



การศึกษาเปรียบเทียบการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน



โดย
นางสาวนลินี ศิริพรไพศาล

การค้นคว้าอิสระนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาไทยเพื่อการพัฒนาอาชีพ
ภาควิชาภาษาไทย
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร
ปีการศึกษา 2558
ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร

การศึกษาเปรียบเทียบการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน



โดย
นางสาวนลินี ศิริพรไพศาล

การค้นคว้าอิสระนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาไทยเพื่อการพัฒนาอาชีพ
ภาควิชาภาษาไทย
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร
ปีการศึกษา 2558
ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร

A COMPARATIVE STUDY OF NAMING OF THAI FILMS AND CHINESE FILMS



By
Miss Nalinee Siripornpaisan

An Independent Study Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree

Master of Arts Program in Thai for Career Development

Department of Thai

Graduate School, Silpakorn University

Academic Year 2015

Copyright of Graduate School, Silpakorn University

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร อนุมัติให้การค้นคว้าอิสระเรื่อง " การศึกษา
เปรียบเทียบการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน " เสนอโดย นางสาวนลินี ศิริพรไพศาล
เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทยเพื่อ
การพัฒนาอาชีพ

.....
(รองศาสตราจารย์ ดร.ปานใจ ธาทรทัศนวงศ์)

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

วันที่.....เดือน..... พ.ศ.....

อาจารย์ที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระ

รองศาสตราจารย์สุวัฒน์ เลี่ยมประวัติ

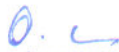
คณะกรรมการตรวจสอบการค้นคว้าอิสระ



..... ประธานกรรมการ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วีรวัฒน์ อินทรพร)

๘ / มิถุนายน / ๒๕๕๙



..... กรรมการ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อุบล เทศทอง)

๙ / มิถุนายน / ๒๕๕๙



..... กรรมการ

(รองศาสตราจารย์สุวัฒน์ เลี่ยมประวัติ)

๙ / ๗.๖ / ๕๙

54208305 : สาขาวิชาภาษาไทยเพื่อการพัฒนาอาชีพ

คำสำคัญ : การศึกษาเปรียบเทียบ / การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทย / การตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

นลินี ศิริพรไพศาล : การศึกษาเปรียบเทียบการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน. อาจารย์ที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระ : รศ.สุวัฒนา เลี่ยมประวัตติ. 211 หน้า.

การค้นคว้าอิสระนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเปรียบเทียบวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน รวมถึงศึกษาเปรียบเทียบสภาพสังคมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน โดยเก็บข้อมูลภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนตั้งแต่ปี พ.ศ.2544 – 2554 พบชื่อภาพยนตร์ไทย จำนวน 470 ชื่อ และชื่อภาพยนตร์จีน จำนวน 535 ชื่อ

ผลการศึกษานี้พบว่าชื่อภาพยนตร์ไทยนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์จำนวน 3 พยางค์ และภาพยนตร์จีนนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์จำนวน 4 พยางค์ ด้านโครงสร้างของชื่อภาพยนตร์ พบว่าทั้งภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์โดยใช้โครงสร้างระดับวลี และมีจำนวน 1 องค์ประกอบมากที่สุด ความสัมพันธ์ระหว่างชื่อภาพยนตร์กับประเภทของภาพยนตร์ พบว่านิยมใช้คำที่มีความสัมพันธ์ระหว่างชื่อภาพยนตร์และประเภทของภาพยนตร์ แต่ภาพยนตร์จีนนิยมใช้คำที่สื่อถึงความตลกขบขันโดยตรง ต่างจากภาพยนตร์ไทยที่นิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ตลกขบขันโดยการใช้คำแปลกแหวกแนว ส่วนสภาพสังคมไทยและสังคมจีนที่สะท้อนถึงแนวคิดและความเชื่อจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน พบว่าภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนมีความเชื่อเกี่ยวกับความรัก แนวคิดเกี่ยวกับการยกย่องวีรชน แนวคิดเกี่ยวกับการใช้สัญลักษณ์ และแนวคิดเกี่ยวกับการดำเนินชีวิตคล้ายคลึงกัน แต่แตกต่างกันในเรื่องความเชื่อเกี่ยวกับศาสนาและสิ่งเหนือธรรมชาติ และแนวคิดเกี่ยวกับเพศที่สาม

ภาควิชาภาษาไทย

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร

ลายมือชื่อนักศึกษา.....^{นลินี}.....

ปีการศึกษา 2558

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระ .....

54208305 : MAJOR : (THAI FOR CAREER DEVELOPMENT)

KEY WORD : COMPARATIVE STUDY / NAMING OF THAI FILMS / NAMING OF CHINESE FILMS

NALINEE SIRIPORNPAISAN : A COMPARATIVE STUDY OF NAMING OF THAI FILMS AND CHINESE FILMS. INDEPENDENT STUDY ADVISOR : ASSOC.PROF. SUWATTANA LIAMPRAWAT. 211 pp.

The purpose of this independent study is to compare how to name between Thai and Chinese films, Comparative study the state of society reflected from naming of Thai and Chinese films. This study is collected data from Thai and Chinese films from 2001-2011 and found 470 Thai films and 535 Chinese films.

The results found that quantity of syllables, Thai films preferred to use 3 syllables and Chinese films preferred to use 4 syllables. The structure of film titles, both Thai and Chinese films preferred to use the phrase structure and 1 component. The relationships between film titles and type of film found that Chinese films preferred to use words that directly concerned with comedy films. Unlike Thai films preferred to use unusual words. The state of society that reflects the concepts and beliefs from Thai and Chinese films had similar belief of love, concept of praised heroes, concept of using symbols and concept of way of life. However, belief of religion and supernatural and concept of transgender were different.

Department of Thai

Graduate School, Silpakorn University

Student's signature 

Academic Year 2015

Independent Study Advisor's signature



กิตติกรรมประกาศ

การศึกษาค้นคว้านี้สำเร็จสมบูรณ์ได้ด้วยความกรุณาและความช่วยเหลือจาก รองศาสตราจารย์สุวัฒนา เลี่ยมประวัตติ อาจารย์ที่ปรึกษาการทำสารนิพนธ์ที่กรุณาสละเวลา ให้คำปรึกษา ให้ความรู้ รวมถึงตรวจแก้สารนิพนธ์อย่างละเอียด จึงขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่าง สูงไว้ ณ ที่นี้

ขอกราบขอบพระคุณคณะกรรมการตรวจสอบสารนิพนธ์ทุกท่าน ได้แก่ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วีรวัฒน์ อินทรพร และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อุบล เทศทอง ที่กรุณา สละเวลาให้คำแนะนำและแก้ไขให้สารนิพนธ์ฉบับนี้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ทุกท่านที่ถ่ายทอด ความรู้อันมีค่าและมีประโยชน์ต่อผู้วิจัยตลอดระยะเวลาที่ศึกษาอยู่ในสถาบันแห่งนี้

ขอกราบขอบพระคุณคุณพ่อธนรินทร์ คุณแม่อรุณี นายันท์ และนางสาวอุษณีย์ พี่ชาย และน้องสาวของผู้วิจัย ที่ให้ความรัก ความห่วงใย ให้กำลังใจ รวมทั้งสนับสนุนผู้วิจัยในทุกๆ ด้าน

ขอขอบคุณนางสาวนิรมล ทัพเล็ก และนายสมบัติ แซ่เบ๊ เพื่อนของผู้วิจัยที่ช่วยเหลือ ผู้วิจัยตั้งแต่เริ่มเก็บข้อมูลจนกระทั่งสำเร็จเป็นรูปเล่ม และคอยรับฟังปัญหาทุกอย่างด้วยความเต็ม ใจ ตลอดจนเพื่อนๆ ทุกคนที่คอยให้กำลังใจผู้วิจัยเสมอมา

สุดท้ายนี้ ขอขอบคุณพี่ๆ เพื่อนๆ น้องๆ สาขาวิชาภาษาไทยเพื่อการพัฒนาอาชีพทุกคน ที่คอยให้กำลังใจ ให้ความช่วยเหลือ ให้คำปรึกษา และร่วมกันเป็นแรงผลักดันให้ผู้วิจัยสามารถทำ สารนิพนธ์จนสำเร็จ

สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ	ช
บทที่	
1 บทนำ	
ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	6
วัตถุประสงค์ของการศึกษา.....	16
สมมติฐานของการศึกษา.....	16
ขอบเขตของการศึกษา.....	16
ข้อตกลงเบื้องต้น.....	16
นิยามศัพท์เฉพาะ.....	17
วิธีการดำเนินการศึกษา	17
แหล่งข้อมูล	18

	ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	18
2	การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทย	19
	จำนวนพยางค์ของชื่อภาพยนตร์ไทย	19
	โครงสร้างทางภาษาของชื่อภาพยนตร์ไทย	27
	องค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์ไทย	31
	ความสัมพันธ์ระหว่างชื่อภาพยนตร์และประเภทของภาพยนตร์ไทย	55
	สภาพสังคมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทย	60
3	การตั้งชื่อภาพยนตร์จีน.....	68
	จำนวนพยางค์ของชื่อภาพยนตร์จีน	68
	โครงสร้างทางภาษาของชื่อภาพยนตร์จีน.....	80
	องค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์จีน.....	89
	ความสัมพันธ์ระหว่างชื่อภาพยนตร์และประเภทของภาพยนตร์จีน.....	127
	สภาพสังคมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน.....	131
4	เปรียบเทียบการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและชื่อภาพยนตร์จีน.....	137
	เปรียบเทียบจำนวนพยางค์ของชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน.....	137
	เปรียบเทียบโครงสร้างทางภาษาของชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน.....	139
	เปรียบเทียบองค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน ...	141
	เปรียบเทียบความสัมพันธ์ระหว่างชื่อภาพยนตร์และประเภทของภาพยนตร์ไทย และภาพยนตร์จีน	150

เปรียบเทียบสภาพสังคมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน.....	151
5 สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ	159
บรรณานุกรม	163
ภาคผนวก.....	169
ประวัติผู้วิจัย	211



บทที่ 1

บทนำ

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

ภาษาเป็นเครื่องมือในการคิดของมนุษย์ เป็นสื่อที่ใช้แสดงความคิดที่เป็นนามธรรมให้ผู้อื่นเข้าใจ อีกทั้งภาษายังเป็นส่วนสำคัญส่วนหนึ่งของสังคม เพราะเป็นสิ่งที่ถ่ายทอดลักษณะที่แท้จริงของเจ้าของภาษา เป็นกระจกเงาสะท้อนสังคมทั้งทางด้านศาสนา ศิลปะ วัฒนธรรมขนบธรรมเนียม และเป็นหลักฐานแสดงเชื้อชาติหรือเผ่าพันธุ์ของผู้พูดภาษานั้นๆ ด้วย (กาญจนา นาคสกุล, 2520: 3) อาจกล่าวได้ว่าภาษาและวัฒนธรรมเป็นสิ่งที่ต้องอยู่คู่กัน เพราะวัฒนธรรมเป็นป่อเกิดของภาษา และภาษายังเป็นสื่อที่แสดงออกทางวัฒนธรรมอีกด้วย ภาษาสามารถสะท้อนออกมาได้หลายรูปแบบ เช่น วรรณกรรม การแสดงพื้นบ้าน เพลง ละคร ภาพยนตร์ เป็นต้น ภาพยนตร์เป็นอีกสิ่งหนึ่งที่สะท้อนให้เห็นภาพของสังคม ดังที่ กำจร หลุยยะพงศ์ (2556: 2-4) แบ่งความสำคัญของภาพยนตร์ออกเป็น 4 ด้าน คือ

1. ด้านเทคโนโลยี ภาพยนตร์เปรียบเสมือนสิ่งประดิษฐ์ใหม่ของโลก ในช่วงปลายศตวรรษที่ 19 ภาพยนตร์ถูกคิดค้นขึ้นมาเพื่อบันทึกและฉายภาพเคลื่อนไหว ดังนั้นภาพยนตร์ที่นำออกฉายในยุคแรกมักเป็นภาพยนตร์ที่มีขนาดสั้น มีเนื้อหาเรียบง่าย เน้นความสมจริง และไม่มีเสียง
2. ด้านอุตสาหกรรม ในช่วงแรกภาพยนตร์มีจุดมุ่งหมายเพื่อเป็นสิ่งบันเทิงที่ช่วยผ่อนคลายความตึงเครียด และมีผลกำไรจากการเข้าฉายภาพยนตร์เป็นอันสูงส่งที่ได้รับเพิ่มเติม
3. ด้านศิลปะ ในช่วงแรกภาพยนตร์ถูกมองว่าเป็นเทคโนโลยีชนิดหนึ่งที่ยังไม่เป็นศิลปะ เพราะใช้กล้องบันทึกภาพเคลื่อนไหวเท่านั้น แต่ต่อมาผู้ผลิตภาพยนตร์และนักวิชาการสาขาภาพยนตร์พยายามยกระดับให้ภาพยนตร์กลายเป็นศิลปะ โดยช่วยกันพัฒนาการตัดต่อภาพ มุมกล้อง การเคลื่อนไหวของกล้อง แสง สี และการจัดองค์ประกอบของภาพ

4. ด้านการปฏิบัติการสังคมและวัฒนธรรม แบ่งเป็น 2 ด้าน คือ ภาพยนตร์เป็นภาพสะท้อนสังคม หมายถึงภาพยนตร์เป็นเสมือนกระจกสะท้อนความเป็นไปในสังคม และภาพยนตร์คือการประกอบสร้างความเป็นจริง หมายถึงภาพยนตร์จะเป็นสิ่งประกอบสร้างความหมายใหม่ขึ้น เช่น ภาพยนตร์จะสร้างภาพของประเทศเพื่อนบ้าน ผู้หญิง ผู้ชาย เพศที่สามให้กับผู้ชม โดยผู้ชมจะเป็นผู้ตีความตามประสบการณ์ของแต่ละคน

จากภาพรวมข้างต้นอาจกล่าวได้ว่าภาพยนตร์เป็นสื่อวัฒนธรรมและสื่อมวลชนแขนงหนึ่งที่มีบทบาทและมีอิทธิพลต่อสังคม เพราะนอกจากภาพยนตร์จะเป็นสิ่งที่ให้ความบันเทิงแล้ว ภาพยนตร์ยังสามารถเปลี่ยนแปลงความคิด ทัศนคติ และพฤติกรรมของบุคคล อีกทั้งยังเป็นส่วนหนึ่งที่มีบทบาทในการกำหนดทิศทางของสังคมได้อีกด้วย

ในปีพ.ศ. 2466 ภาพยนตร์เรื่อง **นางสาวสุวรรณ** เป็นภาพยนตร์ไทยเรื่องแรกที่ถ่ายทำในประเทศไทยออกฉาย ซึ่งเป็นเรื่องราวเกี่ยวกับความรักของหนุ่มสาวในสมัยนั้น อีกทั้งยังเป็นภาพยนตร์ที่แสดงให้เห็นสภาพชีวิตความเป็นอยู่ ขนบธรรมเนียมประเพณี และสภาพบ้านเมืองในยุคสมัยนั้นด้วย ต่อมาพ.ศ. 2470 ภาพยนตร์เรื่อง **โชคสองชั้น** ที่เป็นภาพยนตร์เพื่อการค้าเรื่องแรกที่ผลิตโดยคนไทยก็ออกฉายตามมา (โดม สุขวงศ์, 2533: 2-5) จากนั้นภาพยนตร์ไทยก็ดำเนินกิจการมาเรื่อยๆ จนกระทั่งช่วงหลังสงครามโลกครั้งที่ 2 ยุติลงในปีพ.ศ. 2488 กิจการภาพยนตร์ไทยเริ่มเฟื่องฟูขึ้น มีการสร้างภาพยนตร์ออกมาเฉลี่ยปีละประมาณ 10 เรื่อง อีกทั้งยังมีสตูดิโอถ่ายทำภาพยนตร์เพิ่มขึ้นจำนวนมาก อุตสาหกรรมภาพยนตร์ในประเทศไทยดำเนินและเปลี่ยนแปลงไปตามยุคสมัย ที่เห็นได้ชัดที่สุดคือในช่วงปีพ.ศ. 2530 - 2539 แนวทางการสร้างภาพยนตร์ไทยเริ่มเปลี่ยนไป เพราะมีวัยรุ่นเป็นกลุ่มเป้าหมายใหม่ ทำให้ผู้สร้างนิยมสร้างภาพยนตร์ประเภทวัยรุ่น ภาพยนตร์ผี และภาพยนตร์ต่อสู้ เพื่อให้ตรงกับกลุ่มเป้าหมาย อีกทั้งยังมีภาพยนตร์โป๊ และภาพยนตร์เกรดบีมากขึ้น ทำให้วงการภาพยนตร์ไทยในช่วงนี้กลับไปซบเซาอีกครั้ง (สุทธากร สันติวัช, 2555)

ในปีพ.ศ. 2540 ภาพยนตร์ไทยเริ่มกลับมารุ่งเรืองอีกครั้ง เพราะภาพยนตร์เรื่อง **2499 อันธพาลครองเมือง** ที่สามารถสร้างปรากฏการณ์ให้แก่วงการภาพยนตร์ไทยโดยทำรายได้มากกว่า 70 ล้านบาท จนกระทั่งพ.ศ. 2544 ถือเป็นปีที่วงการภาพยนตร์ไทยรุ่งเรืองที่สุดในปีนี้

ภาพยนตร์ไทยมีรายได้รวมเกือบ 1,300 ล้านบาท จากเดิมที่เคยมีรายได้เพียงปีละ 500 ล้านบาท (วิเคราะห์สถานการณ์ภาพยนตร์ไทยจากอดีตจนถึงปัจจุบัน, 2555) ดังนั้นตั้งแต่ปีพ.ศ. 2544 เป็นต้นมา อุตสาหกรรมภาพยนตร์ไทยจึงมีอัตราการแข่งขันสูงขึ้นเรื่อยๆ เพราะกระแสโลกที่เป็นสิ่งกำหนดตรรกะของการชมภาพยนตร์ของคนไทยที่เปลี่ยนไป มีกลุ่มผู้กำกับรุ่นใหม่เกิดขึ้น บริษัทผลิตภาพยนตร์จึงต้องสรรหากลยุทธ์ในการจัดการทางด้านธุรกิจ การใช้สื่อโฆษณาหลายรูปแบบเพื่อกระตุ้นผู้บริโภค อีกทั้งภาพยนตร์ไทยยังได้รับการยอมรับในต่างประเทศมากขึ้น ประเภทของภาพยนตร์ในช่วงนี้จึงมีทั้งภาพยนตร์อิงประวัติศาสตร์ ภาพยนตร์ตลก ภาพยนตร์สยองขวัญ ภาพยนตร์ที่สร้างให้เกิดกระแสสังคม และภาพยนตร์ที่สะท้อนอุดมคติของความเป็นไทย เช่น ภาพยนตร์เรื่อง **ต้มยำกุ้ง** เป็นภาพยนตร์ไทยเรื่องแรกในประวัติศาสตร์ที่ได้รับความนิยมมากในต่างประเทศ และติดอันดับภาพยนตร์ที่ทำรายได้สูงสุดของประเทศสหรัฐอเมริกา อีกทั้งยังมีภาพยนตร์ไทยอีกหลายเรื่องที่ได้ฉายในโรงภาพยนตร์ต่างประเทศ เช่น **Goal Club เกมล้มโต๊ะ**, **สุริโยไท**, **จัน ดารา**, **บางระจัน**, **ขวัญเรียม**, **นางนาก**, **สตรีเหล็ก**, **ฟ้าทะลายโจร**, **บางกอกแดนเจอร์ส**, **14 ตุลา สงครามประชาชน** เป็นต้น นอกจากนี้ยังมีภาพยนตร์ไทยหลายเรื่องได้รับการยอมรับในเทศกาลภาพยนตร์ต่างประเทศ เช่น **บางกอกแดนเจอร์ส** ได้ฉายในงานเทศกาลภาพยนตร์ที่โตรอนโต ภาพยนตร์เรื่อง **เพื่อน...กูรักมึงวะ** ได้รับรางวัลภาพยนตร์ยอดเยี่ยมจากงานเทศกาลภาพยนตร์นานาชาติที่ประเทศเบลเยียม ภาพยนตร์เรื่อง **ลุงบุญมีระลึกชาติ** ได้รับรางวัลปาล์มทองคำจากงานเทศกาลภาพยนตร์เมืองคานส์ ภาพยนตร์เรื่อง **36** ได้รับรางวัลเกียรติยศจากเทศกาลภาพยนตร์นานาชาติเมืองปูซาน

ภาพยนตร์สามารถครอบงำและปรับเปลี่ยนแนวคิดเกี่ยวกับวัฒนธรรม ภาษา ศาสนา ขนบธรรมเนียมประเพณี และศีลธรรมอันดีงามของสังคมได้ ทำให้รัฐบาลหลายประเทศให้ความสำคัญกับเรื่องดังกล่าว จึงมีมาตรการสนับสนุนและปกป้องอุตสาหกรรมภาพยนตร์ของประเทศ ทำให้ปัจจุบันอุตสาหกรรมภาพยนตร์ในหลายประเทศมีตลาดการแข่งขันกันค่อนข้างสูง โดยเฉพาะประเทศในทวีปเอเชีย แต่ละประเทศพยายามสร้างภาพยนตร์หลากหลายประเภทให้ตรงต่อความต้องการของผู้ชม อีกทั้งยังต้องสรรหากลยุทธ์ต่างๆ มาใช้ประชาสัมพันธ์ภาพยนตร์เพื่อดึงดูดความสนใจของผู้ชมด้วย ประเทศจีนถือว่าเป็นตลาดการค้าที่ใหญ่เป็นอันดับต้นๆ

ของโลก มีสินค้าส่งออกจากประเทศจีนมากมายซึ่งหนึ่งในนั้นคือภาพยนตร์ ภาพยนตร์จีนที่สร้างโดยคนจีนฉายครั้งแรกในกรุงปักกิ่งเมื่อปีพ.ศ. 2448 ชื่อเรื่อง **ตั้งจวินซัน** เป็นการแสดงงิ้วหรืออุปรากรจีนของนักแสดงงิ้วที่มีชื่อเสียงคือ ถันชินผุย และเป็นครั้งแรกที่ประเทศจีนบันทึกงานศิลปะบนเทปลงบนแผ่นฟิล์ม (ลินธุ์สวัสดิ์ ยอดบางเตย, 2555)

เมื่อประเทศจีนเริ่มเข้าสู่ช่วงจีนยุคใหม่ ประเทศชาติ รูปแบบการปกครอง และทัศนคติต่างๆ เริ่มเปลี่ยนแปลงไป ประเทศจีนจึงมีนโยบาย “ศิลปะวรรณคดีบริการประชาชน” เพื่อเป็นแนวทางแก่ศิลปะวรรณคดีจีนยุคใหม่ รัฐบาลจีนให้ความสำคัญต่อบทบาทของภาพยนตร์ค่อนข้างมาก เพราะต้องการให้ภาพยนตร์เป็นสิ่งที่ให้การศึกษาแก่ประชาชน และทำให้ประชาชนมีความสามัคคีกัน ปีพ.ศ. 2522 ตั้งเสียงวิงให้คำมั่นสัญญากับผู้สร้างงานศิลปะว่าทุกคนจะสามารถสร้างสรรค์ผลงานได้อย่างอิสระ ทำให้อุตสาหกรรมภาพยนตร์จีนรุ่งเรืองมากขึ้น ผู้ชมภาพยนตร์ก็กระตือรือร้นที่จะเข้าชมภาพยนตร์ โดยในปีนั้นมีผู้เข้าชมภาพยนตร์มากถึง 293 ล้านคน

บริษัทซอว์บราเดอร์เป็นบริษัทผลิตภาพยนตร์ของประเทศฮ่องกงที่มีส่วนสำคัญในการผลักดันภาพยนตร์จีนให้ออกฉายในต่างประเทศ โดยเฉพาะภาพยนตร์ประเภทต่อสู้ที่ถือเป็นจุดเด่นของภาพยนตร์จีน และถือเป็นต้นแบบของภาพยนตร์ประเภทต่อสู้ในปัจจุบัน

ตั้งแต่ปีพ.ศ. 2535 – 2544 เศรษฐกิจ สังคม และวัฒนธรรมของประเทศจีนอยู่ในช่วงการเปลี่ยนแปลง วงการภาพยนตร์จีนเริ่มปฏิวัติภาพยนตร์จีนโดยการส่งภาพยนตร์ออกสู่ต่างประเทศมากขึ้น ช่วงปลายปีพ.ศ. 2544 สำนักงาน State Administration of Radio, Film and Television (SARFT) ร่วมกับกระทรวงวัฒนธรรมจีนออกมาตรการที่ทำให้อุตสาหกรรมภาพยนตร์จีนเป็นระบบมากขึ้น อีกทั้งเศรษฐกิจของประเทศจีนที่เติบโตขึ้น และผู้สร้างภาพยนตร์มีประสบการณ์มากขึ้น จึงส่งผลให้ภาพยนตร์จีนพัฒนาขึ้นอย่างต่อเนื่อง ภาพยนตร์จีนเรื่อง **พยัคฆ์ระห่ำ มังกรผยองโลก (卧虎藏龙)** ประสบความสำเร็จทั้งในและนอกประเทศจนได้รับรางวัลจากงานประกาศรางวัลออสการ์ 4 รางวัล ได้แก่ รางวัลภาพยนตร์ต่างประเทศยอดเยี่ยม รางวัลกำกับภาพยอดเยี่ยม รางวัลดนตรีประกอบภาพยนตร์ยอดเยี่ยม และรางวัลกำกับศิลป์

ยอดเยี่ยม ภาพยนตร์เรื่อง **ฮีโร่ (英雄)** เป็นภาพยนตร์ที่เข้าฉายพร้อมกันในโรงภาพยนตร์กว่า 2,000 แห่งทั่วประเทศสหรัฐอเมริกา และติดอันดับภาพยนตร์ที่ทำรายได้สูงสุดของประเทศสหรัฐอเมริกาอีกด้วย (柳草晶, 2555)

จากภาพรวมข้างต้นจะเห็นได้ว่าธุรกิจภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนกำลังเกิดการเปลี่ยนแปลงและเจริญเติบโต ทั้งการผลิตเพื่อเข้าฉายในประเทศ และการผลิตเพื่อส่งออกนอกประเทศ ดังนั้นตลาดการแข่งขันกันจึงมีค่อนข้างมาก ผู้ผลิตภาพยนตร์ในประเทศนั้นๆ จึงจำเป็นต้องหากลวิธีต่างๆ มาใช้ดึงดูดความสนใจของผู้ชมโดยการโฆษณาประชาสัมพันธ์คัดคั่นกลยุทธ์ในการสร้างสรรค์ รวมทั้งปัจจัยอื่นๆ เช่น แหล่งเงินทุน บทภาพยนตร์ ความนิยมของผู้แสดงนำ ภาพพจน์ของผู้กำกับ การส่งเสริมการขาย เป็นต้น

การตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นสิ่งที่ดึงดูดความสนใจของผู้ชมนอกเหนือจากนักแสดงที่เป็นที่นิยม ผู้ตั้งชื่อจึงจำเป็นต้องเลือกสรรถ้อยคำให้เหมาะสมกับภาพยนตร์มาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์ ดังที่ ชวนะ ภวการันท์ (2530: 5) กล่าวถึงการตั้งชื่อภาพยนตร์ว่า ต้องใช้ภาษาที่ทันสมัย ชวนติดตาม น่าสนใจ รวมทั้งใช้คำที่กำลังได้รับความนิยม หรือกำลังอยู่ในความสนใจมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์ เช่น การตั้งชื่อภาพยนตร์โดยใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาพยนตร์เรื่อง **รักตะลอน ออน เดอะ บีช และ โคเลสเตอร์ออลที่รัก** การใช้ชื่อผู้แสดงหรือชื่อตัวละครในภาพยนตร์มาประกอบการตั้งชื่อภาพยนตร์ในเรื่อง **จีจ้า ดื้อสวยดุ และ 花木兰 (ฮัวหมู่หลาน)**

ในการตั้งชื่อภาพยนตร์ นอกจากจะสะท้อนให้เห็นถึงเนื้อหาของภาพยนตร์แล้ว ยังสะท้อนให้เห็นถึงมุมมองที่มีต่อวัฒนธรรมของประเทศนั้น ซึ่งอาจเป็นมุมมองทางด้านความรู้สึกภูมิประเทศ หรือจากประสบการณ์ที่ได้พบ เช่น การใช้คำเกี่ยวกับความรักสื่อถึงภาพยนตร์รักอย่างภาพยนตร์เรื่อง **รักไม่จำกัดนิยาม และ 再说一次我爱你 (พูดอีกครั้งว่าฉันรักเธอ)** การใช้คำที่สื่อถึงเพศที่สามมาประกอบการตั้งชื่อภาพยนตร์ในเรื่อง **ปล้นนะยะ และ หอแต้วแตก แหกกระเจิง** อีกทั้งการตั้งชื่อภาพยนตร์ยังเป็นวิธีการดัดแปลงทางภาษาที่ทำให้เห็นการกลมกลืนกันของวัฒนธรรมอย่างเห็นได้ชัดที่สุด จะเห็นได้จากการใช้คำใหม่ที่ผสมผสาน

ระหว่างวัฒนธรรมไทยกับวัฒนธรรมของชาตินั้นๆ รวมทั้งยังเป็นสิ่งสะท้อนให้เห็นค่านิยม และความสนใจของสังคมในขณะนั้นด้วย

จากภาพรวมข้างต้นจะเห็นได้ว่าการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นสิ่งที่น่าสนใจ เพราะภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนมีวิธีการตั้งชื่อที่แตกต่างกัน อาทิ ชื่อภาพยนตร์จีนไม่มีคำที่ระบุถึงตัวละครที่เป็นเพศที่สาม แสดงให้เห็นถึงค่านิยมที่สะท้อนออกมาจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ของทั้ง 2 ประเทศ ดังนั้นผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาเปรียบเทียบการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน ในแง่จำนวนพยางค์ โครงสร้างทางภาษา องค์ประกอบทางความหมาย ความสัมพันธ์ระหว่างชื่อภาพยนตร์กับประเภทของภาพยนตร์ ตลอดจนสภาพสังคมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อภาพยนตร์อย่างละเอียดต่อไป

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ผู้วิจัยศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการตั้งชื่อภาพยนตร์ โดยจำแนกประเด็นออกเป็น 2 ส่วน ดังนี้

1. แนวคิดในการวิเคราะห์
 - 1.1 โครงสร้างทางภาษา
 - 1.2 การแบ่งประเภทของภาพยนตร์
2. งานวิจัยเกี่ยวกับการตั้งชื่อภาพยนตร์

1. แนวคิดในการวิเคราะห์

1.1 โครงสร้างทางภาษา

ผู้วิจัยแบ่งโครงสร้างทางภาษาออกเป็น 4 กลุ่ม ได้แก่ พยางค์ คำ วลี และประโยค ดังนี้

กาญจนา นาคสกุลและคณะ (2545: 36) ให้ความหมายว่า พยางค์ คือ กลุ่มเสียงที่เปล่งออกมาครั้งหนึ่งๆ อาจมีความหมายหรือไม่มีก็ได้ พยางค์เป็นหน่วยสำคัญ

ในการออกเสียง และจะประกอบกันเป็นคำ ในการออกเสียงแต่ละครั้ง พยางค์จะมีเสียงที่ตั้งเด่น อยู่ 1 เสียง ซึ่งเสียงนั้นมักเป็นเสียงสระ

วัลยา ช่างขวัญยืน และคณะ (2549: 1-2) ให้ความหมายว่า คำ คือ หน่วยย่อยที่สุดในภาษาที่เจ้าของภาษารู้จัก และใช้ในการพูดและเขียน คำเป็นหน่วยภาษาที่สามารถใช้สื่อสารตามลำพังได้ เพราะมีความหมายเป็นองค์ประกอบอยู่ด้วย

วิจิตร ภาณุพงศ์ และคณะ (2552: 66) ให้ความหมายว่า วลี คือ หน่วยทางภาษาที่ใช้เป็นส่วนประกอบของประโยค เมื่อประกอบเข้าในประโยคแล้ว วลีจะทำหน้าที่ใดหน้าที่หนึ่ง คือ ภาคประธาน ภาคแสดง หรือส่วนขยาย วลีมี 5 ประเภท ได้แก่ นามวลี ปริมาณวลี กริยาวลี บุพบทวลี และวิเศษณ์วลี

วิจิตร ภาณุพงศ์ และคณะ (2552: 91) ให้ความหมายว่า ประโยค คือ หน่วยทางภาษาที่ประกอบด้วยคำหลายคำเรียงต่อกัน ซึ่งคำเหล่านั้นต้องมีความสัมพันธ์ทางไวยากรณ์ ประโยคเป็นหน่วยทางภาษาที่สามารถสื่อได้ว่าเกิดอะไร หรือมีสภาพเป็นอย่างไร โดยทั่วไปประโยคจะประกอบด้วยส่วนสำคัญ 2 ส่วน คือ นามวลี และกริยาวลี บางครั้งประโยคอาจมีเฉพาะกริยาวลี แต่มีเพียงนามวลีไม่ได้

1.2 การแบ่งประเภทของภาพยนตร์

กฤษดา เกิดดี (2547) พิจารณาองค์ประกอบต่างๆ ของภาพยนตร์ ได้แก่ ฉาก แก่นเรื่อง โครงเรื่อง วีรบุรุษ ผู้ร้าย เครื่องแต่งกาย อาวุธ และยานพาหนะ และแบ่งประเภทของภาพยนตร์ออกเป็น 10 ประเภท ดังนี้

1. ภาพยนตร์นิยายวิทยาศาสตร์และจินตนาการ คือ ภาพยนตร์ที่มักพาตึงถึงจิตวิทยาของปัจเจกบุคคล และสถานการณ์ของบุคคลมากกว่าความเป็นไปในสังคม ขอบเขตของภาพยนตร์นิยายวิทยาศาสตร์และจินตนาการมักอยู่ในอวกาศ มีต้นกำเนิดและวิวัฒนาการมาจากความก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

2. ภาพยนตร์สยองขวัญ คือ ภาพยนตร์ที่มีความลึกลับตื่นเต้น ทำให้ผู้ชมหวาดกลัว ตัวละครเอกหรือผู้ที่มีบทบาทสำคัญมักจะเป็นฆาตกรโรคจิต ปีศาจ ผี สัตว์ประหลาด สิ่งมีชีวิตที่มาจากต่างดาว หรือสัตว์ดุร้ายที่มีอยู่ทั่วไปในความเป็นจริง

3. ภาพยนตร์ผจญภัย คือ ภาพยนตร์ที่รวบรวมแนวทางต่างๆ ไว้ด้วยกัน ได้แก่ ภาพยนตร์สงครามที่เน้นการสู้รบในสมรภูมิ ภาพยนตร์เดินทางกลางป่า ภาพยนตร์ต่อสู้ และภาพยนตร์ที่เกี่ยวกับหายนะ อีกทั้งยังเป็นภาพยนตร์ที่มีลักษณะและส่วนประกอบสำคัญ เชื่อมโยงกัน เช่น เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในภาพยนตร์มีแบบแผนหรือความสัมพันธ์ระหว่างตัวละคร คล้ายคลึงกัน ตัวละครเอกมักเป็นผู้ที่มีความสามารถ มีทักษะและความชำนาญเป็นพิเศษ และสุดท้ายจะใช้ความสามารถเอาชนะสถานการณ์ที่เลวร้ายได้

4. ภาพยนตร์บุกเบิกตะวันตก คือ ภาพยนตร์ที่มีความเข้มข้น มีเสน่ห์ และมีความซับซ้อนมากที่สุด มักเป็นเรื่องราวในยุคบุกเบิกตะวันตก ซึ่งส่วนใหญ่จะอยู่ในช่วง การสร้างชาติของประเทศสหรัฐอเมริกา

5. ภาพยนตร์แก๊งค์สเตอร์ คือ ภาพยนตร์ที่มีการแสดงออกรุนแรง มักเป็น เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นระหว่าง ค.ศ. 1920 - 1930 ภาพยนตร์แก๊งค์สเตอร์จัดอยู่ในกลุ่ม ภาพยนตร์บุกเบิกตะวันตกและภาพยนตร์ผจญภัย ส่วนใหญ่จะเกี่ยวข้องกับลักษณะประจำชาติ ของชาวอเมริกัน

6. ภาพยนตร์ฟิล์ม noir คือ ภาพยนตร์ที่ใช้แสงสีมืดทึบหรือสีชาวดำเป็นหลัก ซึ่งแสดงให้เห็นถึงด้านมืดในใจของมนุษย์ ภาพยนตร์ฟิล์ม noir มีลักษณะโดดเด่นทั้งด้านรูปแบบ และเนื้อหา ฉากส่วนใหญ่มักเป็นเวลากลางคืน ตัวละครส่วนมากมีนิสัยชอบโกหก หลอกหลวง และเป็นฆาตกร ภาพยนตร์ฟิล์ม noir ไม่ค่อยได้รับความนิยมจากผู้ชมภาพยนตร์ทั่วไป แต่นักวิจารณ์ส่วนใหญ่มักจะชื่นชอบ

7. ภาพยนตร์เพลง คือ ภาพยนตร์ที่มีลักษณะพิเศษ เข้าถึงง่าย และ ตรงไปตรงมา ภาพยนตร์เพลงมีจุดมุ่งหมายเพื่อความบันเทิงและความเพลิดเพลิน มักจะนำเสนอ เรื่องเพื่อฝัน เน้นการแต่งคำร้องในบทเพลงให้เป็นถ้อยคำในบทสนทนา อีกทั้งยังมีเพลงเป็น สิ่งสำคัญในการดำเนินเรื่อง เล่าเรื่อง รวมทั้งการแสดงออกทางอารมณ์ของตัวละคร

8. ภาพยนตร์ตลกสามารถจำแนกออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ Comedy of incidents เป็นการแสดงตลกโดยใช้มุขตลกเป็นหลัก มีการวางโครงเรื่องเอาไว้เพียงเล็กน้อย ไม่ได้ กำหนดการดำเนินเรื่องให้ชัดเจน เนื้อเรื่องจึงไม่มีความสำคัญเพราะเรื่องราวส่วนใหญ่มักเกิดจาก

ผู้แสดงที่เป็นผู้เล่นมุขตลกเอง และ Comedy of situation เป็นการแสดงตลกที่มีเรื่องราวเป็นประเด็นสำคัญ และใช้มุขตลกเป็นเพียงส่วนประกอบในการดำเนินเรื่อง

9. ภาพยนตร์ศิลปะ คือ ภาพยนตร์ที่มีลักษณะเพื่อการค้า สร้างขึ้นโดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อตอบสนองความต้องการของตลาด ส่วนมากจะสร้างจากการกำหนดเงื่อนไขของบริษัทผู้ผลิตภาพยนตร์

10. ภาพยนตร์สะท้อนปัญหาสังคม คือ ภาพยนตร์ที่สะท้อนความเป็นจริงในสังคม มีฉากและเหตุการณ์ปัจจุบันหรืออดีต แต่ต้องเป็นฉากในอดีตที่สะท้อนถึงความเป็นจริงในปัจจุบันได้

2. งานวิจัยเกี่ยวกับการตั้งชื่อภาพยนตร์

ผู้วิจัยได้ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องที่มีผู้ศึกษาเกี่ยวกับการตั้งชื่อภาพยนตร์อเมริกัน ภาพยนตร์จีน และภาพยนตร์เกาหลี ดังนี้

เดชพัฒน์ อรรถสาร (2538) เขียนวิทยานิพนธ์เรื่อง “กระบวนการตั้งชื่อภาษาไทยในภาพยนตร์สหรัฐอเมริกา” โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากระบวนการตั้งชื่อภาพยนตร์จากสหรัฐอเมริกาเป็นภาษาไทย โดยเก็บข้อมูลภาพยนตร์ในปีพ.ศ. 2535 – 2537 ของผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ 2 ราย ได้แก่ สุชาติ วุฒิวิชัย และเฮนรี ทราน

ผลการศึกษาพบว่าผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ทั้ง 2 รายมีกระบวนการในการตั้งชื่อภาพยนตร์จากสหรัฐอเมริกาเป็นภาษาไทยคล้ายคลึงกัน คือ เริ่มจากการชมภาพยนตร์ ศึกษาเอกสารและข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับภาพยนตร์ แล้วจึงเลือกสรรถ้อยคำมาใช้ในการตั้งชื่อ โดยพิจารณาหลักเกณฑ์จากการใช้กลุ่มคำที่มีความหมายใกล้เคียงกับประเภทของภาพยนตร์มาใช้เพื่อสื่อความหมายถึงสิ่งที่ต้องการใช้เป็นจุดขาย นอกจากนี้ยังแบ่งลักษณะการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จากสหรัฐอเมริกาได้อีก 5 ประเภท ได้แก่ ชื่อภาษาไทยที่ใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ชื่อภาษาไทยที่แปลความหมายจากชื่อภาษาอังกฤษอย่างตรงตัว ชื่อภาษาไทยที่มีความหมายใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษ ชื่อภาษาไทยที่ไม่มี ความหมายเกี่ยวข้องกับชื่อภาษาอังกฤษเดิม และชื่อภาษาไทยที่มีคำภาษาอังกฤษทับศัพท์นำหน้าและมีข้อความภาษาไทยต่อท้ายเป็นคำขยาย

ธีรรัตน์ บุญทองแสน (2543) เขียนวิทยานิพนธ์เรื่อง “การศึกษาการตั้งชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์อเมริกัน” โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลักษณะภาษาในกระบวนการตั้งชื่อ และปัจจัยที่กำหนดการตั้งชื่อภาษาไทย

ผู้วิจัยรวบรวมข้อมูล และศึกษาลักษณะภาษาในชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์อเมริกันที่ฉายในปีพ.ศ. 2540 - 2541 จำนวน 230 ชื่อ โดยแบ่งภาพยนตร์ออกเป็น 4 ประเภท ได้แก่ ภาพยนตร์เบาสมอง ภาพยนตร์ลึกลับตื่นเต้นสยองขวัญ ภาพยนตร์ต่อสู้เร้าใจ และภาพยนตร์ชีวิต แล้วนำมาจัดแบ่งกลุ่มวิธีการตั้งชื่อออกเป็น 3 วิธี ได้แก่ การทับศัพท์ การแปล และการตั้งชื่อใหม่ อีกทั้งเก็บข้อมูลจากการสัมภาษณ์บุคคลและกลุ่มบุคคลที่ตั้งชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์อเมริกันส่วนใหญ่ที่นำเข้าประเทศไทย 3 ราย ได้แก่ สุชาติ วุฒิวิชัย, ชวนะ ภวกานันท์ และทีมงานฝ่ายการตลาดของบริษัทโคลัมเบีย ไตรสตาร์ บัณฑิตวิสตาร์ฟิล์ม ประเทศไทย จำกัด

ผลการศึกษาพบว่าลักษณะชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์อเมริกันมีการใช้ภาษาในการสื่อความหมายถึงตัวเอก เนื้อหา และบรรยากาศของภาพยนตร์ โดยมีจุดประสงค์เพื่อดึงดูดสายตาของภาพยนตร์ออกมา เช่น หากนักแสดงเป็นผู้ที่มีชื่อเสียง หรือการเล่าเรื่องของภาพยนตร์มีความโดดเด่นอยู่ที่ตัวเอก ชื่อภาพยนตร์ก็จะใช้ภาษาที่สื่อความหมายถึงตัวเอก

วิธีการถ่ายทอดสารจากชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษมี 3 วิธี ได้แก่ การทับศัพท์ การแปลความ และการตั้งชื่อใหม่ โดยพิจารณาเหตุผลจากชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นหลัก หากชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเดิมมีลักษณะสั้น คนไทยออกเสียงง่ายและสามารถสื่อสารกับคนในสังคมได้ ผู้ตั้งชื่อก็จะเลือกให้วิธีการทับศัพท์เป็นอันดับแรก อีกทั้งผู้ตั้งชื่อยังคิดว่าวิธีการทับศัพท์เป็นการสร้างภาพลักษณ์ให้แก่ภาพยนตร์ โดยใช้ภาษาเป็นสื่อแสดงความรู้สึก ทำให้ภาพยนตร์มีคุณค่ามากขึ้นในความรู้สึกของผู้รับสาร วิธีการถ่ายทอดสารที่ผู้ตั้งชื่อเลือกใช้รองลงมาคือการแปลความ โดยพิจารณาว่าภาพยนตร์เรื่องนั้นสร้างมาจากนิทานเก่าแก่ หรือเป็นภาพยนตร์ที่คนทั่วไปรู้จักอยู่แล้ว วิธีสุดท้ายที่ผู้ตั้งชื่อเลือกใช้คือการตั้งชื่อใหม่ เพราะชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเดิมไม่สามารถสื่อสารได้ในบริบทของสังคมวัฒนธรรมไทย นอกจากนี้ยังพบว่าชื่อภาษาไทยเกิดจากวิธีการสร้างสาร 3 วิธี ได้แก่ วิธีการด้านเสียง วิธีการด้านคำ และวิธีการด้าน

ลีลาภาษา โดยมีจุดประสงค์เพื่อให้ภาพยนตร์มีความน่าสนใจ มีความโดดเด่น และสามารถถ่ายทอดความรู้สึกและภาพของภาพยนตร์ไปสู่ผู้ชม

ภาคภูมิ วรรณภา (2544) เขียนวิทยานิพนธ์เรื่อง “กลวิธีการตั้งชื่อภาษาไทยสำหรับภาพยนตร์อเมริกัน” โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาความสอดคล้องของกลวิธีการตั้งชื่อกับเนื้อหาของภาพยนตร์จากสหรัฐอเมริกา และความสัมพันธ์ของกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์จากสหรัฐอเมริกากับบริบทสังคมวัฒนธรรมของไทย

ผู้วิจัยรวบรวมรายชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์อเมริกันที่ฉายในประเทศไทย ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2541 – 2542 จำนวน 424 ชื่อเรื่อง แล้วนำมาจัดกลุ่มตามแนวของภาพยนตร์ ได้แก่ ภาพยนตร์แนวบู๊แอ็คชั่น แนวชีวิต แนวตลก แนวเขย่าขวัญ และแนววิทยาศาสตร์ แล้วศึกษารูปแบบการตั้งชื่อตามองค์ประกอบทางภาษา ได้แก่ คำ ประโยค และโวหาร รวมถึงศึกษาความสอดคล้องระหว่างชื่อเรื่องกับเนื้อหาของภาพยนตร์

ผลการศึกษาลักษณะการตั้งชื่อภาษาไทยสำหรับภาพยนตร์อเมริกันพบว่า ภาพยนตร์แนวบู๊แอ็คชั่นมีชื่อที่สื่อความหมายถึงชื่อตัวเอกหรือสมญานามของตัวเอก และชื่อที่สื่อความหมายถึงเหตุการณ์หรือสถานที่สำคัญในเรื่อง ภาพยนตร์แนวชีวิตมีชื่อที่สื่อความหมายถึงตัวละครเอกของเรื่อง ชื่อที่สื่อความหมายถึงเหตุการณ์หรือสถานที่สำคัญในเรื่อง และชื่อที่สื่อความหมายถึงความรู้สึก ภาพยนตร์แนวตลกมีชื่อที่สื่อความหมายถึงความตลกขบขัน และชื่อที่สื่อความหมายการผจญภัยและเหตุการณ์ในจินตนาการ ภาพยนตร์แนวเขย่าขวัญมีชื่อที่สื่อความหมายถึงความลึกลับที่ต้องค้นหา และชื่อที่สื่อความหมายถึงภูตผีปีศาจ วิญญาณ และความตาย ภาพยนตร์แนววิทยาศาสตร์มีชื่อที่สื่อความหมายถึงความเจริญก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์เทคโนโลยี และชื่อที่สื่อความหมายถึงมหันตภัยที่เกิดจากธรรมชาติ สัตว์ประหลาด หรือวิทยาการสมัยใหม่

ด้านกลวิธีการตั้งชื่อภาษาไทยสำหรับภาพยนตร์อเมริกันพบว่ามีวิธีการตั้งชื่อ 5 ลักษณะ ได้แก่ การตั้งชื่อใหม่โดยไม่มีความหมายเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมในภาษาอังกฤษมากที่สุด รองลงมาเป็นการตั้งชื่อด้วยการทับศัพท์ภาษาอังกฤษและขยายความด้วยภาษาไทย การตั้งชื่อ

ด้วยการแปลความหมายโดยตรงหรือใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษ การตั้งชื่อด้วยการแปลความหมายและขยายความด้วยภาษาไทย และการตั้งชื่อด้วยการทับศัพท์ ตามลำดับ

ด้านองค์ประกอบทางภาษาพบการใช้คำ 5 ประเภทคือ คำที่ปรากฏในภาษาเขียน คำสแลง คำยืม คำเล่นเสียง และคำที่มีความหมายตรงข้าม ส่วนด้านประโยคพบว่ามีการใช้ประโยคบอกเล่ามากที่สุด รองลงมาคือประโยคคำสั่ง ประโยคปฏิเสธ และประโยคคำถาม ตามลำดับ อีกทั้งยังมีการใช้โวหารอภิปจน์มากที่สุด รองลงมาคือโวหารบุคลาธิษฐาน โวหารอุปมา และโวหารอุปลักษณ์ ตามลำดับ

ด้านความมุ่งหมายในการตั้งชื่อภาษาไทยสำหรับภาพยนตร์อเมริกันพบว่าเป็นการสร้างแรงดึงดูดใจให้กับผู้ชม เพื่อให้ออกเสียงง่าย เพื่อให้รู้สึกใกล้ชิดเพราะความคุ้นเคยในรากฐานวัฒนธรรมไทย รวมทั้งเหตุผลทางด้านลิขสิทธิ์ของเจ้าของภาพยนตร์ที่เป็นผู้กำหนดว่าจำเป็นต้องมีชื่อเดิมที่เป็นภาษาอังกฤษของภาพยนตร์ในชื่อที่ตั้งใหม่หรือไม่

ด้านความสอดคล้องระหว่างชื่อภาพยนตร์กับเนื้อหาพบว่าการตั้งชื่อภาพยนตร์ที่มีชื่อสอดคล้องกับเนื้อหาจะช่วยให้ผู้ชมได้สร้างจินตนาการเกี่ยวกับเรื่องราว และรู้ถึงแนวคิดของเรื่องและผู้สร้างต้องการจะสื่อให้ผู้ชมได้รับทราบ อีกทั้งชื่อภาพยนตร์ยังทำให้ผู้ชมเกิดความอยากรู้อยากเห็นอยากติดตาม และต้องการมีส่วนร่วมค้นหาคำตอบ แต่ก็ยังมีการตั้งชื่อภาพยนตร์ที่ไม่สอดคล้องกับเนื้อหาที่เกิดจากความตั้งใจของผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ที่อาจจะเบี่ยงเบนประเด็นของเนื้อหาให้ชื่อเรื่องน่าสนใจ

ชุตินา บุญอยู่ (2549) เขียนวิทยานิพนธ์เรื่อง **“วิเคราะห์โครงสร้างภาษาและกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยในช่วง 2 ทศวรรษ (พ.ศ. 2526 - 2545)”** โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์โครงสร้างภาษา และกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยในช่วง 2 ทศวรรษ คือตั้งแต่ พ.ศ. 2526 – 2545

ผู้วิจัยรวบรวมข้อมูลชื่อภาพยนตร์จากหอภาพยนตร์แห่งชาติ และสมาคมสมาพันธ์ภาพยนตร์แห่งชาติในช่วงปีพ.ศ. 2526 – 2545 แล้วนำมาวิเคราะห์โครงสร้างภาษา คือ

โครงสร้างระดับประโยค โครงสร้างระดับวลี โครงสร้างระดับคำ และโครงสร้างระดับพยางค์ อีกทั้งวิเคราะห์กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยทางด้านเสียง ด้านคำ และด้านการเรียบเรียง

ผลการวิเคราะห์พบว่าชื่อภาพยนตร์ไทยส่วนใหญ่มีโครงสร้างภาษาระดับวลีมากที่สุด รองลงมาคือโครงสร้างระดับประโยค และระดับคำ ส่วนโครงสร้างระดับพยางค์มักจะเป็นชื่อภาพยนตร์ที่มีเสียงแปลกแหวกแนว ซึ่งส่วนใหญ่จะเป็นภาพยนตร์แนววัยรุ่นหรือวัยเรียน ด้านกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยพบ 3 กลวิธี ได้แก่ กลวิธีทางด้านเสียง กลวิธีทางด้านคำ และกลวิธีทางด้านเรียบเรียง ซึ่งทั้ง 3 กลวิธีมีความสำคัญเท่าๆ กัน เนื่องจากกลวิธีเหล่านี้เป็นศิลปะในการนำเสนอสารที่ต้องอาศัยวิธีการหลายรูปแบบ เพื่อให้ผู้รับสารสนใจในสารนั้น

การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยในช่วงทศวรรษแรกและช่วงทศวรรษหลังแสดงให้เห็นความแตกต่างในเรื่องศิลปะการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทย เห็นได้ชัดจากชื่อภาพยนตร์ไทยที่อยู่ในช่วงทศวรรษหลังซึ่งเป็นช่วงที่วงการภาพยนตร์ไทยเริ่มจะฟื้นตัวอีกครั้ง ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์จึงให้ความสำคัญกับการตั้งชื่อภาพยนตร์มากเป็นพิเศษ ผู้ตั้งชื่อนิยมใช้ภาษาที่แปลกแหวกแนวเพื่อให้ผู้รับสารสนใจ อีกทั้งยังนิยมใช้ชื่อภาษาอังกฤษควบคู่ไปกับการใช้ชื่อภาษาไทยด้วย ลักษณะการตั้งชื่อโดยใช้ชื่อภาษาอังกฤษนำแล้วขยายความด้วยภาษาไทยของชื่อภาพยนตร์ในช่วงทศวรรษหลังแสดงให้เห็นภาพอุตสาหกรรมภาพยนตร์ในประเทศไทยที่เกิดการเปลี่ยนแปลง และมีผลกระทบต่อภาษาที่ใช้ในวงการภาพยนตร์ไทยที่ต้องปรับเปลี่ยนเพื่อให้ทันสมัยและสอดคล้องกับบริบททางด้านต่างๆ เช่น ด้านผู้ผลิตด้านผู้บริโภค และทางด้านการตลาด

ปริศนา ฟองศรัณย์ (2550) เขียนวิทยานิพนธ์เรื่อง **“การใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน”** โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลวิธีในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย และเปรียบเทียบความเหมือนและความต่างระหว่างชื่อภาพยนตร์จีนที่เป็นภาษาไทย และชื่อภาพยนตร์จีนเดิม

ผู้วิจัยรวบรวมข้อมูลภาพยนตร์จีนที่จัดฉายในโรงภาพยนตร์ ภาพยนตร์จีนที่ออกอากาศทางโทรทัศน์ และภาพยนตร์จีนจากสื่ออิเล็กทรอนิกส์ เช่น วิดีโอ วีซีดี ดีวีดี

จากแหล่งข้อมูลทางอินเทอร์เน็ต ตั้งแต่วันที่ 1 พฤษภาคม พ.ศ. 2546 ถึงวันที่ 30 เมษายน พ.ศ. 2549 จำนวน 428 ชื่อเรื่อง จากนั้นนำชื่อภาพยนตร์จีนมาแปลเป็นภาษาไทยแบบตรงตัว แล้วนำชื่อภาพยนตร์จีนที่แปลใหม่ไปเปรียบเทียบกับชื่อภาพยนตร์จีนที่มีผู้แปลเป็นภาษาไทยไว้แล้ว

ผลการวิเคราะห์พบว่ากลวิธีในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยมีการใช้ตัวละครเอกในเรื่องมาเป็นองค์ประกอบในการตั้งชื่อภาพยนตร์มากที่สุด รองลงมาคือการใช้เนื้อหาของเรื่อง สิ่งของ และสถานที่ในเรื่องตามลำดับ ส่วนด้านการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย พบว่ามีการตั้งชื่อโดยใช้คำนำหน้าชื่อและชื่อคนมากที่สุด รองลงมาคือการใช้คำคล้องจอง การตั้งชื่อโดยใช้คำลำดับญาติ คำบอกตำแหน่ง และคำบอกอาชีพ การตั้งชื่อโดยใช้คำขยายให้ความหมายชัดเจน ตามลำดับ ด้านการเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายของชื่อภาพยนตร์จีนที่แปลเป็นภาษาไทยแบบตรงตัวและชื่อภาพยนตร์จีนที่มีผู้แปลเป็นภาษาไทยไว้แล้ว พบว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนมีความหมายแตกต่างไปจากชื่อเดิมในภาษาจีน โดยผู้ตั้งชื่อนิยมนำเนื้อหาในเรื่องมาเป็นจุดเด่นในการตั้งชื่อภาพยนตร์มากที่สุด และไม่นิยมใช้เหตุการณ์หรือตำนานมาตั้งชื่อภาพยนตร์

จิน ฮี ยู (2552) เขียนวิทยานิพนธ์เรื่อง “การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีและการใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี” โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลวิธีและการใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี และศึกษาเปรียบเทียบความหมายของชื่อเดิมของละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีกับความหมายของชื่อใหม่ที่ใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ

ผู้วิจัยรวบรวมรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่มีชื่อทั้งภาษาเกาหลีและภาษาไทยที่ออกอากาศทางโทรทัศน์และฉายในโรงภาพยนตร์ รวมทั้งหน้าปกสื่ออิเล็กทรอนิกส์ที่มีชื่อภาษาเกาหลีกับภาษาไทย โดยเริ่มตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม พ.ศ. 2547 ถึงวันที่ 31 มีนาคม พ.ศ. 2551 แล้วใช้การสุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง ได้กลุ่มตัวอย่างละครโทรทัศน์เกาหลี จำนวน 97 ชื่อ และภาพยนตร์เกาหลี จำนวน 286 ชื่อ

ผลการวิจัยพบการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีโดยใช้เนื้อหาในเรื่องมากที่สุด รองลงมาคือการตั้งชื่อโดยใช้ตัวละครเอก สิ่งของ และสถานที่ในเรื่อง ตามลำดับ ด้านการใช้ภาษาพบว่าในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีเป็นภาษาไทย ใช้การตั้งชื่อด้วยคำประสม คำซ้อน และคำซ้ำมากที่สุด ซึ่งต่างจากการการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทยที่พบการใช้คำคล้องจองมากที่สุด ด้านการเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายของชื่อ พบว่าชื่อที่แปลมาจากภาษาเกาหลีมีความหมายสัมพันธ์กับชื่อที่ตั้งใหม่มากที่สุด รองลงมาคือชื่อที่มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย

ศุภวรรณ ทองวัน (2555) เขียนสารนิพนธ์เรื่อง “กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย” โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย และสำรวจความคิดเห็นของผู้ชมภาพยนตร์ที่มีต่อภาพยนตร์ตลกอเมริกัน

ผู้วิจัยรวบรวมรายชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันที่เข้าฉายในโรงภาพยนตร์ไทยระหว่างปี พ.ศ. 2551-2553 จำนวน 98 เรื่อง โดยใช้ทฤษฎีสโกปอส (Skopos Theory) และเก็บข้อมูลจากแบบสอบถามผู้ชมภาพยนตร์จำนวน 100 คน และสัมภาษณ์เชิงลึกผู้ตอบแบบสอบถามจำนวน 5 คน

ผลการวิจัยพบผู้แปลชื่อภาพยนตร์ใช้กลวิธีการแปล 10 วิธี ได้แก่ การแปลโดยทับศัพท์ทั้งหมดไม่มีความเสริมภาษาไทย การแปลโดยทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมภาษาไทย การแปลโดยทับศัพท์บางส่วนและเสริมภาษาไทย การแปลโดยทับศัพท์บางส่วนและไม่เสริมภาษาไทย การแปลตรงตัวทั้งข้อความไม่มีเสริมภาษาไทย การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมภาษาไทย การแปลบางส่วนและเสริมภาษาไทย การแปลบางส่วน ทับศัพท์บางส่วน และเสริมภาษาไทย การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีความหมายเดิม โดยกลวิธีที่ผู้แปลนิยมมากที่สุดคือ กลวิธีการแปลโดยตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม ซึ่งไม่สอดคล้องกับแบบสอบถามที่ผู้ชมภาพยนตร์นิยมชื่อภาพยนตร์ที่แปลแบบตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย เพราะเป็นชื่อภาพยนตร์ที่สื่อถึงเนื้อหาและชวนติดตามมากที่สุด

จากภาพรวมข้างต้นจะเห็นว่าผู้ศึกษาเกี่ยวกับการตั้งชื่อภาพยนตร์อเมริกัน ภาพยนตร์จีน และภาพยนตร์เกาหลีทางด้านคำ และลีลาภาษา แต่ยังไม่มีการศึกษา ด้านสภาพสังคมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ ดังนั้นผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาเรื่องนี้ต่อไป

วัตถุประสงค์ของการศึกษา

1. เพื่อศึกษาและเปรียบเทียบวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน
2. เพื่อศึกษาและเปรียบเทียบสภาพสังคมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทย และภาพยนตร์จีน

สมมติฐานของการศึกษา

1. วิธีการตั้งชื่อของภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนมีความเหมือนกันในเรื่องของ องค์ประกอบของการตั้งชื่อ
2. วิธีการตั้งชื่อของภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนมีความแตกต่างกันในเรื่องของการใช้คำที่สื่อถึงภาพยนตร์ตลกขบขัน

ขอบเขตของการศึกษา

เก็บข้อมูลภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนตั้งแต่ปี พ.ศ. 2544 – 2554 จาก 6 เว็บไซต์ ได้แก่ www.nangdee.com, www.thaicinema.org, www.siamzone.com, www.lovehkfilm.com, www.asianwiki.com และ <https://movie.douban.com> พบชื่อภาพยนตร์ไทย จำนวน 470 ชื่อ และชื่อภาพยนตร์จีน จำนวน 535 ชื่อ

ข้อตกลงเบื้องต้น

1. การวิเคราะห์ชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน ผู้วิจัยจะวิเคราะห์เฉพาะ ตัวอักษรและตัวเลข ไม่นับรวมเครื่องหมายต่างๆ ในชื่อภาพยนตร์

2. การสะกดชื่อภาพยนตร์บางเรื่องอาจเป็นการสะกดคำที่ผิดหลักไวยากรณ์ ผู้วิจัยจะยึดตามชื่อเรื่องที่ปรากฏในโปสเตอร์ภาพยนตร์

นิยามศัพท์เฉพาะ

ภาพยนตร์จีน คือ ภาพยนตร์ที่พูดภาษาจีนกลาง และจีนท้องถิ่น ได้แก่ ภาพยนตร์ที่มาจากประเทศจีนแผ่นดินใหญ่ ภาพยนตร์ที่มาจากประเทศฮ่องกง และภาพยนตร์ที่มาจากประเทศไต้หวัน

วิธีการดำเนินการศึกษา

ผู้วิจัยใช้วิธีการศึกษาด้วยการวิจัยเอกสาร และวิเคราะห์ข้อมูลตามขั้นตอนต่อไปนี้

1. เก็บข้อมูลภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนตั้งแต่ปี พ.ศ. 2544 - 2554 จาก 6 เว็บไซต์ ได้แก่

- 1.1 www.nangdee.com
- 1.2 www.thaicinema.org
- 1.3 www.siamzone.com
- 1.4 www.lovehkfilm.com
- 1.5 www.asianwiki.com
- 1.6 <https://movie.douban.com>

พบชื่อภาพยนตร์ไทย จำนวน 470 ชื่อ และชื่อภาพยนตร์จีน จำนวน 535 ชื่อ จากนั้นแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยแบบคำต่อคำ และให้นายสมบัติ แซ่เบ๊ ตำแหน่งอาจารย์สอนภาษาจีนที่โรงเรียนกุหลาบวิทยาเป็นผู้ตรวจสอบคำแปล

2. วิเคราะห์และเปรียบเทียบวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน โดยแบ่งเป็น 5 ประเด็น ดังนี้

- 2.1 จำนวนพยางค์ของชื่อภาพยนตร์
- 2.2 โครงสร้างทางภาษาของชื่อภาพยนตร์

- 2.3 องค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์
- 2.4 ความสัมพันธ์ระหว่างชื่อภาพยนตร์และประเภทของภาพยนตร์
- 2.5 สภาพสังคมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อภาพยนตร์
3. นำเสนอผลการวิเคราะห์ข้อมูล
4. สรุป อภิปรายผล และเสนอแนะ

แหล่งข้อมูล

1. สำนักหอสมุดกลางมหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์
2. สำนักหอสมุดกลางมหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาเขตวังท่าพระ
3. หอสมุดมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
4. หอสมุดแห่งชาติ

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ทำให้ทราบวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน
2. ทำให้ทราบสภาพสังคมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน
3. เพื่อเป็นแนวทางในการศึกษาวิธีการตั้งชื่อสื่อประเภทอื่นต่อไป



บทที่ 2 การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทย

จากการศึกษาข้อมูลชื่อภาพยนตร์ไทยตั้งแต่ พ.ศ.2544 – 2554 จำนวน 470 ชื่อ พบความน่าสนใจเกี่ยวกับการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทย โดยผู้วิจัยจะแบ่งการวิเคราะห์ออกเป็น 5 ประเด็น ดังนี้

1. จำนวนพยางค์ของชื่อภาพยนตร์ไทย
2. โครงสร้างทางภาษาของชื่อภาพยนตร์ไทย
3. องค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์ไทย
4. ความสัมพันธ์ระหว่างชื่อภาพยนตร์และประเภทของภาพยนตร์ไทย
5. สภาพสังคมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทย

1. จำนวนพยางค์ของชื่อภาพยนตร์ไทย

จากการศึกษาจำนวนพยางค์ของชื่อภาพยนตร์ไทย พบความน่าสนใจดังนี้

1.1 ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 1 พยางค์ พบจำนวน 12 ชื่อ ได้แก่

หลอน	ด่า	แฝด
เฮี้ยน	เดิม	พลอย
แจ๋ว	แซ่บ	กอด
ชู้	ศพ	นาค

1.2 ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 2 พยางค์ พบจำนวน 64 ชื่อ เช่น

ไกรทอง	ตะเคียน	ชู้ชู้
ขวัญเรียม	แฟนฉัน	ไว้วาก
แม่เบี้ย	สยิว	หมอลำ
ซังแปด	สังหรณ์	โหมโรง
ขุนศึก	องค์บาก	ไฮโซ

ไอ้ฟัก	คู่แวด	แฟนใหม่
เด็กเดน	ไชยา	คนโชน
เดอะ เมีย	5 แถว	โต นัท
นรก	ส้มตำ	ที่รัก
โรงเตี๊ยม	ฮะเก่า	พุ่มพวง
ลองของ	เซ็งเบ็ด	มิดไมล์
เอ๋อเหวอ	ทำชน	แม่นาค
เก่า..เก่า	สามชุก	หนังผี
ไฉไล	กระดืบ	เหลื่อแหล่
เด็กหอ	ด้วยรัก	ฮาศาสตร์
ไทยถีบ	ตายโหง	โป๊ะแตก
มอ๘	นาคปรก	รักจัง

1.3 ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 3 พยางค์ พบจำนวน 100 ชื่อ เช่น

เกมล้มโต๊ะ	อุกกาบาต	เว็งปีศาจ
ข้างหลังภาพ	เพื่อนสนิท	สวยลากไส้
งูแก๊งกอง	เสือร้องไห้	หอแต้วแตก
พรางชมพู	หลวงพี่เท่ง	อสูรจิ้ง
คืนไร่เงา	โกยเถอะโยม	คนไฟลูก
ข้างเพื่อนแก้ว	เขาชนไก่	ชอยควาบอย
ดึก ดำ ดึ๋ย	คนไฟบิน	บ้านผีเปิบ
มหาอุตม์	ผีคนเป็น	รัก/สาม/เศรำ
สนิมสร้อย	เพลงสุดท้าย	โหลงต่อตาย
กั๊กกะกาวน์	มากับพระ	เชือดก่อนชิม
ทวิภพ	ล่า-ทำ-ผี	ตอกตราผี
ธิดาข้าง	กล้า หยุต โลก	ปาย อิน เลิฟ
ปล้นนะยะ	โกยเถอะเกย์	ฝันโคตรโคตร
หมานคร	คนหิวหิว	โยมผีฟอ
อมมนุษย์	ตัดสู้ฟูต	วงษ์คำเหลา

สามพันโบก	ชิงหมาเกิด	รักจัดหนัก
กวน มึน โฮ	ตายทั้งกลม	วอนโดนเตะ!!
เขี้ยวอาฆาต	จ๊กกะเหล่าน	ศพไม่เจ็บ
ใคร...ในห้อง	เพื่อนไม่เก่า	หลุด 4 หลุด

1.4 ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 4 พยางค์ พบจำนวน 78 ชื่อ เช่น

9 พระคัมภีร์ครอง	โคตรรักเอ็งเลย
ปอบ หวิด สยอง	เบนซู่กับผี
ดงพญาไฟ	มนุษย์เหล็กไหล
ตำนานกระสือ	ครอบครัวตัวดำ
ผู้หญิง 5 บาป	ดึกแล้วคุณขา
นายขนมต้ม	ผีไม่จิ้มฟัน
บุปผาราตรี	ผีเลี้ยงลูกคน
พันธุรัอกหน้าย่น	ยังไงก็รัก
สุดเสน่หา	รักแห่งสยาม
โอเคเบตง	วินเดอร์ฟูล ทาวน์
โกหก...ทั้งเพ	ปักซี่ใต้บ้านเรา
คน ผี ปีศาจ	แปดวัน แปดคน
ปักษาวายุ	แสงศตวรรษ
มนต์รักร้อยล้าน	หนึ่งใจ..เดียวกัน
สุริยะฆาต	อีติ๋มตายแน่
หกตายห้าตาย	แฮปปี้เบิร์ธเดย์
ก็เคยสัญญา	รักที่รอคอย
โคตรเพชรฆาต	สวดยชาหมูไร
จอมขมังเวทย์	4 สิงห์คอนเฟิร์ม
เพราะรักครับผม	โคตรสู้ โคตรใส
มนต์รักลูกทุ่ง	ดวงอันตราย
มือปืนเก่าเจ๋ง	ยายสั่งมาใหญ่
แค่เพื่อนค่ะพ่อ	เรา สองสาม คน

สวรรค์บ้านนา	ฝนตกขึ้นฟ้า
บางกอกกังฟู	รักมันใหญ่มาก
ปัญญา เรณู	วัยรุ่นพันล้าน

1.5 ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 5 พยางค์ พบจำนวน 83 ชื่อ เช่น

มนต์รักทรานซิสเตอร์	สายลับจับบ้านเล็ก
มือปืน โลก / พระ / จัน	คู๊กวนป่วนเมษา
1 + 1 เป็นสูญ (หนึ่ง-บวก-หนึ่ง- เป็น-สูญ) ¹	ถอดรหัส วิญญาณ
ธรรณีกรรแสง	เทวดาตกมันส์
เสียดูย ต๊ะ ตึง ไหม่ง	ปืนใหญ่จอมสลัด
ความรักครั้งสุดท้าย	รักสยามเท่าฟ้า
คู่แท้ ปาฏิหาริย์	สวดย สิงห์ กระทั่ง แซ่บ
หลบผี ผีไม่หลบ	จ๊ะเอ๋ โถยแล้วจ๋า
ชายชาติอาชาไนย	แต่เวเตะตีนระเบิด
เดอะไกร่น ก๊วนกวนผี	สวระแห้ววเป้ง!!
ทวารยังหวานอยู่	เงา กรรมใครกรรมมัน
บอดีการ์ดหน้าเหลี่ยม	สุดเซต...สลดเปิด
พันธุ์ X เด็กสุดซึ้ง	ขอบคุณที่รักกัน
อาถรรพ์แก่นผี	ขุนรอกปลัดชู
เอ็กซ์แมน แฟนพันธุ์เอ็กซ์	เท่ง ไหม่ง จีวรบิน
พยัคฆ์ร้ายสายหน้า	ศพเด็ก 2002 (ศพ-เด็ก-สอง- พัน-สอง)
พระ - เด็ก - เสือ - ไก่ - วอก	สมอลล์รัฐ ภูแนว
ชุมทางรถไฟผี	5 หัวใจฮีโร่
แฟนผมเป็นผู้ชาย	ฟ้าใส ใจชื่นบาน
มะหมา 4 ขาคับ	โคลิค เด็กเห็นผี
วิญญาณ โลก คนตาย	หมาแก่ อันตราย

¹ ผู้วิจัยแสดงคำอ่านในเครื่องหมาย () เพื่อให้เข้าใจจำนวนพยางค์

1.6 ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 6 พยางค์ พบจำนวน 58 ชื่อ เช่น

15 คำ เดือน 11(สิบ-ห้า-คำ- เดือน-สิบ-เอ็ด)	เพราะอากาศเปลี่ยนแปลงบ่อย
มนต์เพลงลูกทุ่ง เอฟ.เอ็ม.	แสนสนิท ศิษย์สายหน้า
อารมณ์ อารมณ์ อาฆาต	ขอให้รักจงเจริญ
คลับซ่า ปิดตำราแสบ	เท่ง โหม่ง คนมาหาเฮีย
ว้ายบ๊ม! เซียร์กระหึ่มโลก	เมล์นรก หมวยยกล้อ
ขุนกระบี่ ผีระบาด	รักไม่จำกัดนิยาม
โคเลสเตอรอลที่รัก	ลิขิตรัก ชัดใจแม่
มหัศจรรย์...พันธุ์รัก	เทวดาทำอะไร
วาไรตี้ ผีฉลุย	เพื่อนกันเฉพาะวันพระ
หมา เดียว หัวเหลี่ยม หัวแหลม	สบายดี หลวงพะบาง
ก่อนรัก...หมุนรอบตัวเรา	อึดสุดแต่ใจศึก
เนียน ฆาตกรรมรำลึก	บางคนแคร์ แคร์บางคน
บังเอิญ รักไม่สิ้นสุด	แวมไพร์ สตรอเบอร์รี่
ปิดพิภพทะลุโลก	ส.ค.ส. สิวตี้
หลวงพี่กับผีขนุน	สบายดี วันวิവാห์
หอแต่่วแตก แหกกระเจิง	เสียงเท่าฟ้าหน้าเท่ากลอง
เพื่อนร่วมห้อง...ต้องแอบรัก?	หอแต่่วแตก แหกชิมิ
น้ำ ผีนองสยองขวัญ	ใหม่กะหมา โคนกะโดน
	อินางเอีย เขยฝรั่ง

1.7 ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 7 พยางค์ พบจำนวน 38 ชื่อ เช่น

ปังปอนด์ ดิ แอนิเมชัน	นาค รักแท้/วิญญาณ/ความตาย
سابเสือที่ลำนํ้ากษัตริย์	อหิงสา จ๊กโก้มีกกรรม
คนบอ ผีบ้า ป่าช้าแตก	เดอะเลตเตอร์ เขียนเป็นส่งตาย
แมนเกินร้อย อัมเกินพิกัด	ภารกิจปิดระเบิดรัก
เรื่องรัก น้อยนิด มหาศาล	ลูกตลกตกไม้ไถลตัน
ฮวงจุ้ย ฟ้า-ดิน-คน-ลิขิต	รักนะ 24 ชั่วโมง (รัก-นะ-ยี่-สิบ-
ครูแก แรงรัก แรงอารมณ์	สี่-ชั่วโมง)

เหย็น เป้ เหล่ เซมากูเตะ	รถไฟฟ้า..มาห่านะเธอ
ดริ่มทิม ฮีโร่พันน้ำนม	อนึ่ง คิดถึงเป็นอย่งยิ่ง
บุญชู ไอ-เลิฟ-สระ-อุ	อะดรีนาลีน คนเดือดสาด
ปิดเทอมใหญ่ หัวใจว่าวุ่น	อีส์ม สมหวัง ชะชะช่า
โปรแกรมหน้า วิญญาณอาฆาต	กะปิ ถึงจ้อไม่หลอกจ้าว
ว้อ หมาบ้ามหาสนุก	แล้วรัก...ก็หมุนรอบตัวเรา
ความจำสั้น แต่รักฉ้นยาว	สิ่งเล็กๆ ที่เรียกว่า...รัก
ม.3 ปี 4 เราชักนาย (มอ-สาม-	เอ๊ก อี เอ๊ก เอ๊ก แฟนล้ดลา
ปี-สี่-เรา-รัก-นาย)	เป็งมาง กลองผีหนังมนุษย์

1.8 ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 8 พยางค์ พบจำนวน 9 ชื่อ ได้แก่

เกิร์ลเฟรนด์ 14 ใส่กำลังเหมาะ (เกิร์ล-เฟรนด์-สิบ-สี่-ใส่-กำลัง-เหมาะ)
 นายอโศก กับ น.ส.เพลินจิต (นาย-อะ-โศก-กับ-นาง-สาว-เพลิน-จิต)
 พอร์มาลีน แมน รักเธอเท่าฟ้า
 คนทอนซีเรื่อน ในคืนเดือนเสี้ยว
 ไพรีพินาศ ป่ามรณะ
 ไปกลางสะดึง ลำซิ่งสายน้ำ
 ผีตาวานกับอาจารย์ตาโบ
 หลวงพี่เท่ง 2 รุ่งฮารัวร์วย
 บุญชู จะอยู่ในใจเสมอ

1.9 ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 9 พยางค์ พบจำนวน 12 ชื่อ ได้แก่

14 ตุลา สงครามประชาชน (สิบ-สี่-ตุ-ลา-สง-คราม-ประ-ชา-ชน)
 191 1/2 มือปราบทราบแล้วป่วน (หนึ่ง-เก้า-หนึ่ง-ครึ่ง-มือ-ปราบ-ทราบ-แล้ว-ป่วน)
 2508 ปัดกรมจับตาย (สอง-พัน-ห้า-ร้อย-แปด-ปี-ด-กรม-จับ-ตาย)
 วัยอลวน 4 ต้ม-โอ้ รีเทิร์น
 คำพิพากษาของมหาสมุทร
 ความจริงพูดได้ (คดีสุภิญญา)

ผีจ้างหนัง อภรรรพ์ป่าคำชะโนด

โอบป่าตึก เกิดอมตะ

สลัดตาเดียวกับเด็ก 200 ตา (สะ-หลัด-ตา-เดียว-กับ-เด็ก-สอง-ร้อย-ตา)

กองพันครีกรุ่น ท.ทหารศึกคัก

บ้านฉัน..ตลกไว้ก่อน (พ่อสอนไว้)²

หลวงพี่เท่ง 3 รุ่นฮาเขย่าโลก

1.10 ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 10 พยางค์ พบจำนวน 2 ชื่อ ได้แก่

999-9999 ต่อ - ติด - ตาย (เก้า-เก้า-เก้า-เก้า-เก้า-เก้า-เก้า-ต่อ-ติด-ตาย)

ชุมเสือแดนสิงห์ ตอน กระตุกตั้งเจ้าพ่อ

1.11 ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 11 พยางค์ พบจำนวน 6 ชื่อ ได้แก่

ตะลุมพุก มหาเวทภักย์ล้างแผ่นดิน

ก่อนบ่าย เดอะ มูฟวี่ รักนะ...พ่อตั้งโหม่ง

หวานขม Bittersweet BoydPod The Short Film (หวาน-ขม-บิต-เทอร์-สะ-หวิด

บอยด์-บ๊อด-เดอะ-ชอต-ฟิล์ม)

เการักที่เกาหลี Sorry ชาร์จเฮโย

ผู้ชายลัลล้า สุตร 3 จี ซ่าส์ ซ่าส์หากี้

สะบายดี 2 ไม่มีคำตอบจาก..ปากเซ

1.12 ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 12 พยางค์ พบจำนวน 4 ชื่อ ได้แก่

365 วัน ตามติดชีวิตเด็กเอ็นท์ (สาม-ร้อย-หก-สิบ-ห้า-วัน-ตาม-ติด-ชี-วิต-เด็ก-เอ็นท์)

2022 สึนามิ วันโลกสังหาร (สอง-พัน-ยี่-สิบ-สอง-สี-นา-มิ-วัน-โลก-สัง-หาร)

หนู ก้นภัย คีแกมหายันต์ ยิ่งก้นสนั่นจอ

หมาอภินิหาร และ ขวดใส่มหาสมุทร

² เครื่องหมาย () เป็นส่วนหนึ่งของชื่อภาพยนตร์

1.13 ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 17 พยางค์ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่
ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ภาค 3 ยุทธนาวี

1.14 ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 18 พยางค์ พบจำนวน 2 ชื่อ ได้แก่
ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ภาค 1 องค์ประกันหงสา
ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ภาค 4 คีกนันทบุเรง

1.15 ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 19 พยางค์ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่
ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ภาค 2 ประกาศอิสรภาพ

จากการศึกษาจำนวนพยางค์ของชื่อภาพยนตร์ไทย สามารถสรุปได้ดังตารางที่ 1

ตารางที่ 1 จำนวนพยางค์ของชื่อภาพยนตร์ไทย

จำนวนพยางค์	จำนวนชื่อภาพยนตร์ไทย
ชื่อภาพยนตร์ 1 พยางค์	12
ชื่อภาพยนตร์ 2 พยางค์	64
ชื่อภาพยนตร์ 3 พยางค์	100
ชื่อภาพยนตร์ 4 พยางค์	78
ชื่อภาพยนตร์ 5 พยางค์	83
ชื่อภาพยนตร์ 6 พยางค์	58
ชื่อภาพยนตร์ 7 พยางค์	38
ชื่อภาพยนตร์ 8 พยางค์	9
ชื่อภาพยนตร์ 9 พยางค์	12
ชื่อภาพยนตร์ 10 พยางค์	2
ชื่อภาพยนตร์ 11 พยางค์	6
ชื่อภาพยนตร์ 12 พยางค์	4
ชื่อภาพยนตร์ 17 พยางค์	1
ชื่อภาพยนตร์ 18 พยางค์	2

ตารางที่ 1 จำนวนพยางค์ของชื่อภาพยนตร์ไทย (ต่อ)

จำนวนพยางค์	จำนวนชื่อภาพยนตร์ไทย
ชื่อภาพยนตร์ 19 พยางค์	1
รวม	470

จากตารางที่ 1 พบว่านิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 3 พยางค์มากที่สุด จำนวน 100 ชื่อ รองลงมาคือ ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 5 พยางค์ ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 4 พยางค์ ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 2 พยางค์ ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 6 พยางค์ ตามลำดับ และไม่นิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยที่มีจำนวนพยางค์มากเกินไป ได้แก่ ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 17 พยางค์ และชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 19 พยางค์ พบเพียงอย่างละ 1 ชื่อ

2. โครงสร้างทางภาษาของชื่อภาพยนตร์ไทย

ผู้วิจัยวิเคราะห์จัดกลุ่มโครงสร้างทางภาษาของชื่อภาพยนตร์ไทยออกเป็น 3 ระดับ ได้แก่ โครงสร้างระดับคำ โครงสร้างระดับวลี และโครงสร้างระดับประโยค แล้วนำมาวิเคราะห์ดังนี้

2.1 โครงสร้างระดับคำ จากการศึกษาพบชื่อภาพยนตร์ไทยที่มีโครงสร้างระดับคำทั้งหน่วยคำเดี่ยวและคำประสม จำนวน 104 ชื่อ เช่น

หลอน	โฉไล
ผู้	ไชยา
เดิม	เดอะ เมีย
แฝด	ล้มดำ
พลอย	สุดสาคร
เชอร์รี่ แอน	สามชุก
แม่เบี้ย	วิดีโอคิลิป
ขุนศึก	กระดืบ
สังหรณ์	ไอ้ฟัก
องค์บาก	ไกรทอง
สี่อูย	อมนุษย์
โรงเตี๊ยม	อุกกาบาต
ก้านกล้วย	ต้มยำกุ้ง

ปัญญา เรณู	นางตะเคียน
พระอภัยมณี	ผีเสื้อสมุทร
หลวงพี่เท่ง	นายขนมต้ม
เขาชนไก่อ	อินทรีแดง
พระพุทเจ้า	แม่นาค
นางไม้	องคูลีมาล
เฮี้ยน	ข้าวเหนียวหมูπίง
กุมภาพันธุ์	ปาดังเบซาร์
จ๊ะ	พุ่มพวง
ซ้อคโกแลต	สุริโยไท
เดอะ กิ๊ก	เยาวราช
จ๊กกะเหลน็ด	ลัดดาแลนด์
ดงพญาไฟ	ดุมพินี
นรก	สามพันโบก
ขุนรอกปลัดชู	วงษ์คำเหลา
เหลื้อแฮล	สยามมา
นาคปรก	มหาอุตม์

2.2 โครงสร้างระดับวลี จากการศึกษาพบชื่อภาพยนตร์ไทยที่มีโครงสร้างระดับวลี

จำนวน 305 ชื่อ เช่น

ท้าชน	แอบคนข้างบ้าน
เจื่อน ฆาตกรรมรำลึก	โอเคเบตง
บังเอิญ รักไม่สิ้นสุด	อ๊กนะ 'สารคาม
บิดพิภพทะลุโลก	สวนสนุกผี
หนีตามกาลิเลโอ	ลองของ
ข้างหลังภาพ	ชิงหมาเถิด
6:66 ตายไม่ได้ตาย	เกิดมาลุย
โกหก...ทั้งเพ	แค่เพื่อนค่ะพ่อ
ชั่วฟ้าดินสลาย	โคตรรักเอ็งเลย

คืนไร่เงา	เมมโมรี่ รัก หลอน
ปักชำที่บ้านเรา	ยังไงก็รัก
ปิดเทอมใหญ่ หัวใจว่ารุ่น	รับน้องสยองขวัญ
อนึ่ง คิดถึงเป็นอย่างยิ่ง	รักที่รอคอย
ณ ขณะรัก	ก็เคยสัญญา
เชือดก่อนชิม	อยากรัก ก็รักเลย
บอดี้การ์ดหน้าเหลี่ยม	สบายดี วันวิวาห์
13 เกมสยอง	เรา สองสาม คน
ถอดรหัส วิญญาณ	รักสุดท่ายป้ายหน้า
ตายทั้งกลม	หลุด 4 หลุด
หนึ่งใจ..เดียวกัน	วอนโดนเตะ!!
อยากได้ยินว่ารักกัน	ว้ายบีม! เขียวรักระหีมโลก
อีนางเอี้ย เขยฝรั่ง	สุดเสนาหา
บางกอกกังฟู	999-9999 ต่อ - ติด - ตาย
เฟรนด์ชิพ เธอกับฉัน	บอดี้ ศพ#19
เป็นคู่กับผี	ผีช่องแอร์
ขอให้รักจงเจริญ	แต่พระผู้ทรงธรรม
ห่วยขั้นเทพ	102 ปิดกรุงเทพปล้น
ซัดเตอร์ กตติวิญญาน	เการักที่เกาหลี Sorry ซาจังเฮโย
ตำนานกระสือ	เงา กรรมใครกรรมมัน
มากับพระ	เป็งมาง กลองผีหนังมนุษย์
ความรักครั้งสุดท้าย	โลงต่อตาย
คืนบาป พรหมพิราม	แปดวัน แปดคน
เพราะรักครับผม	หัวหลุดแฟมิลี่
อาถรรพ์กับผี	เพื่อนกันเฉพาะวันพระ
คืนวันพระจันทร์เต็มดวง	ไพร่พิณาศ ป่ามรณะ
มหัศจรรย์...พันธุ์รัก	ชุมทางรถไฟผี
เว็งปีศาจ	อนุบาลเด็กโข่ง
ปล้นนะยะ	ดริมทีม ฮีโร่พันน้ำนม

ปาย อิน เลิฟ	วังสุฝัน
ครอบครัวตัวดำ	ภารกจิบัติระเบิดรัก
ขอบคุณที่รักกัน	ตอกตราผี
มิคไมล์	หัวใจทรนง

2.3 โครงสร้างระดับประโยค จากการศึกษาพบชื่อภาพยนตร์ไทยที่มีโครงสร้างระดับประโยคจำนวน 61 ชื่อ เช่น

ตุ๊กกี้ เจ้าหญิงขายกบ	ชิป / หาย
โคลิค เด็กเห็นผี	ยายสั่งมาใหญ่
เพื่อน...กูรักมึงวะ	บุญชู ไอ-เลิฟ-สระ-อุ
ม.3 ปี 4 เรารักนาย	สาระแนเห็นผี
กระสือฟัดปอบ	อหิงสา จ๊กโกมีกรรม
คนสั่งผี	พยัคฆ์ร้ายสายหน้า
เท่ง โท่ง คนมาหาเฮีย	บางคนแคร์ แคร์บางคน
คนหัวหัว	ชื่อชอบ ชวนหาเรื่อง
กะปิ ลิงจ้อไม่หลอกจ้าว	9 พระคุ้มครอง
คนเล่นของ	เมล์นรก หมวยยกล้อ
ผีเลี้ยงลูกคน	บ้านฉัน...ตลกไว้ก่อน (พ่อสอนไว้)
คนไทพึ่งแผ่นดิน	เพื่อนร่วมห้อง...ต้องแอบรัก?
ผีจ้างหนัง อภรรรพปากำชะโนด	ตะลุมพุก มหาเวทย์ล้างแผ่นดิน
ส้ม แวงค์ มือใหม่หัดขาย	สายลับจับบ้านเล็ก
ฟอร์มาลีน แมน รักเธอเท่าฟ้า	ลุงบุญมีระลึกชาติ
คนระลึกชาติ	ผู้ชายลัลล่า สูตร 3 จี ซ่าส์ ซ่าส์หาก็ก

จากการศึกษาโครงสร้างทางภาษาของชื่อภาพยนตร์ไทย สามารถสรุปได้ดังตารางที่ 2

ตารางที่ 2 โครงสร้างทางภาษาของชื่อภาพยนตร์ไทย

ระดับโครงสร้างทางภาษา	จำนวนชื่อภาพยนตร์ไทย
โครงสร้างระดับคำ	104
โครงสร้างระดับวลี	305
โครงสร้างระดับประโยค	61
รวม	470

จากตารางที่ 2 พบว่านิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยโดยใช้โครงสร้างระดับวลีมากที่สุด จำนวน 304 ชื่อ รองลงมาคือ โครงสร้างระดับคำ และโครงสร้างระดับประโยค ตามลำดับ

3. องค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์ไทย

องค์ประกอบ หมายถึง สิ่งต่างๆ ที่ใช้ประกอบเป็นสิ่งใหญ่, ส่วนของสิ่งต่างๆ ที่เป็นเครื่องประกอบทำให้เกิดเป็นรูปขึ้นใหม่โดยเฉพาะ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556: 1364) ดังนั้น องค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์จึงหมายถึง สิ่งที่เป็นส่วนประกอบต่างๆ จากภาพยนตร์ที่ผู้ตั้งชื่อนำมาประกอบรวมกันเป็นชื่อภาพยนตร์เพื่อดึงดูดความสนใจของผู้ชม ซึ่งองค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์มีทั้งความหมายตรงและความหมายแฝงเชิงอุปมา ผู้วิจัยจึงวิเคราะห์จัดกลุ่มองค์ประกอบทางความหมายของการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็น 13 องค์ประกอบ ได้แก่

1. ชื่อตัวละคร คือ คำที่ตั้งขึ้นเพื่อใช้เรียกชื่อ อาจเป็นทั้งชื่อผู้แสดงนำ ชื่อตัวละคร ฉายาของตัวละคร หรือชื่อกลุ่ม
2. ลักษณะของตัวละคร คือ คุณสมบัติ คุณลักษณะ รูปร่าง หรือลักษณะนิสัยของตัวละคร
3. พฤติกรรมของตัวละคร คือ การกระทำหรือการแสดงออกของตัวละคร
4. บทบาทของตัวละคร คือ ตำแหน่ง เกียรติยศ หรือสิทธิหน้าที่ตามบทบาทในสังคมของตัวละคร

5. เพศ คือ คำที่บ่งบอกเพศของตัวละครทั้งเพศกำเนิดและเพศภาวะ รวมถึงคำสแลงที่บ่งบอกถึงเพศสภาพ

6. วัย คือ ช่วงอายุของตัวละคร และคำที่บ่งบอกช่วงอายุของตัวละคร

7. ชาติพันธุ์ คือ คำที่บ่งบอกเชื้อชาติหรือสัญชาติของตัวละคร

8. สถานที่ คือ ชื่อสถานที่ หรือลักษณะของสถานที่ที่ปรากฏในภาพยนตร์

9. วัตถุ คือ สิ่งของ พาหนะ อาวุธ และอาหารที่ปรากฏในภาพยนตร์

10. ประเภทของภาพยนตร์ คือ การบอกลักษณะของภาพยนตร์

11. ตัวเลข คือ จำนวน และลำดับที่ปรากฏในภาพยนตร์

12. ช่วงเวลา คือ ระยะเวลาที่ปรากฏในภาพยนตร์

13. เหตุการณ์ คือ สถานการณ์หรือเรื่องราวที่เกิดขึ้นในภาพยนตร์

จาก 13 องค์ประกอบดังกล่าว ผู้วิจัยได้นำมาเป็นเกณฑ์พิจารณาชื่อภาพยนตร์ไทยตามองค์ประกอบทางความหมายได้ผลการศึกษาดังนี้

3.1 ชื่อภาพยนตร์ไทยที่มี 1 องค์ประกอบ

จากการศึกษาพบชื่อภาพยนตร์ไทยที่มี 1 องค์ประกอบจำนวน 311 ชื่อ ดังนี้

3.1.1 ชื่อภาพยนตร์ไทยที่มีชื่อตัวละครเป็นองค์ประกอบ พบจำนวน 57 ชื่อ เช่น

เชอรี แอน

เชอรี แอน เป็นภาพยนตร์ที่สร้างจากเรื่องจริงของคดีฆาตกรรมนางสาวเชอรี แอนเมื่อพ.ศ. 2519 ผู้ตั้งชื่อจึงนำชื่อตัวละครมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

ขวัญ เรียม

ขวัญ และ *เรียม* เป็นชื่อตัวละครที่อาศัยอยู่ที่ทุ่งบางกะปิ ทั้งคู่รักและผูกพันกันมาตั้งแต่เด็ก แต่พ่อของทั้งคู่กลับเป็นศัตรูกัน ทำให้ความรักของทั้งคู่กลายเป็นรักต้องห้าม

ข้าวเหนียวหมูบั้ง

ข้าวเหนียว เป็นชื่อของตัวละครเด็กหญิงที่ไปพบสุนัขจรจัดอยู่ที่ข้างร้านขายหมูบั้ง จึงเก็บสุนัขตัวนั้นมาเลี้ยงและตั้งชื่อว่าหมูบั้ง เพื่อให้เข้ากับชื่อของตนเอง

ไต่ นัท

ไต่และนัทเป็นชื่อตัวละครสองคนที่เป็นเพื่อนสนิทกัน นัทเป็นทอมที่มีผู้หญิงมาติดพันอยู่บ่อยๆ ส่วนไต่เป็นผู้ชายอารมณ์ดีและไม่มีแฟน จึงคอยให้คำปรึกษานัทได้ทุกเรื่อง

อี๋ส้ม สมหวัง

สมหวังเป็นชื่อตัวละครที่เป็นคนหลงใหลในการร้องเพลงจึงสมัครเข้าวงดนตรีของยอดรัก และได้พบกับส้มที่เป็นนางเครื่องประจำวง ส้มคอยช่วยเหลือและเป็นกำลังใจให้สมหวังจนได้เป็นนักร้องอย่างที่ตั้งใจ

ไทยถีบ

ไทยถีบเป็นชื่อขบวนการใต้ดิน ซึ่งเป็นกลุ่มชาวบ้านที่รวมตัวกันเพื่อต่อต้านกองทัพญี่ปุ่นในสมัยสงครามโลกครั้งที่สอง

3.1.2 ชื่อภาพยนตร์ไทยที่มีลักษณะของตัวละครเป็นองค์ประกอบ พบจำนวน 46 ชื่อ เช่น

ครอบครัวตัวดำ

ครอบครัวตัวดำเป็นลักษณะของตัวละครที่มีสีผิวเข้มทั้งครอบครัว ผู้ตั้งชื่อจึงนำลักษณะของตัวละครมาตั้งชื่อภาพยนตร์

หัวหลุดแพมิลี่

หัวหลุดแพมิลี่เป็นลักษณะของตัวละครในครอบครัวที่ประกอบด้วย พ่อแม่ และลูกที่กลายเป็นมนุษย์ประหลาด หัวหลุดแต่ยังมีชีวิตอยู่ได้

มนุษย์เหล็กไหล

มนุษย์เหล็กไหลเป็นลักษณะของตัวละครซึ่งมีร่างกายที่มีคุณสมบัติเหมือนกับเหล็กไหล เช่น พลังในการดูดสิ่งของที่ทำจากเหล็ก พลังต้านแรงโน้มถ่วงของโลก

ผีหัวขาด

ผีหัวขาดเป็นลักษณะของตัวละครที่ถูกดักทำร้ายและใช้มีดฟันคอเสียชีวิต ก่อนที่จะฟื้นคืนชีพขึ้นมาเป็นผีหัวขาดและกลับไปแก้แค้นคนที่ฆ่าตนเอง

3.1.3 ชื่อภาพยนตร์ไทยที่มีพฤติกรรมของตัวละครเป็นองค์ประกอบ พบจำนวน 140 ชื่อ เช่น

เชือดก่อนชิม

เชือดก่อนชิมเป็นพฤติกรรมของบุษ ตัวละครที่เป็นเจ้าของร้าน ก๋วยเตี๋ยวเนื้อวันหนึ่งบุษไปพบร่างชายคนหนึ่งนอนเสียชีวิตอยู่ จึงจัดการแล้วเนื้อชายคนนั้น แล้วนำมาทำเป็นก๋วยเตี๋ยวเนื้อชายจากนั้นมาถูกค้าต่างก็รำลือถึงรสชาติที่เอร็ดอร่อยของก๋วยเตี๋ยวเนื้อ ทำให้กิจการของบุษขายดีขึ้นเรื่อยๆ บุษจึงเริ่มคิดค้นสูตรก๋วยเตี๋ยวเนื้อใหม่ๆ ด้วยการหลอกคนมาฆ่าทีละคน และนำเนื้อมนุษย์ไปทำก๋วยเตี๋ยว

คนสังเวย

คนสังเวยเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่มีอำนาจในการควบคุมสิ่งที่มีพลังเร้นลับเหนือธรรมชาติให้เข้ามาอยู่ภายใต้การปกครอง โดยใช้เทคโนโลยีและพลังไสยศาสตร์ เป็นเครื่องมือ

ชิงหมาเถิด

ชิงหมาเถิดเป็นพฤติกรรมของตัวละคร 3 คนที่ร่วมมือกันแย่งชิงหมาหิมะสุนัขที่เป็นขวัญใจของคนทั้งประเทศเพราะไม่พอใจที่คนในสังคมให้ความสำคัญกับหมาหิมะมากเกินไป

คนเล่นของ

คนเล่นของเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่ทำคุณไสยเพื่อปล่อยของใส่คนที่ตนเองโกรธแค้น

กระดืบ

กระดืบเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่เป็นสิ่งมีชีวิตจากต่างดาวมีรูปร่างคล้ายเจลใส และคลานได้

ล่องของ

ล่องของเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่โดนทำของใส่ และพยายามที่จะเอาของออกจากตัวโดยการกินเนื้อสดๆ ของผู้ที่ทำของใส่

3.1.4 ชื่อภาพยนตร์ไทยที่มีบทบาทของตัวละครเป็นองค์ประกอบ พบจำนวน 17 ชื่อ เช่น

เดอะ เมีย

เมียเป็นบทบาทของตัวละครที่แบ่งฝ่ายเป็นเมียหลวงและเมียน้อย ผู้ตั้งชื่อจึงนำบทบาทของตัวละครมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

แฟนเก่า

แฟนเก่าเป็นบทบาทของตัวละครซึ่งเป็นคนรักเก่าที่เสียชีวิตไปแล้ว และคอยตามหลอกหลอนคนรักอยู่

เพื่อนสนิท

เพื่อนสนิทเป็นบทบาทของตัวละครชายหญิงที่เป็นเพื่อนสนิทกัน ผู้ตั้งชื่อจึงนำบทบาทของตัวละครมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

ขุนศึก

ขุนศึกเป็นบทบาทของตัวละครที่เป็นทหารที่คุมกองทัพไปทำสงคราม และสามารถฆ่าแม่ทัพมาได้ ผู้ตั้งชื่อจึงนำบทบาทของตัวละครมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

3.1.5 ชื่อภาพยนตร์ไทยที่มีวัยเป็นองค์ประกอบ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

มอ๘

มอ๘ เป็นเรื่องราวของตัวละครที่เกิดขึ้นในวัยเรียน ซึ่งคือนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 8 ของโรงเรียนสหศึกษาแห่งแรกในประเทศไทย ที่มีการทดลองนำเด็กนักเรียนชายหญิงกว่า 40 คนมาเรียนรวมกัน

3.1.6 ชื่อภาพยนตร์ไทยที่มีสถานที่เป็นองค์ประกอบ พบจำนวน 33 ชื่อ เช่น

ลัดดาแลนด์

ลัดดาแลนด์เป็นชื่อหมู่บ้านที่ครอบครัวของตัวละครย้ายเข้าไปอยู่ เพราะหวังว่าครอบครัวจะได้อยู่ร่วมกันอย่างมีความสุข ผู้ตั้งชื่อจึงนำชื่อสถานที่มาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

อุโมงค์ผาเมือง

อุโมงค์ผาเมืองเป็นสถานที่ที่ตัวละคร 3 คน ได้แก่ พระ ชายตัดฟัน และ สัปเหร่อสนทนากันเพื่อเล่าเหตุการณ์ที่ได้ไปพบเห็นมาในมุมมองของตนเอง ซึ่งเป็นเหตุการณ์เกี่ยวกับคดีฆาตกรรมขุนศึกในป่านอกเมือง

เขาวราช

เขาวราชเป็นสถานที่ที่เป็นฉากในภาพยนตร์ซึ่งเกี่ยวกับกลุ่มเจ้าพ่อที่ปกครองพื้นที่เขาวราชและพายุผู้ตั้งชื่อจึงนำชื่อสถานที่มาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

เขาชนไก่

เขาชนไก่เป็นชื่อสถานที่ที่เป็นค่ายฝึกภาคสนามของนักศึกษาวิชาทหารชั้นปีสุดท้ายผู้ตั้งชื่อจึงนำชื่อสถานที่มาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

ชอยคาวบอย

ชอยคาวบอยเป็นชื่อยานสถานบันเทิงยามค่ำคืนในกรุงเทพมหานคร ซึ่งมีการค้าประเวณีแอบแฝงอยู่ในชอย

ป่าดงเบซาร์

ป่าดงเบซาร์เป็นชื่ออำเภอหนึ่งในจังหวัดสงขลา ซึ่งเป็นฉากในภาพยนตร์ที่เป็นบ้านเกิดของตัวละครผู้ตั้งชื่อจึงนำชื่อสถานที่มาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

3.1.7 ชื่อภาพยนตร์ไทยที่มีวัตถุเป็นองค์ประกอบ พบจำนวน 8 ชื่อ เช่น

เดอะเลตเตอร์ จดหมายรัก

เดอะเลตเตอร์ จดหมายรักเป็นจดหมายของตัวละครฝ่ายชายที่เขียนถึงตัวละครฝ่ายหญิงก่อนที่ตนเองจะเสียชีวิต และเป็นจดหมายรักที่ทำให้ตัวละครฝ่ายหญิงมีกำลังใจที่จะมีชีวิตอยู่ต่อไป ผู้ตั้งชื่อจึงนำวัตถุที่เป็นลักษณะเด่นมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

ช็อคโกแลต

ช็อคโกแลตเป็นชื่ออาหารที่ตัวละครเอกซึ่งเป็นเด็กออทิสติกที่มีความสามารถทางการต่อสู้ชอบกิน ผู้ตั้งชื่อจึงนำวัตถุที่เป็นลักษณะเด่นมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

วิดีโอคลิป

วิดีโอคลิปเป็นคลิปวิดีโอที่ตัวละครเอกซึ่งเป็นช่างซ่อมโทรศัพท์มือถือขโมยออกมาจากโทรศัพท์มือถือที่ถูกค่านำมาซ่อม และนำไปเผยแพร่และขายต่อ ผู้ตั้งชื่อจึงนำวัตถุที่เป็นลักษณะเด่นมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

3.1.8 ชื่อภาพยนตร์ไทยที่มีช่วงเวลารับรองประกอบ พบจำนวน 4 ชื่อ เช่น

15 คำ เดือน 11

15 คำ เดือน 11 เป็นคืนวันออกพรรษาที่จะมีปรากฏการณ์บั้งไฟพญานาคเกิดขึ้น ซึ่งพบที่อำเภอโพธาราม จังหวัดหนองคายมากที่สุด ผู้ตั้งชื่อจึงนำช่วงเวลาดังกล่าวมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

คืนวันพระจันทร์เต็มดวง

คืนวันพระจันทร์เต็มดวงเป็นช่วงเวลาในภาพยนตร์ที่ตัวละครเดินทางออกจากสถานีขนส่งหมอชิตเพื่อกลับบ้านที่อยู่ในภาคอีสาน ผู้ตั้งชื่อจึงนำช่วงเวลาดังกล่าวมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

3.1.9 ชื่อภาพยนตร์ไทยที่มีเหตุการณ์เป็นองค์ประกอบ พบจำนวน 5 ชื่อ เช่น

ความรักครั้งสุดท้าย

ความรักครั้งสุดท้ายเป็นเหตุการณ์ในภาพยนตร์เกี่ยวกับชีวิตของแม่หม้ายที่เคยมีความรักที่สวยงามและครอบครัวที่อบอุ่น เธอตั้งใจว่าจะไม่แต่งงานใหม่ จนกระทั่งได้พบกับชายหนุ่มหน้าตาดีและมีความสัมพันธ์ลึกซึ้งต่อกัน ซึ่งเธอหวังให้ความรักครั้งนี้เป็นความรักครั้งสุดท้ายในชีวิต

ณ ขณะรัก

ณ ขณะรักเป็นเรื่องราวเกี่ยวกับความรักและความสัมพันธ์ของตัวละคร 6 คน ผู้ตั้งชื่อจึงนำเหตุการณ์ดังกล่าวมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

3.2 ชื่อภาพยนตร์ไทยที่มี 2 องค์ประกอบ

จากการศึกษาพบชื่อภาพยนตร์ไทยที่มี 2 องค์ประกอบจำนวน 146 ชื่อ ดังนี้

3.2.1 ชื่อตัวละคร + ลักษณะของตัวละคร พบจำนวน 2 ชื่อ ได้แก่

หมา เดี่ยว หัวเหลี่ยม หัวแหลม

หมาและเดี่ยวนั้นชื่อผู้แสดงนำและชื่อตัวละครในภาพยนตร์ ซึ่งหมา มีลักษณะหน้าเป็นเหลี่ยม ส่วนเดี่ยวนั้นลักษณะผมตั้งเป็นทรงแหลม

จีจ๋า ดี้อสวยดู

จีจ๋าและดี้อเป็นชื่อผู้แสดงและชื่อตัวละคร ส่วนสวยและดูเป็นลักษณะของ ตัวละครที่มีหน้าตาสะสวยและลักษณะนิสัยดี

3.2.2 ชื่อตัวละคร + พฤติกรรมของตัวละคร พบจำนวน 25 ชื่อ เช่น

คริตกะจำ บ้าสุด...สุด

คริตและจำเป็นชื่อผู้แสดงนำภาพยนตร์ ซึ่งมีพฤติกรรมบ้าสุด...สุด เพราะ วิญญาณของตัวละครทั้งสองคนสลับร่างกัน จึงต้องร่วมมือกันแก้ไขปัญหาที่เกิดขึ้น

ลุงบุญมีระลึกชาติ

ลุงบุญมีเป็นชื่อตัวละครในภาพยนตร์ ซึ่งมีพฤติกรรมระลึกชาติได้ เนื่องจากล้มป่วยและจะมีชีวิตอยู่ได้อีกไม่นาน จึงเริ่มเห็นภาพในอดีตชาติ และเชื่อว่า ความเจ็บป่วยที่เกิดขึ้นอาจเกี่ยวกับกรรมที่ตนเองเคยทำเอาไว้

ส้ม แบนด์ มือใหม่หัดขาย

ส้มและแบนด์เป็นชื่อผู้แสดงนำและชื่อตัวละครในภาพยนตร์ ซึ่งมี พฤติกรรมเป็นมือใหม่หัดขาย เพราะแบนด์ประกอบอาชีพขายยา และส้มประกอบอาชีพขายบริการ

ชื่อชอบ ขวนหาเรื่อง

ชอบเป็นชื่อตัวละครในภาพยนตร์ ซึ่งมีพฤติกรรมขวนหาเรื่องคน เพราะ ต้องพิสูจน์รักแท้โดยการหาเรื่องคนไปเรื่อยๆให้ครบ 7 วันเพื่อให้ว่าที่พ่อตายอมยกลูกสาวให้

3.2.3 ชื่อตัวละคร + สถานที่ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

แหยม ยโสธร

แหยมเป็นชื่อตัวละครในภาพยนตร์ และเป็นคนจังหวัดยโสธรซึ่งเป็นสถานที่ที่เป็นฉากในภาพยนตร์

3.2.4 ชื่อตัวละคร + วัตถุ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

สารแนสลิปล้อ

สารแนเป็นชื่อกลุ่มที่มีผู้ดำเนินรายการ 3 คน จัดรายการชื่อสารแนโชว์ ได้แก่ วิลลี่ แมคอินทอช, นาคร ศิลาชัย และเกียรติศักดิ์ อุดมราคซึ่งทั้ง 3 คนเป็นผู้อำนวยการสร้างและผู้แสดงในภาพยนตร์จึงนำชื่อสารแนมาใช้ในชื่อภาพยนตร์ ส่วนลิปล้อเป็นพาหนะที่ใช้ดำเนินเรื่องในภาพยนตร์

3.2.5 ชื่อตัวละคร + ประเภทของภาพยนตร์ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

ปังปอนด์ ดี แอนิเมชั่น

ปังปอนด์เป็นชื่อตัวละครในภาพยนตร์ที่สร้างมาจากหนังสือการ์ตูน ส่วนแอนิเมชั่นเป็นประเภทของภาพยนตร์แอนิเมชั่นที่ใช้คอมพิวเตอร์กราฟิกสร้างภาพเคลื่อนไหวไม่ได้ใช้คนแสดงจริง

3.2.6 ชื่อตัวละคร + ตัวเลข พบจำนวน 4 ชื่อ ได้แก่

ก้านกล้วย 2

ก้านกล้วยเป็นชื่อตัวละครที่เป็นช้างของสมเด็จพระนเรศวร ส่วนเลข 2 เป็นจำนวนภาคของภาพยนตร์ซึ่งเป็นภาคที่ 2

บุปผาราตรี เฟส 2

บุปผาราตรีเป็นชื่อตัวละครที่เป็นผีในภาพยนตร์ ส่วนเฟส 2 เป็นจำนวนภาคของภาพยนตร์ซึ่งเป็นภาคที่ 2

บุปผาราตรี 3.1

บุปผาราตรีเป็นชื่อตัวละครที่เป็นผีในภาพยนตร์ ส่วนเลข 3.1 เป็นจำนวนภาคของภาพยนตร์ซึ่งเป็นภาคที่ 3.1

บุปผาราตรี 3.2

บุปผาราตรีเป็นชื่อตัวละครที่เป็นผีในภาพยนตร์ ส่วนเลข 3.2 เป็นจำนวนภาคของภาพยนตร์ซึ่งเป็นภาคที่ 3.2

3.2.7 ชื่อตัวละคร + เหตุการณ์ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

หนู กันภัย ศิคมหายันต์ ยิงกันสนั่นจอ

หนู กันภัยเป็นชื่อตัวละครที่มีชื่อเสียงโด่งดังด้านการสักรยันต์ให้ผู้คนแคล้วคลาดปลอดภัยจากเหตุร้าย ส่วนศิคมหายันต์ ยิงกันสนั่นจอเป็นเหตุการณ์การต่อสู้ที่เกิดขึ้นในภาพยนตร์

3.2.8 ลักษณะของตัวละคร + พฤติกรรมของตัวละคร พบจำนวน 30 ชื่อ เช่น

ผีเลี้ยงลูกคน

ผีเป็นลักษณะของตัวละครที่เป็นผีในภาพยนตร์ ส่วนผีเลี้ยงลูกคนเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่ต้องรับภาระเลี้ยงดูหลานแทนพี่ชาย จนเสียชีวิตไปแล้วก็ยังคงเป็นห่วงหลานจึงกลับมาดูแลหลานโดยที่ไม่มีใครรู้ว่าตนเองเสียชีวิตไปแล้ว

เขี้ยวอาฆาต

เขี้ยวเป็นลักษณะฟันแหลมคมของตัวละครที่เป็นวิญญาณงูเจ้าที่ ส่วนอาฆาตเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่มีความโกรธแค้น เนื่องจากถูกฆ่าตายเพื่อนำพื้นที่ที่งูอาศัยอยู่ไปสร้างหอพัก ทุกคนที่อยู่ในหอพักจึงต้องเผชิญกับความอาฆาตของงูเจ้าที่

ฟอร์มาลีน แมน รักเธอเท่าฟ้า

ฟอร์มาลีนแมนเป็นลักษณะของตัวละครที่ประสบอุบัติเหตุตายไปแล้ว แต่ก็ฟื้นขึ้นมาได้เพราะยังเป็นห่วงดวงดนตรี จึงต้องคอยฉีดยาน้ำยาฟอร์มาลีนเพื่อไม่ให้ร่างของตนเองเน่าเปื่อย ส่วนรักเธอเท่าฟ้าเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่รักเพลงลูกทุ่งและวงดนตรีของตนเอง

3.2.9 ลักษณะของตัวละคร + บทบาทของตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

ช้างเพื่อนแก้ว

ช้างเป็นลักษณะของตัวละครที่เป็นช้าง ส่วนเพื่อนแก้วเป็นบทบาทของตัวละครเด็กชายและช้างที่เป็นเพื่อนรักกัน

3.2.10 ลักษณะของตัวละคร + สถานที่ พบจำนวน 5 ชื่อ เช่น

ผีช่องแอร์

ผีเป็นลักษณะของตัวละครในภาพยนตร์ ส่วนช่องแอร์เป็นสถานที่ที่ตัวละครผีสิงสถิตอยู่ เนื่องจากถูกฆาตกรรมแล้วนำหัวไปซ่อนไว้บนช่องแอร์

โก่หลังวัง

โก่เป็นลักษณะนิสัยของตัวละครที่เป็นกลุ่มวัยรุ่นเล็ดร้อน ส่วนหลังวังเป็นสถานที่บริเวณวังบูรพาภิรมย์ที่เป็นฉากในภาพยนตร์ และเป็นสถานที่ที่วัยรุ่นมักจะมารวมตัวกันในอดีต

3.2.11 ลักษณะของตัวละคร + ตัวเลข พบจำนวน 6 ชื่อ เช่น

ศพเด็ก 2002

ศพเด็ก เป็นลักษณะของตัวละครที่เป็นศพเด็กที่หายจากการทำแท้งเถื่อน และถูกนำมาทิ้งไว้ในโกดังเก็บศพ ส่วนเลข 2002 เป็นจำนวนของศพเด็กทั้งหมด

บอดี ศพ#19

บอดี ศพเป็นลักษณะของตัวละครที่เป็นศพ ส่วนเลข #19 เป็นตู้เก็บศพหมายเลข 19 ในโรงพยาบาล

ผีหัวขาด 2

ผีหัวขาดเป็นลักษณะของตัวละครผีในภาพยนตร์ ซึ่งถูกสะกดวิญญาณไว้ด้วยมีดลงอาคมและแยกหัวกับร่างไว้คนละที่ โดยนำหัวใส่ไว้ในโถโบราณและนำร่างไปไว้ในป่าช้า ส่วนเลข 2 เป็นจำนวนภาคของภาพยนตร์ซึ่งเป็นภาคที่ 2

3.2.12 ลักษณะของตัวละคร + ช่วงเวลา พบจำนวน 3 ชื่อ ได้แก่

อรหันต์ซัมเมอร์

อรหันต์เป็นลักษณะของตัวละครที่เป็นเณรในภาพยนตร์ ส่วนซัมเมอร์เป็นช่วงเวลาปิดเทอมฤดูร้อน ซึ่งเป็นช่วงที่มีการบวชเรียนภาคฤดูร้อนของสามเณร

กระสือวาเลนไทน์

กระสือเป็นลักษณะของตัวละครฝ่ายหญิงที่เป็นผีกระสือ ส่วนวาเลนไทน์เป็นวันแห่งความรัก ซึ่งเป็นวันที่ตัวละครฝ่ายชายพบกับตัวละครฝ่ายหญิง และเป็นจุดเริ่มต้นของเวรกรรมที่ทั้งคู่เคยทำร่วมกันมาแต่ชาติปางก่อน

คนหอนขี้เรื้อน ในคืนเดือนเสี้ยว

คนหอนขี้เรื้อนเป็นลักษณะของตัวละครที่กลายเป็นหมาป่าขี้เรื้อนในคืนเดือนเสี้ยว ซึ่งเป็นช่วงเวลาที่เกิดขึ้นในภาพยนตร์

3.2.13 พฤติกรรมของตัวละคร + ลักษณะของตัวละคร พบจำนวน 5 ชื่อ เช่น

ล่า-ทำ-ผี

ล่าและทำเป็นพฤติกรรมลบหลู่และทำทนายวิญญาณของตัวละครกลุ่มหนึ่งที่เขาไปแข่งขันรายการเรียลลิตีโชว์โดยพวกเขาจะต้องใช้ชีวิตร่วมกันในพิพิธภัณฑสถานสงครามในประเทศกัมพูชาซึ่งผู้ชนะที่สามารถอยู่ได้เป็นคนสุดท้ายจะได้รับเงินรางวัล 5 ล้านบาท ส่วนผีเป็นลักษณะของวิญญาณที่สิงสถิตอยู่ในพิพิธภัณฑสถานสงคราม

เปนซู้กับผี

เปนซู้เป็นพฤติกรรมที่ลักลอบมีความสัมพันธ์กับชายซู้ของตัวละครหญิงที่เป็นเจ้าของคฤหาสน์ ส่วนผีเป็นลักษณะของวิญญาณที่สิงสถิตอยู่ในคฤหาสน์

3.2.14 พฤติกรรมของตัวละคร + บทบาทของตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

โกยเถอะโยม

โกยเถอะเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่ชวนกันวิ่งหนีผีเด็กเร่ร่อนที่ต้องการตามหาพ่อซึ่งไม่เคยพบหน้ากันมาก่อน ส่วนโยมเป็นบทบาทของตัวละครที่บ่งบอกว่าผู้พูดเป็นพระซึ่งเป็นเจ้าอาวาสวัดที่ชาวบ้านมารวมตัวกันเพื่อขอให้ปราบผี

3.2.15 พฤติกรรมของตัวละคร + เพศ พบจำนวน 2 ชื่อ ได้แก่

ปล้นนยะยะ

ปล้นเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่เป็นกลุ่มโจรที่ต้องการปล้นเงินจากธนาคาร เพื่อนำไปเติมเต็มชีวิตของตนเอง ส่วนนยะยะเป็นคำที่บ่งบอกเพศของตัวละครที่เป็นเพศที่สาม

โกยเถอะเกย์

โกยเถอะเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่ชวนกันวิ่งหนีผีที่สิงอยู่ในปี่น้ำมัน ส่วนเกย์เป็นเพศภาวะของตัวละคร

3.2.16 พฤติกรรมของตัวละคร + ตัวเลข พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

ดองของ 2

ดองของเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่โดนทำของใส่ และพยายามที่จะเอาของออกจากตัวโดยการกินเนื้อสดๆ ของผู้ที่ทำของใส่ ส่วนเลข 2 เป็นจำนวนภาคของภาพยนตร์ซึ่งเป็นภาคที่ 2

3.2.17 บทบาทของตัวละคร + ชื่อตัวละคร พบจำนวน 3 ชื่อ ได้แก่

พลเมืองจูลิง

พลเมืองเป็นบทบาทการเป็นประชาชนของตัวละคร ส่วนจูลิงเป็นชื่อตัวละครจูลิง ปงกันมูล ครูสอนศิลปะที่ถูกกลุ่มผู้ก่อความไม่สงบฆ่าตายในจังหวัดนราธิวาส

ทหารเสือพระเจ้าตาก

ทหารเสือเป็นบทบาทของตัวละครที่เป็นทหารที่ร่วมรบกับพระเจ้าตากสินมหาราช ซึ่งต่อมาได้รับการแต่งตั้งเป็นพระยาสิทธิ์ราชเดโช ผู้ครองเมืองพิชัย หรือพระยาพิชัยดาบหัก ส่วนพระเจ้าตากเป็นชื่อตัวละครพระเจ้าตากสินมหาราชที่เป็นผู้กอบกู้เอกราชของไทยกลับคืนมาจากพม่า

หลวงพี่เท่ง

หลวงพี่เป็นบทบาทของตัวละครเอกที่เป็นพระ ส่วนเท่งเป็นชื่อของผู้แสดงนำและชื่อของตัวละครซึ่งเป็นอดีตนักแสดงที่กลับมาบวชเป็นพระ

3.2.18 บทบาทของตัวละคร + ลักษณะของตัวละคร พบจำนวน 4 ชื่อ เช่น

สะใภ้หรือ..อ้อ

สะใภ้เป็นบทบาทของตัวละครที่แต่งงานและย้ายเข้าไปอยู่ในบ้านสามี ส่วนอ้อ..อ้อเป็นลักษณะของตัวละครสะใภ้ที่ถูกกลั่นแกล้งจนตกบันไดคอหักตาย และกลายเป็นผีกลับมาล้างแค้นคนที่ฆ่าตนเอง

โยมผีพ่อ

โยมพ่อเป็นบทบาทของตัวละครที่บ่งบอกว่าผู้เรียกเป็นเณรและผู้ถูกเรียกเป็นพ่อ ผีเป็นลักษณะของตัวละครผีที่มาขอให้ลูกชายที่บวชเป็นเณรช่วยตามหาภรรยาให้ เพราะต้องการให้ภรรยายกโทษและอโหสิกรรมให้กับตนเอง

3.2.19 บทบาทของตัวละคร + พฤติกรรมของตัวละคร พบจำนวน 5 ชื่อ เช่น

ลูกตลกตกไม้ไถลดัน

ลูกตลกเป็นบทบาทของผู้แสดงที่มีพ่อหรือแม่เป็นนักแสดงตลก ส่วนตกไม้ไถลดันเป็นพฤติกรรมของผู้แสดงที่มีความสามารถคล้ายพ่อหรือแม่

เพื่อนร่วมห้อง...ต้องแอบรัก?

เพื่อนร่วมห้องเป็นบทบาทของตัวละคร 4 คนที่เป็นอาศัยอยู่ด้วยกันและเป็นสมาชิกวงดนตรีเดียวกัน ส่วนต้องแอบรักเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่แอบรักเพื่อนร่วมห้อง

3.2.20 บทบาทของตัวละคร + เพศ พบจำนวน 2 ชื่อ ได้แก่

น.ช. นักโทษชาย

น. คือ นักโทษซึ่งเป็นบทบาทของตัวละครที่เป็นนักโทษถูกคุมขังด้วยข้อหาฆ่าคนตายโดยประมาท ส่วน ช. คือ ชายซึ่งเป็นคำที่บ่งบอกเพศของตัวละคร

แฟนผมเป็นผู้ชาย

แฟนเป็นบทบาทของตัวละคร 2 คนที่เป็นคู่รักกัน ส่วนผมเป็นผู้ชายเป็นเพศของตัวละครซึ่งเป็นเด็กหนุ่มที่ย้ายเข้ามาเรียนในกรุงเทพฯ และได้รู้จักกับเด็กหนุ่มอีกคนหนึ่งจนกระทั่งทั้งคู่รู้สึกผูกพันและรักกัน

3.2.21 บทบาทของตัวละคร + สถานที่ พบจำนวน 2 ชื่อ ได้แก่

ครูบ้านนอก บ้านหนองฮีใหญ่

ครูบ้านนอกเป็นบทบาทของตัวละครของตัวละครในภาพยนตร์ที่มีอาชีพครูและเลือกย้ายไปบรรจุที่โรงเรียนบ้านหนองฮีใหญ่ซึ่งอยู่ในชนบท ส่วนบ้านหนองฮีใหญ่เป็นชื่อหมู่บ้านที่เป็นฉากในภาพยนตร์

ชาмуไร อโยธยา

ชาмуไรเป็นบทบาทของตัวละครในภาพยนตร์ที่เป็นชาмуไรชาวญี่ปุ่นซึ่งมาตั้งรกรากอยู่ที่หมู่บ้านญี่ปุ่นในสมัยสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ส่วนอโยธยาเป็นสถานที่ที่เป็นฉากในภาพยนตร์

3.2.22 บทบาทของตัวละคร + วัตถุ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

เจ้าสาวผัดไทย

เจ้าสาวเป็นบทบาทของตัวละครที่ปลั่งปากประกาศว่าจะแต่งงานกับใครก็ได้ที่กินผัดไทยของตนเองนาน 100 วันติดต่อกัน ส่วนผัดไทยเป็นอาหารที่ตัวละครทำขายในภาพยนตร์

3.2.23 เพศ + พฤติกรรมของตัวละคร พบจำนวน 5 ชื่อ เช่น

แต่ัวเตะตีนระเบิด

แต่ัวเป็นคำสแลงที่สื่อถึงเพศภาวะของตัวละครในภาพยนตร์ที่เป็นเพศที่สาม ส่วนเตะตีนระเบิดเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่เป็นทีมฟุตบอล

แก๊งค์ชะนีกับอีแอบ

แก๊งค์ชะนีเป็นคำสแลงบ่งบอกเพศที่หมายถึงกลุ่มผู้หญิง ส่วนอีแอบเป็นพฤติกรรมของตัวละครผู้ชายที่มีภาวะเบี่ยงเบนทางเพศแต่เก็บซ่อนไว้

3.2.24 เพศ + ตัวเลข พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

สตรีเหล็ก 2

สตรีเหล็กเป็นคำสแลงที่สื่อถึงเพศภาวะของตัวละครในภาพยนตร์ที่เป็นเพศที่สามซึ่งในภาพยนตร์เป็นทีมนักกีฬาออลเลย์บอล ส่วนเลข 2 เป็นจำนวนภาคของภาพยนตร์ ซึ่งเป็นภาคที่ 2

3.2.25 วัย + ลักษณะของตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

อนุบาลเด็กโข่ง

อนุบาลเป็นช่วงอายุของตัวละครในภาพยนตร์ที่อยู่ในวัยอนุบาล ส่วนเด็กโข่งเป็นลักษณะของตัวละครที่มีรูปร่างสูงใหญ่เกินกว่าเด็กวัยอนุบาลทั่วไป

3.2.26 วัย + พฤติกรรมของตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

โคลิค เด็กเห็นผี

เด็กเป็นวัยของตัวละครที่เป็นเด็กทารก ส่วนโคลิคเห็นผีเป็นพฤติกรรมของเด็กทารกที่มักจะร้องไห้อย่างรุนแรงโดยไม่สามารถหาสาเหตุและวิธีรักษาได้

3.2.27 วัย + เพศ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

บ๊ิกบอย

บ๊ิกเป็นคำที่บ่งบอกวัยของตัวละครที่มีอายุมาก ส่วนบอยเป็นคำที่บ่งบอกเพศของตัวละครว่าเป็นเพศชาย

3.2.28 วัย + สถานที่ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

เด็กโต

เด็กเป็นช่วงวัยของตัวละคร ส่วนโตเป็นชื่อโรงเรียนบ้านแม่โต โรงเรียนประจำของชาวเขาในอำเภอสะเมิง จังหวัดเชียงใหม่ ซึ่งเป็นฉากในภาพยนตร์

3.2.29 วัย + เหตุการณ์ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

ม.3 ปี 4 เรารักนาย

ม.3 ปี 4 เป็นช่วงวัยของตัวละครพี่น้อง 2 คนที่เป็นนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 3 และนักศึกษาชั้นปีที่ 4 ส่วนเรารักนายเป็นเรื่องราวที่ทั้งคู่ได้พบกับผู้หญิง 2 คนที่เป็นพี่น้องกัน

3.2.30 ชาติพันธุ์ + พฤติกรรมของตัวละคร พบจำนวน 2 ชื่อ ได้แก่

อาฮา ผู้นำรัก

อาฮาเป็นชาติพันธุ์ของตัวละครที่เป็นชาวเขาเผ่าอาฮา ส่วนผู้นำรักเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่ทำให้คนในหมู่บ้านซาบซึ่ง โดยมีรายการบ้านนอกทีวีเป็นสื่อกลาง

คนไททิ้งแผ่นดิน

คนไทเป็นชาติพันธุ์ของกลุ่มคนไทที่อาศัยอยู่ทางตอนใต้ประเทศมองโกเลียส่วนทิ้งแผ่นดินเป็นพฤติกรรมของกลุ่มคนไทที่ต้องพลัดถิ่นทิ้งบ้านเมือง เพื่อต่อสู้กับการรุกรานของกลุ่มชนฮาน

3.2.31 สถานที่ + เหตุการณ์ พบจำนวน 4 ชื่อ เช่น

ตะลุมพุก มหาวาตภัยล้างแผ่นดิน

แหลมตะลุมพุกเป็นสถานที่ที่เป็นฉากในภาพยนตร์ตั้งอยู่ในจังหวัดนครศรีธรรมราช ส่วนมหาวาตภัยล้างแผ่นดินเป็นเหตุการณ์ในภาพยนตร์ที่สร้างจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจริงที่แหลมตะลุมพุก

ปาย อิน เลิฟ

ปายเป็นสถานที่ที่เป็นฉากในภาพยนตร์ ตั้งอยู่ทางตอนเหนือของจังหวัดแม่ฮ่องสอน ส่วนอิน เลิฟหมายถึงกำลังมีความรัก ซึ่งในภาพยนตร์เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับความรักของกลุ่มนักศึกษาที่ต้องเดินทางไปถ่ายทำภาพยนตร์สั้นที่ปาย

3.2.32 วัตถุ + พฤติกรรมของตัวละคร พบจำนวน 4 ชื่อ เช่น

เดอะเลตเตอร์ เขียนเป็นส่งตาย

เดอะเลตเตอร์เป็นสิ่งของในภาพยนตร์ที่เป็นจดหมายลูกใช้ปริศนา ส่วนเขียนเป็นส่งตายเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่ถูกข้อความในจดหมายเชื่อว่าผู้ที่ได้รับจดหมายจะต้องตาย หากอยากมีชีวิตรอดต้องส่งต่อจดหมายแห่งความตายฉบับนี้ไปให้คนที่ตนเองโกรธแค้นอีก 29 คน

โลงต่อตาย

โลงเป็นสิ่งของในภาพยนตร์ที่ตัวละครใช้ทำพิธีสะเดาะเคราะห์ ส่วนต่อตายเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่เข้าร่วมพิธีบนโลงสะเดาะเคราะห์ เพื่อต่อชีวิตให้กับตนเองหรือคนที่รัก

3.2.33 วัตถุ + บทบาทของตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

ปืนใหญ่จอมสลัด

ปืนใหญ่เป็นอาวุธในภาพยนตร์ที่นักประดิษฐ์ชาวจีนนำไปถวายราชาฮี้เจาเพื่อใช้ป้องกันบ้านเมือง ส่วนจอมสลัดเป็นบทบาทของตัวละครซึ่งเป็นกลุ่มโจรสลัดที่ข่มขู่เพื่อชิงปืนใหญ่มาเป็นของตนเอง

3.2.34 วัตถุ + เหตุการณ์ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

ชิป / หาย

ชิปเป็นวัตถุในภาพยนตร์ ส่วนหายเป็นเหตุการณ์ที่ชิปหายไป ตัวละครทั้งหมดจึงต้องช่วยกันหาชิปกลับคืนมา

3.2.35 ตัวเลข + พฤติกรรมของตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

999-9999 ต่อ - ตัด - ตาย

999-9999 เป็นหมายเลขโทรศัพท์มรณะในภาพยนตร์ ส่วนต่อ - ตัด - ตายเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่โทรศัพท์ไปที่เบอร์มรณะช่วงเวลาหลังเที่ยงคืนเพื่อขอสิ่งที่ตนปรารถนา แต่เพื่อให้ได้สิ่งที่ตนเองต้องการกลับต้องแลกด้วยความตาย

3.2.36 ตัวเลข + สถานที่ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

9 วัด

9 เป็นจำนวนของวัด 9 แห่ง ซึ่งเป็นสถานที่ที่ตัวละครต้องเดินทางไปทำบุญให้ครบทั้ง 9 วัดเพื่อสะเดาะเคราะห์

3.2.37 ช่วงเวลา + เหตุการณ์ พบจำนวน 9 ชื่อ เช่น

14 ตุลา สงครามประชาชน

14 ตุลาเป็นช่วงเวลาวันที่ 14 ตุลาคม 2516 ซึ่งเป็นวันที่เกิดเหตุการณ์สำคัญในประวัติศาสตร์การเมืองไทย ส่วนสงครามประชาชนเป็นเหตุการณ์ที่กลุ่มนิสิตนักศึกษาและประชาชนออกมาชุมนุมเพื่อเรียกร้องรัฐธรรมนูญ รัฐบาลจึงใช้กำลังทหารเข้าปราบปรามจนทำให้มีผู้บาดเจ็บและเสียชีวิตจำนวนมาก

ปิดเทอมใหญ่ หัวใจว่าวุ่น

ปิดเทอมใหญ่เป็นเวลาที่บ่งบอกว่าเป็นช่วงปิดภาคเรียนฤดูร้อนของนักเรียนและนักศึกษา ส่วนหัวใจว่าวุ่นเป็นเรื่องราวความรักของตัวละครที่เกิดขึ้นในช่วงปิดเทอม

2022 สีนามิ วันโลกสังหาร

2022 เป็นช่วงเวลาปี ค.ศ. 2022 ส่วนสินามิ วันโลกสังหารเป็นเหตุการณ์การเกิดสินามิในภาพยนตร์

3.2.38 เหตุการณ์ + ชื่อตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

ความสุขของกะทิ

กะทิเป็นชื่อตัวละครเด็กหญิงที่สูญเสียแม่ไปด้วยโรคภัย ส่วนความสุขเป็นเหตุการณ์หลังจากสูญเสียแม่ไป กะทิได้เรียนรู้จากสิ่งต่างๆ ในลินซัทแห่งความทรงจำที่แม่เตรียมไว้ให้ก่อนเสียชีวิตว่าความทุกข์จากการสูญเสียมีอาจพรากความสุขจากความรักและความผูกพันของแม่ที่มีต่อเธอได้ รวมทั้งความรักและกำลังใจจากคนในครอบครัวที่ช่วยเติมเต็มชีวิตให้กะทิรู้สึกว่เธอไม่ได้ขาดอะไร และสามารถใช้ชีวิตต่อไปได้เหมือนกับเด็กคนอื่นๆ

3.2.39 เหตุการณ์ + ลักษณะของตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

ตำนานกระสือ

ตำนานเป็นเรื่องราวที่เล่าสืบต่อกันมา ซึ่งในเรื่องกล่าวถึงอาณาจักรขอม ส่วนกระสือเป็นลักษณะของตัวละครที่เป็นผีกระสือ

3.2.40 เหตุการณ์ + สถานที่ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

รักแห่งสยาม

รักเป็นเรื่องราวความรักที่เล่าผ่านมุมมองของตัวละครเด็กชาย 2 คน ส่วนสยามคือสยามสแควร์ซึ่งเป็นสถานที่ที่เชื่อมโยงเรื่องราวทั้งหมดในภาพยนตร์

3.2.41 เหตุการณ์ + วัตถุ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

มนต์รักทรานซิสเตอร์

มนต์รักเป็นเรื่องราวความรักของตัวละคร 2 คนที่แต่งงานกัน โดยมีวิทยุทรานซิสเตอร์เป็นของขวัญแต่งงานที่ตัวละครฝ่ายชายซื้อให้ตัวละครฝ่ายหญิง

3.2.42 เหตุการณ์ + ตัวเลข พบจำนวน 2 ชื่อ ได้แก่

ซังแปด

ซังเป็นคำที่บ่งบอกเรื่องราวของภาพยนตร์ซึ่งเกี่ยวกับกลุ่มนักโทษหญิงที่ถูกคุมขังอยู่ในคุกทั้งหมดมีพื้นเพและพื้นฐานทางจิตใจที่แตกต่างกันแต่กลับต้องมาใช้ชีวิตอยู่ร่วมกันในคุก ส่วนแปดเป็นหมายเลขของคุกในแดนที่ 8 ซึ่งเป็นสถานที่คุมขังนักโทษหญิงในภาพยนตร์

รัก/สาม/เศร้า³

สามเป็นจำนวนตัวละครหลัก 3 คนในภาพยนตร์ ส่วนรักและเศร้าเป็นเรื่องราวความรักของตัวละครทั้ง 3 คนที่มีทั้งเรื่องสุขและเรื่องทุกข์

3.3 ชื่อภาพยนตร์ไทยที่มี 3 องค์ประกอบ

จากการศึกษาพบชื่อภาพยนตร์ไทยที่มี 3 องค์ประกอบจำนวน 9 ชื่อ ดังนี้

3.3.1 ชื่อตัวละคร + บทบาทของตัวละคร + พฤติกรรมของตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

ตุ๊กกี้ เจ้าหญิงขายกบ

ตุ๊กกี้เป็นชื่อตัวละครและชื่อผู้แสดงนำในภาพยนตร์ ส่วนเจ้าหญิงเป็นบทบาทของตัวละครที่บังเอิญได้เป็นเจ้าหญิง และขายกบเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่ประกอบอาชีพเพาะเลี้ยงกบขาย

3.3.2 ชื่อตัวละคร + บทบาทของตัวละคร + เหตุการณ์ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

อหิงสา จี๊โก่มีกรรม

อหิงสาเป็นชื่อตัวละครที่มีบทบาทเป็นจี๊โก่อันธพาล ส่วนมีกรรมเป็นเรื่องราวในภาพยนตร์ที่อหิงสาโดนรังควาญไม่หยุดหย่อนจากเวรกรรมที่ตามติดตัวไปทุกที่

³ เป็นภาพยนตร์ที่มี 2 องค์ประกอบ แต่มีโครงสร้างแบบ เหตุการณ์ + ตัวเลข + เหตุการณ์

3.3.3 ชื่อตัวละคร + สถานที่ + ตัวเลข พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

แหยม ยโสธร 2

แหยมเป็นชื่อตัวละครในภาพยนตร์ และเป็นคนจังหวัดยโสธรซึ่งเป็นสถานที่ที่เป็นฉากในภาพยนตร์ ส่วนเลข 2 เป็นจำนวนภาคของภาพยนตร์ซึ่งเป็นภาคที่ 2

3.3.4 ชื่อตัวละคร + เหตุการณ์ + ลักษณะของตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

นาค รักแท้วิญญูณ/ความตาย

นาคเป็นชื่อตัวละครในภาพยนตร์ที่มีลักษณะเป็นวิญญูณ ส่วนรักแท้และความตายเป็นเรื่องราวเกี่ยวกับความรักและความตายของนาค

3.3.5 เพศ+ บทบาทของตัวละคร + ชาติพันธุ์ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

อีนางเอี้ย เขยฝรั่ง

อีนางเอี้ยเป็นภาษาอีสานที่เป็นคำเรียกเพศหญิง ส่วนเขยเป็นบทบาทที่ใช้เรียกผู้ชายที่มาแต่งงานกับญาติผู้หญิงและฝรั่งเป็นคำแสดงกลุ่มชาติพันธุ์

3.3.6 เพศ+ ตัวเลข + พฤติกรรมของตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

ผู้หญิง 5 บาป

ผู้หญิงเป็นเพศของตัวละครที่เป็นผู้หญิงจำนวน 5 คนซึ่งเป็นเพื่อนรักกัน ส่วนบาปเป็นพฤติกรรมของตัวละครผู้หญิงทั้ง 5 คนที่ผลัดกันเล่าเรื่องบาปที่ตนเองเคยกระทำ และเก็บเงียบไว้ไม่เคยบอกใคร

3.3.7 ช่วงเวลา+ พฤติกรรมของตัวละคร + สถานที่ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

คืนบาป พรหมพิราม

คืนเป็นช่วงเวลากลางคืนในภาพยนตร์ ส่วนบาปเป็นพฤติกรรมของตัวละครซึ่งเป็นคนในพื้นที่ที่ร่วมมือกันข่มขืนกระทำชำเราผู้หญิง และพรหมพิรามเป็นชื่ออำเภอในจังหวัดพิษณุโลกที่เป็นสถานที่เกิดเหตุในภาพยนตร์

3.3.8 ช่วงเวลา+ ประเภทของภาพยนตร์ + วัย พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

365 วัน ตามติดชีวิตเด็กเอ็นท์

365 วันเป็นช่วงเวลา 1 ปีที่ใช้ถ่ายทำภาพยนตร์ ส่วนตามติดชีวิตเป็นคำที่บ่งบอกประเภทของภาพยนตร์ว่าเป็นภาพยนตร์สารคดีที่เกี่ยวกับเรื่องราวการเตรียมตัวสอบเข้ามหาวิทยาลัยของเด็กนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 จำนวน 4 คนซึ่งเป็นปีแรกที่ใช้ระบบการสอบแอดมิชชันแทนการสอบเอ็นทรานซ์

3.3.9 เหตุการณ์+ ชื่อตัวละคร + ประเภทของภาพยนตร์ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

หวานขม Bittersweet BoydPod The Short Film

หวานขม Bittersweet เป็นเรื่องราวความรักในภาพยนตร์ที่มีทั้งเรื่องสมหวังและผิดหวัง ส่วน BoydPod เป็นชื่อนักร้องเจ้าของเพลงที่เป็นแรงบันดาลใจให้ผู้สร้างภาพยนตร์นำมาสร้างภาพยนตร์ และ The Short Film เป็นประเภทของภาพยนตร์ที่แบ่งเป็นเรื่องสั้นๆ 13 เรื่อง

3.4 ชื่อภาพยนตร์ไทยที่มี 4 องค์ประกอบ

จากการศึกษาพบชื่อภาพยนตร์ไทยที่มี 4 องค์ประกอบจำนวน 3 ชื่อ ดังนี้

3.4.1 วัย + ตัวเลข + ชื่อตัวละคร + เหตุการณ์ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

วัยอลวน 4 ต้ม-โอ้ ริเทิร์น

ต้มและโอ้เป็นชื่อตัวละครในภาพยนตร์ที่เป็นสามีภรรยาทั้งคู่มีลูก 2 คนที่กำลังอยู่ในช่วงวัยอลวนซึ่งเป็นช่วงวัยรุ่น ริเทิร์นเป็นคำที่บ่งบอกเรื่องราวการกลับมาสร้างอีกครั้งของภาพยนตร์ เพราะภาพยนตร์เรื่องวัยอลวนเป็นภาพยนตร์ไทยที่ได้รับความนิยมมากในอดีตและเลข 4 เป็นจำนวนภาคของภาพยนตร์ซึ่งเป็นภาคที่ 4

3.4.2 เหตุการณ์ + ชื่อตัวละคร + ตัวเลข + พฤติกรรมของตัวละคร พบจำนวน 2 ชื่อ ได้แก่

ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ภาค 2 ประกาศอิสรภาพ

ตำนานเป็นเรื่องราวที่เล่าสืบต่อกันมา สมเด็จพระนเรศวรมหาราชเป็นชื่อตัวละครในภาพยนตร์ ซึ่งถูกพระมหาอุปราชาวางแผนลอบปลงพระชนม์ เมื่อสมเด็จพระนเรศวรทรงทราบเรื่องจึงถือเป็นเหตุในการประกาศอิสรภาพ ตัดสัมพันธ์ไมตรีกับหงสาวดี และกวาดต้อนชาวไทยและชาวมอญกลับคืนพระนคร ส่วนเลข 2 เป็นจำนวนภาคของภาพยนตร์ซึ่งเป็นภาคที่ 2

ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ภาค 3 ยุทธนาวี

ตำนานเป็นเรื่องราวที่เล่าสืบต่อกันมา สมเด็จพระนเรศวรมหาราชเป็นชื่อตัวละครในภาพยนตร์ซึ่งมีกิตติศัพท์ว่ามีความเก่งกล้าชนะศึกหลายครั้ง เจ้ากรุงละแวกจึงส่งจารชนชาวจีนมาลอบสืบความที่กรุงศรีอยุธยา แต่ถูกจับพิรุณได้จึงต้องตีสำเภานี้กลับกรุงละแวก สมเด็จพระนเรศวรจึงนำทัพเรือออกตามจนเกิดยุทธนาวีซึ่งเป็นการสู้รบกันทางน้ำ ส่วนเลข 3 เป็นจำนวนภาคของภาพยนตร์ซึ่งเป็นภาคที่ 3

3.5 ชื่อภาพยนตร์ไทยที่มี 5 องค์ประกอบ

จากการศึกษาพบชื่อภาพยนตร์ไทยที่มี 5 องค์ประกอบจำนวน 1 ชื่อ ดังนี้

3.5.1 เหตุการณ์ + ชื่อตัวละคร + ตัวเลข + บทบาทของตัวละคร + สถานที่ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ภาค 1 องค์ประกันหงสา

ตำนานเป็นเรื่องราวที่เล่าสืบต่อกันมา สมเด็จพระนเรศวรมหาราชเป็นชื่อตัวละครซึ่งมีบทบาทเป็นตัวประกันที่ถูกจับไปอยู่ที่เมืองหงสาวดี ส่วนเลข 1 เป็นจำนวนภาคของภาพยนตร์ซึ่งเป็นภาคที่ 1

จากการศึกษาองค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์ไทย สามารถสรุปได้ดังตารางที่ 3

ตารางที่ 3 องค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์ไทย

จำนวนองค์ประกอบ	จำนวนชื่อภาพยนตร์ไทย
ชื่อภาพยนตร์ 1 องค์ประกอบ	311
ชื่อภาพยนตร์ 2 องค์ประกอบ	146
ชื่อภาพยนตร์ 3 องค์ประกอบ	9
ชื่อภาพยนตร์ 4 องค์ประกอบ	3
ชื่อภาพยนตร์ 5 องค์ประกอบ	1
รวม	470

จากตารางที่ 3 พบว่านิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยที่มี 1 องค์ประกอบมากที่สุด จำนวน 311 ชื่อ รองลงมาคือ ชื่อภาพยนตร์ไทยที่มี 2 องค์ประกอบ จำนวน 146 ชื่อ และไม่นิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยที่มีจำนวนองค์ประกอบมากเกินไปได้แก่ ชื่อภาพยนตร์ไทยที่มี 5 องค์ประกอบ พบเพียง 1 ชื่อ

4. ความสัมพันธ์ระหว่างชื่อภาพยนตร์และประเภทของภาพยนตร์ไทย

ผู้วิจัยแบ่งประเภทภาพยนตร์ออกเป็น 5 ประเภท ได้แก่ ภาพยนตร์รัก ภาพยนตร์ต่อสู้ ภาพยนตร์ตลกขบขัน ภาพยนตร์ลึกลับสยองขวัญและเหนือธรรมชาติ และภาพยนตร์ชีวิต ซึ่งสามารถวิเคราะห์ได้ดังนี้

4.1 **ภาพยนตร์รัก** คือ ภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรักเป็นแก่นเรื่อง อาจเป็นได้ทั้งความรักในรูปแบบของคนรัก ครอบครัว หรือเพื่อน จากการศึกษพบว่าภาพยนตร์รักมักตั้งชื่อโดยใช้คำที่เกี่ยวกับความรัก เช่น รัก ความรัก ที่รัก แอบรัก หัวใจ จูบ เลิฟ หวาน แคร่ ดังนี้

รักจัง

รัก/สาม/เศร้า

ด้วยรัก

เพราะรักครับผม

ที่รัก

โคตรรักเอ็งเลย

ยังไ้รัก	ขอให้รักจงเจริญ
รักแห่งสยาม	รักไม่จำกัดนิยาม
ณ ขณะรัก	อยากไ้ยินว่ารักกัน
รักที่รอคอย	รักตะลอน ออน เดอะ บีช
ความรักครั้งสุดท้าย	ก่อนรัก...หมั้นรอบตัวเรา
อยากรัก ก็รักเลย	บังเอิญ รักไม่สิ้นสุด
ขอบคุณที่รักกัน	เพื่อนร่วมห้อง...ต้องแอบรัก?
รักสุดท้าย ป้ายหน้า	ฝันหวาน อาย จูบ
บางคนแคร้แคร้บางคน	เพื่อน...กูรักมึงอะ
โคเลสเตอร์ลที่รัก	ป้าย อิน เลิฟ
เดอะเลตเตอร์ จดหมายรัก	รักจัดหนัก
แล้วรัก...ก็หมั้นรอบตัวเรา	ลิขิตรัก ชัดใจแม่
สิ่งเล็กๆ ที่เรียกว่า...รัก	รักมันใหญ่มาก
ความจำสั้น แต่รักฉันยาว	รักนะ 24 ชั่วโมง
ม.3 ปี 4 เราชักนาย	มหัศจรรย์...พันธุ์รัก

4.2 ภาพยนตร์ต่อสู้ คือ ภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับสงคราม การต่อสู้ และการเดินทาง ตัวละครเอกมักจะเป็นผู้ที่มีความสามารถ มีทักษะชำนาญในการต่อสู้ และใช้ความสามารถพิเศษที่มีเอาชนะสถานการณ์ต่างๆ ได้ จากการศึกษาพบว่าภาพยนตร์ต่อสู้มักตั้งชื่อโดยใช้คำที่เกี่ยวกับการต่อสู้หรืออาวุธ เช่น สู้ เดือด ดาบ กังฟู ประจัญบาน ซามูไร ทหาร มือปืน ศึก ยุทธนาวิ เสือ สิงห์ เจ้าพ่อ ชื่อวีรบุรุษหรือวีรสตรี ดังนี้

อะดรีนาลีน คนเดือดดาล

คนเดือดเมืองพัทยา

โคตรสู้ โคตรใส

บางกอกกังฟู

7ประจัญบาน

ชามูไร อโยธยา

ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ภาค 3 ยุทธนาวี

ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ภาค 4 ศึกลั่นทนูเรง

ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ภาค 2 ประกาศอิสรภาพ

ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ภาค 1 องค์ประกันหงสา

มือปืน โลก / พระ / จัน

มือปืนดาวพระเสาร์

ซุ่มมือปืน

เสื้อคาบดาบ

ซุ่มเสื้อแดนสิงห์ ตอน กระตุกตั้งเจ้าพ่อ

เสื้อภูเขา

มือปืนเก่าเจ้ง

ทหารเสื้อพระเจ้าตาก

สวดย ชามูไร

4.3 ภาพยนตร์ตลกขบขัน คือ ภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาตลกขบขัน ซึ่งบางครั้งอาจนำเสนอก่อออกมาในรูปแบบของการล้อเลียน หรือเสียดสีสังคม จากการศึกษาพบว่า ภาพยนตร์ตลกขบขันมักตั้งชื่อโดยใช้คำแปลกแหวกแนว เช่น จี้ ตลก ฮา ลัลล้า แหก แหก สเลด กิ๊ก เจี้ยวจ้าว สนุก อี ดังนี้

และ

หอแต้วแตก แหกกระเจิง

หอแต้วแตก แหกชิมิ

สุดเขต...สเลดเปิด

ผู้ชายลัลล้า สูตร 3 จี ซ่าส์ ซ่าส์หากิ๊ก

หลวงพี่เท่ง 3 รุ่นฮาเขย่าโลก

หลวงพี่เท่ง 2 รุ่นฮาร่ำรวย

ฮาศาสตร์

บ้านฉัน..ตลกไว้ก่อน (พ่อสอนไว้)

ลูกตลกตกไม้ไกลต้น

เอ้ก อี เอ้ก เอ้ก แพนด้าลลา

เดอะ กิก

จ..เจ็วจ้าว

ว้อ หมาบ้ามหาสนุก

อื้ให้ตสตเมตต์จี้คัก

อีนางเอี้ย เขยฝรั่ง

แก๊งค์ชะนีกับอู้อือบ

อู้อิมตายแน่

4.4 ภาพยนตร์ลึกลับสยองขวัญและเหนือธรรมชาติ คือ ภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับสิ่งลึกลับเหนือธรรมชาติ หรือผู้มีอำนาจเหนือมนุษย์ ภาพยนตร์ไทยในปัจจุบันนิยมสร้างภาพยนตร์ลึกลับสยองขวัญและเหนือธรรมชาติที่เกี่ยวกับตำนาน ความเชื่อ เรื่องในวรรณคดี และภาพยนตร์ลึกลับสยองขวัญและเหนือธรรมชาติที่แฝงเรื่องตลก จากการศึกษาพบว่าภาพยนตร์ลึกลับสยองขวัญมักตั้งชื่อโดยใช้คำที่เกี่ยวกับสิ่งเร้นลับและความตาย เช่น ผี ปีศาจ อาถรรพ์ วิญญาณ อาฆาต ศพ หลอก หลอน เอียน ตาย โลง กรรม เชือด วัด ล่องของ สยองขวัญ ดังนี้

หลอน	เดอะเลตเตอร์ เขียนเป็นส่งตาย
เอียน	6:66 ตายไม่ได้ตาย
ตายโง	999-9999 ต่อ - ติด - ตาย
โลงต่อตาย	ศพไม่เจียบ
ตายทั้งกลม	บอดี้ ศพ#19
หกตายห้าตาย	ผีช่องแอร์
รับน้องสยองขวัญ	หนังผี
วิญญาณ โลก คนตาย	ตอกตราผี

ล่องของ	คน ฝี่ปีศาจ
ฝี่สามบาท	ฝี่จ้างหนัง <u>อาถรรพ์ป่าคำชะโนด</u>
ฝี่คนเป็น	เว้งปีศาจ
โรงแรมฝี่	เงา <u>กรรมใครกรรมมัน</u>
เปนซู้กับฝี่	เมมโมรี่ รัก หลอน
<u>อาถรรพ์แก้บนฝี่</u>	ลาวง - หลอก - หลอน
ฝี่เลี้ยงลูกคน	ซัดเตอร์ กตติดี <u>วิญญาณ</u>
อารมณั <u>อาถรรพ์</u> อาฆาต	ถอตรหัส <u>วิญญาณ</u>
ตุ๊กแกฝี่	โปรแกรมหน้า <u>วิญญาณ</u>
โคลิค เด็กเห็นฝี่	<u>อาฆาต</u>
ซุมทางรถไฟฝี่	เชือดก่อนชิม
สวนสนุกฝี่	9 วัด
นาค รักแท้ <u>วิญญาณ</u> ความตาย	คนสั่งฝี่
เป็งมาง กลองฝี่หนังมนุษย์	บ้านฝี่ดัง

4.5 ภาพยนตร์ชีวิต คือ ภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับชีวิตของคนในสังคม เนื้อเรื่องมักจะเกี่ยวกับการดิ้นรนเพื่อมีชีวิตรอด หรือการทำความฝันให้เป็นความจริง จากการศึกษาพบว่า ภาพยนตร์ชีวิตมักตั้งชื่อโดยใช้คำที่เกี่ยวกับชีวิต หรือเหตุการณ์ภัยพิบัติทางธรรมชาติ เช่น ฝันประชาชน วาดภัย เพื่อน ดังนี้

วังสุฝี่น

ตะลุมพุก มหาวาดภัยล้างแผ่นดิน

14 ตุลา สงครามประชาชน

ซ้างเพื่อนแก้ว

5. สภาพสังคมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทย

สภาพสังคม หมายถึง ภาวะของบุคคลจำนวนหนึ่งที่มีความสัมพันธ์ต่อเนื่องกันตามระเบียบกฎเกณฑ์ที่สังคมได้กำหนดไว้ การตั้งชื่อภาพยนตร์สามารถบ่งบอกแนวคิดและความเชื่อที่สะท้อนจากสภาพสังคมได้ แนวคิดคือความคิดที่มีแนวทางปฏิบัติ ส่วนความเชื่อคือการยอมรับว่าสิ่งใดสิ่งหนึ่งเป็นความจริง หรือดำรงอยู่จริง โดยอาศัยประสบการณ์ตรง การไตร่ตรอง หรือการอนุมาน ผู้วิจัยแบ่งการวิเคราะห์ออกเป็น 6 ประเด็น ดังนี้

5.1 ความเชื่อเกี่ยวกับความรัก

ความรักเป็นความรู้สึกผูกพันที่เกิดขึ้นกับมนุษย์และอยู่คู่กันมาทุกยุคสมัย ทั้งความรักระหว่างมนุษย์ด้วยกัน ความรักระหว่างมนุษย์กับสัตว์ หรือแม้กระทั่งความรักระหว่างมนุษย์กับอมมนุษย์หรือสิ่งไม่มีชีวิต ความรักมีหลายรูปแบบ เช่น ความรักระหว่างบุคคลในครอบครัว ความรักแบบเส่นหา ความรักชาติ ความรักชื่อเสียง ความรักศักดิ์ศรี เป็นต้น ดังนั้น อาจกล่าวได้ว่าความรักเป็นสิ่งที่เกี่ยวข้องกับแนวคิดและความเชื่อของคนในสังคม คนไทยมีความเชื่อเกี่ยวกับความรักที่สะท้อนออกมาจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ดังนี้

5.1.1 ความเชื่อที่ว่าความรักมีทั้งด้านสมหวังและผิดหวัง เช่น

เพื่อนร่วมห้อง...ต้องแอบรัก?

การแอบรักเป็นพฤติกรรมที่ต้องเก็บซ่อนความรักเอาไว้ในใจ ซึ่งในภาพยนตร์เป็นเรื่องราวของตัวละคร 2 คนที่แอบรักเพื่อนร่วมห้องพักเดียวกันแต่สุดท้ายแล้วก็ต้องมีทั้งตัวละครที่สุขสมหวังและผิดหวัง

สิ่งเล็กๆ ที่เรียกว่า...รัก

เมื่อมนุษย์มีความรักก็มักจะทำให้คนที่ตนเองชอบหันมาสนใจ ในภาพยนตร์สิ่งเล็กๆ ที่เรียกว่า...รักเองก็เช่นกัน ตัวละครหญิงแอบชอบตัวละครชาย และพยายามทำให้ตนเองสวยและเก่งขึ้น เพื่อให้ตัวละครชายหันมาสนใจ จนกระทั่งทั้งคู่สมหวังกันที่สุดในที่สุด

ขอบคุณที่รักกัน

ความรักเป็นสิ่งสวยงามและเกิดได้กับคนทุกเพศทุกวัย ภาพยนตร์ขอบคุณที่รักกันเป็นภาพยนตร์ที่เกี่ยวกับความรักของคนหลากหลายวัย และหลายรูปแบบ ทั้งความรักระหว่างพี่น้อง ความรักของคู่สามีภรรยา และความรักระหว่างพ่อกับลูก

รัก/สาม/เศร้า

ชื่อภาพยนตร์เล่นคำจากคำว่า รักสามเเล้า หมายถึงความสัมพันธ์ระหว่างคน 3 คน ซึ่งสื่อถึงเรื่องราวความรักของตัวละคร 3 คนในภาพยนตร์ได้ชัดเจน เพราะความรักต้องมีเพียง 2 คนเท่านั้น เมื่อกลายเป็น 3 คนจึงต้องมีผู้ผิดหวังในความรัก

5.1.2 ความเชื่อเกี่ยวกับความรักเหนือธรรมชาติ เช่น

ปฎิหาริย์รักต่างพันธุ์

คนไทยเชื่อว่านอกจากความรักจะเกิดกับมนุษย์แล้ว ยังสามารถเกิดกับอมนุษย์ได้ด้วย ดังชื่อภาพยนตร์ปฎิหาริย์รักต่างพันธุ์ คำว่า ปฎิหาริย์หมายถึงสิ่งที่น่าอัศจรรย์ ส่วนต่างพันธุ์หมายถึงต่างเชื้อสาย เมื่อนำมารวมกันเป็นชื่อภาพยนตร์จึงหมายถึงความรักที่นำอัศจรรย์ของตัวละครที่ต่างเชื้อสายกัน ซึ่งในเรื่องคือคนและครึ่งคนครึ่งงู

มหัศจรรย์...พันธุ์รัก

มหัศจรรย์หมายถึงสิ่งที่น่าพิศวงเหนือธรรมชาติ ในภาพยนตร์เป็นเรื่องราวของตัวละครชายที่เพ่งอกหักและได้รับพรวิเศษให้สามารถอ่านความคิดของคนได้จนกว่าจะได้พบรักแท้

5.2 ความเชื่อเกี่ยวกับศาสนาและสิ่งเหนือธรรมชาติ

ศาสนาและสิ่งเหนือธรรมชาติเป็นสิ่งที่อยู่คู่กับคนไทยมานาน คนไทยส่วนใหญ่นับถือศาสนาพุทธและมีพิธีกรรมที่เกี่ยวกับศาสนามากมาย เช่น การตักบาตร สวดมนต์ รวมทั้งพิธีกรรมต่างๆ ที่เชื่อมโยงกับสิ่งเหนือธรรมชาติด้วย คนไทยมีความเชื่อเกี่ยวกับศาสนาและสิ่งเหนือธรรมชาติที่สะท้อนออกมาจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ดังนี้

5.2.1 ความเชื่อที่ว่าวิญญาณมีจิตผูกพันกับสิ่งของที่เคยใช้หรือมีส่วนเกี่ยวข้อง เช่น

เปิงมางกลองผีหนังมนุษย์

เปิงมางเป็นเครื่องดนตรีของชาวมอญ มีลักษณะเป็นกลองขนาดต่างกัน 7 ลูกผูกเรียงกัน ซึ่งในภาพยนตร์เป็นเครื่องดนตรีที่ทำจากผิวหนังของคนที่ตายไปแล้ว ทำให้วิญญาณยังคงสิงสถิตอยู่ในกลองเปิงมาง

ผีช่องแอร์

ภาพยนตร์เล่าเรื่องราวของหญิงสาวที่ถูกฆาตกรรมแล้วนำหัวไปซ่อนไว้บนช่องแอร์ วิญญาณของหญิงสาวจึงยังคงสิงสถิตอยู่ในช่องแอร์

5.2.2 ความเชื่อเกี่ยวกับศาสนาและการประกอบพิธีกรรม เช่น

เงากรรมใครกรรมมัน

กรรมหมายถึงการกระทำ คนไทยมีความเชื่อตามศาสนาพุทธว่าถ้าทำกรรมดีก็จะได้รับผลดี แต่ถ้าทำกรรมไม่ดีก็จะได้รับผลที่ไม่ดีตอบแทน

อาถรรพ์แก้บนผี

คนไทยมีความเชื่อว่าสิ่งเหนือธรรมชาติสามารถดลบันดาลให้ความปรารถนาของตนเองเป็นจริงได้ การบนบานจึงเป็นการทำสัญญากับสิ่งเหนือธรรมชาติโดยจะมีข้อแลกเปลี่ยนหลังจากที่คำขอบรรลุผล

9 วัด

คนไทยผูกพันกับวัดมาตั้งแต่เกิดจนกระทั่งเสียชีวิต นอกจากวัดจะเป็นสถานที่ประกอบพิธีกรรมทางศาสนาแล้ว วัดยังเป็นเครื่องยึดเหนี่ยวจิตใจของคนไทยด้วย เมื่อมีเรื่องไม่สบายคนไทยก็จะนึกถึงการเข้าวัดเพื่อทำบุญ สวดมนตร์ ปล่อยนกปล่อยปลา ดังจะเห็นได้จากชื่อภาพยนตร์ 9 วัดที่ตัวละครเอกต้องการเดินทางไปทำบุญตามวัดต่างๆ ให้ครบ 9 วัดเพื่อเป็นการสะเดาะเคราะห์

คนเล่นของ

คนไทยมีความเชื่อเกี่ยวกับเรื่องไสยศาสตร์มาตั้งแต่สมัยโบราณ ซึ่งไสยศาสตร์จะเกี่ยวเนื่องกับคาถาอาคมและสิ่งลึกลับเหนือธรรมชาติ โดยมักจะเรียกผู้ที่ทำคุณไสยว่า เล่นของ และเรียกผู้ที่ถูกทำคุณไสยใส่ว่าโดนของ

5.2.3 ความเชื่อว่าสิ่งเหนือธรรมชาติสามารถนำไปโยงกับความตลกขบขันได้ เช่น

ผีตุ่มติม

ตุ่มติมเป็นคำที่บ่งบอกถึงคนที่มีลักษณะนุ่มนวลคล้ายผู้หญิง ซึ่งในภาพยนตร์หมายถึงผีซึ่งเป็นเพศที่สามที่ไปสิงร่างนักฟุตบอลชาย และมีพฤติกรรมที่ทำให้ภาพยนตร์กลายเป็นเรื่องตลกขบขัน

กระสือพัดปอบ

กระสือและปอบเป็นภูตผีที่มีมาตั้งแต่สมัยโบราณ ซึ่งทั้งกระสือและปอบมีลักษณะเหมือนกับมนุษย์ทั่วไป ในอดีตมนุษย์มักจะเกรงกลัวภูตผี แต่ในภาพยนตร์กลับนำภูตผีมาดำเนินเรื่องให้มีความตลกขบขัน โดยวางเนื้อเรื่องให้กระสือและปอบที่เป็นภูตผีมาทะเลาะวิวาทกันเอง

5.3 แนวคิดเกี่ยวกับการยกย่องวีรชน

วีรชน หมายถึง ผู้ที่ได้รับยกย่องว่ามีความกล้าหาญ แต่คนไทยทั่วไปไม่ได้ยกย่องเฉพาะผู้ที่มีความกล้าหาญเพียงอย่างเดียว ส่วนใหญ่มักจะยกย่องผู้กล้าที่ประกอบคุณงามความดีว่าเป็นวีรชน คนไทยมีแนวคิดเกี่ยวกับการยกย่องวีรชนที่สะท้อนออกมาจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ดังนี้

ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ภาค 1 องค์ประกันหงสา

สมเด็จพระนเรศวรมหาราชเป็นบุคคลที่มีอยู่จริงในประวัติศาสตร์ไทย ซึ่งเป็นผู้กอบกู้อิสรภาพของไทยจากการเสียกรุงศรีอยุธยา ดังจะเห็นได้จากชื่อภาพยนตร์ที่นำชื่อสมเด็จพระนเรศวรมหาราชมาตั้งชื่อภาพยนตร์ เพื่อเป็นการยกย่องคุณงามความดีของพระองค์

สุริโยไท

สมเด็จพระสุริโยไทเป็นวีรสตรีของไทยที่ไปออกรบเคียงคู่กับพระสวามี ภาพยนตร์เรื่องสุริโยไทจึงเป็นการยกย่องวีรกรรมความกล้าหาญของพระองค์

5.4 แนวคิดเกี่ยวกับการใช้สัญลักษณ์

สัญลักษณ์ หมายถึง สิ่งที่กำหนดขึ้นเพื่อใช้แทนความหมายอีกสิ่งหนึ่ง ซึ่งเป็นความหมายที่สังคมยอมรับและนิยมใช้กัน คนไทยมีแนวคิดเกี่ยวกับการใช้สัญลักษณ์ที่สะท้อนออกมาจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ดังนี้

5.4.1 แนวคิดเรื่องการใช้สัญลักษณ์แทนความรัก เช่น

ปิดเทอมใหญ่ หัวใจว่าวุ่น

หัวใจเป็นสัญลักษณ์แทนความรักที่เป็นสากล เมื่อมีความรักหัวใจจะเต้นเร็วขึ้น หัวใจว่าวุ่นจึงหมายถึงความรักที่สับสนของวัยรุ่นในช่วงปิดเทอมใหญ่

เดอะเลตเตอร์ จดหมายรัก

สมัยก่อนมนุษย์ใช้จดหมายเป็นสารสื่อข้อความจากบุคคลหนึ่งไปยังอีกบุคคลหนึ่ง ดังนั้นจดหมายรักจึงเปรียบเสมือนสัญลักษณ์ที่เป็นตัวแทนความรักของตัวละครฝ่ายชายซึ่งเขียนถึงตัวละครฝ่ายหญิงก่อนที่ตนเองจะเสียชีวิต และเป็นจดหมายรักที่ทำให้ตัวละครฝ่ายหญิงมีกำลังใจที่จะมีชีวิตอยู่ต่อไป

5.4.2 แนวคิดเรื่องการใช้สัญลักษณ์แทนความมีอำนาจ เช่น

ชุมเสือแดนสิงห์ ตอน กระตุกดึงเจ้าพ่อ

เสือและสิงห์เป็นตัวแทนของสัตว์ดุร้าย เข้มแข็ง และมีพลังกำลังมาก จะเห็นได้จากการที่คนไทยนิยมสักรูปเสือหรือสิงห์เอาไว้ที่ตัว เพื่อแสดงถึงความมีอำนาจ กล้าหาญ และน่าเกรงขาม คำว่าชุมเสือและแดนสิงห์จึงหมายถึงสถานที่ที่มีผู้เข้มแข็งและมีอำนาจมารวมตัวกัน

เสื่อคาบดาบ

ดาบเป็นมีดยาวปลายแหลมชนิดหนึ่ง สันแอนปลายงอนเล็กน้อย มักใช้เป็นอาวุธสำหรับฟันแทงในการต่อสู้กัน

ปืนใหญ่จอมสลัด

ปืนใหญ่เป็นอาวุธที่มีอำนาจร้ายแรง มักใช้เป็นอาวุธในการทำสงครามในสมัยโบราณ ดังนั้นฝ่ายที่ครอบครองปืนใหญ่จึงเป็นฝ่ายที่มีอำนาจเหนือกว่า และได้เปรียบในการทำสงคราม

5.5 แนวคิดเกี่ยวกับเพศที่สาม

สังคมไทยเป็นสังคมที่ค่อนข้างเปิดกว้างในเรื่องของเพศที่สาม ดังจะเห็นได้จากสื่อบันเทิงต่างๆ เช่น การประกวดความงามของเพศที่สาม นักแสดงที่เป็นเพศที่สาม หรือบทบาทของตัวละครที่เป็นเพศที่สาม คนไทยมีแนวคิดเกี่ยวกับการเพศที่สามที่สะท้อนออกมาจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ดังนี้

หอแก้วแตก

แก้วเป็นคำที่สื่อถึงเพศที่สาม ในภาพยนตร์คือเจ้าของหอพักชาย ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์จึงนำคำที่สื่อถึงเพศภาวะของตัวละครมาตั้งชื่อภาพยนตร์

แก๊งค์ชะนิกับอีแอบ

ชะนิก็คือคำที่เพศที่สามใช้เรียกผู้หญิง อีแอบคือคำที่ผู้หญิงใช้เรียกเพศที่สามที่ชอบเพศเดียวกัน แต่แอบซ่อนพฤติกรรมเอาไว้ ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์จึงนำคำที่สื่อถึงเพศภาวะของตัวละครมาตั้งชื่อภาพยนตร์

ปล้นนะยะ

นะยะเป็นคำลงท้ายประโยคของเพศที่สาม จากชื่อภาพยนตร์แสดงถึงพฤติกรรมของตัวละครที่ออกปล้น และมีคำว่านะยะต่อท้ายประโยค บ่งบอกว่ากลุ่มโจรเป็นเพศที่สาม

แต่ัวเตะตีนระเบิด

แต่ัวเป็นคำแสลงที่บ่งบอกถึงเพศที่สาม ส่วนเตะตีนระเบิดคือลักษณะของตัวละครที่มีฝีเท้าหนัก ซึ่งในภาพยนตร์คือนักฟุตบอล

5.6 แนวคิดเกี่ยวกับการดำเนินชีวิต

มนุษย์จำเป็นต้องมีแรงผลักดันในการดำเนินชีวิต การตั้งความฝันไว้เป็นเป้าหมายจึงเป็นสิ่งสำคัญที่ทำให้มนุษย์มีความพยายามเพื่อไปถึงจุดหมาย เพราะความฝันจะช่วยเป็นแรงผลักดันในการดำเนินชีวิต ซึ่งคนไทยมีแนวคิดเกี่ยวกับการดำเนินชีวิตที่สะท้อนออกมาจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ดังนี้

5.6.1 แนวคิดเรื่องการใช้ความฝันเป็นแรงผลักดันในการดำเนินชีวิต เช่น

วิ่งสู่อันฝัน

ภาพยนตร์วิ่งสู่อันฝันเป็นเรื่องราวของตัวละครที่มีความฝันอยากเล่นดนตรีและพยายามทำให้ความฝันนั้นเป็นจริง โดยใช้ความฝันเป็นแรงผลักดันในการดำเนินชีวิตให้มีความมุ่งมั่นและพยายามที่จะทำให้ความฝันของตนประสบผลสำเร็จ

5.6.2 แนวคิดเรื่องการใช้เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจริงมาเป็นเรื่องเตือนใจในการดำเนินชีวิต เช่น

ตะลุยมุก มหาวาทภัยล้างแผ่นดิน

ภาพยนตร์ตะลุยมุก มหาวาทภัยล้างแผ่นดินเป็นภาพยนตร์ที่สร้างจากเหตุการณ์วาทภัยที่เกิดขึ้นจริงที่แหลมตะลุยมุก จังหวัดนครศรีธรรมราช เป็นแนวคิดที่ใช้เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจริงมาเป็นเรื่องเตือนใจในการดำเนินชีวิต

14 ตุลา สงครามประชาชน

ภาพยนตร์ 14 ตุลา สงครามประชาชนเป็นภาพยนตร์ที่สร้างจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจริงในประวัติศาสตร์การเมืองของไทยเป็นแนวคิดที่ใช้เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจริงมาเป็นเรื่องเตือนใจ เพื่อเป็นอุทาหรณ์ให้ผู้ชมได้คิดวิเคราะห์และนำไปประยุกต์ใช้ในชีวิต

จากผลการวิเคราะห์การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยสามารถสรุปได้ดังนี้ จำนวนพยางค์ในการตั้งชื่อภาพยนตร์ พบว่าภาพยนตร์ไทยนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ที่มีจำนวน 3 พยางค์มากที่สุด และและไม่นิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยที่มีจำนวนพยางค์มากเกินไป โครงสร้างทางภาษาของชื่อภาพยนตร์พบว่าภาพยนตร์ไทยนิยมตั้งชื่อโดยใช้โครงสร้างระดับวลีมากที่สุด และไม่นิยมตั้งชื่อภาพยนตร์โดยใช้โครงสร้างระดับประโยค ด้านองค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์พบว่าภาพยนตร์ไทยนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ที่มีองค์ประกอบจำนวน 1 องค์ประกอบมากที่สุด และไม่นิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ที่มีจำนวนองค์ประกอบมาก ส่วนความสัมพันธ์ระหว่างชื่อภาพยนตร์และประเภทของภาพยนตร์พบว่าภาพยนตร์ไทยนิยมใช้คำที่มีความสัมพันธ์ระหว่างชื่อภาพยนตร์และประเภทของภาพยนตร์ และนิยมใช้คำแปลกแหวกแนวตั้งชื่อภาพยนตร์ตลกขบขัน นอกจากนี้สภาพสังคมไทยที่สะท้อนถึงแนวคิดและความเชื่อจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยพบความเชื่อเกี่ยวกับความรัก ความเชื่อเกี่ยวกับศาสนาและสิ่งเหนือธรรมชาติแนวคิดเกี่ยวกับการยกย่องวีรชนแนวคิดเกี่ยวกับการใช้สัญลักษณ์ แนวคิดเกี่ยวกับเพศที่สามและแนวคิดเกี่ยวกับการดำเนินชีวิตในบทต่อไปผู้วิจัยจะกล่าวถึงการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน



บทที่ 3

การตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

จากการศึกษาข้อมูลชื่อภาพยนตร์จีนตั้งแต่ พ.ศ.2544 – 2554 จำนวน 535 ชื่อ พบความน่าสนใจเกี่ยวกับการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน โดยผู้วิจัยจะแบ่งการวิเคราะห์ออกเป็น 5 ประเด็น ดังนี้

1. จำนวนพยางค์ของชื่อภาพยนตร์จีน
2. โครงสร้างทางภาษาของชื่อภาพยนตร์จีน
3. องค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์จีน
4. ความสัมพันธ์ระหว่างชื่อภาพยนตร์และประเภทของภาพยนตร์จีน
5. สภาพสังคมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

1. จำนวนพยางค์ของชื่อภาพยนตร์จีน

จากการศึกษาจำนวนพยางค์ของชื่อภาพยนตร์จีน พบความน่าสนใจดังนี้

1.1 ชื่อภาพยนตร์จีนจำนวน 1 พยางค์ พบจำนวน 3 ชื่อ ได้แก่

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน(ภาษาจีน) ⁴	คำอ่าน (ภาษาไทย) ⁵
东	Dōng	ตง
伞	Sǎn	सान
暖	Nuǎn	หน่วน

⁴ ผู้วิจัยแสดงคำอ่านเพื่อให้เห็นจำนวนพยางค์

⁵ ผู้วิจัยถอดเสียงอ่านเป็นภาษาไทยให้ใกล้เคียงกับเสียงภาษาจีนเดิม เพื่อให้เข้าใจง่าย

1.2 ชื่อภาพยนตร์จีนจำนวน 2 พยางค์ พบจำนวน 112 ชื่อ เช่น

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน(ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)
七剑	Qī jiàn	ชี-เจี้ยน
老寨	Lǎo zhài	เหล่า-จ้าย
饺子	Jiǎozi	เจียว-จี
将爱	Jiāng ài	เจียง-อ้าย
艋舺	Měngjiá	เหม็ง-เจีย
制服	Zhìfú	จื่อ-ฝู
青花	Qīnghuā	ชิง-ฮวา
租期	Zū qī	ลู-ชี
童眼	Tóng yǎn	ตง-เหียน
昨天	Zuótiān	จิว-เทียน
血蝉	Xuè chán	เซวีย-ฉาน
见鬼	Jiàn guǐ	เจี้ยน-ก๊วย
渺渺	Miǎo Miǎo	เหมียว-เหมียว
如梦	Rú mèng	หฺรู-เม็ง
手机	Shǒujī	ไสว-จี
世界	Shìjiè	ชีอ-เจีย
听说	Tīngshuō	ทิง-ซัว
不散	Bú sǎn	บู-ซ่าน
无极	Wújí	คู-จี
无用	Wúyòng	คู-ยง
追影	Zhuī yǐng	จุย-อิง
报应	Bào yìng	เป้า-อิง
剑雨	Jiàn yǔ	เจี้ยน-อวี่
夜车	Yè chē	เย-เชอ
功夫	Gōngfū	กง-ฟู
刮痧	Guāshā	กัว-ซา
路程	Lùchéng	ลู-เฉิง

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน(ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)
团圆	Tuányuán	ถวน-หยวน
秘岸	Mì àn	มี-อัน
双雄	Shuāng xióng	ซวง-สง
武侠	Wǔxiá	อู๋-เสี่ย
救命	Jiùmìng	จิว-มิ่ง
绿茶	Lǜchá	ลวี่-ฉา
赤壁	Chìbì	ชือ-ปี้
星空	Xīng kōng	ซิง-กง
达达	Dá dá	ต้า-ต้า
盲山	Máng shān	หมาง-ชาน
神话	Shénhuà	เสิน-ฮว่า
跟踪	Gēnzōng	เกิน-จง
刺青	Cìqīng	ชือ-ชิง
唐诗	Tángshī	ถัง-ชือ
英雄	Yīngxióng	อิง-สง
天狗	Tiān gǒu	เทียน-โก่ว
线人	Xiànrén	เสียน-เหริน
墨攻	Mò gōng	โม่-กง
紫日	Zǐ rì	จื่อ-ริ่ว
箱子	Xiāngzi	เซียง-จี
暖春	Nuǎn chūn	หน่วน-ชุน
海鲜	Hǎixiān	ไห่-เซียน
意外	Yìwài	อี้-ไว
飞天	Fēitiān	เฟย-เทียน
神探	Shéntàn	เสิน-ตัน
苹果	Píngguǒ	ผิง-กั่ว
证人	Zhèngrén	เจิง-เหริน
大腕	Dàwǎn	ต้า-วาน

1.3 ชื่อภาพยนตร์จีนจำนวน 3 พยางค์ พบจำนวน 97 ชื่อ เช่น

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน(ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)
三岔口	Sān chàkǒu	ซาน-ซ่า-ไคว่
关于爱	Guānyú ài	กวน-อวี-อ้าย
铁西区	Tiě xī qū	เถี่ย-ซี-ชวี
财神到	Cáishén dào	ฉาย-เสิน-เต้า
西柏坡	Xībǎipō	ซี-ไป-โพ
夜玫瑰	Yè méiguī	เย่-เหมย-กวย
梅兰芳	Méi Lánfāng	เหมย-หลาน-ฟาง
和风鸣	Hé fēngmíng	เหอ-เฟิง-หมิง
红棉袄	Hóng mián'ǎo	หง-เหมียน-อ้าว
用心跳	Yòng xīntiào	ย่ง-ซิน-เทียว
大事件	Dà shìjiàn	ต้า-ซือ-เจี้ยน
夜未央	Yè wèi yāng	เย่-เว่ย-ยาง
观音山	Guānyīnshān	กวน-อิน-ซาน
苦茶香	Kǔ cháxiāng	กู๋-ฉา-เซียง
情人结	Qíng rén jié	ฉิง-เหวิน-เจีย
半边灵	Bànbān líng	ป้าน-เปียน-หลิง
锦衣卫	Jǐnyīwèi	จิน-ซี-เว่ย
我爱你	Wǒ ài nǐ	หว่อ-อ้าย-หนี่
向日葵	Xiàngrikuí	เซียง-รื่อ-คุย
黑眼圈	Hēi yǎnquān	เฮย-เหยียน-ชวน
如果·爱	Rúguǒ · ài	หฺวู่-กั๋ว-อ้าย
无间道	Wújiāndào	อู๋-เจี้ยน-เต้า
泪王子	Lèi wángzi	เล่ย์-หวัง-จี
练习曲	Liànxí qǔ	เลี่ยน-ซี-ฉวี
颐和园	Yíhéyuán	อี-เหอ-หยวน
我们俩	Wǒmēn liǎ	หว่อ-เมิน-เหลี่ย
苏乞儿	Sū qǐ'ér	ซู-ฉี-เอ๋อร์

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน(ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)
地下铁	Dìxiàtiě	ตี้-เซี่ย-เถี่ย
爱到底	Ài dào dǐ	อ้าย-เต้า-ตี้
春花开	Chūn huā kāi	ชุน-ฮวา-ไค
无形杀	Wúxíng shā	อู๋-สิง-ซา
忘不了	Wàng bù liǎo	ว่าง-ปู้-เหลี่ยว
青春期	Qīngchūnqī	ชิง-ชุน-ชี
天堂口	Tiāntáng kǒu	เทียน-ถั่ง-ไคว
狗咬狗	Gǒu yǎo gǒu	โก้ว-เหยา-โก้ว
麋鹿王	Mílùwáng	หมี่-ลู-หวัง
玉观音	Yù guānyīn	อวี่-กวน-อิน
玉战士	Yù zhànshì	อวี่-จ้าน-ซือ
李小龙	Lǐ Xiǎolóng	หลี่-เสี่ยว-หลง
无底洞	Wúdǐdòng	อู๋-ตี้-ต้ง
甜丝丝	Tiánsīsi	เถียน-ซือ-ซือ
另一半	Lìng yībàn	ลิ่ง-อี-ป้าน
吴清源	Wú Qīngyuán	อู๋-ชิง-หยวน
花木兰	Huā Mùlán	ฮวา-มู่-หลาน
霍元甲	Huò Yuánjiǎ	ฮั่ว-หยวน-เจีย

1.4 ชื่อภาพยนตร์จีนจำนวน 4 พยางค์ พบจำนวน 179 ชื่อ เช่น

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน(ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)
五颗子弹	Wǔ kē zǐdàn	อู๋-เคอ-จื่อ-ต๋าน
三峡好人	Sānxiá hǎorén	ซาน-เสี่ย-ห่าว-เหริน
陶器人形	Táoqì rénxíng	เถา-ชี-เหริน-สิง
可可西里	Kěkěxīlǐ	เค่อ-เค่อ-ซี-หลี่
上海伦巴	Shànghǎi lúnbā	ซ่าง-ไห่-หลุน-ปา
小孩不笨	Xiǎohái bù bèn	เสี่ยว-ไห-ปู้-เบิ่น
宝贝计划	Bǎobèi jìhuà	เป่า-เป้ย-จี้-ฮว่า

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน(ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)
十月围城	Shíyuè wéi chéng	สี่อ-เยวี่ย-เหวย-เจิง
五月之恋	Wǔyuè zhī liàn	อู่-เยวี่ย-จื่อ-เลี่ยน
云的南方	Yún de nánfāng	อวิน-เตอ-หนาน-ฟาง
午夜心跳	Wǔyè xīntiào	อู่-เยวี่-ซิน-เทียว
独自等待	Dúzì děngdài	ตุ้-จื่อ-เต็ง-ไต้
烟雨红颜	Yānyǔ hóngyán	เยียน-อวี่-หง-เหยียน
九龙冰室	Jiǔlóng bīngshì	จิ่ว-หลง-ปิง-ซือ
台北飘雪	Táiběi piāo xuě	ไท่-เปย-เฟียว-เสวี่
康定情歌	Kāngdìng qínggē	คัง-ติง-ฉิง-เกอ
南京！南京！	Nánjīng! Nánjīng!	หนาน-จิง-หนาน-จิง
千钧一发	Qiānjūnyīfà	เชียน-จวิน-อี-ฟา
少林足球	Shàolín zúqiú	เส้า-หลิน-จู่-ฉิว
虎王归来	Hǔ wáng guīlái	หู่-หวัง-กวย-ไหล
赛车传奇	Sàichē chuánqí	สៃ-เชอ-ฉวน-ฉี
江山美人	Jiāngshān měirén	เจียง-ซาน-เหมย-เหวิน
麦兜故事	Màidōu gùshì	มาย-โตว-กู่-ซือ
天地英雄	Tiāndì yīngxióng	เทียน-ตี้-อิง-สง
亲密敌人	Qīnmì dírén	ฉิน-มี-ตี้-เหวิน
落叶归根	Luòyèguīgēn	ลั่ว-เยวี่-กวย-เกิน
大城小事	Dà chéng xiǎo shì	ต้า-เจิง-เสียว-ซือ
新少林寺	Xīn Shàolínsì	ซิน-เส้า-หลิน-ซือ
泰山功夫	Tàishān gōngfū	ไท่-ซาน-กง-ฟู
无限复活	Wú xiàn fùhuó	อู่-เชียน-ฟู-หั่ว
后备甜心	Hòubèi tiánxīn	โฮ่ว-เป้ย-เถียน-ซิน
功夫灌篮	Gōngfū guàn lán	กง-ฟู-ก้วน-หลาน
男才女貌	Náncáinǚmào	หนัน-ฉาย-หนวี่-เม่า
死亡写真	Sǐwáng xiězhēn	สี่อ-หวัง-เสี่ย-เจิน
恋爱行星	Liàn'ài xíngxīng	เลี่ยน-อ้าย-สิง-ซิง

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน(ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)
希望之旅	Xīwàng zhī lǚ	ซี-ว่าง-จื่อ-ลวี
美丽上海	Měilì Shànghǎi	เหม่ย-ลี่-ซ่าง-ไห่
巨额交易	Jù'é jiāoyì	จวี-เอ้อ-เจียว-อี
天长地久	Tiānchángdìjiǔ	เทียน-ฉาง-ตี้-จิ่ว
新宿事件	Xīnsù shìjiàn	ซิน-ซู่-ซื่อ-เจี้ยน
辛亥革命	Xīnhài gé mìng	ซิน-ไฮ่-เก้อ-มิ่ง
超级女生	Chāojí nǚshēng	เซา-จี-หนวี-เซิง
茉莉花开	Mòlìhuā kāi	โม-ลี่-ฮวา-ไค
赵氏孤儿	Zhàoshì gū'ér	จ้าว-ซื่อ-กู่-เอ้อร์
下午狗叫	Xiàwǔ gǒu jiào	เซี่ย-อู่-โก้ว-เจียว
永久居留	Yǒngjiǔ jūliú	หยง-จิ่ว-จวี-หลิว
小兵张嘎	Xiǎobīng zhānggā	เสี่ยว-บิง-จาง-กา
纺织姑娘	Fǎngzhī gūniáng	ฝ่าง-จื่อ-กู่-เหินยง
海上传奇	Hǎishàng chuánqí	ไห่-ซ่าง-ฉวน-ฉี
全球热恋	Quánqiú rèliàn	ฉวน-ฉิว-เรอ-เลี่ยน
隐婚男女	Yīn hūn nán nǚ	อิน-ฮุน-หนัน-หนวี
让子弹飞	Ràng zǐ dàn fēi	ร่าง-จี้-ตัน-เฟย
今年夏天	Jīnnián xiàtiān	จิน-เหินยง-เซี่ย-เทียน
鬼眼刑警	Guǐ yǎn xíngjǐng	ก๊วย-เหียนยง-สิง-จิง
男人四十	Nánrén sìshí	หนาน-เหวิน-ซื่อ-สี่
法官妈妈	Fǎguān māmā	ฝ่า-กวน-มา-มา
女人不坏	Nǚrén bù huài	หนวี-เหวิน-ปู้-ห่วย
双子神偷	Shuāngzi shéntōu	ซวง-จี-เสิน-ทอ
月圆今宵	Yuèyuán jīnxiāo	เยวี่ย-หยวน-จิน-เซี่ยว
夕阳天使	Xīyáng tiānshǐ	ซี-หยาง-เทียน-สี่
花腰新娘	Huāyāo xīnniáng	ฮวา-เยา-ซิน-เหินยง
金门新娘	Jīnmén xīnniáng	จิน-เหมิน-ซิน-เหินยง
未来警察	Wèilái jǐngchá	เว่ย-ไหล-จิง-ฉา

1.5 ชื่อภาพยนตร์จีนจำนวน 5 พยางค์ พบจำนวน 70 ชื่อ เช่น

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน(ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)
雪花那个飘	Xuěhuā nàgè piāo	เสวี่ย-ฮวา-น่า-เก้อ-เพี่ยว
沂蒙六姐妹	Yíméng liù jiěmèi	อี-เหมิง-ลิ่ว-เจีย-เม้ย
公主复仇记	Gōngzhǔ fùchóu jì	กง-จู่-ฟู่-โหว-จี
陈默和美婷	Chén Mò hé Měitíng	เฉิน-โม-เหอ-เหม่ย-ติง
成都我爱你	Chéngdū wǒ ài nǐ	เฉิง-ตู-หว่อ-อ้าย-หนี่
安阳的孤儿	Ānyáng dē gū'ér	อัน-หยาง-เตอ-กู่-เอ้อร์
戒烟不戒酒	Jiè yān bù jiè jiǔ	เจีย-เยียน-ปู้-เจีย-จิ่ว
美丽的大脚	Měilì dē dà jiǎo	เหม่ย-ลี่-เตอ-ต้า-เจียว
假装没感觉	Jiǎzhuāng méi gǎnjué	เจีย-จวง-เหม่ย-ก้าน-เจวี่
安娜与武林	Ānnà yǔ wǔlín	อัน-น่า-อวี-อู่-หลิน
倭寇的踪迹	Wōkòu dē zōngjī	วอ-โค่ว-เตอ-จง-จี
周渔的火车	Zhōu Yú dē huǒchē	โจว-อวี-เตอ-หั่ว-เชอ
云下的日子	Yún xià dē rìzi	อวิน-เซี่ย-เตอ-ริ่ว-จี
新警察故事	Xīn jǐngchá gùshì	ซิน-จิง-ฉา-กู่-ชือ
不能没有你	Bù néng méiyǒu nǐ	ปู้-เหนิง-เหม่ย-ไฮยว-หนี่
和你在一起	Hé nǐ zài yìqǐ	เหอ-หนี่-จ้าย-อี-ฉี
生死牛玉儒	Shēngsǐ niúyùrú	เซิง-สี่อ-หนิว-อวี-หู่
失忆界女王	Shīyì jiè nǚwáng	ชือ-อี-เจีย-หนวี-หวัง
疯狂的赛车	Fēngkuáng dē sàichē	เฟิง-ขวง-เตอ-เส้-เชอ
爱情的牙齿	Àiqíng dē yáchǐ	อ้าย-ชิง-เตอ-หย่า-ฉือ
爱情糖果雨	Àiqíng tángguǒ yǔ	อ้าย-ชิง-ถั่ง-กั๋ว-อวี
卡拉是条狗	Kǎlā shì tiáogǒu	ซ่า-ลา-ชือ-เถียว-โก้ว
金陵十三钗	Jīnlíng shísān chāi	จิน-หลิง-สี่อ-ชาน-ไช
志明与春娇	Zhì míng yǔ Chūnjiāo	จื่อ-หมิง-อวี-ชุน-เจียว
我知女人心	Wǒ zhī nǚrén xīn	หว่อ-จื่อ-หนวี-เหวิน-ซิน
一夜未了情	Yīyè wèiliǎo qíng	อี-เย่-เว่ย-เหอ-ลิว-ชิง
看上去很美	Kànshàngqù hěn měi	คั่น-ซ่าง-ชวี-เหิน-เหม่ย

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน(ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)
山楂树之恋	Shānzhāshù zhī liàn	ซาน-จา-สู้-จื่อ-เลียน
寻找周杰伦	Xúnzhǎo Zhōu Jiélún	สวิน-จ้าว-โจว-เจีย-หลุน
唐山大地震	Tángshān dà dìzhèn	ถัง-ซาน-ต้า-ตี้-เจิ้น
图雅的婚事	Túyǎ de hūnshì	ตู-หย่า-เตอ-ฮุน-ซือ
天上的恋人	Tiānshàng de liànrén	เทียน-ซ่าง-เตอ-เลียน-เหวิน
最好的時光	Zuì hǎo de shíguāng	จู่-ห่าว-เตอ-ซือ-กวง
大佬愛美丽	Dàlǎo ài měilì	ต้า-เหล่า-อ้าย-เหมย์-ลี่
家在树德坊	Jiā zài shù dé fāng	เจีย-จ้าย-ซู่-เตอ-ฟาง
飞侠小白龙	Fēi xiá xiǎobáilóng	เฟย-เสี่ย-เสี่ยว-ไป-หลง
我们约会吧	Wǒmen yuēhuì ba	หว่อ-เมิน-เยวีย-ฮุ่ย-ปะ
柔道龙虎榜	Róudào lóng hǔ bǎng	โหลว-เต้า-หลง-หู-ปาง

1.6 ชื่อภาพยนตร์จีนจำนวน 6 พยางค์ พบจำนวน 34 ชื่อ เช่น

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน(ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)
17 岁的天空	Shīqī suì de tiānkōng	ซือ-ชี-ซู่-เตอ-เทียน-คอง
两个人的教室	Liǎnggè rén de jiàoshi	เหลียง-เกอ-เหวิน-เตอ-เจียว-ซือ
当爱来的时候	Dāng ài lái de shíhòu	ดั่ง-อ้าย-ไหล-เตอ-ซือ-ฮั่ว
老五的奥斯卡	Lǎo Wǔ de àosīkǎ	เหล่า-อู่-เตอ-อ้าว-ซือ-ซ่า
高考 1977	Gāokǎo yījiǔqīqī	เกา-เซ้า-อี้-จิว-ชี-ชี
求求你表扬我	Qiúqiú nǐ biǎoyáng wǒ	ฉิว-ฉิว-หนี่-เปี่ยว-หยาง-หว่อ
恋爱中的宝贝	Liàn'ài zhōngde Bǎobèi	เลียน-อ้าย-จง-เตอ-เป่า-เป้ย
我的实习生活	Wǒ de shíxí shēnghuó	หว่อ-เตอ-ซือ-สี่-เซิง-หั่ว
最遥远的距离	Zuì yáoyuǎn de jùlí	จู่-เหยา-หย่วน-เตอ-จวี-หลี่
看车人的七月	Kànchērén de qīyuè	คั่น-เซอ-เหวิน-เตอ-ชี-เยวีย
太阳照常升起	Tàiyáng zhào cháng shēngqǐ	ไท่-หยาง-จ้าว-ฉาง-เซิง-ฉี
街角的小王子	Jiējǎo de xiǎowángzi	เจีย-เจียว-เตอ-เสี่ยว-หวัง-จี
失恋 33 天	Shīliàn sānshísān tiān	ซือ-เลียน-ซาน-ซือ-ซาน-เทียน

1.7 ชื่อภาพยนตร์จีนจำนวน 7 พยางค์ พบจำนวน 21 ชื่อ เช่น

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน(ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)
当我们同在一起	Dāng wǒmen tóngzàiyīqǐ	ดั่ง-หว่า-อ-เมิน-ถง-จ้าย-อี-ฉี
天水围的夜与雾	Tiānshuǐwéi de yè yǔ wù	เทียน-สูย-เหวย-เตอ-เย่-อวี-อู่
遥远星球的孩子	Yáoyuǎn xīngqiú de háizi	เหยา-หย่วน-ซิง-ฉิว-เตอ-ไห-ฉี
白蛇传说之法海	Bái shé chuánshuō zhī Fǎhǎi	ไป-เสอ-ฉวน-ซัว-จื่อ-ฝ่า-ไห่
全城热恋热辣辣	Quán chéng rèliàn rèlàlà	ฉวน-ฉิง-เร่อ-เลี่ยน-เร่อ-ล่า-ล่า
第 36 个故事	Dì sānshíliù gè gùshi	ตี้-ซาน-สี่-ลิว-เก้อ-กู่-ชือ
这个假期特别长	Zhègè jiàqī tèbié cháng	เจ้อ-เก้อ-เจี้ย-ชี่-เท้อ-เปี้ย-ฉาง
叶问 2: 宗师传奇	Yè Wèn èr: Zōngshī chuánqí	เย่-เวิน-เอ้อ-จ้ง-ชือ-ฉวน-ฉี
呖咕呖咕新年财	Lìgūlìgū xīn nián cái	ลี่-กู-ลี่-กู-ซิน-เหนียน-ฉาย
今天的鱼怎么样	Jīntiān de yú zěnmeyàng	จิน-เทียน-เตอ-อวี-เจิน-เมอ-เซ-ย้าง
建国大业	Jiàn guó dà yè	เจี้ยน-กั๋ว-ต้า-เย่
再说一次我爱你	Zài shuō yī cì wǒ ài nǐ	จ้าย-ซัว-อี-ชือ-หว่า-อ้าย-หนี่
香港有个荷里活	Xiānggǎng yǒu ge Hélihuó	เซียง-ก่าง-โฮยว-เก้อ-เหอ-หลี่-หั่ว

1.8 ชื่อภาพยนตร์จีนจำนวน 8 พยางค์ พบจำนวน 9 ชื่อ เช่น

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน(ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)
一个人的奥林匹克	Yīgè rén de àolínpíkè	อี-เก้อ-เหริน-เตอ-อ้าว-หลิน-ฝี่-เค่อ
一半海水，一半火燄	Yībàn hǎishuǐ, yībàn huǒyàn	อี-ป่าน-ไห-สูย-อี-ป่าน-หั่ว-เยี่ยน
买买提的 2008	Mǎimǎití de èrlínglíngbā	หม่าย-หม่าย-ตี้-เตอ-เอ้อ-หลิง-หลิง-ปา
心急吃不了热豆腐	Xīnjí chībùliǎo rè dòufǔ	ซิน-จี-ชือ-ปู้-เหลี่ยว-เร่อ-ไต่ว-ฝู่
最后的爱，最初的爱	Zuìhòu de ài, zuìchū de ài	จ้ย-ไฮ่ว-เตอ-อ้าย-จ้ย-ชู-เตอ-อ้าย
狄仁杰之通天帝国	Dí Rénjié zhī tōngtiān dìguó	ตี้-เหริน-เจี้ย-จื่อ-ทง-เทียน-ตี้-กั๋ว

1.9 ชื่อภาพยนตร์จีนจำนวน 9 พยางค์ พบจำนวน 4 ชื่อ ได้แก่

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน(ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)
一个陌生女人的来信	Yī gè mòshēng nǚrén dēlái xìn	อี-เก้อ-โม้-เซ็ง-หนวี-เหริน-เตอ- ไหล-ซิ่น
二十五个孩子一个爹	Èrshíwǔ gè háizi yī gè diē	เอ้อร์-สี่อ-อู๋-เก้อ-ไห-จี-อี-เก้อ-เตีย
情非得已之生存之道	Qíngfēidéyǐ zhī shēngcún zhī dào	ฉิง-เฟย-เต้อ-อี-จื่อ-เซ็ง-จูน-จื่อ- เต้า
杨门女将之军令如山	Yángmén nǚjiāng zhī jūnlìng rú shān	หยาง-เหมิน-หนวี-เจียง-จื่อ-จวิน- ลิ่ง-หู่-ซาน

1.10 ชื่อภาพยนตร์จีนจำนวน 10 พยางค์ พบจำนวน 3 ชื่อ ได้แก่

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน(ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)
3D 肉蒲团之极乐宝鉴	Sān D ròu pútuan zhī jí lè bǎo jiàn	ซาน-ตี-โร่ว-ฝู-ถวน-จื่อ-จี-เล่อ- เปา-เจี้ยน
钢琴的琴：一个时代的挽歌	Gāngdēqín: Yīgè shídài de wǎngē	กวาง-เตอ-ฉิน-อี-เก้อ-สี่อ-ไต้-เตอ- หว่าน-เกอ
闪闪的红星孩子的天空	Shǎnshǎn de hóngxīng háizi de tiānkōng	सान-सान-เตอ-หง-ซิง-ไห-จี-เตอ- เทียน-คอง

1.11 ชื่อภาพยนตร์จีนจำนวน 11 พยางค์ พบจำนวน 2 ชื่อ ได้แก่

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน(ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)
爱情呼叫转移 2 爱情左右	Àiqíng hūjiàozhuǎnyí èr àiqíng zuǒyòu	อ้าย-ฉิง-ฮู-เจี้ยว-จ้วน-อี-เอ้อร์- อ้าย-ฉิง-จั่ว-โย่ว
那些年，我们一起追的女孩	Nàxiēnián, wǒmēn yīqǐ zhuī de nǚhái	น่า-เซี่ย-เหนียน-หว่อ-เหมิน-อี-ฉี- จุย-เตอ-หนวี-ไห

1.12 ชื่อภาพยนตร์จีนจำนวน 13 พยางค์ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน(ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)
喜羊羊与灰太狼之兔年顶呱呱	Xǐ Yángyáng yǔ Huī Tàiláng zhī tùnián dǐngguāguā	สี่-หยาง-หยาง-อวี-ฮุย-ไท่-หลาง- จื่อ-ฟู่-เหินี่ยน-ติ่ง-กวา-กวา

จากการศึกษาจำนวนพยางค์ของชื่อภาพยนตร์จีน สามารถสรุปได้ดังตารางที่ 4

ตารางที่ 4 จำนวนพยางค์ของชื่อภาพยนตร์จีน

จำนวนพยางค์	จำนวนชื่อภาพยนตร์จีน
ชื่อภาพยนตร์ 1 พยางค์	3
ชื่อภาพยนตร์ 2 พยางค์	112
ชื่อภาพยนตร์ 3 พยางค์	97
ชื่อภาพยนตร์ 4 พยางค์	179
ชื่อภาพยนตร์ 5 พยางค์	70
ชื่อภาพยนตร์ 6 พยางค์	34
ชื่อภาพยนตร์ 7 พยางค์	21
ชื่อภาพยนตร์ 8 พยางค์	9
ชื่อภาพยนตร์ 9 พยางค์	4
ชื่อภาพยนตร์ 10 พยางค์	3
ชื่อภาพยนตร์ 11 พยางค์	2
ชื่อภาพยนตร์ 13 พยางค์	1
รวม	535

จากตารางที่ 4 พบว่านิยมตั้งชื่อภาพยนตร์จีนจำนวน 4 พยางค์มากที่สุด จำนวน 179 ชื่อ รองลงมาคือ ชื่อภาพยนตร์จีนจำนวน 2 พยางค์ ชื่อภาพยนตร์จีนจำนวน 3 พยางค์ ชื่อภาพยนตร์จีนจำนวน 5 พยางค์ ตามลำดับ และไม่นิยมตั้งชื่อภาพยนตร์จีนที่มีจำนวนพยางค์ มากเกินไป ได้แก่ ชื่อภาพยนตร์จีนจำนวน 13 พยางค์ พบเพียง 1 ชื่อเท่านั้น

2. โครงสร้างทางภาษาของชื่อภาพยนตร์จีน

ผู้วิจัยวิเคราะห์จัดกลุ่มโครงสร้างทางภาษาของชื่อภาพยนตร์จีนออกเป็น 3 ระดับ ได้แก่ โครงสร้างระดับคำ โครงสร้างระดับวลี และโครงสร้างระดับประโยค แล้วนำมาวิเคราะห์ดังนี้

2.1 โครงสร้างระดับคำ จากการศึกษาพบชื่อภาพยนตร์จีนที่มีโครงสร้างระดับคำ ทั่วหน่วยคำเดี่ยวและคำประสม จำนวน 85 ชื่อ เช่น

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล ⁶
饺子	Jiǎozi	เจียว-จี้	เกี้ยว
铁西区	Tiě xī qū	เถี่ย-ซี-ชวี	เขตเถี่ยซี
制服	Zhìfú	จี้-ฝู่	เครื่องแบบ
青花	Qīnghuā	ชิง-ฮวา	เครื่องลายคราม
梅兰芳	Méi Lánfāng	เหมย-หลาน-ฟาง	เหมยหลานฟาง ⁷
手机	Shǒujī	โศ่ว-จี้	โทรศัพท์มือถือ
孔雀	Kǒngquè	กวง-เควี่	นกยูง
刺青	Cìqīng	ชือ-ชิง	รอยสัก
门徒	Méntú	เหมิน-ตุ	ลูกบุญธรรม
孔子	Kǒngzǐ	กวง-จื่อ	กวงจื่อ
世界	Shìjiè	ชือ-เจี่ย	โลก
停车	Tíngchē	ติง-เชอ	ที่จอดรถ
绿茶	Lǜchá	ลวี่-ฉา	ชาเขียว
红河	Hónghé	หง-เหอ	หงเหอ ⁸
伞	Sǎn	सान	ร่ม
意外	Yìwài	อี้-ไว	อุบัติเหตุ
神话	Shénhuà	เสิน-ฮว่า	ตำนาน

⁶ ผู้วิจัยจะแปลแบบคำต่อคำ โดยเรียงตามโครงสร้างภาษาจีนเพื่อความชัดเจน

⁷ ชื่อตัวละคร

⁸ แม่น้ำแดง

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล
伊莎贝拉	Yīshābèilā	อี-ซา-เป่ย์-ลา	อิสซาเบลล่า
结果	Jiéguǒ	เจี๋ย-กั๋ว	ผลลัพธ์
神探	Shéntàn	เสิน-ตัน	นักสืบ
蓝宇	Lán Yǔ	หลาน-อวี่	หลานอวี่ ⁹
英雄	Yīngxióng	อิง-สง	วีรบุรุษ
昨天	Zuótiān	จัว-เทียน	เมื่อวาน
地下铁	Dìxiàtiě	ตี้-เซี่ย-เตี๋ย	รถไฟใต้ดิน
箱子	Xiāngzi	เซี่ยง-จี้	หีบ
阿嫂	Ā sǎo	อา-เส้า	อาซ้อ
风声	Fēngshēng	เฟิง-เซิง	ข่าวลือ
武侠	Wǔxiá	อู่-เสี่ย	จอมยุทธ์
花木兰	Huā Mùlán	ฮวา-มู่-หลาน	ฮัวมู่หลาน
蝴蝶	Húdié	หู-เตี๋ย	ผีเสื้อ
证人	Zhèngrén	เจิ้ง-เหริน	พยาน
大腕	Dàwǎn	ต้า-ว่าน	พิเศษ
阿司匹林	Āsīpílin	อา-ซื่อ-ผี-หลิน	ยาแอสไพริน
苏乞儿	Sū qǐ'ér	ซู-ฉี-เอ๋อร์	ยาจกซู
海鲜	Hǎixiān	ไห่-เซี่ยน	อาหารทะเล
杀人犯	Shārénfàn	ซา-เหริน-ฟาน	ฆาตกร
赤壁	Chìbì	ชี่-ปี้	ชี่ปี้ ¹⁰
马兰花	Mǎ lánhuā	หม่า-หลาน-ฮวา	ดอกหม่าหลาน
飞鹰	Fēi yīng	เฟย-อิง	นกอินทรี
西柏坡	Xībǎipō	ซี-ไป-โพ	เมืองซีไปโพ

⁹ ชื่อตัวละคร

¹⁰ ผาแดง

2.2 โครงสร้างระดับวลี จากการศึกษาพบชื่อภาพยนตร์จีนที่มีโครงสร้างระดับวลี

จำนวน 388 ชื่อ เช่น

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล
一半海水， 一半火燄	Yībàn hǎishuǐ, yībàn huǒyàn	อี-ป๋าน-ไห-ส่วย-อี- ป๋าน-หั่ว-เหียน	ครึ่ง / ¹¹ น้ำทะเล / ครึ่ง / เปลวไฟ (ครึ่งน้ำ ทะเล ครึ่งเปลวไฟ) ¹²
不能没有你	Bù néng méiyǒu nǐ	ปู้-เหิง-เหมย-ไหยว- หนี	ไม่ / สามารถ / ไม่มี / เธอ (ไม่สามารถไม่มี เธอ)
最好的時光	Zuì hǎo de shíguāng	จู่ย-ห่าว-เตอ-สือ-กวง	ที่สุด / ดี / ของ / เวลา (เวลาที่ดียิ่งที่สุด)
最爱	Zuì ài	จู่ย-อ้าย	ที่สุด / รัก (รักที่สุด)
最遥远的距离	Zuì yáoyuǎn de jùlí	จู่ย-เหยา-หยวน-เตอ- จวี-หลี่	ที่สุด / ห่างไกล / ของ / ระยะทาง (ระยะทาง ที่ห่างไกลที่สุด)
死亡写真	Sǐwáng xiězhēn	สือ-หวัง-เสี่ย-เจิน	ความตาย / ภาพถ่าย (ภาพถ่ายความตาย)
天堂口	Tiāntáng kǒu	เทียน-ถั่ง-ไซ่ว	สวรรค์ / ปากทาง (ปากทางสวรรค์)
生肖传奇	Shēngxiào chuánqí	เซิง-เสี่ยว-ฉวน-ฉี	สิบสองนักษัตร / ตำนาน (ตำนาน สิบสองนักษัตร)
小城之春	Xiǎo chéng zhī chūn	เสี่ยว-เซิง-จื่อ-ชุน	เล็ก / เมือง / ของ / ฤดู ใบไม้ผลิ (ฤดูใบไม้ผลิ ของเมืองเล็ก)

¹¹ เครื่องหมาย / คือ การแยกหน่วยคำ

¹² คำแปลเรียงตามวากยสัมพันธ์แบบภาษาไทย

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล
电影往事	Diànyǐng wǎngshì	เดี๋ยน-อิง-หว่าง-ซื่อ	ภาพยนตร์ / ในอดีต (ภาพยนตร์ในอดีต)
租期	Zū qī	จู-ชี	เช่า / ภรรยา (เช่า ภรรยา)
花腰新娘	Huāyāo xīnniáng	ฮวา-เยา-ซิน-เหนียง	ชนเผ่าฮวาเยา / เจ้าสาว (เจ้าสาว เผ่าฮวาเยา)
蓝色大门	Lánsè dà mén	หลาน-เซ่อ-ต้า-เหมิน	สีน้ำเงิน / ใหญ่ / ประตู (ประตูใหญ่ สีน้ำเงิน)
追影	Zhuī yǐng	จุย-อิง	ไล่ตาม / เงา (ไล่ตาม เงา)
黑眼圈	Hēi yǎnquān	เฮย-เหยียน-ชวน	ดำ / ขอบตา (ขอบตา ดำ)
单身男女	Dānshēn nán nǚ	ตัน-เฉิน-หนัน-หนวี่	โสด / ชาย / หญิง (ชายหญิงโสด)
周渔的火车	Zhōu Yú de huǒchē	โจว-อวี่-เตอ-หั่ว-เซอ	โจวอวี่ / ของ / รถไฟ (รถไฟของโจวอวี่)
假装没感觉	Jiǎzhuāng méi gǎnjué	เจี๋ย-จวง-เหมย-ก่าน- เจี๋ย	แกล้งทำ / ไม่ / รู้สึก (แกล้งทำเป็นไม่รู้สึก)
十面埋伏	Shí miàn máifǔ	สี่-เมี่ยน-หมาย-ฝู่	10 / ทิศ / ชุ่มโจมตี่ (ชุ่มโจมตี่ 10 ทิศ)
半边灵	Bànbīan líng	ป่าน-เปียน-หลิง	ครึ่ง / จิตวิญญาณ (ครึ่งจิตวิญญาณ)
向左走·向右走	Xiàngzuǒ zǒu · xiàngyòu zǒu	เซียง-จั่ว-โจ้ว-เซียง- โย้ว-โจ้ว	ทางซ้าย / ไป / ทางขวา / ไป (ไป ทางซ้าย ไปทางขวา)

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล
全球热恋	Quánqiú rèliàn	ฉวน-ฉิว-เร่อ-เลี่ยน	ทั่วโลก / ความรัก (ความรักทั่วโลก)
戒烟不戒酒	Jiè yān bù jiè jiǔ	เจี้ย-เยียน-ปู้-เจี้ย-จิ๋ว	เลิก / บุหรี่ / ไม่ / เลิก / เหล้า (เลิกบุหรี่ ไม่เลิก เหล้า)
用心跳	Yòng xīn tiào	ยง-ซิน-เที่ยว	ใช้ / หัวใจ / เต็ม (ใช้ หัวใจเต็ม)
寻找周杰伦	Xúnzhǎo Zhōu Jiélún	สวิน-จ้าว-โจว-เจี้ย- หลุน	ตามหา / โจวเจี้ยหลุน (ตามหาโจวเจี้ยหลุน)
荒村公寓	Huāng cūn gōngyù	ฮวง-ซุน-กิง-อวี้	ร้าง / ชนบท / หอพัก (หอพักชนบทร้าง)
阿妹的诺言	Ā mèi de nuòyán	อา-เม้ย-เตอ-นัว- เหยียน	อาเม้ย / ของ / คำ สัญญา (คำสัญญา ของอาเม้ย)
五颗子弹	Wǔ kē zǐdàn	อู่-เคอ-จื่อ-ตัน	5 / นัด / กระสุน (กระสุน 5 นัด)
安阳的孤儿	Ānyáng de gū'ér	อัน-หยาง-เตอ-กู่-เอ๋อร์	เมืองอันหยาง / ของ / เด็กกำพร้า (เด็กกำพร้าของ เมืองอันหยาง)
康定情歌	Kāngdìng qínggē	คัง-ตั้ง-ฉิง-เกอ	เมืองคังตั้ง / เพลงรัก (เพลงรักเมืองคังตั้ง)
如果·爱	Rúguǒ · ài	หฺรู-กั๋ว-อ้าย	ถ้า / รัก (ถ้ารัก)
看上去很美	Kànshàngqù hěn měi	คั้น-ซ่าง-ชวี-เหิน- เหม้ย	ดูเหมือนว่า / มาก / สวย (ดูเหมือนว่า สวยมาก)

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล
面对生命	Miànduì shēngmìng	เมี่ยน-ตุ้ย-เซ็ง-มิ่ง	เผชิญ / ชีวิต (เผชิญ ชีวิต)
不再让你孤单	Bú zài ràng nǐ gūdān	บู-จ้าย-ร่วง-หนี่-กู-ตัน	ไม่ / อีกครั้ง / ยอมให้ / คุณ / เดียวดาย (ไม่ยอมให้คุณ เดียวดายอีกครั้ง)
今年夏天	Jīnnián xiàtiān	จิน-เหนียน-เซี่ย-เทียน	ปีนี้ / ฤดูร้อน (ฤดูร้อน ปีนี้)
倭寇的踪迹	Wōkòu de zōngjī	วอ-ไคว-เตอ-จิง-จี	โจรสลัดญี่ปุ่น / ของ / ร่องรอย (ร่องรอยของ โจรสลัดญี่ปุ่น)
关于爱	Guānyú ài	กวน-อวี่-อ้าย	เกี่ยวกับ / ความรัก (เกี่ยวกับความรัก)
十三棵泡桐	Shísān kē pàotóng	สี่-ซาน-เคอ-เฟา-ถง	13 / ต้น / ต้นเฟาถง (ต้นเฟาถง 13 ต้น)
唐诗	Táng shī	ถัง-ซือ	ราชวงศ์ถัง / บทกลอน (บทกลอนราชวงศ์ถัง)
家在树德坊	Jiā zài shùdéfāng	เจีย-จ้าย-ชู-เตอ-ฟาง	บ้าน / ใน / ชูเตอฟาง (บ้านในชูเตอฟาง)
不能说的秘密	Bù néng shuōde mìmi	บู-เหนิง-ซัว-เตอ-มี-มี	ไม่ / สามารถ / พูด / ความลับ (ไม่สามารถ พูดความลับ)
海南雞飯	Hǎinán jīfàn	ไห่-หนาน-จี-ฟาน	ไห่หนาน / ข้าวมันไก่ (ข้าวมันไก่ไห่หนาน)
巨额交易	Jù'è jiāoyì	จวี-เอ้อ-เจียว-อี	จำนวนมหาศาล / การ ซื้อขาย (การซื้อขาย จำนวนมหาศาล)

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล
忘不了	Wàng bùliǎo	ว่าง-ปู้-เหลี่ยว	ลืม / ไม่ได้ (ลืมไม่ได้)
天水围的夜与雾	Tiānshuǐwéi de yè yǔ wù	เทียน-ส่วย-เหวย-เตอ-เย่-อวี-อู่	เมืองเทียนส่วยเหวย / ของ / กลางคืน / และ / หมอก (กลางคืนและหมอกของเมืองเทียนส่วยเหวย)
太行山上	Tàihángshān shàng	ไท่-หาง-ชาน-ซ่าง	ภูเขาไท่หัง / บน (บนภูเขาไท่หัง)
失恋 33 天	Shīliàn sānshí sān tiān	ชือ-เลียน-ชาน-สือ-ชาน-เทียน	อกหัก / 33 / วัน (อกหัก 33 วัน)
我们俩	Wǒmen liǎ	หว่อ-เมิน-เหลี่ยว	พวกเรา / ทั้งสอง (พวกเราทั้งสอง)
无限复活	Wú xiàn fùhuó	อู่-เซี่ยน-ฟู่-หัว	ไม่ / จำกัด / กาวรคืนชีพ (ไม่จำกัดการคืนชีพ)
日日夜夜	Rìrì yèyè	ริ่อ-ริ่อ-เย่-เย่	ทุกวัน / ทุกคืน (ทุกวันทุกคืน)
独自等待	Dúzì děngdài	ตุ้-จื่อ-เต็ง-ไต้	เพียงลำพัง / รอคอย (รอคอยเพียงลำพัง)
全职杀手	Quánzhí shāshǒu	ฉวน-จื่อ-ซา-ไส่ว	เต็มเวลา / นักฆ่า (นักฆ่าเต็มเวลา)
寻枪	Xún qiāng	สวิน-เซียง	ค้นหา / ปืน (ค้นหาปืน)
将爱	Jiāng ài	เจียง-อ้าย	เกือบจะ / รัก (เกือบจะรัก)
秘岸	Mì àn	มี-อัน	ความลับ / ริมแม่น้ำ (ความลับริมแม่น้ำ)

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล
诡丝	Guǐ sī	กู่ย-ซือ	ลึกลับ / เส้นไหม (เส้นไหมลึกลับ)
赵氏孤儿	Zhàoshì gū'ér	จ้าว-ซือ-กู่-เออร์	ตระกูลเจ้า / เด็ก กำพร้า (เด็กกำพร้า ตระกูลเจ้า)

2.3 โครงสร้างระดับประโยค จากการศึกษาพบชื่อภาพยนตร์จีนที่มีโครงสร้างระดับประโยคจำนวน 62 ชื่อ เช่น

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล
今天的鱼怎么样	Jīntiān de yú zěnmeyàng	จิน-เทียน-เตอ-อวี- เจิน-เมอะ-ย่าง	วันนี้ / ปลา / เป็นอย่างไรบ้าง (วันนี้ ปลาเป็นอย่างไรบ้าง)
特务迷城	Tèwù mí chéng	เทอ-อู๋-หมี-เจิง	สายลับ / หลง / เมือง (สายลับหลงเมือง)
我为谁狂	Wǒ wèi shéi kuáng	หว่อ-เว่ย-เสย-ชวง	ฉัน / ทำ / ใคร / บ้า (ฉันทำใครบ้า)
老鼠爱上猫	Lǎoshǔ àishàng māo	เหลา-สือ-อ้าย-ซ่าง-เมา	หนู / ตกหลุมรัก / แมว (หนูตกหลุมรักแมว)
雪花那个飘	Xuěhuā nàgè piāo	เสวี่-ฮวา-น่า-เก้อ- เฟี้ยว	เกล็ดหิมะ / อันนั้น / ปลิว (เกล็ดหิมะอันนั้น ปลิว)
我左眼见到鬼	Wǒ zuǒ yǎnjiàn dào guǐ	หว่อ-จิว-เหี่ยน- เจี้ยน-เต้า-กู่ย	ฉัน / ซ้าย / ดวงตา / เห็น / ผี (ดวงตาซ้าย ของฉันเห็นผี)

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล
我爱你	Wǒ ài nǐ	หว่อ-อ้าย-หนี่	ฉัน / รัก / เธอ (ฉันรักเธอ)
我知女人心	Wǒ zhī nǚrén xīn	หว่อ-จื่อ-หนวี-เหริน-ซิน	ฉัน / รู้ / ผู้หญิง / ใจ (ฉันรู้ใจผู้หญิง)
成都我爱你	Chéngdū wǒ ài nǐ	เฉิง-ตู-หว่อ-อ้าย-หนี่	เมืองเฉิงตู / ฉัน / รัก / เธอ (เมืองเฉิงตู ฉันรักเธอ)
我们约会吧	Wǒmēn yuēhuì ba	หว่อ-เมิน-เยวี่-ฮุย-ปะ	พวกเรา / ออกเดท / เกอะ (พวกเรา ออกเดทกันเกอะ)
狗咬狗	Gǒu yǎo gǒu	โก้ว-เหยา-โก้ว	สุนัข / กัด / สุนัข (สุนัขกัดสุนัข)
谁说我不在乎	Shéi shuō wǒ bù zàihū	เสย-ซัว-หว่อ-ปู้-จ้าย-ฮุย	ใคร / พูดว่า / ฉัน / ไม่ / ใส่ใจ (ใครพูดว่าฉันไม่ใส่ใจ)
那些年，我们一起追的女孩	Nàxiēnián, wǒmēn yīqǐ zhuī dē nǚhái	น่า-เซี่ย-เหเนียน-หว่อ-เมิน-อี-จี้-จุย-เตอ-หนวี-ไห	ในปีนั้น / พวกเรา / ด้วยกัน / ไล่ตาม / หญิงสาว (ในปีนั้น พวกเราไล่ตามหญิงสาวด้วยกัน)
帮帮我，爱神	Bāngbāng wǒ, àishén	ปัง-ปัง-หว่อ-อ้าย-เสิน	ช่วย / ฉัน / กามเทพ (กามเทพ ช่วยฉันด้วย)
哭泣的女人	Kūqì dē nǚrén	คู-ซี-เตอ-หนวี-เหริน	ร้องไห้ / ผู้หญิง (ผู้หญิงร้องไห้)

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล
太阳照常升起	Tàiyáng zhào cháng shēngqǐ	ไท่-หยาง-จ้าว-ฉาง- เซิง-ฉี่	พระอาทิตย์ / ส่องแสง / ตามปกติ / ขึ้น (พระอาทิตย์ขึ้นส่อง แสงตามปกติ)
财神到	Cáishén dào	ฉาย-เสิน-เต้า	เทพเจ้าแห่งโชคลาภ / มาเยือน (เทพเจ้าแห่ง โชคลาภมาเยือน)

จากการศึกษาโครงสร้างทางภาษาของชื่อภาพยนตร์จีน สามารถสรุปได้ดังตารางที่ 5

ตารางที่ 5 โครงสร้างทางภาษาของชื่อภาพยนตร์จีน

ระดับโครงสร้างทางภาษา	จำนวนชื่อภาพยนตร์จีน
โครงสร้างระดับคำ	85
โครงสร้างระดับวลี	388
โครงสร้างระดับประโยค	62
รวม	535

จากตารางที่ 5 พบว่าภาพยนตร์จีนนิยมตั้งชื่อโดยใช้โครงสร้างระดับวลีมากที่สุด จำนวน 388 ชื่อ รองลงมาคือ โครงสร้างระดับคำ และโครงสร้างระดับประโยค ตามลำดับ

3. องค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์จีน

องค์ประกอบ หมายถึง สิ่งต่างๆ ที่ใช้ประกอบเป็นสิ่งใหญ่, ส่วนของสิ่งต่างๆ ที่เป็น เครื่องประกอบทำให้เกิดเป็นรูปขึ้นใหม่โดยเฉพาะ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556: 1364) ดังนั้น องค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์จึงหมายถึง สิ่งที่เป็นส่วนประกอบต่างๆ จากภาพยนตร์ที่ผู้ตั้งชื่อนำมาประกอบรวมกันเป็นชื่อภาพยนตร์เพื่อดึงดูดความสนใจของผู้ชม ซึ่งองค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์มีทั้งความหมายตรงและความหมายแฝง

เชิงอุปมา ผู้วิจัยจึงวิเคราะห์จัดกลุ่มองค์ประกอบทางความหมายของการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน เป็น 13 องค์ประกอบ ได้แก่

1. ชื่อตัวละคร คือ คำที่ตั้งขึ้นเพื่อใช้เรียกชื่อ อาจเป็นทั้งชื่อผู้แสดงนำ ชื่อตัวละคร ฉายาของตัวละคร หรือชื่อกลุ่ม
2. ลักษณะของตัวละคร คือ คุณสมบัติ คุณลักษณะ รูปร่าง หรือลักษณะนิสัย ของตัวละคร
3. พฤติกรรมของตัวละคร คือ การกระทำหรือการแสดงออกของตัวละคร
4. บทบาทของตัวละคร คือ ตำแหน่ง เกียรติยศ หรือสิทธิหน้าที่ตามบทบาทในสังคม ของตัวละคร
5. เพศ คือ คำที่บ่งบอกเพศของตัวละครทั้งเพศกำเนิดและเพศภาวะ รวมถึงคำสแลง ที่บ่งบอกถึงเพศสภาพ
6. วัย คือ ช่วงอายุของตัวละคร และคำที่บ่งบอกช่วงอายุของตัวละคร
7. ชาติพันธุ์ คือ คำที่บ่งบอกเชื้อชาติหรือสัญชาติของตัวละคร
8. สถานที่ คือ ชื่อสถานที่ หรือลักษณะของสถานที่ที่ปรากฏในภาพยนตร์
9. วัตถุ คือ สิ่งของ พาหนะ อาวุธ และอาหารที่ปรากฏในภาพยนตร์
10. ประเภทของภาพยนตร์ คือ การบอกลักษณะของภาพยนตร์
11. ตัวเลข คือ จำนวน และลำดับที่ปรากฏในภาพยนตร์
12. ช่วงเวลา คือ ระยะเวลาที่ปรากฏในภาพยนตร์
13. เหตุการณ์ คือ สถานการณ์หรือเรื่องราวที่เกิดขึ้นในภาพยนตร์

จาก 13 องค์ประกอบดังกล่าว ผู้วิจัยได้นำมาเป็นเกณฑ์พิจารณาชื่อภาพยนตร์จีน ตามองค์ประกอบทางความหมายได้ผลการศึกษาดังนี้

3.1 ชื่อภาพยนตร์จีนที่มี 1 องค์ประกอบ

จากการศึกษาพบชื่อภาพยนตร์จีนที่มี 1 องค์ประกอบจำนวน 400 ชื่อ ดังนี้

3.1.1 ชื่อภาพยนตร์จีนที่มีชื่อตัวละครเป็นองค์ประกอบ พบจำนวน 44 ชื่อ เช่น

孔子

Kǒngzǐ (ขง-จื่อ)

ขงจื่อ

ขงจื่อเป็นภาพยนตร์ที่นำเสนอเรื่องราวชีวิตของขงจื่อซึ่งเป็นนักปรัชญาที่มีชื่อเสียงของประเทศจีน ผู้ตั้งชื่อจึงนำชื่อตัวละครมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

霍元甲

Huò Yuánjiǎ (ฮั่ว-หยวน-เจีย)

ฮั่วหยวนเจีย

ฮั่วหยวนเจียเป็นภาพยนตร์เกี่ยวกับชีวประวัติของฮั่วหยวนเจียซึ่งเป็นปรมาจารย์กังฟูที่มีชื่อเสียงของประเทศจีน ผู้ตั้งชื่อจึงนำชื่อตัวละครมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

李小龙

Lǐ Xiǎolóng (หลี่-เสี่ยว-หลง)

หลี่เสี่ยวหลง

หลี่เสี่ยวหลงเป็นชื่อจริงของ บรูซ ลี นักแสดงภาพยนตร์ที่มีชื่อเสียงและเป็นตำนานของประเทศจีน ภาพยนตร์นำเสนอชีวประวัติของ บรูซ ลี ตั้งแต่เกิดจนได้เป็นนักแสดงภาพยนตร์ ผู้ตั้งชื่อจึงนำชื่อตัวละครมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

吴清源

Wú Qīngyuán (อู๋-ชิง-หยวน)

อู๋ชิงหยวน

อู๋ชิงหยวนเป็นภาพยนตร์เกี่ยวกับชีวประวัติของอู๋ชิงหยวนซึ่งเป็นปรมาจารย์หมากล้อมที่มีชื่อเสียง ผู้ตั้งชื่อจึงนำชื่อตัวละครมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

蓝宇

Lán Yǔ (หลาน-อวี)

หลานอวี

หลานอวีเป็นชื่อตัวละครซึ่งเป็นเด็กหนุ่มบ้านนอกที่เข้ามาศึกษาต่อในเมืองปักกิ่ง หลานอวีมาจากครอบครัวยากจนจึงต้องหาเงินส่งตัวเองเรียนโดยการหลับนอนกับหันตง ชายหนุ่มที่ปิดบังรสนิยมทางเพศของตัวเองไว้ไม่ให้ใครรู้

锦衣卫

Jǐnyīwèi (จิน-อี-เว่ย)

องครักษ์เสื้อแพร

องครักษ์เสื้อแพรเป็นชื่อกลุ่มองครักษ์ในราชสำนักที่คอยคุ้มกันจักรพรรดิของราชวงศ์หมิง

3.1.2 ชื่อภาพยนตร์จีนที่มีลักษณะของตัวละครเป็นองค์ประกอบ พบจำนวน

9 ชื่อ เช่น

倩女幽魂

Qiànnǚ yōuhún (เซี่ยน-หนวี-โยว-หุน)

สาวงาม / ปีศาจ (ปีศาจสาวงาม)

ปีศาจสาวงามเป็นลักษณะของตัวละครที่เป็นปีศาจสาวที่มีรูปโฉมงดงาม ผู้ตั้งชื่อจึงนำลักษณะของตัวละครมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

我左眼见到鬼

Wǒ zuǒ yǎnjiàn dào guǐ (หว่อ-จั่ว-เหยียน-เจี้ยน-เต้า-ก๊วย)

ฉัน / ซ้าย / ดวงตา / เห็น / ผี (ดวงตาซ้ายของฉันเห็นผี)

ดวงตาซ้ายของฉันเห็นผีเป็นลักษณะของตัวละครหญิงที่ประสบอุบัติเหตุและกำลังจะตาย แต่มีผีชายหนุ่มเข้ามาขัดขวางไม่ให้ยมทูตมารับวิญญาณของเธอไปเพราะเขาลงรักเธออยู่ หลังจากที่เธอฟื้นก็พบว่าดวงตาข้างซ้ายของตนเองสามารถมองเห็นผีได้

硬汉

Yìnghàn (อิง-ฮั่น)

มนุษย์เหล็ก

มนุษย์เหล็กเป็นลักษณะของตัวละครที่มีความแข็งแกร่งและมีความสามารถทางด้านกังฟู

非常完美

Fēicháng wánměi (เฟย-ฉาง-หวาน-เหม่ย)

มาก / สมบูรณ์แบบ (สมบูรณ์แบบมาก)

สมบูรณ์แบบมากเป็นลักษณะของตัวละครที่มีคุณสมบัติเพียบพร้อมทุกอย่าง ทั้งหน้าที่การงาน เพื่อนฝูง และคู่หมั้นที่เป็นหมอหนุ่มหน้าตาดี

3.1.3 ชื่อภาพยนตร์จีนที่มีพฤติกรรมของตัวละครเป็นองค์ประกอบ พบจำนวน 122 ชื่อ เช่น

不能说的秘密

Bù néng shuō de mìmì (บู-เหิง-ซัว-เตอ-มี-มี)

ไม่ / สามารถ / พูด / ความลับ (ไม่สามารถพูดความลับได้)

ไม่สามารถพูดความลับได้เป็นพฤติกรรมของตัวละครที่มีความลับที่พูดออกไปไม่ได้ว่าตนเองไม่ใช่คนในยุคปัจจุบัน

向左走·向右走

Xiàngzuǒ zǒu · xiàngyòu zǒu (เซียง-จ้าว-โจ้ว-เซียง-โย้ว-โจ้ว)

ทางซ้าย / ไป / ทางขวา / ไป (ไปทางซ้าย ไปทางขวา)

ไปทางซ้าย ไปทางขวาเป็นพฤติกรรมของตัวละครชายหญิง 2 คนที่อาศัยอยู่ข้างห้องกันแต่ไม่เคยมีโอกาสดูพบกัน เพราะฝ่ายหญิงมักจะเดินเลี้ยวไปทางซ้าย และฝ่ายชายมักจะเดินเลี้ยวไปทางขวา

忘不了

Wàng bùliǎo (ว่าง-บู้-เหลี่ยว)

ลืม / ไม่ได้ (ลืมไม่ได้)

ลืมไม่ได้เป็นพฤติกรรมของตัวละครหญิงที่สูญเสียคนรักไปก่อนวันแต่งงาน อีกทั้งยังต้องเลี้ยงลูกติดของแฟนที่เสียไป เธอจึงยังคงยึดติดกับช่วงเวลาเก่าๆ ของตนเองกับแฟน ถึงแม้ว่าจะได้พบกับผู้ชายคนใหม่ แต่เธอก็ยังไม่แน่ใจว่าตนเองจะลืมแฟนเก่าและพร้อมที่จะเริ่มต้นชีวิตใหม่ได้อีกครั้ง

练习曲

Liànxí qǔ (เลียน-ซี่-ฉวี)

ฝึกฝน / ร้องเพลง (ฝึกฝนร้องเพลง)

ฝึกฝนร้องเพลงเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่เป็นผู้บกพร่องทางการพูดและการได้ยิน เขาซึ่งจักรยานเพื่อออกเดินทางไปรอบเกาะได้หวั่นพร้อมกับกีตาร์ที่ตนเองพยายามหัดเล่น ตลอดการเดินทางเขาได้พบกับผู้คนหลายหลายรูปแบบ ซึ่งเป็นการเดินทางที่เขาได้รับประสบการณ์อย่างเต็มเปี่ยม

再说一次我爱你

Zài shuō yī cì wǒ ài nǐ (จ้าย-ซัว-อี-ซื่อ-หว่อ-อ้าย-หนี่)

อีก / พูด / หนึ่ง / ครั้ง / ฉัน / รัก / เธอ (พูดอีกครั้งหนึ่งว่าฉันรักเธอ)

พูดอีกครั้งหนึ่งว่าฉันรักเธอเป็นพฤติกรรมของตัวละครซึ่งเป็นหมอมืออาชีพ ชีวิตให้กับการทำงาน จนกระทั่งภรรยาเสียชีวิต เขาจึงรู้สึกผิดที่ไม่มีเวลาให้ภรรยา วันหนึ่งเขาได้ช่วยชีวิตผู้หญิงคนหนึ่งไว้ สามีของเธอหายตัวไปจากบ้านหลายปีแล้ว เขากับสามีของเธอมีบางอย่างที่คล้ายกันโดยเฉพาะนิสัยการทำงานหนักจนไม่สนใจคนรัก เขาจึงสวมรอยเป็นสามีของเธอ ต่อมาผู้หญิงคนนี้ป่วยหนักและจะมีชีวิตอยู่ได้อีกไม่นาน เธอบอกเขาว่าความปรารถนา ก่อนตายคือการได้กลับมาใช้ช่วงเวลาที่เหลืออยู่กับสามี เขาจึงตัดสินใจออกตามหาสามีของเธอ เพื่อให้กลับมาอยู่เคียงข้างเธออีกครั้ง

落叶归根

Luòyèguīgēn (ลั่ว-เย่-กุก-เกิน)

ใบไม้ร่วงลงสู่ราก

ใบไม้ร่วงลงสู่รากเป็นภาษิตจีน หมายถึง การกลับสู่บ้านเกิดเมืองนอนในวัยชราซึ่งเป็นพฤติกรรมของตัวละครจ้าวและหลิวที่เป็นเพื่อนร่วมงานกัน วันหนึ่งหลิวเสียชีวิตลงจ้าวจึงตัดสินใจทำตามคำสัญญาของหลิวโดยการพำรังของเขากลับสู่บ้านเกิด

3.1.4 ชื่อภาพยนตร์จีนที่มีบทบาทของตัวละครเป็นองค์ประกอบ พบจำนวน 51 ชื่อ เช่น

剃头匠

Titóujiàng (ที-โถว-เจียง)

ช่างตัดผม

ช่างตัดผมเป็นบทบาทของตัวละครที่มีอาชีพเป็นช่างตัดผมมากกว่า 80 ปี ผู้ตั้งชื่อจึงนำบทบาทของตัวละครมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

我和爸爸

Wǒ hé bàba (หว่อ-เหอ-ป้า-ปะ)

ฉัน / และ / พ่อ (ฉันและพ่อ)

ฉันและพ่อเป็นบทบาทของตัวละครที่เป็นพ่อลูกกัน ซึ่งทั้งคู่ต้องดำเนินชีวิตร่วมกันหลังจากที่ภรรยาและแม่ประสบอุบัติเหตุเสียชีวิต ผู้ตั้งชื่อจึงนำบทบาทของตัวละครมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

刺陵

Cílíng (ชี่-หลิง)

ผู้ล่าสมบัติ

ผู้ล่าสมบัติเป็นบทบาทของตัวละครซึ่งเป็นกลุ่มคนที่มารวมตัวกันเพื่อตามหาสมบัติที่ฝังอยู่ในหลุมศพจักรพรรดิ ผู้ตั้งชื่อจึงนำบทบาทของตัวละครมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

杀人犯

Shārénfàn (ซา-เหริน-ฟาน)

ฆาตกร

ฆาตกรเป็นบทบาทของตัวละครที่ถูกกล่าวหาว่าเป็นฆาตกร ซึ่งเดิมที่เขาเป็นตำรวจ แต่วันหนึ่งเกิดหวิดสติในระหว่างปฏิบัติหน้าที่ที่ตึกร้าง เมื่อฟื้นขึ้นมาก็พบว่าตนเองสูญเสียความทรงจำ และข้างตัวมีร่างของเพื่อนร่วมงานนอนเสียชีวิตอยู่ เขาจึงต้องพยายามหาหลักฐานมาพิสูจน์ว่าตนเองบริสุทธิ์ และจับฆาตกรตัวจริงมาลงโทษให้ได้

投名狀

Tóumíngzhuàng (โถว-หมิง-จ้วง)

พี่น้องร่วมสาบาน

พี่น้องร่วมสาบานเป็นบทบาทของตัวละคร 3 คนที่เป็นพี่น้องร่วมสาบานกัน ผู้ตั้งชื่อจึงนำบทบาทของตัวละครมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

文雀

Wénquè (เหวิน-เซวี่)

นกกระจอก

นกกระจอกในภาษาจีนกลางตั้งเป็นศัพท์แสลงหมายถึงนักล้วงกระเป๋า ซึ่งเป็นบทบาทของตัวละครในภาพยนตร์ที่เป็นนักล้วงกระเป๋า

未来警察

Wèilái jǐngchá (เว่ย-ไหล-จิง-ฉา)

อนาคต / ตำรวจ (ตำรวจอนาคต)

ตำรวจอนาคตเป็นบทบาทของตัวละครที่เป็นตำรวจในยุค 2080 เขาตัดสินใจเปลี่ยนตัวเองเป็นหุ่นยนต์ และเดินทางกลับมาในอดีตเพื่อปกป้องนักวิทยาศาสตร์คนสำคัญ

3.1.5 ชื่อภาพยนตร์จีนที่มีวัยเป็นองค์ประกอบ พบจำนวน 2 ชื่อ ได้แก่

红颜

Hóngyán (หง-เหียน)

ความเยาว์วัยของวัยแรกสาว

ความเยาว์วัยของวัยแรกสาวเป็นคำบ่งบอกวัยของตัวละครหญิงอายุ 16 ปี ที่ตั้งครรภีในวัยเรียนผู้ตั้งชื่อจึงนำวัยของตัวละครมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

青春期

Qīngchūnqī (ชิง-ชุน-ชี)

วัยแรกรุ่ง

วัยแรกรุ่งเป็นคำบ่งบอกวัยของตัวละครที่เป็นหญิงสาววัยรุ่นซึ่งพยายามเรียกร้องความสนใจจากพ่อแม่ที่หย่าร้างกันด้วยการทำตัวเป็นคนไม่ดี เช่น ดื่มเหล้า สูบบุหรี่ ผู้ตั้งชื่อจึงนำวัยของตัวละครมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

3.1.6 ชื่อภาพยนตร์จีนที่มีสถานที่เป็นองค์ประกอบ พบจำนวน 49 ชื่อ เช่น

孟甲

Měngjiǎ (เหมิ่ง-เจีย)

เขตเหมิ่งเจีย

เขตเหมิ่งเจีย หรือเขตวันหัวในปัจจุบันเป็นย่านเมืองเก่าของกรุงไทเปซึ่งเป็นสถานที่ในภาพยนตร์ที่ผู้ตั้งชื่อนำมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

赤壁

Chibi (ชีอ-ปี้)

ชีอ-ปี้

ชีอ-ปี้ หรือผาแดงเป็นบริเวณที่กองทัพฝ่ายสัมพันธมิตรและกองทัพของโจโฉสู้รบกัน ซึ่งเป็นสถานที่ในภาพยนตร์ที่ผู้ตั้งชื่อนำมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

绿草地

Lǜ cǎodì (ลู่-เฉ่า-ตี้)

สีเขียว / ทุ่งหญ้า (ทุ่งหญ้าสีเขียว)

ทุ่งหญ้าสีเขียวเป็นพื้นที่กลางป่าเขาบริเวณบ้านเกิดของตัวละครที่อยู่ในชุมชนชาวมองโกล ซึ่งเป็นสถานที่ในภาพยนตร์ที่ผู้ตั้งชื่อนำมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

南京！南京！

Nánjīng! Nánjīng! (หนาน-จิง-หนาน-จิง)

เมืองหนานจิง / เมืองหนานจิง

เมืองหนานจิง หรือเมืองนานกิงเป็นเมืองที่เกิดเหตุการณ์สังหารหมู่ในช่วงสงครามจีน-ญี่ปุ่นครั้งที่ 2 ซึ่งเป็นสถานที่ในภาพยนตร์ที่ผู้ตั้งชื่อนำมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

孤岛惊魂

Gūdǎo jīnghún (กู่-เต๋า-จิง-หุน)

เกาะร้าง / ลึกลับ (เกาะร้างลึกลับ)

เกาะร้างลึกลับเป็นเกาะร้างที่เล่าลือกันว่ามีวิญญาณชั่วร้ายสิงสถิตอยู่ ซึ่งเป็นสถานที่ในภาพยนตร์ที่ตัวละครเดินทางไปถ่ายทำเกมสโรว์

3.1.7 ชื่อภาพยนตร์จีนที่มีวัตถุเป็นองค์ประกอบ พบจำนวน 34 ชื่อ เช่น

饺子

Jiǎozi (เจียว-จี้)

เกี้ยว

เกี้ยวเป็นอาหารที่ทำจากศพเด็ก ซึ่งตัวละครกินเพื่อรักษาความอ่อนเยาว์ของรูปร่างหน้าตา ผู้ตั้งชื่อจึงนำวัตถุที่เป็นลักษณะเด่นมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

箱子

Xiāngzi (เซียง-จี้)

หีบ

หีบ หรือกระเป๋าเดินทางเป็นวัตถุที่ลอยตามน้ำมา ตัวละครเก็บกระเป๋าขึ้นมาและหวังว่าจะพบความโชคดีในนั้น แต่เมื่อเปิดกระเป๋าออกมากลับพบว่าในนั้นมีชิ้นส่วนของมนุษย์อยู่ ผู้ตั้งชื่อจึงนำวัตถุที่เป็นลักษณะเด่นมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

手机

Shǒujī (ไส่ว-จี)

โทรศัพท์มือถือ

โทรศัพท์มือถือเป็นวัตถุที่ตัวละครซึ่งแต่งงานแล้วใช้ติดต่อกับผู้รัก ผู้ตั้งชื่อ
จึงนำวัตถุที่เป็นลักษณะเด่นมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

海南雞飯

Hǎinán jīfàn (ไห่-หนาน-จี-ฟาน)

ไห่หนาน / ข้าวมันไก่ (ข้าวมันไก่ไห่หนาน)

ข้าวมันไก่ไห่หนานหรือไห่หล่าเป็นอาหารที่ตัวละครเปิดร้านขายอยู่ใน
ประเทศสิงคโปร์ ผู้ตั้งชื่อจึงนำวัตถุที่เป็นลักษณะเด่นมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

傘

Sǎn (सान)

ร่ม

ร่มเป็นวัตถุที่ผู้สร้างภาพยนตร์นำมาเปรียบกับปัญหาของชนชั้นต่างๆ
หลังการปฏิรูปเศรษฐกิจในประเทศจีน เช่น คนงานผลิตร่ม บริษัทขายร่ม และนักศึกษาที่เดิน
ทำงานท่ามกลางสายฝน ผู้ตั้งชื่อจึงนำวัตถุที่เป็นลักษณะเด่นมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

3.1.8 ชื่อภาพยนตร์จีนที่มีช่วงเวลาเป็นองค์ประกอบ พบจำนวน 3 ชื่อ ได้แก่

五月之恋

Wǔyuè zhī liàn (อู่-เยวีย-ฉือ-เลี่ยน)

เดือนพฤษภาคม / แห่ง / ความรัก (ความรักแห่งเดือนพฤษภาคม)

เดือนพฤษภาคมแห่งความรักเป็นช่วงเวลาในภาพยนตร์ที่มีปรากฏการณ์
หิมะเดือนพฤษภาคม ซึ่งความจริงแล้วหิมะก็คือดอกไม้บาน

惊蛰

Jīngzhé (จิง-เจ้อ)

ฤดูจิงเจ้อ

ฤดูจิงเจ้อเป็น 1 ใน 24 ฤดูกาลตามปฏิทินจีนโบราณ ซึ่งเป็นช่วงเริ่มต้นฤดูใบไม้ผลิ ประมาณวันที่ 5-6 มีนาคม กำหนดขึ้นเพื่อให้จดจำช่วงเวลาเพาะปลูกและเก็บเกี่ยวพืชพันธุ์ธัญญาหารได้ง่าย ผู้ตั้งชื่อจึงนำช่วงเวลาดังกล่าวมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

战国

Zhànguó (จ้าน-กั๋ว)

ยุคจ้านกั๋ว

ยุคจ้านกั๋ว หรือยุคสงครามแคว้นแคว้นอยู่ในช่วงปี 475 – 221 ก่อนคริสตศักราช ซึ่งเป็นช่วงเวลาที่ยุทธศาสตร์ในภาพยนตร์ทำสงครามกัน ผู้ตั้งชื่อจึงนำช่วงเวลาดังกล่าวมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

3.1.9 ชื่อภาพยนตร์จีนที่มีเหตุการณ์เป็นองค์ประกอบ พบจำนวน 86 ชื่อ เช่น

神话

Shénhuà (เสิ่น-ฮว่า)

ตำนาน

ตำนานเป็นเรื่องราวที่เล่าสืบต่อกันมา ซึ่งในเรื่องกล่าวถึงตัวละครที่ทะลุมิติเวลาย้อนกลับไปสมัย 221 ปีก่อนคริสตกาล และพบว่าตนเองคือแม่ทัพในสมัยราชวงศ์ฉิน ผู้ตั้งชื่อจึงนำเหตุการณ์ดังกล่าวมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

最好的時光

Zuì hǎo de shíguāng (จួយ-ห่าว-เตอ-สือ-กวง)

ที่ดีที่สุด / ดี / ของ / เวลา (เวลาที่ดีที่สุด)

เวลาที่ดีที่สุดเป็นภาพยนตร์ที่แบ่งออกเป็นเรื่องสั้น 3 เรื่อง ซึ่งทั้งหมดเป็นเรื่องราวเกี่ยวกับความรัก ผู้ตั้งชื่อจึงนำเหตุการณ์ดังกล่าวมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

意外

Yìwài (อี้-ไ่ว)

อุบัติเหตุ

อุบัติเหตุเป็นเรื่องราวเกี่ยวกับกลุ่มอาชญากร 4 คนที่รับจ้างจัดการฆาตกรรมให้ดูเหมือนเป็นอุบัติเหตุ วันหนึ่งมีคนในกลุ่มประสบอุบัติเหตุรถชนเสียชีวิต แต่ทุกคนไม่เชื่อว่าเป็นอุบัติเหตุและคิดว่าเป็นการแก้แค้น

梦影童年

Mèngyǐng tóngnián (เมิ่ง-อิง-ถง-เหนียน)

เงาฝัน / วัยเด็ก (เงาฝันวัยเด็ก)

เงาฝันวัยเด็กเป็นเรื่องราวของตัวละครที่เคยมีความฝันที่งดงามในวัยเด็ก แต่เพราะการดำเนินชีวิตที่ผิดพลาดทำให้ความฝันที่เคยหวังไว้ไม่บรรลุถึงเป้าหมาย

大事件

Dà shìjiàn (ต้า-ซือ-เจี้ยน)

ใหญ่ / เหตุการณ์ (เหตุการณ์ใหญ่)

เหตุการณ์ใหญ่เป็นเรื่องราวของตำรวจฮ่องกงที่บุกเข้าควบคุมตัวโจรปล้นธนาคารที่หลบซ่อนตัวอยู่ในอพาร์ตเมนต์ ท่ามกลางการถ่ายทอดสดของสื่อมวลชน

辛亥革命

Xīnhài géming (ซิน-ไฮ่-เก๋อ-มิ่ง)

ซินไห่ / การปฏิวัติ (การปฏิวัติซินไห่)

การปฏิวัติซินไห่เป็นเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจริงในปีค.ศ. 1911 เป็นการปฏิวัติที่ต้องการโค่นล้มราชวงศ์ชิง ซึ่งเป็นราชวงศ์สุดท้ายที่ปกครองประเทศจีน ผู้ตั้งชื่อจึงนำเหตุการณ์ดังกล่าวมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

3.2 ชื่อภาพยนตร์จีนที่มี 2 องค์ประกอบ

จากการศึกษาพบชื่อภาพยนตร์จีนที่มี 2 องค์ประกอบจำนวน 122 ชื่อ ดังนี้

3.2.1 ชื่อตัวละคร + ลักษณะของตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

卡拉是条狗

Kālā shì tiáogǒu (ซ่า-ลา-ชื่อ-เถียว-โก่ว)

คาล่า / คือ / สุนัข (คาล่าคือสุนัข)

คาล่าเป็นชื่อของสุนัขที่เป็นสัตว์เลี้ยงของตัวละครเอก ส่วนสุนัขเป็นลักษณะของตัวละครในภาพยนตร์ที่เป็นสุนัข

3.2.2 ชื่อตัวละคร + พฤติกรรมของตัวละคร พบจำนวน 5 ชื่อ เช่น

李米的猜想

Lǐ Mǐ de cāixiǎng (หลี่-หมี่-เตอ-ไซ-เสียง)

หลี่หมี่ / ของ / การคาดคะเน (การคาดคะเนของหลี่หมี่)

หลี่หมี่เป็นชื่อตัวละครในภาพยนตร์ ซึ่งมีพฤติกรรมที่สามารถคาดคะเนเหตุการณ์ล่วงหน้าได้

老鼠爱上猫

Lǎoshǔ àishàng māo (เหลา-สู่-อ้าย-ซ่าง-แมว)

หนู / ตกหลุมรัก / แมว (หนูตกหลุมรักแมว)

หนูเป็นชื่อฉายาที่ย่อมาจากหนูขนทองของไป๋อวี๊ถั่ว และแมวเป็นชื่อฉายาที่ย่อมาจากแมวหลวงของจันเจา ซึ่งทั้งคู่เป็นตัวละครในภาพยนตร์ ส่วนตกหลุมรักเป็นพฤติกรรมของตัวละคร

3.2.3 ชื่อตัวละคร + บทบาทของตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

赵氏孤儿

Zhàoshì gū'ér (จ้าว-ชื่อ-กู-เอ้อร์)

ตระกูลเจ้า / เด็กกำพร้า (เด็กกำพร้าตระกูลเจ้า)

ตระกูลเจ้าเป็นชื่อสกุลของตัวละครที่เป็นเด็กกำพร้า ส่วนเด็กกำพร้าเป็นบทบาทของตัวละครที่เป็นผู้รอดชีวิตคนเดียวจากการฆ่าล้างตระกูล

3.2.4 ชื่อตัวละคร + สถานที่ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

安娜与武林

Ānnà yǔ wǔlín (อัน-น่า-อวี-อู่-หลิน)

แอนนา / และ / ยุทธภพ (แอนนาและยุทธภพ)

แอนนาเป็นชื่อตัวละครหญิงที่เป็นนักกังฟูและเข้าร่วมการแข่งขันศิลปะการต่อสู้ป้องกันตัว ส่วนยุทธภพคือดินแดนแห่งการต่อสู้ ซึ่งในภาพยนตร์เป็นสถานที่แข่งขันศิลปะการต่อสู้ป้องกันตัว

3.2.5 ชื่อตัวละคร + วัตถุ พบจำนวน 2 ชื่อ ได้แก่

周渔的火车

Zhōu Yú de huǒchē (โจว-อวี-เตอ-หัว-เชอ)

โจวอวี / ของ / รถไฟ (รถไฟของโจวอวี)

โจวอวีเป็นชื่อตัวละครหญิงที่เป็นนักปั้นเซรามิก ส่วนรถไฟเป็นพาหนะที่โจวอวีใช้โดยสารไปหาคนรักที่อยู่ไกลกันอาทิตย์ละ 2 ครั้ง

老五的奥斯卡

Lǎo Wǔ de àosīkǎ (เหลา-อู่-เตอ-อ้าว-ซือ-ซ่า)

เหลาอู่ / ของ / รางวัลออสการ์ (รางวัลออสการ์ของเหลาอู่)

เหลาอู่เป็นชื่อตัวละครในภาพยนตร์ที่มีอาชีพเป็นนักเขียนบทภาพยนตร์และมีความใฝ่ฝันว่าอยากได้รางวัลออสการ์สาขานักเขียนบทภาพยนตร์ยอดเยี่ยม ซึ่งรางวัลออสการ์เป็นวัตถุในภาพยนตร์

3.2.6 ชื่อตัวละคร + ประเภทของภาพยนตร์ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

麦兜故事

Màidōu gùshì (มาย-โตว-อู่-ซือ)

แมคดัล / นิทาน (นิทานแมคดัล)

นิทานเป็นประเภทของภาพยนตร์ที่เป็นการ์ตูนแอนิเมชัน ส่วนแมคดัลเป็นชื่อตัวละครในภาพยนตร์ที่เป็นหมู

3.2.7 ชื่อตัวละคร + ตัวเลข พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

风云²

Fēng Yún èr (เฟิง-อวิน-เอ๋อร์)

เฟิง / อวิน / 2 (เฟิงอวิน 2)

เฟิงและอวินเป็นชื่อตัวละครในภาพยนตร์ ส่วนเลข 2 เป็นจำนวนภาคของภาพยนตร์ซึ่งเป็นภาคที่ 2

3.2.8 ชื่อตัวละคร + ช่วงเวลา พบจำนวน 7 ชื่อ เช่น

老夫子 2001

Lǎofūzi èrlínglíngyī (เหล่า-ฟู-จี้-เอ๋อร์-หลิง-หลิง-อี)

เหล่าฟูจี้ / 2001 (เหล่าฟูจี้ 2001)

เหล่าฟูจี้เป็นชื่อตัวละครในภาพยนตร์ ส่วนปี 2001 เป็นช่วงเวลา
ที่ภาพยนตร์เรื่องนี้เข้าฉายในโรงภาพยนตร์

喜羊羊与灰太狼之兔年顶呱呱

Xǐ Yángyáng yǔ Huī Tàiláng zhī tùnián dǐngguāguā (สี่-หยาง-หยาง-

อวี-ฮุย-ไท่-หลาง-จื่อ-ตู้-เหียน-ตัง-กวาง-กวาง)

สี่หยางหยาง / และ / ฮุยไท่หลาง / ของ / ปีกระต่าย / ยอดเยี่ยมที่สุด (ปี
กระต่ายที่ยอดเยี่ยมที่สุดของสี่หยางหยางและฮุยไท่หลาง)

สี่หยางหยางและฮุยไท่หลางเป็นชื่อตัวละครในภาพยนตร์ที่เป็นแพะและ
หมาป่า ส่วนปีกระต่ายที่ยอดเยี่ยมที่สุดเป็นช่วงเวลาในภาพยนตร์

买买提的 2008

Mǎimǎití de èrlínglíngbā (หม่าย-หม่าย-ถึ-เตอ-เอ๋อร์-หลิง-หลิง-ปา)

หม่ายหม่ายถึ / ของ / ปี 2008 (ปี 2008 ของหม่ายหม่ายถึ)

หม่ายหม่ายถึเป็นชื่อตัวละครในภาพยนตร์ที่เป็นเด็กผู้ชายที่ชอบ
เล่นฟุตบอล และมีความฝันที่จะได้เข้าร่วมงานพิธีเปิดการแข่งขันกีฬาโอลิมปิกที่กรุงปักกิ่ง
ประเทศจีนในปี 2008 ซึ่งเป็นช่วงเวลาในภาพยนตร์

3.2.9 ชื่อตัวละคร + เหตุการณ์ พบจำนวน 4 ชื่อ เช่น

图雅的婚事

Túyǎ dē hūnshì (ถู-หย่า-เตอ-ฮุน-ชื่อ)

ถูหย่า / ของ / การแต่งงาน (การแต่งงานของถูหย่า)

ถูหย่าเป็นชื่อตัวละครหญิงชาวมองโกเลียในภาพยนตร์ ส่วนการแต่งงานเป็นเรื่องราวชีวิตการแต่งงานของถูหย่า

老港正传

Lǎo gǎng zhèng chuán (เหลา-ก่าง-เจิ้ง-ฉวน)

เหลาก่าง / เรื่องราว (เรื่องราวของเหลาก่าง)

เหลาก่างเป็นชื่อตัวละครที่เกิดและเติบโตในฮ่องกง เขามีความใฝ่ฝันว่าจะได้เดินทางไปจัตุรัสเทียนอันเหมินในกรุงปักกิ่ง ซึ่งเป็นเรื่องราวที่เกิดขึ้นในภาพยนตร์

3.2.10 ลักษณะของตัวละคร + ชื่อตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

人鱼朵朵

Rényú duōduō (เหริน-อวี-ตัว-ตัว)

นางเงือก/ ตัวตัว (นางเงือกตัวตัว)

ตัวตัวเป็นชื่อตัวละครในภาพยนตร์ ส่วนนางเงือกที่มีขาเป็นหางปลาและเดินไม่ได้เป็นคำเปรียบเปรยลักษณะของตัวละครตัวตัวที่พิการเดินไม่ได้มาตั้งแต่กำเนิด วันหนึ่งเธอได้รับการผ่าตัดจากหมอเทวดาจนขาของเธอหายเป็นปกติ และจากนั้นมาตัวตัวก็กลายเป็นคนคลั่งไคล้การซื้อรองเท้า

3.2.11 ลักษณะของตัวละคร + บทบาทของตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

绝色神偷

Juésè shéntōu (เจวี่-เซ่อ-เสิน-ทิว)

สวย / ขโมย (ขโมยสวย)

ขโมยเป็นบทบาทของตัวละครที่เป็นกลุ่มโจรสาว 7 คน ส่วนสวยเป็นลักษณะของตัวละครที่เป็นหญิงสาวหน้าตาสวยงาม

3.2.12 ลักษณะของตัวละคร + ตัวเลข พบจำนวน 2 ชื่อ ได้แก่

好大一對羊

Hǎodà yī duì yáng (ห่าว-ต้า-อี-ตุ้ย-หยาง)

ใหญ่มาก / 1 / คู่ / แกะ (แกะ 1 คู่ใหญ่มาก)

แกะและใหญ่มากเป็นลักษณะของตัวละครที่เป็นแกะตัวใหญ่ ส่วน 1 คู่

เป็นจำนวนของแกะ

见鬼 2

Jiàn guǐ èr (เจี้ยน-ก๊วย-เอ๋อร์)

เห็น / ผี / 2 (เห็นผี 2)

เห็นผีเป็นลักษณะของตัวละครที่สามารถมองเห็นผีได้ ส่วนเลข 2 เป็นจำนวนภาคของภาพยนตร์ซึ่งเป็นภาคที่ 2

3.2.13 ลักษณะของตัวละคร + เหตุการณ์ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

熊猫回家路

Xióngmāo huí jiā lù (สง-มา-หุย-เจีย-ลู)

หมีแพนด้า / กลับ / บ้าน / ทาง (ทางกลับบ้านของหมีแพนด้า)

หมีแพนด้าเป็นลักษณะของตัวละครในภาพยนตร์ที่เป็นลูกหมีแพนด้า

ส่วนทางกลับบ้านเป็นเรื่องราวของลูกหมีแพนด้าที่พลัดหลงจากแม่หมี และได้พบกับเด็กชายกำพร้าที่พยายามช่วยลูกหมีแพนด้าให้กลับไปหาแม่ได้อีกครั้ง

3.2.14 พฤติกรรมของตัวละคร + ชื่อของตัวละคร พบจำนวน 8 ชื่อ เช่น

寻找周杰伦

Xúnzhǎo Zhōu Jiélún (สวีน-จ้าว-โจว-เจีย-หลุน)

ตามหา / โจวเจียหลุน (ตามหาโจวเจียหลุน)

ตามหาเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่พยายามตามหาอัลบั้มหายากของ

โจวเจียหลุน ส่วนโจวเจียหลุนเป็นชื่อผู้แสดงที่เป็นนักร้องและเป็นชื่อของตัวละคร

翻滚吧！阿信

Fāngǔn ba! Ā Xìn (ฟาน-กุ่น-ปา-อา-ซิน)

ลุยเลย! / อาซิน (ลุยเลย! อาซิน)

อาซินเป็นชื่อตัวละครที่มีพรสวรรค์และชอบเล่นยิมนาสติกมาตั้งแต่เด็ก ส่วนลุยเลยเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่ต้องบากบั่นและฝึกฝนตนเองเพื่อให้ประสบความสำเร็จ

恋爱中的宝贝

Liàn'ài zhōngde Bǎobèi (เลียน-อ้าย-จง-เตอ-เป่า-เป้ย)

ความรัก / ของ / เป่าเป้ย (ความรักของเป่าเป้ย)

เป่าเป้ยเป็นชื่อตัวละครเอกในภาพยนตร์ ส่วนความรักเป็นพฤติกรรมหลังจากที่เป่าเป้ยพบวิดีโอเทปของชายคนหนึ่งที่คิดว่าตนเองสูญเสียความหมายของการมีชีวิตอยู่ไป เป่าเป้ยจึงออกตามหาเขาและคิดที่จะช่วยเขาด้วยความรักของตน

3.2.15 พฤติกรรมของตัวละคร + บทบาทของตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

满城尽带黄金甲

Mǎn chéng jìn dài huángjīn jiǎ (หม่าน-เฉิง-จิ้น-ไต้-หวง-จิ้น-เจี้ย)

เต็ม / เมือง / สิ้นสุด / บุ๊ก / ทองคำ / ชูดเกราะ (นักรบเกราะทองคำบุ๊ก

เต็มเมือง)

นักรบเกราะทองคำเป็นบทบาทของตัวละครที่เป็นกองทัพทหาร ส่วนบุ๊กเต็มเมืองเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่บุ๊กเข้ามาในวังหลวงเพื่อหวังช่วงชิงอำนาจ

3.2.16 พฤติกรรมของตัวละคร + เพศ พบจำนวน 2 ชื่อ ได้แก่

瘦身男女

Shòushēn nán nǚ (โซ่ว-เซิน-หนาน-หนวี)

ลดความอ้วน / ชาย / หญิง (ชายหญิงลดความอ้วน)

ชายและหญิงเป็นเพศของตัวละครที่มีพฤติกรรมชวนกันลดความอ้วน เพราะตัวละครหญิงต้องกลับไปพบอดีตแฟนหนุ่มจึงต้องลดน้ำหนักให้รูปร่างดีเหมือนเดิม ดังนั้นตัวละครชายจึงอาสาช่วยเหลือและลดน้ำหนักเป็นเพื่อนเธอ

隱婚男女

Yīn hūn nán nǚ (อิน-ฮุน-หนัน-หนวี่)

ปกปิด / แต่งงาน / ผู้ชาย / ผู้หญิง (ผู้ชายและผู้หญิงปกปิดการแต่งงาน)

ผู้ชายและผู้หญิงเป็นเพศของตัวละครที่มีพฤติกรรมซ่อนเร้นการแต่งงานของตนเองไว้ เพราะทั้งคู่ทำงานบริษัทเดียวกัน และไม่ต้องการให้ชีวิตคู่มาเป็นอุปสรรคต่อความก้าวหน้าในหน้าที่การงาน

3.2.17 พฤติกรรมของตัวละคร + วัตถุ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

寻枪

Xún qiāng (ฮวิน-เซียง)

ค้นหา / ปืน (ค้นหาปืน)

ปืนเป็นวัตถุในภาพยนตร์ ส่วนค้นหาเป็นพฤติกรรมของตัวละครซึ่งเป็นการจ้องที่หาปืนหายไป เขาจึงต้องออกตามหาปืนเพื่อไม่ให้คนที่หยิบหรือขโมยไปนำไปใช้ในทางที่ไม่ดี

3.2.18 พฤติกรรมของตัวละคร + ตัวเลข พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

窃听风云 2

Qiè tīng fēng yún èr (เซี่ย-ทิง-เฟิง-อวี่น-เอ้อร์)

ดักฟัง / สถานการณ์ / 2 (ดักฟังสถานการณ์ 2)

ดักฟังสถานการณ์เป็นพฤติกรรมของตัวละครที่ติดเครื่องดักฟังไว้ที่โทรศัพท์เพื่อตามแกะแค้นคนที่ฆ่าพ่อของตนเอง ส่วนเลข 2 เป็นจำนวนภาคของภาพยนตร์ซึ่งเป็นภาคที่ 2

3.2.19 บทบาทของตัวละคร + ชื่อตัวละคร พบจำนวน 2 ชื่อ ได้แก่

小兵张嘎

Xiǎobīng zhāngā (เสี่ยว-ปิง-จาง-กา)

ทหาร / จางกา (ทหารจางกา)

ทหารเป็นบทบาทของตัวละครที่เป็นทหารผู้กล้าไปออกรบในสงคราม

ส่วนจางกาเป็นชื่อของตัวละครในภาพยนตร์

竞雄女侠·秋瑾

Jìngxióngnǚxiá·Qiū Jǐn (จิ้ง-สง-หนวี-เสี่ยว-ชิว-จิ้น)

วีรสตรี / ชิวจิ้น (วีรสตรีชิวจิ้น)

วีรสตรีเป็นบทบาทของตัวละครที่เป็นผู้หญิงกล้าหาญ ส่วนชิวจิ้นเป็น

ชื่อของตัวละครที่มีอยู่จริงซึ่งเป็นนักต่อสู้เพื่อเสรีภาพในสมัยปฏิวัติประชาธิปไตยของประเทศจีน

3.2.20 บทบาทของตัวละคร + พฤติกรรมของตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

大佬爱美丽

Dàlǎo ài měili (ต้า-เหล่า-อ้าย-เหมย-ลี่)

นักเลง / รัก / ความสวยงาม (นักเลงรักความสวยงาม)

นักเลงเป็นบทบาทของตัวละครที่เป็นมาเฟีย ส่วนรักความสวยงามเป็น

พฤติกรรมของตัวละครชายที่มีภาวะเบี่ยงเบนทางเพศ

3.2.21 บทบาทของตัวละคร + เพศ พบจำนวน 2 ชื่อ ได้แก่

单身男女

Dānshēn nán nǚ (ตัน-เชิน-หนัน-หนวี)

โสด / ชาย / หญิง (ชายหญิงโสด)

โสดเป็นบทบาทของตัวละครหญิงที่เพิ่งผิดหวังจากความรักและกลายเป็น

คนโสด เธอเชื่อกับความรักและสัญญากับตนเองว่าจะไม่มีความรักอีก แต่แล้วเธอก็ได้มาพบกับ

ผู้ชายคนใหม่ 2 คนในเวลาเดียวกัน ส่วนชายและหญิงเป็นเพศของตัวละครทั้ง 3 คน

纺织姑娘

Fǎngzhī gūniáng (ฝาง-จื่อ-กู่-เหนียง)

ทอผ้า / หญิงสาว (หญิงสาวทอผ้า)

หญิงสาวเป็นเพศของตัวละครหญิงที่มีอาชีพทอผ้าอยู่ในโรงงานทอผ้า ซึ่งเป็นบทบาทของตัวละครในภาพยนตร์

3.2.22 บทบาทของตัวละคร + ช่วงเวลา พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

看车人的七月

Kànchērén de qīyuè (คั่น-เชอ-เหริน-เตอ-ซี-เยวี่)

ผู้ดูแลลานจอดรถ / ของ / เดือนกรกฎาคม (เดือนกรกฎาคมของผู้ดูแลลานจอดรถ)

ผู้ดูแลลานจอดรถเป็นบทบาทของตัวละครที่มีอาชีพเป็นผู้ดูแลลานจอดรถของไนต์คลับ ส่วนเดือนกรกฎาคมเป็นช่วงเวลาในภาพยนตร์

3.2.23 บทบาทของตัวละคร + เหตุการณ์ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

英雄喋血

Yīngxióng diéxuè (อิง-สง-เต๋ย-เซวี่)

วีรบุรุษ / นองเลือด (วีรบุรุษนองเลือด)

วีรบุรุษเป็นบทบาทของตัวละครที่เป็นผู้เก่งกล้า ส่วนนองเลือดเป็นเหตุการณ์การปฏิบัติของตัวละครในช่วงการปฏิบัติประชาธิปไตยที่ทำให้มีคนล้มตายจำนวนมาก

3.2.24 เพศ + ลักษณะของตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

女人不坏

Nǚrén bù huài (หนวี-เหริน-ปู้-ห่วย)

ผู้หญิง / ไม่ / ร้าย (ผู้หญิงไม่ร้าย)

ผู้หญิงเป็นเพศของตัวละครที่เป็นหญิงสาว 3 คน ส่วนไม่ร้ายเป็นลักษณะนิสัยของตัวละครที่ไม่ใช่คนร้ายกาจ

3.2.25 เพศ + วัย พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

男人四十

Nánrén sìshí (หนาน-เหริน-สี่-สี่)

ผู้ชาย / สี่สิบ (ผู้ชาย 40)

ผู้ชายคือเพศของตัวละครชายในภาพยนตร์ที่เป็นครูอายุประมาณ 40 ปี

ซึ่งเป็นช่วงวัยกลางคนของตัวละคร

3.2.26 วัย + พฤติกรรมของตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

小孩不笨

Xiǎohái bù bèn (เสี่ยว-ไห-ปู้-เบิ่น)

เด็ก / ไม่ / ใจ (เด็กไม่ใจ)

เด็กเป็นวัยของตัวละคร 3 คนซึ่งเป็นเด็กที่มีปัญหาด้านการเรียน ส่วนไม่ใจเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่แสดงให้เห็นว่าถึงแม้เด็กทั้ง 3 คนจะเรียนไม่เก่ง แต่ก็ไม่ใช่คนที่ไม่มีความสามารถหรือไม่มีความพยายาม

3.2.27 วัย + บทบาทของตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

大兵小将

Dà bīng xiǎojiàng (ต้า-ปิง-เสี่ยว-เจียง)

ใหญ่ / พลทหาร / น้อย / นายพัน (พลทหารใหญ่นายพันน้อย)

พลทหารและนายพันเป็นบทบาทของตัวละครที่เป็นทหาร ส่วนใหญ่และน้อยเป็นคำบอกวัยของตัวละครที่เป็นพลทหารที่มีอายุมาก และนายพันที่มีอายุน้อย

3.2.28 วัย + วัตถุ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

十七岁的单车

Shíqī suì de dānchē (สี่-ชี-ซู่-เตอ-ตัน-เซอ)

17 / ปี / ของ / รถจักรยาน (รถจักรยานของ 17 ปี)

17 ปีเป็นอายุของตัวละครที่เป็นเด็กหนุ่มเข้ามาทำงานทำในกรุงเทพฯ

เขาเข้าทำงานในบริษัทส่งของ และทางบริษัทได้ให้จักรยานไว้ใช้ทำงาน แต่วันหนึ่งจักรยานของเขาถูกขโมยไป เขาจึงต้องออกตามหาจักรยานกลับคืนมา ผู้ตั้งชื่อจึงนำวัตถุที่เป็นลักษณะเด่นมาประกอบการตั้งชื่อภาพยนตร์

3.2.29 วัย + เหตุการณ์ พบจำนวน 2 ชื่อ ได้แก่

宝贝计划

Bǎobèi jìhuà (เป่า-เป้ย-จี้-ฮว่า)

เด็กทารก / แผนการ (แผนการเด็กทารก)

แผนการเป็นเหตุการณ์ในภาพยนตร์เกี่ยวกับโจร 2 คนที่วางแผนลักพาตัว

ลูกชายวัยทารกของมหาเศรษฐีไปเรียกค่าไถ่

童梦奇缘

Tóng mèng qí yuán (ตง-เม็ง-ฉี-หยวน)

เด็ก / ผีน / อัศจรรย์ / โชคชะตา (โชคชะตาอัศจรรย์ผีนของเด็ก)

เด็กเป็นวัยของตัวละครเด็กชาย ส่วนโชคชะตาอัศจรรย์และความผีนเป็น

เรื่องราวของเด็กชายที่มีปัญหาเกี่ยวกับแม่เลี้ยงและหนีออกจากบ้าน เขาไปพบยาวิเศษที่ทำให้เขาโตเป็นผู้ใหญ่ได้ในเวลาชั่วข้ามคืน ซึ่งการเป็นผู้ใหญ่คือความผีนของเขา เพราะเขาจะได้กลับไปแก้แค้นแม่เลี้ยงที่เขาไม่ชอบได้

3.2.30 ชาติพันธุ์ + บทบาทของตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

花腰新娘

Huāyāo xīnniáng (ฮวา-เยา-ซิน-เหียง)

ชนเผ่าฮวาเยา / เจ้าสาว (เจ้าสาวชนเผ่าฮวาเยา)

ชนเผ่าฮวาเยาเป็นกลุ่มชาติพันธุ์ที่อยู่ในมณฑลยูนนาน ประเทศจีน ส่วนเจ้าสาวเป็นบทบาทของตัวละครที่เพิ่งแต่งงาน

3.2.31 สถานที่ + ชื่อตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

茶马古道 : 德拉姆

Chámǎgǔdào: Délànmǔ (ฉา-หมา-กู่-เต้า-เต้อ-ลา-หมู่)

ถนนฉาหมากู่เต้า / เต้อลาหมู่

ถนนฉาหมากู่เต้าเป็นเส้นทางขนส่งสินค้าบนภูเขาระหว่างมณฑลเสฉวนและทิเบต ส่วนเต้อลาหมู่เป็นชื่อล่อของชาวบ้านในภาพยนตร์

3.2.32 สถานที่ + พฤติกรรมของตัวละคร พบจำนวน 15 ชื่อ เช่น

韩城攻略

Hánchéng gōnglüè (หาน-เจ็ง-กง-เลวี่)

ฮั่นเจ็ง / บุก (บุกฮั่นเจ็ง)

ฮั่นเจ็ง หรือไซลเป็นชื่อเมืองหลวงของประเทศเกาหลีใต้ ซึ่งเป็นสถานที่ที่ตัวละครขโมยไม้โครซิพหนีไปแล้วนำไปขายให้องค์กรผลิตธนบัตรปลอม ส่วนบุกเป็นพฤติกรรมการบุกไปเกาหลีเพื่อขัดขวางการซื้อขายไม้โครซิพ และนำไม้โครซิพกลับคืนมา

上海伦巴

Shànghǎi lúnbā (ซ่าง-ไห่-หลุน-ปา)

เซียงไห่ / การเต้นรำจิ้งหวะรุมบ้า (การเต้นรำจิ้งหวะรุมบ้าของเซียงไห่)

เซียงไห่เป็นสถานที่ที่เป็นฉากในภาพยนตร์ ส่วนการเต้นรำจิ้งหวะรุมบ้าเป็นพฤติกรรมความรักของตัวละครชายหญิงที่เป็นอิสระคล้ายกับการเต้นรำจิ้งหวะรุมบ้า

赤壁 - 决战天下

Chìbì - jué zhàn tiānxià (ชื่อ-ปี้-เจวี่-จ้าน-เทียน-เซี่ย)

ชื่อปี้ / ตัดสิน / สงคราม / โลก (ชื่อปี้ ตัดสินสงครามโลก)

ชื่อปี้ หรือผาแดงเป็นบริเวณที่กองทัพฝ่ายสัมพันธมิตรและกองทัพของโจโฉสู้รบกัน ซึ่งเป็นสถานที่ในภาพยนตร์ที่ผู้ตั้งชื่อนำมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์ ส่วนตัดสินสงครามโลกเป็นพฤติกรรมการสู้รบกันของกองทัพฝ่ายสัมพันธมิตรและกองทัพของโจโฉ

3.2.33 สถานที่ + บทบาทของตัวละคร พบจำนวน 7 ชื่อ เช่น

安阳的孤儿

Ānyáng de gū'ér (อัน-หยาง-เตอ-กู-เออร์)

เมืองอันหยาง / ของ / เด็กกำพร้า (เด็กกำพร้าของเมืองอันหยาง)

เมืองอันหยางเป็นเมืองที่อยู่ในมณฑลเหอหนาน ประเทศจีน ซึ่งเป็นฉากในภาพยนตร์ ส่วนเด็กกำพร้าเป็นบทบาทของตัวละครที่ถูกทอดทิ้ง จนกระทั่งมีชายตกงานคนหนึ่งมาพบและรับเด็กไปเลี้ยง

金门新娘

Jīnmén xīnniáng (จิน-เหมิน-ซิน-เหนียง)

หมู่เกาะจินเหมิน / เจ้าสาว (เจ้าสาวหมู่เกาะจินเหมิน)

หมู่เกาะจินเหมินเป็นเกาะขนาดเล็กที่อยู่ภายใต้การปกครองของประเทศจีน ซึ่งเป็นสถานที่ที่เป็นฉากในภาพยนตร์ ส่วนเจ้าสาวเป็นบทบาทของตัวละครหญิงที่แต่งงานกับตัวละครชาย และย้ายไปอยู่ที่หมู่เกาะจินเหมินด้วยกัน

少林足球

Shàolín zúqiú (เส้า-หลิน-จู่-ฉิว)

เส้าหลิน / ฟุตบอล (ฟุตบอลเส้าหลิน)

ฟุตบอลเป็นคำที่บ่งบอกถึงบทบาทของตัวละครที่เป็นกลุ่มนักฟุตบอล ซึ่งเป็นศิษย์เก่าของวัดเส้าหลิน ส่วนวัดเส้าหลินเป็นสถานที่ที่มีอยู่จริงซึ่งตั้งอยู่ที่มณฑลเหอหนาน ประเทศจีน

3.2.34 สถานที่ + ช่วงเวลา พบจำนวน 4 ชื่อ เช่น

小城之春

Xiǎo chéng zhī chūn (เสี่ยว-เฉิง-จื่อ-ชุน)

เล็ก / เมือง / ของ / ฤดูใบไม้ผลิ (ฤดูใบไม้ผลิของเมืองเล็ก)

เมืองเล็กเป็นสถานที่ที่เป็นบ้านของคู่สามีภรรยาที่แต่งงานกันมากกว่า 8 ปี สามีกำลังเศร้าเสียใจกับอาการเสื่อมสมรรถภาพทางเพศของตนเอง ทำให้ภรรยาต้องทนทุกข์กับความห่างเหินของสามี ส่วนฤดูใบไม้ผลิเป็นช่วงเวลาในภาพยนตร์ที่เพื่อนสนิทของสามีกลับมาเยี่ยมบ้านเกิด เขามีอาชีพเป็นหมอจึงเสนอตัวรักษาอาการสามีเพราะหวังว่าคู่สามีภรรยาจะกลับมาใช้ชีวิตคู่ที่สมบูรณ์อีกครั้ง

旺角黑夜

Wàngjiǎo hēiyè (ว่าง-เจี้ยว-เฮย-เย่)

วังเจี้ยว / กลางคืน (วังเจี้ยวกลางคืน)

วังเจี้ยวหรือมงก๊กเป็นพื้นที่ที่อยู่ในฮ่องกงซึ่งเป็นฉากในภาพยนตร์ ส่วนกลางคืนเป็นช่วงเวลาค่ำคืนที่มาเพียบบริเวณมงก๊กจะออกอาละวาด ทำให้ตำรวจต้องวางแผนเพื่อปราบปรามมาเพียบ

3.2.35 สถานที่ + เหตุการณ์ พบจำนวน 11 ชื่อ เช่น

新宿事件

Xīnshù shìjiàn (ซิน-ซู-ชือ-เจี้ยน)

ซินจุกุ / เหตุการณ์ (เหตุการณ์ซินจุกุ)

ซินจุกุเป็นย่านหนึ่งในเมืองโตเกียว ประเทศญี่ปุ่น ซึ่งเป็นฉากในภาพยนตร์ ส่วนเหตุการณ์เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับช่างซ่อมรถชาวจีนที่ตัดสินใจเดินทางไปญี่ปุ่นเพื่อตามหาแฟนสาวที่ขาดการติดต่อไป และได้พบความจริงว่าแฟนสาวของเขากลายเป็นภรรยาของหัวหน้าแก๊งค์ยาสูบในย่านซินจุกุไปแล้ว

唐山大地震

Tángshān dà dìzhèn (ถั่ง-ซาน-ต้า-ตี้-เจิ้น)

ถั่งซาน / ใหญ่ / แผ่นดินไหว (แผ่นดินไหวครั้งใหญ่ที่ถั่งซาน)

ถั่งซานเป็นชื่อเมืองที่อยู่ในมณฑลเหอเป่ย์ ประเทศจีน ส่วนแผ่นดินไหวครั้งใหญ่เป็นเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจริงที่ถั่งซานเมื่อเดือนกรกฎาคม ค.ศ. 1976 ซึ่งเป็นเรื่องราวในภาพยนตร์

成都我爱你

Chéngdū wǒ ài nǐ (เจิ้ง-ตู-หว่อ-อ้าย-หนี่)

เมืองเจิ้งตู / ฉัน / รัก / เธอ (เมืองเจิ้งตู ฉันรักเธอ)

เมืองเจิ้งตูอยู่ในมณฑลเสฉวน ประเทศจีน เป็นสถานที่ที่เป็นฉากในภาพยนตร์ ส่วนฉันรักเธอเป็นเรื่องราวความรักของตัวละครที่แบ่งออกเป็น 2 ตอน ตอนแรกคือช่วงปีค.ศ. 1976 และตอนที่สองคือช่วงปีค.ศ. 2029

鸿门宴

Hóngmén yàn (หง-เหมิน-เยี่ยน)

หงเหมิน / งานเลี้ยง (งานเลี้ยงหงเหมิน)

หงเหมินเป็นฉากในภาพยนตร์ ซึ่งปัจจุบันเป็นชื่อหมู่บ้านที่ตั้งอยู่ในเมืองซีอาน ประเทศจีน ส่วนงานเลี้ยงเป็นเหตุการณ์ที่ตัวละครวางแผนลอบสังหารคนที่โกรธแค้นในงานเลี้ยง

蜀山传

Shǔshān zhuán (สู่-ซาน-จ้วน)

ซูซัน / ตำนาน (ตำนานซูซัน)

ตำนานเป็นเรื่องที่เล่าสืบต่อกันมา ส่วนซูซันเป็นชื่อของภูเขาในตำนานที่เชื่อมระหว่างสวรรค์ นรก และโลกมนุษย์เข้าไว้ด้วยกัน

3.2.36 ตัวเลข+ บทบาทของตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

二十五个孩子一个爹

Èrshíwǔ gè hái zǐ yī gè diē (เอ๋อร์-สิ่ว-อู่-เก้อ-ไห-จี-อี-เก้อ-เตีย)

25 / คน / ลูก / 1 / คน / พ่อ (ลูก 25 คน พ่อ 1 คน)

ลูก 25 คน และ พ่อ 1 คนเป็นบทบาทและจำนวนของตัวละคร ซึ่งเกี่ยวกับชายหนุ่มกำพร้าคนหนึ่งทีไปออกกรายการโทรทัศน์และประกาศว่าต้องการเป็นพ่อของใครก็ได้ที่ยอมรับตนเองได้ เมื่อเขากลับถึงบ้านก็พบว่ามี้เด็กกำพร้า 25 คนมารออยู่ที่บ้านและเด็กๆ ต้องการให้เขาเป็นพ่อ

3.2.37 ตัวเลข+ สถานที่ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

两个人的教室

Liǎnggè rén de jiàoshì (เหลียง-เก้อ-เหวิน-เตอ-เจี้ยว-ชื่อ)

2 / คน / ของ / ห้องเรียน (ห้องเรียนของ 2 คน)

2 คนเป็นจำนวนของตัวละครที่เป็นครูและนักเรียน ส่วนห้องเรียนเป็นสถานที่ที่เป็นฉากในภาพยนตร์

3.2.38 ตัวเลข+ วัตถุ พบจำนวน 7 ชื่อ เช่น

七剑

Qī jiàn (ชี-เจี้ยน)

7 / กระบี่ (7 กระบี่)

7 เป็นจำนวนของกระบี่วิเศษ 7 เล่ม ซึ่งเป็นอาวุธที่ช่างหลอมทำขึ้นมา ผู้ตั้งชื่อจึงนำอาวุธดังกล่าวมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

一碌蔗

Yī lù zhè (อี-ลู่-เจ้อ)

หนึ่ง / ลำ / อ้อย (อ้อยหนึ่งลำ)

หนึ่งลำเป็นจำนวนของอ้อย ซึ่งเป็นอาหารที่ตัวละครชาย ผู้ตั้งชื่อจึงนำอาหารดังกล่าวมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

五顆子彈

Wǔ kē zǐ dàn (อู่-เคอ-จี๋-ต้า๋น)

5 / นัด / กระสุน (กระสุน 5 นัด)

5 นัดเป็นจำนวนของกระสุนปืน ซึ่งเป็นอาวุธในภาพยนตร์ ผู้ตั้งชื่อ
จึงนำอาวุธดังกล่าวมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์

3.2.39 ตัวเลข+ เหตุการณ์ พบจำนวน 2 ชื่อ ได้แก่

一个人的奥林匹克

Yīgè rén de àolínpǐkè (อี-เก้อ-เหริน-เตอ-อ้าว-หลิน-ฝี่-เค่อ)

1 / คน / ของ / กีฬาโอลิมปิก (กีฬาโอลิมปิกของ 1 คน)

1 คนเป็นจำนวนของตัวละครคนหนึ่งที่เป็นตัวแทนไปแข่งขันกีฬาโอลิมปิก

ในปีค.ศ. 1932 ที่เมืองลอสแอนเจลิส ประเทศสหรัฐอเมริกา

三岔口

Sān chàkǒu (ซาน-ซ่า-ไซ่ว)

3 / ทางแยก (3 ทางแยก)

3 เป็นจำนวนของตัวละคร 3 คนที่เป็นตำรวจ นาย และฆาตกร ส่วน
ทางแยกเป็นเรื่องราวในภาพยนตร์ที่ตัวละครทั้ง 3 คนมีเส้นทางที่แตกต่างกันไปคนละทางเหมือน
ทางแยก แต่แล้ววันหนึ่งเส้นทางของทั้ง 3 คนก็เวียนมาบรรจบพบกัน

3.2.40 ช่วงเวลา+ พฤติกรรมของตัวละคร พบจำนวน 2 ชื่อ ได้แก่

十月围城

Shíyuè wéi chéng (สี่-เยวี่-เหวย-เจิง)

เดือนตุลาคม / ล้อม / เมือง (ล้อมเมืองเดือนตุลาคม)

ล้อมเมืองเป็นพฤติกรรมการปฏิวัติของตัวละครที่เป็นกลุ่มปฏิวัติ
ประชาธิปไตยที่เกิดขึ้นในช่วงเดือนเดือนตุลาคม ซึ่งเป็นช่วงเวลาในภาพยนตร์

夜袭

Yè xí (เย่-ซี)

กลางคืน / การโจมตี (การโจมตีตอนกลางคืน)

การโจมตีเป็นพฤติกรรมการต่อต้านกองทัพญี่ปุ่นของคนจีน ในช่วงสงคราม ส่วนตอนกลางคืนเป็นช่วงเวลาที่กองกำลังต่อต้านของจีนบุกเข้าไปในฐานทัพญี่ปุ่น

3.2.41 ช่วงเวลา+ สถานที่ พบจำนวน 8 ชื่อ เช่น

夜·上海

Yè. Shànghǎi (เย่-ซ่าง-ไห่)

กลางคืน / เชียงไฮ่ (เชียงไฮ่กลางคืน)

กลางคืนเป็นช่วงเวลายามค่ำคืนในภาพยนตร์ ส่วนเมืองเชียงไฮ่เป็นฉาก

ที่อยู่ในภาพยนตร์

夜店

Yè diàn (เย่-เตี้ยน)

กลางคืน / ร้านค้า (ร้านค้ากลางคืน)

กลางคืนเป็นช่วงเวลาที่ตัวละครทำงานเป็นพนักงานกะกลางคืน ในร้านค้าที่เปิด 24 ชั่วโมง ซึ่งเป็นสถานที่ในภาพยนตร์

夏日乐悠悠

Xià rì Lèyōuyōu (เซี่ย-รื่อ-เล่อ-โยว-โยว)

ฤดูร้อน / พระอาทิตย์ / โรงแรมเล่อโยวโยว (พระอาทิตย์ฤดูร้อน โรงแรม

เล่อโยวโยว)

พระอาทิตย์ฤดูร้อนเป็นช่วงเวลาฤดูร้อนในภาพยนตร์ ส่วนโรงแรม เล่อโยวโยวเป็นฉากในภาพยนตร์ที่ตัวละครเอกเป็นเจ้าของ

3.2.42 ช่วงเวลา+ ตัวเลข พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

三更²

Sāngēng èr (ซาน-เกิง-เอ้อร์)

ช่วงเวลาเที่ยงคืน / 2 (ช่วงเวลาเที่ยงคืน 2)

ช่วงเวลาเที่ยงคืนเป็นช่วงเวลาในภาพยนตร์ ซึ่งมีความเชื่อที่ว่าตั้งแต่ช่วงเวลาเที่ยงคืนเป็นต้นไปจะเป็นเวลาที่นรกกับโลกมนุษย์มาบรรจบกัน ทำให้สิ่งเร้นลับมักจะออกมาปรากฏตัวในช่วงเวลานี้ ส่วนเลข 2 เป็นจำนวนภาคของภาพยนตร์ซึ่งเป็นภาคที่ 2

3.2.43 เหตุการณ์+ บทบาทของตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

命运化妆师

Mìngyùn huàzhuāngshī (มิ่ง-อวี่น-ฮว่า-จวง-ซือ)

โชคชะตา / ช่างแต่งหน้า (โชคชะตาช่างแต่งหน้า)

โชคชะตาเป็นเรื่องราวของตัวละคร ส่วนช่างแต่งหน้าเป็นบทบาทของตัวละครในภาพยนตร์ที่เป็นช่างแต่งหน้าศพ

3.2.44 เหตุการณ์+ ตัวเลข พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

爱情呼叫转移² 爱情左右

Aiqíng hūjiàozhuǎnyí èr àiqíng zuǒyòu (อ้าย-ฉิง-ฮู-เจี้ยว-จ่วน-อี-

เอ้อร์-อ้าย-ฉิง-จั่ว-โย่ว)

ความรัก / การโอนสาย / 2 / ความรัก / เคียงข้าง (การโอนสายความรัก

2 เคียงข้างความรัก)

การโอนสายความรักและเคียงข้างความรักเป็นเรื่องราวของตัวละครที่พยายามไขว่คว้าหาคนรัก จนกระทั่งวันหนึ่งเธอได้พบเทวดาที่ดลบันดาลให้เธอได้พบชายหนุ่ม 12 คน และให้เธอเลือกคนที่ตนเองถูกใจ ส่วนเลข 2 เป็นจำนวนภาคของภาพยนตร์ซึ่งเป็นภาคที่ 2

3.2.45 เหตุการณ์ + ช่วงเวลา พบจำนวน 4 ชื่อ เช่น

高考 1977

Gāokǎo yǐjiǔqīqī (เกา-เช่า-อี-จิว-ชี-ชี)

การสอบเข้ามหาวิทยาลัย / 1977 (การสอบเข้ามหาวิทยาลัยปี 1977)

การสอบเข้ามหาวิทยาลัยเป็นเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจริงที่มีการจัดให้สอบเข้ามหาวิทยาลัยอีกครั้งหลังจากยกเลิกไปในช่วงการปฏิวัติวัฒนธรรม ส่วนปี 1977 เป็นปีที่เกิดเหตุการณ์ดังกล่าว ซึ่งเป็นช่วงเวลาในภาพยนตร์

失恋 33 天

Shīliàn sānshísān tiān (ชีอ-เลียน-ซาน-สี่-ซาน-เทียน)

อกหัก / 33 / วัน (อกหัก 33 วัน)

อกหักเป็นเรื่องราวของตัวละครซึ่งอกหักจากคนรักเก่าที่กำลังจะแต่งงานกัน ส่วน 33 วันคือช่วงเวลาหลังจากที่ตัวละครอกหักก่อนที่จะได้มีความสุขกับรักที่สมหวัง

3.3 ชื่อภาพยนตร์จีนที่มี 3 องค์ประกอบ

จากการศึกษาพบชื่อภาพยนตร์จีนที่มี 3 องค์ประกอบจำนวน 11 ชื่อ ดังนี้

3.3.1 ชื่อตัวละคร + พฤติกรรมของตัวละคร + ตัวเลข พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

唐伯虎点秋香 2

Táng Bóhǔ diǎn Qiūxiāng èr (ถัง-โป-หู-เตียน-ชิว-เซียง-เอ้อร์)

ถังโปหู / เกี้ยว / ชิวเซียง / 2 (ถังโปหูเกี้ยวชิวเซียง 2)

ถังโปหูและชิวเซียงเป็นชื่อตัวละครในภาพยนตร์ ซึ่งถังโปหูมีพฤติกรรมชอบเกี้ยวพาราสีชิวเซียง ส่วนเลข 2 เป็นจำนวนภาคของภาพยนตร์ซึ่งเป็นภาคที่ 2

3.3.2 ลักษณะของตัวละคร + บทบาทของตัวละคร + เหตุการณ์ พบจำนวน

1 ชื่อ ได้แก่

兔俠傳奇

Tù xiá chuánqí (ทุ-เสี่ย-ฉวน-ฉี)

กระต่าย / วีรบุรุษ / ตำนาน (ตำนานวีรบุรุษกระต่าย)

ตำนานเป็นเรื่องราวที่เล่าสืบต่อกันมา ซึ่งในภาพยนตร์เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับวีรบุรุษกระต่ายที่มีความกล้าหาญและมีความสามารถทางด้านกังฟู

3.3.3 ลักษณะของตัวละคร + วัย + ช่วงเวลา พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

坏孩子的秋天

Huài háizi de qiūtiān (ห่วย-ไห-จี้-เตอ-ชิว-เทียน)

ร้าย / เด็ก / ของ / ฤดูใบไม้ร่วง (ฤดูใบไม้ร่วงของเด็กร้าย)

เด็กเป็นวัยของตัวละครที่เป็นเด็กผู้ชาย 2 คน ทั้งคู่มาจากสภาพแวดล้อมที่แตกต่างกัน แต่มีสิ่งหนึ่งที่เหมือนกันคือความเหงา ทั้งคู่จึงตัดสินใจออกจากบ้านเพื่อไปตามหาความฝันด้วยกันในช่วงฤดูใบไม้ร่วง ซึ่งเป็นช่วงเวลาในภาพยนตร์

3.3.4 ลักษณะของตัวละคร + เหตุการณ์ + ชื่อตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

白蛇传说之法海

Bái shé chuánshuō zhī Fǎhǎi (ไป-เสอ-ฉวน-ซัว-จื่อ-ฝ่า-ไห้)

ขาว / งู / ตำนาน / และ / ฟาไห้ (ตำนานงูขาวและฟาไห้)

ตำนานเป็นเรื่องราวที่เล่าสืบต่อกันมา ซึ่งเป็นภาพยนตร์เกี่ยวกับตัวละครที่มีลักษณะเป็นปีศาจงูขาวไปหลงรักมนุษย์ ส่วนฟาไห้เป็นชื่อตัวละครหลวงจีนที่มีหน้าที่ปราบปีศาจ

3.3.5 สถานที่ + ลักษณะของตัวละคร + พฤติกรรมของตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ
ได้แก่

河东狮吼

Hédōng shī hǒu (เหอ-ตง-ซือ-ไห่ว)

เหอตง / สิงโต / คำราม (สิงโตเหอตงคำราม)

เหอตงเป็นชื่อเขตในประเทศจีน สิงโตเป็นลักษณะของตัวละครซึ่งเป็นหญิงสาวที่มีนิสัยดุร้ายและชอบใช้กำลัง ส่วนคำรามเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่คอยขัดขวางไม่ให้สามีไปมีผู้หญิงคนอื่น

3.3.6 สถานที่ + ตัวเลข + บทบาทของตัวละคร พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

沂蒙六姐妹

Yíméng liù jiěmèi (อี-เหมิง-ลิ่ว-เจีย-เม่ย)

เขาคีเหมิง / 6 / พี่น้อง (6 พี่น้องแห่งเขาคีเหมิง)

เขาคีเหมิงเป็นสถานที่ที่เป็นฉากในภาพยนตร์ ส่วน 6 คือจำนวนตัวละคร 6 คนที่มีบทบาทเป็นพี่น้องกัน

3.3.7 สถานที่ + ตัวเลข + เพศ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

金陵十三钗

Jīnlíng shí sān chāi (จิน-หลิง-ซือ-ซาน-ไช)

จินหลิง / 13 / ปีนปักผม (13 ปีนปักผมแห่งจินหลิง)

เมืองจินหลิงเป็นสถานที่ในภาพยนตร์ ซึ่งปัจจุบันคือเมืองนานกิง ประเทศจีน ส่วนปีนปักผมเป็นคำเปรียบหมายถึงเพศหญิง ซึ่งในภาพยนตร์คือหญิงขายบริการ จำนวน 13 คนที่หนีไปหลบภัยในโบสถ์ช่วงที่มีสงครามจีน-ญี่ปุ่น

3.3.8 วัตถุ + ช่วงเวลา + เหตุการณ์ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

钢的琴：一个时代的挽歌

Gāngdēqín: Yīgè shídài de wǎngē (กาง-เตอ-ฉิน-อี-เก้อ-สี่-ไต้-เตอ-

หว่าน-เกอ)

เปียโนเหล็ก / หนึ่ง / ยุคสมัย / ของ / เพลงอาลัย (เปียโนเหล็ก เพลงอาลัย

ของ 1 ยุคสมัย)

เพลงอาลัยของ 1 ยุคสมัยเป็นช่วงเวลาและเรื่องราวของตัวละครชายที่ตกงานและถูกภรรยาอกใจไปแต่งงานกับนักธุรกิจที่ร่ำรวย เขาต้องการให้ลูกสาวได้อยู่กับตนเอง แต่เงื่อนไขของการที่จะได้เลี้ยงดูลูกสาวคือการให้เธอได้เล่นเปียโน เขาจึงพยายามทุกวิถีทางที่จะหาเปียโนมาให้ลูกสาวเล่น จนในที่สุดเขาตัดสินใจผลิตเปียโนร่วมกับเพื่อนของเขา และเปียโนที่เขาผลิตคือเปียโนที่ทำมาจากเหล็ก ซึ่งเป็นวัตถุที่เป็นลักษณะเด่นที่ผู้ตั้งชื่อนำมาประกอบการตั้งชื่อภาพยนตร์

3.3.9 ประเภทของภาพยนตร์ + วัตถุ + เหตุการณ์ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

3D 肉蒲团之极乐宝鉴

Sān D ròu pútuan zhī jí lè bǎo jiàn (ซาน-ดี-ไร่ว-ผู-ถวน-จื่อ-จี้-เล่อ-

เป่า-เจี้ยน)

3D / เนื้อ / อาสนะ / แห่ง / สูงสุด / ความสุข / ล้ำค่า / สิ่งเตือนใจ

3D เป็นประเภทของภาพยนตร์ที่เป็นภาพยนตร์สามมิติ ซึ่งเป็นเรื่องราว

เกี่ยวกับบัณฑิตที่ผ่าตัดองคชาตให้มีขนาดใหญ่ขึ้น และได้เรียนรู้ทักษะเชิงกามารมณ์จากผู้เฒ่าคนหนึ่ง ทำให้เขาได้พบกับความสุขทางกายที่เขาใฝ่ฝันมานาน และละเลยภรรยาที่รอคอยอยู่ที่บ้าน จนวันหนึ่งภรรยาทนไม่ไหวและตัดสินใจหย่าขาดจากเขา ทำให้เขายังถลาลึกลงไปสู่ความลุ่มหลงในกามารมณ์ที่กลายเป็นกับดักอันตราย

3.3.10 ตัวเลข + เพศ + วัตถุ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

一个陌生女人的来信

Yī gè mòshēng nǚrén dēlái xìn (อี-เก้อ-โม-เซิง-หนวี-เหริน-เตอ-ไหล-ซิ่น)

1 / คน / แปลกหน้า / ผู้หญิง / ของ / จดหมาย (จดหมายของผู้หญิง แปลกหน้าคนหนึ่ง)

1 คน เป็นจำนวนของตัวละครหญิงแปลกหน้าที่เขียนจดหมายมาหาตัวละครชาย ซึ่งในเนื้อหาของจดหมายระบุถึงความสัมพันธ์ระยะสั้นของเธอและเขา จนกระทั่งเธอตัดครบก๊และห่างหายไป

3.3.11 ช่วงเวลา + พฤติกรรมของตัวละคร + เพศ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

那些年，我们一起追的女孩

Nǎxiēnián, wǒmēn yīqǐ zhuī dē nǚhái (น่า-เซี่ย-เหเนี่ยน-หว่าอ-เมิน-อี-ฉี-จฺย-เตอ-หนวี-ไห)

ในปีนั้น / พวกเรา / ด้วยกัน / ได้ตาม / หญิงสาว (ในปีนั้นพวกเราได้ตามหญิงสาวด้วยกัน)

ในปีนั้นเป็นช่วงเวลาในภาพยนตร์ ส่วนพวกเราได้ตามหญิงสาวด้วยกันเป็นพฤติกรรมของตัวละครที่ต้องการขอคืนดีกับแฟนเก่า จึงไปสมัครทำงานในละแวกใกล้เคียงกับที่แฟนเก่าทำงานอยู่ เพื่อหวังว่าจะได้เจอเธออีกครั้ง ซึ่งสุดท้ายเขาก็ไม่ได้พบแฟนเก่า แต่ได้พบกับหญิงสาวอีกคนหนึ่งที่ถูกชะตากัน ทั้งคู่จึงเริ่มสานความสัมพันธ์กัน

3.4 ชื่อภาพยนตร์จีนที่มี 4 องค์ประกอบ

จากการศึกษาพบชื่อภาพยนตร์จีนที่มี 4 องค์ประกอบจำนวน 2 ชื่อ ดังนี้

3.4.1 ชื่อตัวละคร + ตัวเลข + บทบาทของตัวละคร + เหตุการณ์ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

叶问2: 宗师传奇

Yè Wèn èr: Zōngshī chuánqí (เย่-เวิน-เอ๋อร์-จง-ซือ-ฉวน-ฉี)

ยิปมัน / 2 / ประมาจารย์ / ตำนาน (ยิปมัน 2 ตำนานประมาจารย์)

ตำนานเป็นเรื่องราวที่เล่าสืบต่อกันมา ซึ่งในเรื่องกล่าวถึงตัวละครยิปมันที่มีบทบาทเป็นประมาจารย์ด้านกังฟู ส่วนเลข 2 เป็นจำนวนภาคของภาพยนตร์ซึ่งเป็นภาคที่ 2

3.4.2 ชื่อตัวละคร + บทบาทของตัวละคร + เพศ + เหตุการณ์ พบจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

杨门女将之军令如山

Yángmén nǚjiāng zhī jūnlìng rú shān (หยาง-เหมิน-หนวี-เจียง-จื่อ-

จวิน-ลิ่ง-หฺรู-ซาน)

ตระกูลหยาง / ขุนศึกหญิง / ของ / คำสั่งทหาร / ดั่ง / ภูเขา (คำสั่งทหาร
ดั่งภูเขาของขุนศึกหญิงตระกูลหยาง)

ขุนศึกหญิงเป็นบทบาทของตัวละครที่เป็นสะใภ้ในตระกูลหยาง ส่วนคำสั่งทหารดั่งภูเขาเป็นเหตุการณ์ที่ขุนศึกหญิงตระกูลหยางต้องการสืบทอดปณิธานของบรรพชนด้วยการตัดสินใจไปออกรบแทนสามีที่เสียชีวิตในสนามรบ

จากการศึกษาองค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์จีน สามารถสรุปได้ดังตารางที่ 6

ตารางที่ 6 องค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์จีน

จำนวนองค์ประกอบ	จำนวนชื่อภาพยนตร์จีน
ชื่อภาพยนตร์ 1 องค์ประกอบ	400
ชื่อภาพยนตร์ 2 องค์ประกอบ	122

ตารางที่ 6 องค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์จีน (ต่อ)

จำนวนองค์ประกอบ	จำนวนชื่อภาพยนตร์จีน
ชื่อภาพยนตร์ 3 องค์ประกอบ	11
ชื่อภาพยนตร์ 4 องค์ประกอบ	2
รวม	535

จากตารางที่ 6 พบว่านิยมตั้งชื่อภาพยนตร์จีนที่มี 1 องค์ประกอบมากที่สุด จำนวน 400 ชื่อ รองลงมาคือ ชื่อภาพยนตร์จีนที่มี 2 องค์ประกอบ จำนวน 122 ชื่อ และไม่นิยมตั้งชื่อภาพยนตร์จีนที่มีจำนวนองค์ประกอบมากเกินไป

4. ความสัมพันธ์ระหว่างชื่อภาพยนตร์และประเภทของภาพยนตร์จีน

ผู้วิจัยแบ่งประเภทภาพยนตร์ออกเป็น 5 ประเภท ได้แก่ ภาพยนตร์รัก ภาพยนตร์ต่อสู้ ภาพยนตร์ตลกขบขัน ภาพยนตร์ลึกลับสยองขวัญและเหนือธรรมชาติ และภาพยนตร์ชีวิต ซึ่งสามารถวิเคราะห์ได้ดังนี้

4.1 ภาพยนตร์รัก คือ ภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรักเป็นแก่นเรื่อง อาจเป็นได้ทั้งความรักในรูปแบบของคนรัก ครอบครัว หรือเพื่อน จากการศึกษาพบว่าภาพยนตร์รักมักตั้งชื่อโดยใช้คำที่เกี่ยวกับความรัก เช่น 爱(รัก) 恋爱(ความรัก) 恋人(คู่รัก) 幸福(ความสุข) 失恋(อกหัก) 甜丝丝(อ่อนหวาน) 心(หัวใจ) 结(ผูกพัน) 约会(ออกเดท) 糖果(ลูกกวาด) ดังนี้

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล
我知女人心	Wǒ zhī nǚrén xīn	หว่อ-จื่อ-หนวี-เหริน-ซิน	ฉัน / รู้ / ผู้หญิง / ใจ
恋爱中的宝贝	Liàn'ài zhōngdē Bǎobèi	เลียน-อ้าย-จง-เตอ-เป่า-เป่ย์	ความรัก / ของ / เป่าเป่ย์
天上的恋人	Tiānshàng dē liànrén	เทียน-ซ่าง-เตอ-เลียน-เหริน	ท้องฟ้า / ของ / คู่รัก
爱情糖果雨	Àiqíng tángguǒ yǔ	อ้าย-ฉิง-ถั่ง-กั๋ว-อวี่	ความรัก / ลูกกวาด / ฝน

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล
我们约会吧	Wǒmēn yuēhuì ba	หว่อ-เมิน-เยวี่-ฮุย-ปะ	พวกเรา / ออกเดท / เกอะ
关于爱	Guānyú ài	กวน-อวี่-อ้าย	เกี่ยวกับ / ความรัก
山楂树之恋	Shānzhāshù zhī liàn	ชาน-จา-ฮู้-จื่อ-เลียน	ต้นชานจา / แห่ง / ความรัก
成都我爱你	Chéngdū wǒ ài nǐ	เฉิง-ตู-หว่อ-อ้าย-หนี่	เมืองเฉิงตู / ฉัน / รัก / เธอ
情人结	Qíng rén jié	ชิง-เหวิน-เจี๋ย	คนรัก / ผูกพัน
爱情呼叫转移	Àiqíng hūjiào zhuǎnyí	อ้าย-ชิง-ฮู-เจี๋ย-จว่น-ฮู	ความรัก / การโอนสาย
恋爱行星	Liàn'ài xíngxīng	เลียน-อ้าย-สิง-ชิง	ความรัก / ดาวเคราะห์
爱到底	Ài dào dǐ	อ้าย-เต้า-ตี้	รัก / ในที่สุด
最后的爱，最初的爱	Zuìhòu de ài, zuìchū de ài	จู่ย-ไฮ่ว-เตอ-อ้าย-จู่ย-ฮู-เตอ-อ้าย	สุดท้าย / ของ / ความรัก / แรกเริ่ม / ของ / ความรัก
失恋 33 天	Shīliàn sānshísān tiān	ฮื่อ-เลียน-ชาน-ฮื่อ-ชาน-เทียน	อกหัก / 33 / วัน
甜丝丝	Tiánsīsī	เทียน-ฮื่อ-ฮื่อ	อ่อนหวาน

4.2 ภาพยนตร์ต่อสู้ คือ ภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับสงคราม การต่อสู้ และการเดินทาง ตัวละครเอกมักจะเป็นผู้ที่มีความสามารถ มีทักษะชำนาญในการต่อสู้ และใช้ความสามารถพิเศษที่มีเอกลักษณ์ต่าง ๆ ได้ จากการศึกษาพบว่าภาพยนตร์ต่อสู้มักตั้งชื่อโดยใช้คำที่เกี่ยวกับการต่อสู้หรืออาวุธ เช่น 剑(กระบี่) 功夫(กังฟู) 英雄(วีรบุรุษ) 武侠(จอมยุทธ์) 武林(ยุทธจักร) 宗师(ปรมาจารย์) 攻(โจมตี) 杀手(นักฆ่า) 倭寇(โจรสลัดญี่ปุ่น) 女将之军(ขุนศึกหญิง) 子弹(กระสุน) 硬汉(มนุษย์เหล็ก) 特务(สายลับ) ดังนี้

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล
七劍	Qī jiàn	ชี-เจี้ยน	7 / กระบี่
武侠	Wǔxiá	อู่-เสี่ย	จอมยุทธ์
叶问 2: 宗师传奇	Yè Wèn èr: Zōngshī chuánqí	เย่-เวิน-เอ๋อร์-จง-ซือ-ฉวน-ฉี	ยิปมัน / 2 / ปรมาจารย์ / ตำนาน
英雄	Yīngxióng	อิง-สง	วีรบุรุษ
墨攻	Mò gōng	ม่-กง	สำนักม่อ / การโจมตี
全职杀手	Quánzhí shāshǒu	ฉวน-จื่อ-ซา-ไสว	เต็มเวลา / นักฆ่า
倭寇的踪迹	Wōkòu de zōngjī	วอ-ไคว-เตอ-จง-ฉี	โจรสลัดญี่ปุ่น / ของ / ร่องรอย
功夫之王	Gōngfū zhī wáng	กง-ฟู-จื่อ-หวัง	กังฟู / แห่ง / กษัตริย์
杨门女将之军令如山	Yángmén nǚjiāng zhī jūnlìng rú shān	หยาง-เหมิน-หนวี่-เจียง-จื่อ-จวิน-ลิ่ง-หู-ซาน	ตระกูลหยาง / ขุนศึก หญิง / ของ / คำสั่ง ทหาร / ตั้ง / ภูเขา
让子弹飞	Ràng zǐdàn fēi	ร่าง-จี้-ต้า-น-เฟย	ปล่อยให้ / กระสุน / บิน
硬汉	Yìng hàn	อิง-ฮั่น	มนุษย์เหล็ก
特务迷城	Tèwù mí chéng	เท่อ-อู่-หมี-เฉิง	สายลับ / หลง / เมือง

4.3 ภาพยนตร์ตลกขบขัน คือ ภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาตลกขบขัน ซึ่งบางครั้งอาจนำเสนอออกมาในรูปแบบของการล้อเลียน หรือเสียดสีสังคม จากการศึกษาพบว่าภาพยนตร์ตลกขบขันมักตั้งชื่อโดยใช้คำที่สื่อถึงความตลกขบขันโดยตรงซึ่งพบเพียง 1 ชื่อ ได้แก่ 笑(หัวเราะ)

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล
大笑江湖	Dà xiào jiānghú	ต้า-เสี่ยว-เจียง-หู	ดังๆ / หัวเราะ / ยุทธจักร

4.4 ภาพยนตร์ลึกลับของขวัญและเหนือธรรมชาติ คือ ภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับสิ่งลึกลับเหนือธรรมชาติ หรือผู้มีอำนาจมนุษย์ จากการศึกษาพบว่าภาพยนตร์ลึกลับของขวัญมักตั้งชื่อโดยใช้คำที่เกี่ยวกับสิ่งเร้นลับและความตาย เช่น 鬼(ผี) 幽灵(วิญญาณ) 魂(วิญญาณ) 死亡(ความตาย) 荒(ร้าง) 诡丝(ลึกลับ) ดังนี้

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล
幽灵人问	Yōulíng rén wèn	โยว-หลิง-เหวิน-เวิน	วิญญาณ / คน / ปัญหา
心中有鬼	Xīnzhōng yǒu guǐ	ซิน-จง-โหยว-กู่ย	กลางใจ / มี / ผี
死亡写真	Sǐwáng xiězhēn	สี่-หวัง-เสี่ย-เจิน	ความตาย / ภาพถ่าย
荒村公寓	Huāng cūn gōngyù	ฮวง-ซุน-กง-อวี้	ร้าง / ชนบท / หอพัก
见鬼	Jiàn guǐ	เจียน-กู่ย	เห็น / ผี
诡丝	Guǐ sī	กู่ย-ซือ	ลึกลับ / เส้นไหม
鬼眼刑警	Guǐ yǎn xíngjǐng	กู่ย-เหยียน-สิง-จิง	ผี / ตา / ตำรวจ อาชญากรรม

4.5 ภาพยนตร์ชีวิต คือ ภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับชีวิตของคนในสังคม เนื้อเรื่องมักจะเกี่ยวกับการดิ้นรนเพื่อมีชีวิตรอด หรือการทำความฝันให้เป็นความจริง จากการศึกษาพบว่าภาพยนตร์ชีวิตมักตั้งชื่อโดยใช้คำที่เกี่ยวกับชีวิต หรือเหตุการณ์ภัยพิบัติทางธรรมชาติ เช่น 地震(แผ่นดินไหว) 梦影(เงาฝัน) 高考(การสอบเข้ามหาวิทยาลัย) 生活(ชีวิต) 生命(ชีวิต) ดังนี้

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล
唐山大地震	Tángshān dà dìzhèn	ถัง-ชาน-ต้า-ตี้-เจิน	ถังชาน / ใหญ่ / แผ่นดินไหว
高考 1977	Gāokǎo yījiǔqīqī	เกา-เช่า-อี้-จิว-ซี-ซี	การสอบเข้า มหาวิทยาลัย / 1977
梦影童年	Mèngyǐng tóngnián	เม็ง-อิ่ง-ถง-เหนียน	เงาฝัน / วัยเด็ก

ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (ภาษาจีน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล
生活秀	Shēnghuó xiù	เซิง-หัว-ซีว	ชีวิต / งดงาม
面对生命	Miànduì shēngmìng	เมี่ยน-ตุ้ย-เซิง-มิ่ง	เผชิญ / ชีวิต

5. สภาพสังคมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

สภาพสังคม หมายถึง ภาวะของบุคคลจำนวนหนึ่งที่มีความสัมพันธ์ต่อเนื่องกันตามระเบียบกฎเกณฑ์ที่สังคมได้กำหนดไว้ การตั้งชื่อภาพยนตร์สามารถบ่งบอกแนวคิดและความเชื่อที่สะท้อนจากสภาพสังคมได้ แนวคิดคือความคิดที่มีแนวทางปฏิบัติ ส่วนความเชื่อคือการยอมรับว่าสิ่งใดสิ่งหนึ่งเป็นความจริง หรือดำรงอยู่จริง โดยอาศัยประสบการณ์ตรง การไตร่ตรอง หรือการอนุมาน ผู้วิจัยแบ่งการวิเคราะห์ออกเป็น 6 ประเด็น ดังนี้

5.1 ความเชื่อเกี่ยวกับความรัก

ความรักเป็นความรู้สึกผูกพันที่เกิดขึ้นกับมนุษย์และอยู่คู่กันมาทุกยุคสมัย ทั้งความรักระหว่างมนุษย์ด้วยกัน ความรักระหว่างมนุษย์กับสัตว์ หรือแม้กระทั่งความรักระหว่างมนุษย์กับอมนุษย์หรือสิ่งไม่มีชีวิต ความรักมีหลายรูปแบบ เช่น ความรักระหว่างบุคคลในครอบครัว ความรักแบบเสนาหา ความรักชาติ ความรักชื่อเสียง ความรักศักดิ์ศรี เป็นต้น ดังนั้น อาจกล่าวได้ว่าความรักเป็นสิ่งที่เกี่ยวข้องกับแนวคิดและความเชื่อของคนในสังคม คนจีนมีความเชื่อเกี่ยวกับความรักที่สะท้อนออกมาจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ดังนี้

5.1.1 ความเชื่อว่าความรักมีทั้งด้านสมหวังและผิดหวัง เช่น

我爱你 (ฉัน / รัก / เธอ)

เมื่อมนุษย์มีความรักก็อยากแสดงออกให้คนที่ตนเองรักได้รับรู้ความรู้สึก

คำบอกรักจึงเป็นการแสดงออกถึงความรักได้ชัดเจนที่สุด

失恋 33 天 (อกหัก / 33 / วัน)

การอกหักเป็นอาการผิดหวังจากความรัก คนจีนเชื่อว่าความรักมีทั้งความสมหวังและความผิดหวัง ดังเช่นเนื้อเรื่องในภาพยนตร์ที่ตัวละครหญิงอกหักจากชายที่ตนเองกำลังจะแต่งงานด้วย ก่อนที่จะได้พบความรักใหม่และสมหวังกับความรัก

情人结 (คนรัก / ผูกพัน)

ความผูกพันเป็นจุดเริ่มต้นของความรัก เมื่อมนุษย์เริ่มผูกพันกับสิ่งต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นคน สัตว์ หรือสิ่งของ ก็จะเกิดความรักในสิ่งนั้นๆ ตามมา

5.1.2 ความเชื่อเกี่ยวกับความรักเหนือธรรมชาติ เช่น

爱有来生 (รัก / มี / ชาติหน้า)

ชาติหน้า หมายถึง ภพชาติหน้า คนจีนมีความเชื่อว่าเมื่อมนุษย์เสียชีวิตแล้วก็จะไปเกิดใหม่ ดังเช่นในภาพยนตร์ที่ตัวละครไม่สมหวังกับความรัก และหวังว่าในภพชาติหน้าจะได้สุขสมหวังกับความรัก

5.2 ความเชื่อเกี่ยวกับศาสนาและสิ่งเหนือธรรมชาติ

ศาสนาและสิ่งเหนือธรรมชาติเป็นสิ่งที่อยู่คู่กับวิถีชีวิตของคนจีน คนจีนนับถือลัทธิขงจื้อ และมีพิธีกรรมที่เกี่ยวข้องกับสิ่งเหนือธรรมชาติและสิ่งที่ไม่เห็นมากมาย เช่น การบูชาเทพเจ้า การพยากรณ์ คนจีนมีความเชื่อเกี่ยวกับศาสนาและสิ่งเหนือธรรมชาติที่สะท้อนออกมาจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ดังนี้

5.2.1 ความเชื่อว่ามีมนุษย์สามารถสื่อสารกับวิญญาณได้ เช่น

见鬼 (เห็น / ผี)

คนจีนมีความเชื่อว่ามีมนุษย์และสิ่งเหนือธรรมชาติสามารถสื่อสารถึงกันได้ เพราะมนุษย์บางคนมีญาณพิเศษทำให้สามารถมองเห็นหรือสัมผัสสิ่งเหนือธรรมชาติได้

我左眼见到鬼 (ฉัน / ซ้าย / ดวงตา / เห็น / ผี)

คนจีนมีความเชื่อว่ามีมนุษย์ที่รอดชีวิตจากความตายอย่างปาฏิหาริย์ เมื่อฟื้นขึ้นมาจะสามารถสื่อสารกับสิ่งเหนือธรรมชาติได้ ดังภาพยนตร์เรื่อง ดวงตาซ้ายของฉันเห็นผี ซึ่งตัวละครหญิงที่ประสบอุบัติเหตุและกำลังจะตาย แต่มีผีชายหนุ่มเข้ามาขัดขวางไม่ให้มทต

มารับวิญญานของเธอไปเพราะเขาหลงรักเธออยู่ หลังจากที่เธอฝันก็พบว่าดวงตาข้างซ้ายของตนเองสามารถมองเห็นผีได้

5.2.2 ความเชื่อเกี่ยวกับศาสนาและการประกอบพิธีกรรม เช่น

报应 (กรรมตามสนอง)

ทุกศาสนาสอนให้ทุกคนเป็นคนดี ลัทธิขงจื๊อก็มีคำสอนเกี่ยวกับการทำดี เช่นกัน กรรม คือ การกระทำ หากทำกรรมดีก็จะได้รับผลดี แต่ถ้าทำกรรมไม่ดีก็จะได้รับผลไม่ดีตอบแทน

岁岁清明 (ทุกปี / เชนงเม้ง)

ประเพณีเชนงเม้งเป็นประเพณีที่สำคัญมากของคนจีน เป็นการไปไหว้บรรพบุรุษที่สุสานเพื่อแสดงความกตัญญู ได้รับอธิษฐานจากลัทธิขงจื๊อที่มุ่งเน้นคำสอนเรื่องความกตัญญู

5.3 แนวคิดเกี่ยวกับการยกย่องวีรชน

วีรชน หมายถึง ผู้ที่ได้รับยกย่องว่ามีความกล้าหาญ แต่คนจีนทั่วไปไม่ได้ยกย่องเฉพาะผู้ที่มีความกล้าหาญเพียงอย่างเดียว ส่วนใหญ่มักจะยกย่องผู้กล้าที่ประกอบคุณงามความดีว่าเป็นวีรชน คนจีนมีแนวคิดเกี่ยวกับการยกย่องวีรชนที่สะท้อนออกมาจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ ดังนี้

花木兰 (ฮัวมู่หลาน)

ฮัวมู่หลานเป็นวีรสตรีชาวจีนที่ปลอมตัวไปสู้รบในกองทัพแทนพ่อที่ชราแล้ว คนจีนจึงยกย่องวีรกรรมของฮัวมู่หลานและนำเรื่องราวมาสร้างเป็นภาพยนตร์

关云长 (กวนอูวินฉาง)

กวนอูวินฉางเป็นชื่อเต็มของกวนอูที่เป็นแม่ทัพในสมัยสามก๊ก เป็นคนที่มีความซื่อสัตย์ จงรักภักดี มีคุณธรรม และกล้าหาญ ต่อมาเมื่อเสียชีวิตจึงกลายเป็นเทพเจ้าที่คนจีนให้ความเคารพนับถือ

叶问 (ยิปมัน)

ยิปมันเป็นบุคคลที่มีอยู่จริงในประวัติศาสตร์ของประเทศจีน และได้รับการยกย่องเป็นปรมาจารย์ทางด้านกังฟู

5.4 แนวคิดเกี่ยวกับการใช้สัญลักษณ์

สัญลักษณ์ หมายถึง สิ่งที่กำหนดขึ้นเพื่อใช้แทนความหมายอีกสิ่งหนึ่ง ซึ่งเป็นความหมายที่สังคมยอมรับและนิยมใช้กัน คนจีนมีแนวคิดเกี่ยวกับการใช้สัญลักษณ์ที่สะท้อนออกมาจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ ดังนี้

5.4.1 แนวคิดเรื่องการใช้สัญลักษณ์แทนความรัก เช่น

爱情糖果雨 (ความรัก / ลูกกวาด / ฝน)

ลูกกวาดเป็นสัญลักษณ์แทนความรัก เพราะลูกกวาดมีความหอมหวาน เมื่อได้ลิ้มลองก็รู้สึกมีความสุข เปรียบเสมือนความรักที่หอมหวาน เมื่อเริ่มมีความรักก็มักจะมีความสุขไปด้วย

山楂树之恋 (ต้นชานจา / แหม่ง / ความรัก)

ต้นชานจาเป็นพืชในตระกูลเบอร์รี่ที่มีขายแพร่หลายในประเทศจีน คนจีนนิยมนำผลชานจาไปทำขนม หรือแปรรูปโดยการเชื่อม ซึ่งต้นชานจาในภาพยนตร์เป็นสัญลักษณ์แทนความรักของตัวละครชายหญิงที่มักจะนัดพบกันที่ใต้ต้นชานจา

5.4.2 แนวคิดเรื่องการใช้สัญลักษณ์แทนความมีอำนาจ เช่น

柔道龙虎榜 (ยูโด / มังกร / เสือ / การประกาศ)

มังกรและเสือเป็นสัตว์สัญลักษณ์ที่แสดงถึงความมีอำนาจ คนจีนเชื่อว่ามังกรเป็นเทพเจ้า และเชื่อว่าเสือนีมีความดุร้ายและน่ายำเกรง คนจีนจึงนิยมนำสัตว์ทั้ง 2 ชนิดมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์ต่อสู้

剑雨 (กระบี่ / ฝน)

กระบี่เป็นอาวุธที่ได้รับความนิยมในประเทศจีน ซึ่งเห็นได้จากตัวละครในภาพยนตร์ต่อสู้หลายเรื่องนิยมใช้กระบี่เป็นอาวุธในการต่อสู้

功夫之王 (กังฟู / แห่ง / กษัตริย์)

กังฟูเป็นศิลปะป้องกันตัวที่มีต้นกำเนิดในประเทศจีน และได้รับความนิยมอย่างสูง อีกทั้งยังเป็นศิลปะการป้องกันตัวที่คนจีนภูมิใจ จะเห็นได้จากตัวละครในภาพยนตร์จีนหลายเรื่องนิยมใช้กังฟูมาเป็นกระบวนการต่อสู้เพื่อกำจัดศัตรูของตนเอง

5.5 แนวคิดเกี่ยวกับการดำเนินชีวิต

มนุษย์จำเป็นต้องมีแรงผลักดันในการดำเนินชีวิต การตั้งความฝันไว้เป็นเป้าหมายจึงเป็นสิ่งสำคัญที่ทำให้มนุษย์มีความพยายามเพื่อไปถึงจุดหมาย เพราะความฝันจะช่วยเป็นแรงผลักดันในการดำเนินชีวิต คนจีนมีแนวคิดเกี่ยวกับการดำเนินชีวิตที่สะท้อนออกมาจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ดังนี้

5.5.1 แนวคิดเรื่องการใช้ความฝันเป็นแรงผลักดันในการดำเนินชีวิต เช่น

梦影童年 (เงาฝัน / วัยเด็ก)

มนุษย์ทุกคนต้องเคยมีความฝัน คนจีนเองก็มีความเชื่อเกี่ยวกับความฝัน จะเห็นได้จากชื่อภาพยนตร์เงาฝันวัยเด็กที่เล่าเรื่องของตัวละครเอกที่มีความฝันที่งดงามในวัยเด็ก แต่เมื่อโตขึ้นความฝันก็ไม่เป็นไปตามที่เคยหวังไว้ เนื่องจากการดำเนินชีวิตที่ผิดพลาดของตนเอง

5.5.2 แนวคิดเรื่องการใช้เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจริงมาเป็นเรื่องเตือนใจในการดำเนินชีวิต เช่น

唐山大地震 (ถังซาน / ใหญ่ / แผ่นดินไหว)

เหตุการณ์แผ่นดินไหวครั้งใหญ่ที่ถังซานเป็นเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจริงในประเทศจีน ภาพยนตร์แสดงให้เห็นการแก้ปัญหาที่เกิดขึ้นของตัวละคร ทำให้ผู้ชมสามารถนำไปประยุกต์ใช้และพร้อมที่จะรับมือเมื่อเกิดแผ่นดินไหว

高考 1977 (การสอบเข้ามหาวิทยาลัย / 1977)

การสอบเข้ามหาวิทยาลัยในปี 1977 เป็นเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจริงในประวัติศาสตร์ของประเทศจีน ซึ่งเป็นการนำระบบการสอบเข้ามหาวิทยาลัยกลับมาใช้อีกครั้งหลังจากที่ยกเลิกไปในช่วงปฏิวัติวัฒนธรรม

จากผลการวิเคราะห์การตั้งชื่อภาพยนตร์จีนสามารถสรุปได้ดังนี้ จำนวนพยางค์ในการตั้งชื่อภาพยนตร์ พบว่าภาพยนตร์จีนนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ที่มีจำนวน 4 พยางค์มากที่สุด และไม่นิยมตั้งชื่อภาพยนตร์จีนที่มีจำนวนพยางค์มากเกินไป โครงสร้างทางภาษาของชื่อภาพยนตร์พบว่าภาพยนตร์จีนนิยมตั้งชื่อโดยใช้โครงสร้างระดับวลีมากที่สุด และไม่นิยมตั้งชื่อภาพยนตร์โดยใช้โครงสร้างระดับประโยค ด้านองค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์พบว่าภาพยนตร์จีนนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ที่มีองค์ประกอบจำนวน 1 องค์ประกอบมากที่สุด และไม่นิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ที่มีจำนวนองค์ประกอบมาก ส่วนความสัมพันธ์ระหว่างชื่อภาพยนตร์และประเภทของภาพยนตร์พบว่าภาพยนตร์จีนนิยมใช้คำที่มีความสัมพันธ์ระหว่างชื่อภาพยนตร์และประเภทของภาพยนตร์ และนิยมใช้คำที่สื่อถึงความตลกขบขันโดยตรง นอกจากนี้ สภาพสังคมจีนที่สะท้อนถึงแนวคิดและความเชื่อจากการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน พบความเชื่อเกี่ยวกับความรัก ความเชื่อเกี่ยวกับศาสนาและสิ่งเหนือธรรมชาติ แนวคิดเกี่ยวกับการยกย่องวีรชน แนวคิดเกี่ยวกับการใช้สัญลักษณ์ และแนวคิดเกี่ยวกับการดำเนินชีวิต



บทที่ 4

เปรียบเทียบการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและชื่อภาพยนตร์จีน

จากการศึกษาข้อมูลชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนตั้งแต่ พ.ศ.2544 – 2554 ผู้วิจัยวิเคราะห์ข้อมูลและนำมาเปรียบเทียบ พบความน่าสนใจเกี่ยวกับการตั้งชื่อภาพยนตร์ โดยผู้วิจัยแบ่งการเปรียบเทียบออกเป็น 5 ประเด็น ดังนี้

1. การเปรียบเทียบจำนวนพยางค์ของชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน
2. การเปรียบเทียบโครงสร้างทางภาษาของชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน
3. การเปรียบเทียบองค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน
4. การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ระหว่างชื่อภาพยนตร์และประเภทของภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน
5. การเปรียบเทียบสภาพสังคมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน

1. การเปรียบเทียบจำนวนพยางค์ของชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน

จากการศึกษาจำนวนพยางค์ของชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 470 ชื่อ และชื่อภาพยนตร์จีนจำนวน 535 ชื่อ สามารถสรุปได้ดังตารางที่ 7

ตารางที่ 7 เปรียบเทียบจำนวนพยางค์ของชื่อภาพยนตร์ไทยและชื่อภาพยนตร์จีน

จำนวนพยางค์	จำนวนชื่อ ภาพยนตร์ไทย	ร้อยละ	จำนวนชื่อ ภาพยนตร์จีน	ร้อยละ
ชื่อภาพยนตร์ 1 พยางค์	12	2.6	3	0.6
ชื่อภาพยนตร์ 2 พยางค์	64	13.6	112	20.9
ชื่อภาพยนตร์ 3 พยางค์	100	21.3	97	18.1

จำนวนพยางค์	จำนวนชื่อ ภาพยนตร์ไทย	ร้อยละ	จำนวนชื่อ ภาพยนตร์จีน	ร้อยละ
ชื่อภาพยนตร์ 4 พยางค์	78	16.6	179	33.5
ชื่อภาพยนตร์ 5 พยางค์	83	17.7	70	13.1
ชื่อภาพยนตร์ 6 พยางค์	58	12.3	34	6.3
ชื่อภาพยนตร์ 7 พยางค์	38	8	21	3.9
ชื่อภาพยนตร์ 8 พยางค์	9	1.9	9	1.7
ชื่อภาพยนตร์ 9 พยางค์	12	2.6	4	0.7
ชื่อภาพยนตร์ 10 พยางค์	2	0.4	3	0.6
ชื่อภาพยนตร์ 11 พยางค์	6	1.3	2	0.4
ชื่อภาพยนตร์ 12 พยางค์	4	0.9	-	-
ชื่อภาพยนตร์ 13 พยางค์	-	-	1	0.2
ชื่อภาพยนตร์ 17 พยางค์	1	0.2	-	-
ชื่อภาพยนตร์ 18 พยางค์	2	0.4	-	-
ชื่อภาพยนตร์ 19 พยางค์	1	0.2	-	-
รวม	470	100	535	100

จากตารางที่ 7 พบว่าภาพยนตร์ไทยนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์จำนวน 3 พยางค์มากที่สุด จำนวน 100 ชื่อคิดเป็นร้อยละ 21.3 รองลงมาคือ ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 5 พยางค์ จำนวน 83 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 17.7 ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 4 พยางค์ จำนวน 78 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 16.6 ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 2 พยางค์ จำนวน 64 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 13.6 ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 6 พยางค์ จำนวน 58 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 12.3 ตามลำดับ และไม่นิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยที่มีจำนวนพยางค์มากเกินไป ได้แก่ ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 17 พยางค์ พบเพียง 1 ชื่อ ได้แก่ **ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ภาค 3 ยุทธนาวี** ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 18 พยางค์ พบ 2 ชื่อ ได้แก่ **ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ภาค 1 องค์ประกันหงสา** และ **ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ภาค 4 ศิกนันทบุเรง** ชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 19 พยางค์ พบเพียง 1 ชื่อ ได้แก่ **ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ภาค 2 ประกาศอิสรภาพ** ซึ่งภาพยนตร์ที่มีจำนวนพยางค์มากล้วนเป็นภาพยนตร์ภาคต่อที่ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ใส่ชื่อตอนของ

ภาพยนตร์ต่อท้ายชื่อภาพยนตร์ ส่วนภาพยนตร์จีนนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์จำนวน 4 พยางค์มากที่สุด จำนวน 179 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 33.5 รองลงมาคือ ชื่อภาพยนตร์จีนจำนวน 2 พยางค์ จำนวน 112 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 20.9 ชื่อภาพยนตร์จีนจำนวน 3 พยางค์ จำนวน 97 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 18.1 ชื่อภาพยนตร์จีนจำนวน 5 พยางค์ จำนวน 70 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 13.1 ชื่อภาพยนตร์จีนจำนวน 6 พยางค์ จำนวน 34 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 6.3 ตามลำดับ และไม่นิยมตั้งชื่อภาพยนตร์จีนที่มีจำนวนพยางค์มากเกินไป พบชื่อภาพยนตร์จีนจำนวน 13 พยางค์ เพียง 1 ชื่อ ได้แก่ 喜羊羊与灰太狼之兔年顶呱呱 (สี-หยาง-หยาง-อวี-ฮุย-ไท่-หลง-จือ-ทู่-เหนียน-ดิง-กวาง-กวาง)

เมื่อนำมาเปรียบเทียบกันจะเห็นว่าทั้งภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนไม่นิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ที่มีจำนวนพยางค์มาก จากตารางที่ 7 จะเห็นว่า 5 อันดับแรกของความนิยมในการใช้จำนวนพยางค์ตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนคือ 2-6 พยางค์เหมือนกัน อีกทั้งทั้งภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนไม่นิยมตั้งชื่อ 1 พยางค์ พบชื่อภาพยนตร์ไทย 1 พยางค์ เพียง 12 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 2.6 และพบชื่อภาพยนตร์จีนเพียง 3 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 0.6 อาจกล่าวได้ว่าชื่อภาพยนตร์เป็นสิ่งสำคัญที่ผู้สร้างภาพยนตร์ต้องใช้ประชาสัมพันธ์ภาพยนตร์ หนึ่งในวิธีการประชาสัมพันธ์คือการบอกเล่าปากต่อปาก ชื่อภาพยนตร์ที่มีจำนวนพยางค์ไม่มากจะทำให้ผู้ชมสามารถจดจำได้ง่ายกว่าชื่อภาพยนตร์ที่มีจำนวนพยางค์มาก แต่ชื่อภาพยนตร์ 1 พยางค์กลับไม่เป็นที่นิยม อาจเป็นเพราะจะทำให้ชื่อภาพยนตร์ฟังดูห้วน และไม่น่าสนใจ หรือชื่อภาพยนตร์ที่สั้นเกินไปอาจจะซ้ำกับชื่อภาพยนตร์ที่เคยมีมาแล้ว

2. การเปรียบเทียบโครงสร้างทางภาษาของชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน

ผู้วิจัยวิเคราะห์จัดกลุ่มโครงสร้างทางภาษาของชื่อภาพยนตร์ออกเป็น 3 ระดับ ได้แก่ โครงสร้างระดับคำ โครงสร้างระดับวลี และโครงสร้างระดับประโยค จากการศึกษาโครงสร้างทางภาษาของชื่อภาพยนตร์ สามารถสรุปได้ดังตารางที่ 8

ตารางที่ 8 เปรียบเทียบโครงสร้างทางภาษาของชื่อภาพยนตร์ไทยและชื่อภาพยนตร์จีน

ระดับโครงสร้างทางภาษา	จำนวนชื่อ ภาพยนตร์ไทย	ร้อยละ	จำนวนชื่อ ภาพยนตร์จีน	ร้อยละ
โครงสร้างระดับคำ	104	22.1	85	15.9
โครงสร้างระดับวลี	305	64.9	388	72.5
โครงสร้างระดับประโยค	61	13	62	11.6
รวม	470	100	535	100

จากตารางที่ 8 พบว่าภาพยนตร์ไทยนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ที่มีโครงสร้างระดับวลีมากที่สุด จำนวน 305 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 64.9 รองลงมาคือ โครงสร้างระดับคำ จำนวน 104 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 22.1 และโครงสร้างระดับประโยค จำนวน 61 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 13 ส่วนภาพยนตร์จีนนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ที่มีโครงสร้างระดับวลีมากที่สุด จำนวน 388 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 72.5 รองลงมาคือ โครงสร้างระดับคำ จำนวน 85 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 15.9 และโครงสร้างระดับประโยค จำนวน 62 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 11.6

เมื่อนำมาเปรียบเทียบกันจะเห็นว่าทั้งภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์โดยใช้โครงสร้างระดับวลีมากที่สุด และไม่นิยมตั้งชื่อภาพยนตร์โดยใช้โครงสร้างระดับประโยค ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์นิยมใช้โครงสร้างระดับวลีในการตั้งชื่อภาพยนตร์ เพราะชื่อภาพยนตร์เป็นส่วนหนึ่งของผู้สร้างภาพยนตร์ใช้เพื่อโฆษณาและบอกเล่าเรื่องราวเกี่ยวกับภาพยนตร์ การใช้โครงสร้างระดับวลีจะทำให้ผู้ชมเกิดความอยากรู้ อยากรู้อยากเห็น และอยากรู้อยากเห็น ผู้ตั้งชื่อจึงไม่บอกเรื่องราวทั้งหมดเกี่ยวกับภาพยนตร์ แต่จะชี้เฉพาะคำสำคัญเกี่ยวกับภาพยนตร์ หรือสรุปภาพรวมที่เกิดขึ้นในภาพยนตร์มาประกอบกันเป็นโครงสร้างระดับวลี ดังที่ ชวณะ ภวกันันท์ (2547: 23) กล่าวถึงการประชาสัมพันธ์โฆษณาภาพยนตร์ว่า สารโฆษณา มีบทบาทสำคัญอย่างมากในการจูงใจให้ผู้บริโภคเกิดความสนใจ อยากรู้อยากเห็น จนกระทั่งเกิดความต้องการที่จะซื้อสินค้าและบริการที่ทำการโฆษณา ดังนั้นการตั้งชื่อภาพยนตร์โดยใช้โครงสร้างระดับวลีจึงเป็นที่นิยมมากกว่าโครงสร้างระดับคำหรือระดับประโยค

3. การเปรียบเทียบองค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน

ผู้วิจัยวิเคราะห์จัดกลุ่มองค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์ออกเป็น 13 องค์ประกอบ ได้แก่ ชื่อตัวละคร ลักษณะของตัวละคร พฤติกรรมของตัวละคร บทบาทของตัวละคร เพศ วัย ชาติพันธุ์ สถานที่ วัตถุ ประเภทของภาพยนตร์ ตัวเลข ช่วงเวลา และเหตุการณ์ จากการศึกษาองค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์ สามารถสรุปได้ดังตารางที่ 9

ตารางที่ 9 เปรียบเทียบองค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์ไทยและชื่อภาพยนตร์จีน

จำนวนองค์ประกอบ	จำนวนชื่อ ภาพยนตร์ไทย	ร้อยละ	จำนวนชื่อ ภาพยนตร์จีน	ร้อยละ
ชื่อภาพยนตร์ 1 องค์ประกอบ	311	66.2	400	74.6
ชื่อตัวละคร	57	12.1	44	8.2
ลักษณะของตัวละคร	46	9.8	9	1.6
พฤติกรรมของตัวละคร	140	29.8	122	22.8
บทบาทของตัวละคร	17	3.6	51	9.5
วัย	1	0.2	2	0.4
สถานที่	33	7	49	9.2
วัตถุ	8	1.7	34	6.4
ช่วงเวลา	4	0.9	3	0.5
เหตุการณ์	5	1.1	86	16
ชื่อภาพยนตร์ 2 องค์ประกอบ	146	31.2	122	22.8
ชื่อตัวละคร + ลักษณะ ของตัวละคร	2	0.4	1	0.2
ชื่อตัวละคร + พฤติกรรม ของตัวละคร	25	5.4	5	0.9
ชื่อตัวละคร + บทบาท ของตัวละคร	-	-	1	0.2
ชื่อตัวละคร + สถานที่	1	0.2	1	0.2
ชื่อตัวละคร + วัตถุ	1	0.2	2	0.4

ตารางที่ 9 เปรียบเทียบองค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์ไทยและชื่อภาพยนตร์จีน

(ต่อ)

จำนวนองค์ประกอบ	จำนวนชื่อ ภาพยนตร์ไทย	ร้อยละ	จำนวนชื่อ ภาพยนตร์จีน	ร้อยละ
ชื่อตัวละคร + ประเภท ของภาพยนตร์	1	0.2	1	0.2
ชื่อตัวละคร + ตัวเลข	4	0.9	1	0.2
ชื่อตัวละคร + ช่วงเวลา	-	-	7	1.3
ชื่อตัวละคร + เหตุการณ์	1	0.2	4	0.7
ลักษณะของตัวละคร + ชื่อตัวละคร	-	-	1	0.2
ลักษณะของตัวละคร + พฤติกรรมของตัวละคร	30	6.5	-	-
ลักษณะของตัวละคร + บทบาทของตัวละคร	1	0.2	1	0.2
ลักษณะของตัวละคร + สถานที่	5	1.1	-	-
ลักษณะของตัวละคร + ตัวเลข	6	1.3	2	0.4
ลักษณะของตัวละคร + ช่วงเวลา	3	0.6	-	-
ลักษณะของตัวละคร + เหตุการณ์	-	-	1	0.2
พฤติกรรมของตัวละคร + ชื่อของตัวละคร	-	-	8	1.4
พฤติกรรมของตัวละคร + ลักษณะของตัวละคร	5	1.1	-	-
พฤติกรรมของตัวละคร + บทบาทของตัวละคร	1	0.2	1	0.2

ตารางที่ 9 เปรียบเทียบองค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์ไทยและชื่อภาพยนตร์จีน
(ต่อ)

จำนวนองค์ประกอบ	จำนวนชื่อ ภาพยนตร์ไทย	ร้อยละ	จำนวนชื่อ ภาพยนตร์จีน	ร้อยละ
พฤติกรรมของตัวละคร + เพศ	2	0.4	2	0.4
พฤติกรรมของตัวละคร + วัตถุ	-	-	1	0.2
พฤติกรรมของตัวละคร + ตัวเลข	1	0.2	1	0.2
บทบาทของตัวละคร + ชื่อตัวละคร	3	0.6	2	0.4
บทบาทของตัวละคร + ลักษณะของตัวละคร	4	0.9	-	-
บทบาทของตัวละคร + พฤติกรรมของตัวละคร	5	1.1	1	0.2
บทบาทของตัวละคร + เพศ	2	0.4	2	0.4
บทบาทของตัวละคร + สถานที่	2	0.4	-	-
บทบาทของตัวละคร + วัตถุ	1	0.2	-	-
บทบาทของตัวละคร + ช่วงเวลา	-	-	1	0.2
บทบาทของตัวละคร + เหตุการณ์	-	-	1	0.2
เพศ + ลักษณะของตัว ละคร	-	-	1	0.2

ตารางที่ 9 เปรียบเทียบองค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์ไทยและชื่อภาพยนตร์จีน
(ต่อ)

จำนวนองค์ประกอบ	จำนวนชื่อ ภาพยนตร์ไทย	ร้อยละ	จำนวนชื่อ ภาพยนตร์จีน	ร้อยละ
เพศ + พฤติกรรมของตัว ละคร	5	1.1	-	-
เพศ + วัย	-	-	1	0.2
เพศ + ตัวเลข	1	0.2	-	-
วัย + ลักษณะของตัว ละคร	1	0.2	-	-
วัย + พฤติกรรมของตัว ละคร	1	0.2	1	0.2
วัย + บทบาทของตัว ละคร	-	-	1	0.2
วัย + เพศ	1	0.2	-	-
วัย + สถานที่	1	0.2	-	-
วัย + วัตถุ	-	-	1	0.2
วัย + เหตุการณ์	1	0.2	2	0.4
ชาติพันธุ์ + พฤติกรรม ของตัวละคร	2	0.4	-	-
ชาติพันธุ์ + บทบาทของ ตัวละคร	-	-	1	0.2
สถานที่ + ชื่อตัวละคร	-	-	1	0.2
สถานที่ + พฤติกรรมของ ตัวละคร	-	-	15	2.7
สถานที่ + บทบาทของตัว ละคร	-	-	7	1.3
สถานที่ + ช่วงเวลา	-	-	4	0.7
สถานที่ + เหตุการณ์	4	0.9	11	2

ตารางที่ 9 เปรียบเทียบองค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์ไทยและชื่อภาพยนตร์จีน
(ต่อ)

จำนวนองค์ประกอบ	จำนวนชื่อ ภาพยนตร์ไทย	ร้อยละ	จำนวนชื่อ ภาพยนตร์จีน	ร้อยละ
วัตถุ + พฤติกรรมของตัว ละคร	4	0.9	-	-
วัตถุ + บทบาทของตัว ละคร	1	0.2	-	-
วัตถุ + เหตุการณ์	1	0.2	-	-
ตัวเลข + พฤติกรรมของ ตัวละคร	1	0.2	-	-
ตัวเลข + บทบาทของตัว ละคร	-	-	1	0.2
ตัวเลข + สถานที่	1	0.2	1	0.2
ตัวเลข + วัตถุ	-	-	7	1.3
ตัวเลข + เหตุการณ์	-	-	2	0.4
ช่วงเวลา + พฤติกรรม ของตัวละคร	-	-	2	0.4
ช่วงเวลา + สถานที่	-	-	8	1.4
ช่วงเวลา + ตัวเลข	-	-	1	0.2
ช่วงเวลา + เหตุการณ์	9	2.2	-	-
เหตุการณ์ + ชื่อตัวละคร	1	0.2	-	-
เหตุการณ์ + ลักษณะ ของตัวละคร	1	0.2	-	-
เหตุการณ์ + บทบาทของ ตัวละคร	-	-	1	0.2
เหตุการณ์ + สถานที่	1	0.2	-	-
เหตุการณ์ + วัตถุ	1	0.2	-	-

ตารางที่ 9 เปรียบเทียบองค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์ไทยและชื่อภาพยนตร์จีน
(ต่อ)

จำนวนองค์ประกอบ	จำนวนชื่อ ภาพยนตร์ไทย	ร้อยละ	จำนวนชื่อ ภาพยนตร์จีน	ร้อยละ
เหตุการณ์ + ตัวเลข	2	0.2	1	0.2
เหตุการณ์ + ช่วงเวลา	-	-	4	0.7
ชื่อภาพยนตร์ 3 องค์ประกอบ	9	1.8	11	2.2
ชื่อตัวละคร+ พฤติกรรม ของตัวละคร + ตัวเลข	-	-	1	0.2
ชื่อตัวละคร + บทบาท ของตัวละคร + พฤติกรรมของตัวละคร	1	0.2	-	-
ชื่อตัวละคร + บทบาท ของตัวละคร + เหตุการณ์	1	0.2	-	-
ชื่อตัวละคร + สถานที่ + ตัวเลข	1	0.2	-	-
ชื่อตัวละคร + เหตุการณ์ + ลักษณะของตัวละคร	1	0.2	-	-
ลักษณะของตัวละคร + บทบาทของตัวละคร + เหตุการณ์	-	-	1	0.2
ลักษณะของตัวละคร + วัย + ช่วงเวลา	-	-	1	0.2
ลักษณะของตัวละคร + เหตุการณ์+ ชื่อตัวละคร	-	-	1	0.2
เพศ + บทบาทของตัว ละคร + ชาติพันธุ์	1	0.2	-	-

ตารางที่ 9 เปรียบเทียบองค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์ไทยและชื่อภาพยนตร์จีน
(ต่อ)

จำนวนองค์ประกอบ	จำนวนชื่อ ภาพยนตร์ไทย	ร้อยละ	จำนวนชื่อ ภาพยนตร์จีน	ร้อยละ
เพศ + ตัวเลข + พฤติกรรมของตัวละคร	1	0.2	-	-
สถานที่ + ลักษณะของ ตัวละคร + พฤติกรรม ของตัวละคร	-	-	1	0.2
สถานที่ + ตัวเลข + บทบาทของตัวละคร	-	-	1	0.2
สถานที่ + ตัวเลข + เพศ	-	-	1	0.2
วัตถุ + ช่วงเวลา + เหตุการณ์	-	-	1	0.2
ประเภทของภาพยนตร์ + วัตถุ + เหตุการณ์	-	-	1	0.2
ตัวเลข + เพศ + วัตถุ	-	-	1	0.2
ช่วงเวลา + พฤติกรรม ของตัวละคร + สถานที่	1	0.2	1	0.2
ช่วงเวลา + ประเภทของ ภาพยนตร์ + วัย	1	0.2	-	-
เหตุการณ์ + ชื่อตัวละคร + ประเภทของภาพยนตร์	1	0.2	-	-
ชื่อภาพยนตร์ 4 องค์ประกอบ	3	0.6	2	0.4
ชื่อตัวละคร + ตัวเลข + บทบาทของตัวละคร + เหตุการณ์	-	-	1	0.2

ตารางที่ 9 เปรียบเทียบองค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์ไทยและชื่อภาพยนตร์จีน
(ต่อ)

จำนวนองค์ประกอบ	จำนวนชื่อ ภาพยนตร์ไทย	ร้อยละ	จำนวนชื่อ ภาพยนตร์จีน	ร้อยละ
ชื่อตัวละคร + บทบาท ของตัวละคร + เพศ + เหตุการณ์	-	-	1	0.2
วัย + ตัวเลข + ชื่อตัว ละคร + เหตุการณ์	1	0.2	-	-
เหตุการณ์ + ชื่อตัวละคร + ตัวเลข + พฤติกรรม ของตัวละคร	2	0.4	-	-
ชื่อภาพยนตร์ 5 องค์ประกอบ	1	0.2	-	-
เหตุการณ์ + ชื่อตัวละคร + ตัวเลข + บทบาทของ ตัวละคร + สถานที่	1	0.2	-	-
รวม	470	100	535	100

จากตารางที่ 9 พบว่าภาพยนตร์ไทยนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ที่มีองค์ประกอบจำนวน 1 องค์ประกอบมากที่สุด จำนวน 311 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 66.2 รองลงมาคือชื่อภาพยนตร์ไทยที่มีองค์ประกอบจำนวน 2 องค์ประกอบ จำนวน 146 ชื่อคิดเป็นร้อยละ 31.2 และไม่นิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ที่มีจำนวนองค์ประกอบมาก ได้แก่ ชื่อภาพยนตร์ไทยที่มีองค์ประกอบจำนวน 5 องค์ประกอบ พบเพียง 1 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 0.2 ส่วนภาพยนตร์จีนนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ที่มีองค์ประกอบจำนวน 1 องค์ประกอบมากที่สุด จำนวน 400 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 74.6 รองลงมาคือชื่อภาพยนตร์จีนที่มีองค์ประกอบจำนวน 2 องค์ประกอบ จำนวน 122 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 22.8 และไม่นิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ที่มีจำนวนองค์ประกอบมาก ได้แก่ ชื่อภาพยนตร์จีนที่มีองค์ประกอบจำนวน 4 องค์ประกอบ พบ 2 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 0.4

เมื่อนำมาเปรียบเทียบกันจะเห็นว่าทั้งภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ที่มีองค์ประกอบจำนวน 1 องค์ประกอบมากที่สุด และไม่นิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ที่มีจำนวนองค์ประกอบมากเกินไป เพราะชื่อภาพยนตร์เป็นอีกช่องทางหนึ่งให้ผู้สร้างภาพยนตร์ใช้สื่อสารกับผู้ชม ดังนั้นการที่ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์จะนำองค์ประกอบมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จึงจำเป็นต้องพิจารณาภาพรวมของภาพยนตร์ว่าต้องการให้ภาพยนตร์เรื่องนั้นๆ สื่อกับผู้รับสารในรูปแบบใด อีกทั้งการใช้องค์ประกอบน้อยจะทำให้ผู้ชมเห็นภาพรวมของภาพยนตร์ได้เด่นชัดกว่า

เป็นที่น่าสังเกตว่าเมื่อนำมาจำแนกออกตามการจัดกลุ่มองค์ประกอบทางความหมายพบว่าทั้งภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนนิยมใช้พฤติกรรมของตัวละครมาตั้งชื่อภาพยนตร์มากที่สุด พบชื่อภาพยนตร์ไทยที่ใช้พฤติกรรมของตัวละครมาตั้งชื่อภาพยนตร์จำนวน 140 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 29.8 และพบชื่อภาพยนตร์จีนที่ใช้พฤติกรรมของตัวละครมาตั้งชื่อภาพยนตร์จำนวน 122 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 22.8 เมื่อพิจารณาอันดับรองลงมาพบว่าภาพยนตร์ไทยนิยมใช้ชื่อตัวละครมาตั้งชื่อภาพยนตร์ พบจำนวน 57 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 12.1 แต่ภาพยนตร์จีนกลับนิยมใช้เหตุการณ์ที่เป็นเรื่องราวในภาพยนตร์มาตั้งชื่อภาพยนตร์ พบจำนวน 86 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 16 ดังนั้นอาจกล่าวได้ว่าภาพยนตร์ไทยนิยมใช้ชื่อตัวละครที่มีทั้งชื่อตัวละครในภาพยนตร์ ชื่อผู้แสดง ชื่อฉายา และชื่อกลุ่มมาประกอบกาตั้งชื่อภาพยนตร์มากกว่าภาพยนตร์จีน สะท้อนให้เห็นถึงแนวคิดของคนไทยที่ให้ความสำคัญกับชื่อตัวละครและตัวผู้แสดง ดังที่ชวณะ ภวากานันท์ (2547: 37) กล่าวว่าภาพยนตร์ไทยนิยมใช้นักแสดงนำเป็นจุดขาย เช่น ในยุคที่มีตร ชัยบัญชา และ เพชรา เขาวราษฏร์เป็นที่นิยม เป็นช่วงที่ภาพยนตร์ไทยกำลังเฟื่องฟู โรงภาพยนตร์มักจะไม่นิยมชื่อภาพยนตร์ไปฉายถ้าไม่มีทั้งคู่เป็นนักแสดงนำ แม้ภาพยนตร์เรื่องนั้นจะมีคุณภาพก็ตาม กลับกัน ถ้าได้ทั้งคู่มาเล่นภาพยนตร์เรื่องเดียวกัน โรงภาพยนตร์ก็จะสนใจภาพยนตร์เรื่องนั้นเป็นพิเศษ เพราะชื่อของนักแสดงนำไปใช้ประชาสัมพันธ์และโฆษณาได้ง่าย อีกทั้งผู้ชมยังศรัทธาในตัวนักแสดงอยู่แล้วด้วย

4. การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ระหว่างชื่อภาพยนตร์และประเภทของภาพยนตร์ไทย และภาพยนตร์จีน

จากการศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างชื่อภาพยนตร์และประเภทของภาพยนตร์ ผู้วิจัย แบ่งประเภทของภาพยนตร์ออกเป็น 5 ประเภทได้แก่ ภาพยนตร์รัก ภาพยนตร์ต่อสู้ ภาพยนตร์ตลก ขบขัน ภาพยนตร์ลึกลับสยองขวัญ และภาพยนตร์ชีวิต จากนั้นนำมาวิเคราะห์และเปรียบเทียบ ความสัมพันธ์ระหว่างชื่อภาพยนตร์และประเภทของภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน ดังนี้

4.1 ภาพยนตร์รัก จากการศึกษาพบว่าภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์รักโดยใช้คำที่เกี่ยวกับความรัก ซึ่งมีทั้งความรักที่สมหวังและผิดหวัง เช่น รัก ความรัก ที่รัก แอบรัก หัวใจ จูบ เลิฟ หวาน แคร่ 爱(รัก) 恋爱(ความรัก) 恋人(คู่รัก) 幸福(ความสุข) 失恋(อกหัก) 甜丝丝(อ่อนหวาน) 心(หัวใจ) 结(ผูกพัน) 约会(ออกเดท) 糖果(ลูกกวาด)

4.2 ภาพยนตร์ต่อสู้ จากการศึกษาพบว่าภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ต่อสู้โดยใช้คำที่เกี่ยวกับการต่อสู้ หรืออาวุธ เช่น ลู้ เดือด ดาบ กังฟู ประจัญบาน ซามูไร ทหาร มือปืน คีค ยูทอนาจี เลือด สิงห์ เจ้าพ่อ ชื่อวีรบุรุษหรือวีรสตรี 剑(กระบี่) 功夫(กังฟู) 英雄(วีรบุรุษ) 武侠(จอมยุทธ์) 武林(ยุทธจักร) 宗师(ปรมาจารย์) 攻(โจมตี) 杀手(นักฆ่า) 倭寇(โจรสลัดญี่ปุ่น) 女将之军(ขุนศึกหญิง) 子弹(กระสุน) 硬汉(มนุษย์เหล็ก) 特务(สายลับ)

4.3 ภาพยนตร์ตลกขบขัน จากการศึกษาพบว่าภาพยนตร์ไทยนิยมใช้คำแปลกแหวกแนวตั้งชื่อภาพยนตร์ตลกขบขัน เช่น จี้ ตลก ฮ่า ลัลล่า แหก แหวก สเลด กิก เจี้ยวจ้าว สนุก อี ส่วนภาพยนตร์จีนนิยมใช้คำที่สื่อถึงความตลกขบขันโดยตรง ได้แก่ 笑(หัวเราะ)

4.4 ภาพยนตร์ลึกลับสยองขวัญและเหนือธรรมชาติ จากการศึกษาพบว่า ภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ลึกลับสยองขวัญและเหนือธรรมชาติ โดยใช้คำที่เกี่ยวกับสิ่งเร้นลับและความตาย เช่น ผี ปีศาจ อาถรรพ์ วิญญาณ อาฆาต ศพ หลอก หลอน เสียน ตาย โลง กรรม เชือด วัด ล่องของ สยองขวัญ 鬼(ผี) 幽灵(วิญญาณ) 魂(วิญญาณ) 死亡(ความตาย) 荒(ร้าง) 诡丝(ลึกลับ)

4.5 ภาพยนตร์ชีวิต จากการศึกษาพบว่าภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ชีวิตโดยใช้คำที่เกี่ยวกับเกี่ยวกับชีวิต หรือเหตุการณ์ภัยพิบัติทางธรรมชาติ เช่น ผัน

ประชาชน วาดภัย เพื่อน 地震(แผ่นดินไหว) 梦影(เงาฝัน) 高考(การสอบเข้ามหาวิทยาลัย)
生活(ชีวิต) 生命(ชีวิต)

เมื่อนำมาเปรียบเทียบกันจะเห็นว่าทั้งภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนนิยมใช้คำที่มีความสัมพันธ์ระหว่างชื่อภาพยนตร์และประเภทของภาพยนตร์ เพราะทำให้ผู้ชมเข้าใจได้ทันทีว่าภาพยนตร์เรื่องนั้นๆ เป็นภาพยนตร์ประเภทใด แต่เป็นที่น่าสังเกตว่าภาพยนตร์จีนนิยมใช้คำที่สื่อถึงความตลกขบขันโดยตรง ดังที่ปรากฏในภาพยนตร์เรื่อง “大笑江湖 (ดังๆ / หัวเราะ / ยุทธจักร)” ซึ่งมีคำว่า “笑(หัวเราะ)” สื่อความหมายถึงความสนุกสนานและตลกขบขัน แต่ภาพยนตร์ไทยมักจะตั้งชื่อภาพยนตร์ตลกขบขันโดยการใช้นิยามคำแปลกแหวกแนว เช่น ภาพยนตร์เรื่อง “หอแต้วแตก แหวกซิมิ” ที่มีคำว่า “แหวกซิมิ” ซึ่งเป็นการเล่นคำให้ดูน่าสนใจ แสดงให้เห็นถึงความคิดสร้างสรรค์ทางด้านภาษาของคนไทย

5. การเปรียบเทียบสภาพสังคมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน

จากการศึกษาสภาพสังคมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ ผู้วิจัยแบ่งการวิเคราะห์ออกเป็น 6 ประเด็นได้แก่ ความเชื่อเกี่ยวกับความรัก ความเชื่อเกี่ยวกับศาสนาและสิ่งเหนือธรรมชาติ แนวคิดเกี่ยวกับการยกย่องวีรชนแนวคิดเกี่ยวกับการใช้สัญลักษณ์แนวคิดเกี่ยวกับเพศที่สาม และแนวคิดเกี่ยวกับการดำเนินชีวิต จากนั้นนำมาวิเคราะห์และเปรียบเทียบสภาพสังคมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน ดังนี้

5.1 ความเชื่อเกี่ยวกับความรัก

ความรักคือความรู้สึกผูกพันกันด้วยความห่วงใย รักเป็นสิ่งที่อยู่คู่กับมนุษย์มาทุกยุคทุกสมัยมนุษย์ทุกคนต้องเคยมีความรัก ไม่ว่าจะเป็นในรูปแบบความรักระหว่างคนในครอบครัว รักแบบเสนาหา รักชาติ รักชื่อเสียง รักศักดิ์ศรี เป็นต้น ดังนั้น อาจกล่าวได้ว่าความรักเป็นสิ่งที่เกี่ยวข้องกับแนวคิดและความเชื่อของคนในสังคม เมื่อกล่าวถึงความรักคนส่วนใหญ่มักจะนึกถึงความสวยงามและความสุข การแสดงออกถึงความรักทำได้หลายวิธี เช่น การบอกรักเป็นคำพูด การแสดงอาการที่สื่อว่ารัก การให้ของขวัญ เป็นต้น แต่การบอกรักเป็นสิ่งที่สะท้อนให้เห็นถึงความรักได้ชัดเจนและตรงไปตรงมามากที่สุด ดังที่สะท้อน

ออกมาจากชื่อภาพยนตร์ “สิ่งเล็กๆ ที่เรียกว่า...รัก” “我爱你 (ฉัน / รัก / เธอ)” จะเห็นว่าคำว่ารักในชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนสื่อถึงความรักที่สุขสมหวังของตัวละคร นอกจากความรักที่สุขสมหวังแล้ว ความรักยังเปรียบเสมือนเหรียญสองด้านที่มีด้านผิดหวังเช่นกัน ความผิดหวังจากความรักสะท้อนออกมาจากชื่อภาพยนตร์ “รัก/สาม/เศร้า” เป็นการเล่นคำจากคำว่า “รักสามเส้า” หมายถึงความสัมพันธ์ระหว่างคน 3 คน ซึ่งสื่อถึงเรื่องราวความรักของตัวละคร 3 คนในภาพยนตร์ได้ชัดเจน เพราะความรักต้องมีเพียง 2 คนเท่านั้น เมื่อกลายเป็น 3 คนจึงต้องมีผู้ผิดหวังในความรักหรือภาพยนตร์ “失恋 33 天 (อกหัก / 33 / วัน)” ที่สื่อถึงการอกหักจากคนรักเก่าที่กำลังจะแต่งงานกันของตัวละคร ก่อนที่จะได้มีความสุขกับรักที่สมหวัง

นอกจากความรักระหว่างมนุษย์แล้ว ความรักยังสามารถเกิดได้กับสัตว์ สิ่งที่ไม่มีชีวิต หรือแม้กระทั่งสิ่งเหนือธรรมชาติ ดังที่ปรากฏในชื่อภาพยนตร์ “ปาฏิหาริย์รักต่างพันธุ์” ปาฏิหาริย์หมายถึงสิ่งที่น่าอัศจรรย์ ต่างพันธุ์หมายถึงต่างเชื้อสาย เมื่อนำมารวมกันเป็นชื่อภาพยนตร์จึงหมายถึงความรักที่น่าอัศจรรย์ของตัวละครที่ต่างเชื้อสายกัน ซึ่งในเรื่องคือคนและครึ่งคนครึ่งงู หรือภาพยนตร์ “爱有来生 (รัก / มี / ชาติหน้า)” ชาติหน้าหมายถึงภพหน้าหรือโลกหน้า สื่อถึงความรักของตัวละครที่ไม่สมหวังในชาตินี้ และเชื่อว่าในโลกหน้าอาจจะได้ครองคู่กัน

จากภาพรวมข้างต้นจะเห็นว่าทั้งคนไทยและคนจีนมีความเชื่อเกี่ยวกับความรักที่สะท้อนออกมาจากการตั้งชื่อภาพยนตร์คล้ายคลึงกัน ได้แก่ ความเชื่อที่ว่าความรักมีทั้งด้านสมหวังและผิดหวัง และความเชื่อเกี่ยวกับความรักเหนือธรรมชาติ

5.2 ความเชื่อเกี่ยวกับศาสนาและสิ่งเหนือธรรมชาติ

ก่อนมนุษย์จะสร้างอารยธรรมขึ้นมาจนถึงปัจจุบัน มนุษย์ต้องปรับตัวให้เข้ากับธรรมชาติ และบางครั้งก็ต้องการที่จะเอาชนะธรรมชาติเพื่อความอยู่รอด ทำให้สิ่งที่อยู่เหนือธรรมชาติเข้ามามีอิทธิพลต่อจิตใจของมนุษย์ มนุษย์เริ่มเกรงกลัวสิ่งที่มองไม่เห็น และมีความเชื่อว่าต้องบูชาสิ่งที่มีอำนาจเหนือกว่า มนุษย์มองวิญญาณเป็นสิ่งที่มีพลังเหนือมนุษย์ และเชื่อว่าเมื่อร่างกายดับสิ้นไปแล้ววิญญาณจะออกจากร่างและไปสู่อีกภพภูมิหนึ่ง แต่ถ้าวิญญาณยังมีหวัง

หรือมีเรื่องค้างคาใจก็อาจมาปรากฏตัวให้เห็น บางคนที่มีสัมผัสที่หกจึงสามารถสื่อสารกับวิญญาณได้ ดังที่ปรากฏจากชื่อภาพยนตร์ “见鬼 (เห็น / ผี)” ที่ตัวละครสามารถมองเห็นผีได้เพราะมีสัมผัสที่หก หรือบางครั้งวิญญาณอาจมีจิตผูกพันกับสิ่งของที่เคยใช้หรือมีส่วนเกี่ยวข้อง ทำให้ยังคงวนเวียนอยู่บนโลก ดังที่ปรากฏในชื่อภาพยนตร์ “เปิงมางกลองผีหนังมนุษย์” เปิงมางเป็นเครื่องดนตรีที่ปรากฏในภาพยนตร์ ซึ่งทำจากผิวหนังของคนตายไปแล้ว ทำให้วิญญาณยังคงสิงสถิตอยู่ในกลองเปิงมาง

เมื่อมนุษย์เริ่มเกรงกลัวสิ่งที่มองไม่เห็นจึงต้องหาที่พึ่งทางใจ ความเชื่อเรื่องการกราบไหว้บูชาเพื่อให้อำนาจเร้นลับเกิดความพึงพอใจจึงกลายเป็นสิ่งที่ปฏิบัติสืบต่อกันมา และจากความเชื่อดังกล่าววิวัฒนาการกลายเป็นศาสนาในเวลาต่อมา สุชีพ ปุญญานุภาพ (2532: 9) ให้ความหมายของคำว่าศาสนาไว้ว่าเป็นที่รวมความเคารพนับถืออันสูงส่งของมนุษย์ เป็นที่พึ่งทางจิตใจ และเป็นคำสั่งสอนอันว่าด้วยศีลธรรมและอุดมคติสูงสุดในชีวิต ความเชื่อและการประกอบพิธีกรรมทางศาสนาอาจแตกต่างกันตามคติของแต่ละศาสนา แต่ทุกศาสนามีหลักคำสอนที่สำคัญคือมุ่งเน้นให้ทำความดี ดังจะเห็นได้จากชื่อภาพยนตร์ “เงา กรรมใคร กรรมมัน” และ “报应 (กรรมตามสนอง)” ถึงแม้ว่าคนไทยส่วนใหญ่จะนับถือศาสนาพุทธ และคนจีนส่วนใหญ่จะนับถือลัทธิขงจื้อ แต่ชื่อภาพยนตร์ทั้ง 2 เรื่องก็สะท้อนให้เห็นว่าทั้งคนไทยและคนจีนมีความเชื่อเรื่องกรรมคล้ายคลึงกัน คำว่ากรรมหมายถึงการกระทำ ซึ่งเป็นความเชื่อทางศาสนาว่าถ้าทำกรรมดีก็จะได้ผลดี แต่ถ้าทำกรรมไม่ดีก็จะได้ผลที่ไม่ดีตอบแทน นอกจากนี้ศาสนายังเป็นที่พึ่งทางใจของมนุษย์ในเวลาที่มึปัญหา การประกอบพิธีกรรมตามความเชื่อทางศาสนาเป็นสิ่งที่ช่วยเยียวยาจิตใจให้ดีขึ้นได้ ดังชื่อภาพยนตร์ “โลงต่อตาย” ที่สะท้อนความเชื่อของตัวละครที่ต้องการทำพิธีสะเดาะเคราะห์ต่อชะตาด้วยการเข้าไปนอนในโลงศพ แล้วให้พระภิกษุสงฆ์ทำพิธีบั้งสุกุล เปรียบเหมือนการตายแล้วเกิดใหม่ เมื่อเกิดใหม่แล้วก็มีสิ่งที่ดีเข้ามาในชีวิต

นอกจากนี้เป็นที่น่าสังเกตว่าคนไทยมองว่าสิ่งเหนือธรรมชาติไม่ใช่เรื่องน่ากลัวเพียงอย่างเดียว ดังที่ปรากฏในชื่อภาพยนตร์ “ผีตุ้มตุ้ม” ตุ้มตุ้มเป็นคำที่บ่งบอกถึงคนที่มีลักษณะนูนนึ่มคล้ายผู้หญิง ซึ่งในเรื่องหมายถึงผีที่เป็นเพศที่สามที่ไปสิงร่างนักฟุตบอลชาย และมีพฤติกรรมที่ทำให้ภาพยนตร์กลายเป็นเรื่องตลกขบขัน หรือภาพยนตร์ “บ้านผีเปิบ” ผีเปิบเป็น

การเล่นคำจากคำว่าผีปอบ แสดงถึงความตลกขบขันของภาพยนตร์ ดังที่ กำจร หลุยยะพงศ์ และ สมสุข หินวิมาน (2552: 57) กล่าวว่า ภาพยนตร์ลึกลับสยองขวัญต่างประเทศเน้นความสยองขวัญ และมีไม่กี่ประเภท แต่ภาพยนตร์ลึกลับสยองขวัญไทยมีทั้งแนวน่ากลัว ตลก ผีเป็นมิตร เป็นศัตรู และมีรากฐานมาจากวัฒนธรรมดั้งเดิมของคนไทย เช่น ผีนางตะเคียน ผีกระสือ เสือสมิง ผีปอบ เป็นต้น ดังนั้นอาจกล่าวได้ว่านอกจากคนไทยจะมองเห็นธรรมชาติเป็นเรื่องน่ากลัวแล้ว คนไทยยังมองว่าสิ่งเหนือธรรมชาติเป็นเรื่องหลากหลายที่สามารถนำไปเชื่อมโยงกับสิ่งที่อยู่รอบตัวคนได้อีกด้วย

จากภาพรวมข้างต้นจะเห็นว่าคนไทยและคนจีนมีความเชื่อเกี่ยวกับศาสนาและสิ่งเหนือธรรมชาติที่สะท้อนออกมาจากการตั้งชื่อภาพยนตร์แตกต่างกัน ซึ่งคนไทยมีความเชื่อเกี่ยวกับศาสนาและสิ่งเหนือธรรมชาติหลากหลายกว่าคนจีน

5.3 แนวคิดเกี่ยวกับการยกย่องวีรชน

วีรชน หมายถึง ผู้ที่ได้รับยกย่องว่ามีความกล้าหาญ แต่คนทั่วไปไม่ได้ยกย่องเฉพาะผู้ที่มีความกล้าหาญเพียงอย่างเดียว ส่วนใหญ่มักจะยกย่องผู้กล้าที่ประกอบคุณงามความดี และมีคุณธรรมว่าเป็นวีรชน ทั้งคนไทยและคนจีนมีแนวคิดในการยกย่องวีรชนเหมือนกัน จะเห็นได้จากชื่อภาพยนตร์ที่กล่าวถึงวีรบุรุษและวีรสตรีในประวัติศาสตร์หรือตำนาน เช่น “ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ภาค 2 ประกาศอิสรภาพ” สมเด็จพระนเรศวรมหาราชเป็นผู้กอบกู้อิสรภาพของไทยจากการเสียกรุงศรีอยุธยา หรือภาพยนตร์ “花木兰 (ฮัวมู่หลาน)” ที่เป็นเรื่องราวของวีรสตรีที่ไปออกรบแทนพ่อที่แก่ชรา การใช้ชื่อหรือคำที่สื่อถึงวีรชนบ่งบอกถึงการปลุกฝังให้เคารพบรรพบุรุษ อีกทั้งยังเป็นการเล่าถึงวีรกรรมอันดีงามที่ผ่านมาในอดีตให้คนรุ่นหลังได้ฟังอีกด้วย

จากภาพรวมข้างต้นจะเห็นว่าทั้งคนไทยและคนจีนมีแนวคิดเกี่ยวกับการยกย่องวีรชนที่สะท้อนออกมาจากการตั้งชื่อภาพยนตร์คล้ายคลึงกัน

5.4 แนวคิดเกี่ยวกับการใช้สัญลักษณ์

สัญลักษณ์ หมายถึง สิ่งที่กำหนดขึ้นเพื่อใช้แทนความหมายอีกสิ่งหนึ่ง ซึ่งเป็นความหมายที่สังคมยอมรับและนิยมใช้กัน คนไทยและคนจีนมีแนวคิดเกี่ยวกับการใช้สัญลักษณ์คล้ายคลึงกัน จะเห็นได้จากชื่อภาพยนตร์ “ปิดเทอมใหญ่ หัวใจว้าวุ่น” หัวใจเป็นสัญลักษณ์แทนความรักที่เป็นสากล เมื่อมีความรักหัวใจจะเต้นเร็วขึ้น หัวใจว้าวุ่นจึงหมายถึงความรักที่สับสนของวัยรุ่นในช่วงปิดเทอมใหญ่ หรือภาพยนตร์ “爱情糖果雨 (ความรัก / ลูกกวาด / ฝน)” ลูกกวาดเป็นสัญลักษณ์แทนความรัก เพราะลูกกวาดมีรสหวานเปรียบเหมือนความหอมหวานของความรัก

นอกจากการใช้สัญลักษณ์แทนความรักแล้ว คนไทยและคนจีนยังมีแนวคิดในการใช้สัญลักษณ์แทนความมีอำนาจคล้ายคลึงกันอีกด้วย ดังจะเห็นได้จากชื่อภาพยนตร์ “ซุ่มเสือแดนสิงห์ ตอน กระตูกตึงเจ้าพ่อ” เสือและสิงห์เป็นตัวแทนของสัตว์ดุร้าย เข้มแข็ง และมีพลังกำดั่งมาก จะเห็นได้จากการที่คนไทยนิยมสักรูปเสือหรือสิงห์เอาไว้ที่ตัว เพื่อแสดงถึงความมีอำนาจ กล้าหาญ และน่าเกรงขาม คนจีนเองก็นิยมตั้งรูปสลักสิงโตไว้ที่หน้าบ้านหรืออาคาร เพื่อเป็นการขับไล่สิ่งชั่วร้าย และปกป้องรักษาหน้าประตู หรือภาพยนตร์ “猛龙 (ดุร้าย / มังกร)” มังกรเปรียบเสมือนสัญลักษณ์ของประเทศจีน มังกรเป็นสิ่งที่อยู่คู่กับชาวจีนมานาน เช่น การเปรียบเทียบชาวจีนเป็นชาติมังกร เปรียบเทียบประเทศจีนเป็นแผ่นดินมังกร และเปรียบเทียบมังกรเป็นสัญลักษณ์ของจักรพรรดิจีน เชื่อกันว่าผู้ให้กำเนิดมังกรคือ หวงตี้ หรือจักรพรรดิเหลือง ผู้ได้รับการยกย่องว่าเป็นกษัตริย์หรือจักรพรรดิองค์แรกของจีน กล่าวกันว่าหวงตี้เป็นผู้ที่สามารถรวบรวมชนเผ่าต่างๆ ของจีนที่อยู่บริเวณลุ่มแม่น้ำเหลือง หรือหวงเหอ (Yellow River) และคิดสร้างสัญลักษณ์ให้กับอาณาจักรใหม่ จึงนำสัญลักษณ์ที่เป็นรูปสัตว์ต่างๆ ของชนเผ่าเดิมมารวมกัน เมื่อนำมาประกอบกันแล้วจึงมีรูปร่างหน้าตาเป็นมังกรดังที่เห็นในปัจจุบัน (วรศักดิ์ มหัทธโนบลและคนอื่นๆ, 2548: 180-184) อีกทั้งคนไทยและคนจีนยังมีแนวคิดในการใช้อาวุธหรือทำการต่อสู้เป็นสัญลักษณ์แทนความมีอำนาจอีกด้วย เช่น “เสือดาบดาบ” ดาบเป็นมีดยาวปลายแหลมชนิดหนึ่ง สันแฉ่นปลายงอนเล็กน้อย มักใช้เป็นอาวุธสำหรับฟันแทง “剑雨 (กระบี่ / ฝน)” กระบี่เป็นอาวุธชนิดหนึ่ง ใบแบนยาว ปลายแหลม มีคมข้างหนึ่งหรือทั้ง 2 ข้าง “泰山功夫 (ไท่ซาน / กังฟู)” กังฟูเป็นศิลปะการต่อสู้ป้องกันตัวประจำชาติของประเทศจีน

จากภาพรวมข้างต้นจะเห็นว่าทั้งคนไทยและคนจีนมีแนวคิดเกี่ยวกับการใช้สัญลักษณ์ที่สะท้อนออกมาจากการตั้งชื่อภาพยนตร์คล้ายคลึงกัน ได้แก่ แนวคิดเรื่องการใช้สัญลักษณ์แทนความรัก และแนวคิดเรื่องการใช้สัญลักษณ์แทนความมีอำนาจ

5.5 แนวคิดเกี่ยวกับเพศที่สาม

สังคมไทยเป็นสังคมที่ค่อนข้างเปิดกว้างในเรื่องของเพศที่สาม ดังจะเห็นได้จากการที่ภาพยนตร์ไทยมีนักแสดงที่เป็นเพศที่สาม ตัวละครที่แสดงบทบาทเป็นเพศที่สาม รวมทั้งการใช้คำที่สื่อถึงเพศที่สามมาประกอบการตั้งชื่อภาพยนตร์ เช่น “หอแต่^๓วแต่^๓ก” แต่^๓วคือเพศที่สามที่เป็นเจ้าของหอพักชาย จนกระทั่งวันหนึ่งมีคนมาเสียชีวิตในหอพัก และกลายเป็นผีออกอาละวาดหรือภาพยนตร์ “แก๊งค์^๓ชะนีกับอีแอบ” ชะนีคือคำที่เพศที่สามใช้เรียกผู้หญิง อีแอบคือคำที่ผู้หญิงใช้เรียกเพศที่สามที่ชอบเพศเดียวกัน แต่แอบซ่อนพฤติกรรมเอาไว้ ส่วนภาพยนตร์จีนไม่นิยมใช้คำที่สื่อถึงเพศที่สามมาประกอบการตั้งชื่อภาพยนตร์ ทั้งที่จีนก็มีภาพยนตร์เกี่ยวกับเพศที่สาม เช่น “大佬愛美丽 (นักแสดง / รัก / ความสวยงาม)” ที่เป็นเรื่องเกี่ยวกับมาเฟียเพศชายที่มีพฤติกรรมเบี่ยงเบนทางเพศ สะท้อนให้เห็นแนวคิดของคนจีนที่ยังไม่ยอมรับเพศที่สาม เนื่องจากวัฒนธรรมจีนยึดมั่นคำสอนของลัทธิขงจื้อที่กล่าวว่า “ที่สุดของความออกตัญญูนั้น คือการไร้ทายาทสืบตระกูล” (วรวิษฐ์ ลิ้มทองกุล: 2550) ดังนั้นการที่ผู้ชายจีนไม่มีทายาทสืบสกุลจึงถูกมองว่าเป็นความผิดที่ร้ายแรง

จากภาพรวมข้างต้นจะเห็นว่าคนไทยและคนจีนมีแนวคิดเกี่ยวกับเพศที่สามแตกต่างกัน โดยคนไทยนิยมใช้คำที่สื่อถึงเพศที่สามมาประกอบการตั้งชื่อภาพยนตร์ ส่วนคนจีนไม่นิยมใช้คำที่สื่อถึงเพศที่สามประกอบการตั้งชื่อภาพยนตร์

5.6 แนวคิดเกี่ยวกับการดำเนินชีวิต

มนุษย์จำเป็นต้องมีแรงผลักดันในการดำเนินชีวิต การตั้งความฝันให้เป็นเป้าหมายจึงเป็นสิ่งสำคัญที่ทำให้มนุษย์มีความพยายามเพื่อไปให้ถึงจุดหมาย คนไทยและคนจีนมีแนวคิดในการใช้ความฝันเป็นแรงผลักดันในการดำเนินชีวิตคล้ายคลึงกัน ดังที่ปรากฏในชื่อภาพยนตร์ “วิ่งสู้ฝัน” ที่กล่าวถึงตัวละครที่มีความฝันอยากเล่นดนตรี และพยายามทำให้ความฝันนั้นเป็นจริง หรือภาพยนตร์ “梦影童年 (เงาฝัน / วัยเด็ก)” ที่กล่าวถึงความฝันที่สวยงาม

ในวัยเด็กของตัวเองละคร แต่เพราะการดำเนินชีวิตที่ผิดพลาดทำให้ความฝันที่เคยหวังไว้ไม่บรรลุถึงเป้าหมาย

นอกจากนี้ คนไทยและคนจีนยังมีแนวคิดในการใช้เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจริงมาเป็นเรื่องเตือนใจในการดำเนินชีวิตอีกด้วย ดังที่ปรากฏในชื่อภาพยนตร์ “ตะลุมนุก มหาวาทภัยล้างแผ่นดิน” เป็นภาพยนตร์ที่สร้างจากเหตุการณ์วาทภัยที่เกิดขึ้นจริงที่แหลมตะลุมนุก จังหวัดนครศรีธรรมราช หรือภาพยนตร์ “唐山大地震 (ถังซาน / ใหญ่ / แผ่นดินไหว)” เป็นภาพยนตร์ที่สร้างจากเหตุการณ์แผ่นดินไหวที่เกิดขึ้นจริงที่เมืองถังซาน ประเทศจีน หรือภาพยนตร์ “14 ตุลา สงครามประชาชน” เป็นภาพยนตร์ที่สร้างจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจริงในประวัติศาสตร์การเมืองของไทย หรือภาพยนตร์ “高考 1977 (การสอบเข้ามหาวิทยาลัย / 1977)” เป็นภาพยนตร์ที่สร้างจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจริงในสมัยที่การสอบเข้ามหาวิทยาลัยถูกนำกลับมาใช้อีกครั้ง หลังจากยกเลิกไปในช่วงการปฏิวัติวัฒนธรรม จะเห็นได้ว่าภาพยนตร์ที่สร้างจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจริงเป็นสิ่งที่สะท้อนให้เห็นถึงการดำเนินชีวิตในอดีตของตัวเองที่บางครั้งอาจจะมีเรื่องที่ตัดสินใจผิดพลาดไป ดังนั้นภาพยนตร์ที่สร้างจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจริงจึงเป็นเรื่องเตือนใจให้กับผู้ที่กำลังชมภาพยนตร์ในปัจจุบันได้ตระหนักถึงการดำเนินชีวิตไม่ให้ผิดพลาดไปเหมือนในอดีต

จากภาพรวมข้างต้นจะเห็นว่าทั้งคนไทยและคนจีนมีแนวคิดเกี่ยวกับการดำเนินชีวิตที่สะท้อนออกมาจากการตั้งชื่อภาพยนตร์คล้ายคลึงกัน ได้แก่ แนวคิดเรื่องการใช้ความฝันเป็นแรงผลักดันในการดำเนินชีวิต และแนวคิดเรื่องการใช้เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจริงมาเป็นเรื่องเตือนใจในการดำเนินชีวิต

จากผลการวิเคราะห์สามารถสรุปได้ว่าการเปรียบเทียบจำนวนพยางค์ของชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนมีความเหมือนกัน ทั้งภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ที่มีจำนวนพยางค์น้อย และไม่นิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ที่มีจำนวนพยางค์มาก ภาพยนตร์ที่มีจำนวนพยางค์มากมักจะเป็นภาพยนตร์ภาคต่อที่มีชื่อตอนต่อท้ายชื่อภาพยนตร์ ด้านการเปรียบเทียบโครงสร้างทางภาษาของชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน พบว่าทั้งภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนนิยมตั้งชื่อโดยใช้โครงสร้างระดับวลีมากที่สุด และไม่นิยมตั้งชื่อภาพยนตร์โดยใช้โครงสร้างระดับประโยค ด้านการเปรียบเทียบองค์ประกอบทางความหมาย

ของชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน พบว่าภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ที่มีองค์ประกอบจำนวน 1 องค์ประกอบมากที่สุด และไม่นิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ที่มีจำนวนองค์ประกอบมาก และนิยมใช้พฤติกรรมของตัวละครมาตั้งชื่อภาพยนตร์มากที่สุด แต่เมื่อพิจารณาอันดับรองลงมาพบว่าภาพยนตร์ไทยนิยมใช้ชื่อตัวละครมาตั้งชื่อภาพยนตร์ ส่วนภาพยนตร์จีนนิยมใช้เหตุการณ์ที่เป็นเรื่องราวมาตั้งชื่อภาพยนตร์ ด้านการเปรียบเทียบความสัมพันธ์ระหว่างชื่อภาพยนตร์และประเภทของภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน พบว่าภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนนิยมใช้คำที่มีความสัมพันธ์ระหว่างชื่อภาพยนตร์และประเภทของภาพยนตร์ แต่ภาพยนตร์ไทยนิยมใช้คำแปลกแหวกแนวมาตั้งชื่อภาพยนตร์ตลกขบขัน ต่างจากภาพยนตร์จีนที่นิยมใช้คำสื่อความหมายตรงในการตั้งชื่อภาพยนตร์ตลกขบขัน ด้านสภาพสังคมไทยและสังคมจีนที่สะท้อนถึงแนวคิดและความเชื่อจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน พบว่าภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนมีความเชื่อเกี่ยวกับความรัก แนวคิดเกี่ยวกับการยกย่องวีรชน แนวคิดเกี่ยวกับการใช้สัญลักษณ์ และแนวคิดเกี่ยวกับการดำเนินชีวิตคล้ายคลึงกัน แต่แตกต่างกันในเรื่องความเชื่อเกี่ยวกับศาสนาและสิ่งเหนือธรรมชาติ และแนวคิดเกี่ยวกับเพศที่สาม



บทที่ 5

สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

การศึกษาเปรียบเทียบการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนตั้งแต่ปีพ.ศ. 2544 – 2554 พบชื่อภาพยนตร์ไทยจำนวน 470 ชื่อ และชื่อภาพยนตร์จีนจำนวน 535 ชื่อ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและเปรียบเทียบการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน และเพื่อศึกษาและเปรียบเทียบสภาพสังคมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน โดยผู้วิจัยแบ่งการวิเคราะห์ออกเป็น 5 ประเด็น คือ จำนวนพยางค์ของชื่อภาพยนตร์ โครงสร้างทางภาษาของชื่อภาพยนตร์ องค์ประกอบทางความหมายของชื่อภาพยนตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างชื่อภาพยนตร์และประเภทของภาพยนตร์ และสภาพสังคมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อภาพยนตร์

จากการศึกษาพบว่า การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนมีทั้งส่วนที่เหมือนและแตกต่างกัน ซึ่งผู้วิจัยสามารถสรุปและอภิปรายผลการวิจัยเป็น 4 ประเด็นดังนี้

1. ด้านภาษา

การใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์บ่งบอกถึงความคิดสร้างสรรค์ของผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ เพราะชื่อภาพยนตร์เป็นสิ่งสำคัญที่ผู้สร้างภาพยนตร์ต้องใช้ในการประชาสัมพันธ์ภาพยนตร์ ดังที่วีไลวรรณ ขนิษฐานันท์ (2537: 96) กล่าวว่าภาษาในการโฆษณาประชาสัมพันธ์เป็นภาษาที่แสดงถึงความคิดสร้างสรรค์ทางด้านภาษา ความตั้งใจ และความพยายามในการใช้ภาษาที่ดึงดูดความสนใจและสื่อความหมายที่ต้องการภายในระยะเวลาอันสั้น ดังนั้นการตั้งชื่อภาพยนตร์โดยใช้พยางค์สั้น และโครงสร้างระดับวลีจะช่วยให้ผู้ชมจดจำชื่อภาพยนตร์ได้ง่าย อีกทั้งยังสื่อความหมายให้ชวนขบคิด อยากรู้ อยากรู้อยากเห็น และอยากรู้อยากค้นหา แต่ก็เป็นที่น่าสังเกตว่าทั้งภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนไม่นิยมตั้งชื่อ 1 พยางค์ อาจเป็นเพราะจะทำให้ชื่อภาพยนตร์ฟังดูห้วน และไม่น่าสนใจ หรือชื่อภาพยนตร์ที่สั้นเกินไปอาจจะซ้ำกับชื่อภาพยนตร์ที่เคยมีมาแล้ว ส่วนภาพยนตร์ที่มีจำนวนพยางค์มากล้วนเป็นภาพยนตร์ภาคต่อที่ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ใส่ชื่อตอนของภาพยนตร์ต่อท้ายชื่อภาพยนตร์ มักจะเป็นภาพยนตร์ที่มีความนิยมสูง และมีชื่อติดหูผู้ชม

ภาพยนตร์ ผู้สร้างจึงอยากใช้ชื่อเดิมในการประชาสัมพันธ์ เพราะชื่อภาพยนตร์เดิมเป็นที่รู้จักดีอยู่แล้ว ซึ่งผลการวิจัยตรงกับผลการศึกษาของ ชูติมา บุญอยู่ (2549) ที่พบว่า ชื่อภาพยนตร์ไทยส่วนใหญ่มีโครงสร้างภาษาระดับวลีมากที่สุด แต่โครงสร้างทางภาษาที่นิยมรองลงมาคือโครงสร้างระดับประโยค และระดับคำ ตามลำดับ ซึ่งแตกต่างกับงานวิจัยนี้ที่โครงสร้างทางภาษาที่นิยมรองลงมาคือโครงสร้างระดับคำ และระดับประโยค ตามลำดับ อาจเป็นเพราะแนวคิดของยุคสมัยที่เปลี่ยนแปลงไป ทำให้โครงสร้างระดับคำเป็นที่นิยมมากขึ้นกว่าโครงสร้างระดับประโยค อีกทั้งยังเห็นได้ว่าภาพยนตร์ในช่วงยุคหลังมีการใช้คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศ และมีการคิดค้นคำใหม่เพิ่มมากขึ้น ดังที่ชูติมาสรุปไว้ในงานวิจัยว่าการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยในช่วงทศวรรษแรก และช่วงทศวรรษหลังแสดงให้เห็นถึงความแตกต่างในเรื่องศิลปะการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทย เห็นได้ชัดจากชื่อภาพยนตร์ไทยที่อยู่ในช่วงทศวรรษหลังซึ่งเป็นช่วงที่วงการภาพยนตร์ไทยเริ่มจะฟื้นตัวอีกครั้ง ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์จึงให้ความสำคัญกับการตั้งชื่อภาพยนตร์มากเป็นพิเศษ ชื่อภาพยนตร์ในช่วงทศวรรษหลังแสดงให้เห็นภาพอุตสาหกรรมภาพยนตร์ในประเทศไทยที่เกิดการเปลี่ยนแปลง และมีผลกระทบต่อภาษาที่ใช้ในวงการภาพยนตร์ไทยที่ต้องปรับเปลี่ยนเพื่อให้ทันสมัย และสอดคล้องกับบริบททางด้านต่างๆ เช่น ด้านผู้ผลิต ด้านผู้บริโภค และทางด้านการตลาด

2. ด้านองค์ประกอบทางความหมาย

การใช้องค์ประกอบทางความหมายในการตั้งชื่อภาพยนตร์คือการเลือกสรรสาระสำคัญของภาพยนตร์มาประกอบกันเป็นชื่อภาพยนตร์ การที่ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์จะนำองค์ประกอบทางความหมายมาใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์จึงจำเป็นต้องดูภาพรวมของภาพยนตร์ว่าต้องการให้ภาพยนตร์เรื่องนั้นๆ สื่อกับผู้รับสารแบบใด เพราะนอกจากชื่อภาพยนตร์จะต้องดึงดูดความสนใจของผู้ชมแล้ว ยังต้องให้ข้อมูลรายละเอียดเกี่ยวกับภาพยนตร์ได้ด้วย การใช้องค์ประกอบน้อยจึงทำให้ผู้ชมเห็นภาพรวมของภาพยนตร์ได้เด่นชัดว่าภาพยนตร์เรื่องนั้นๆ ต้องการสื่อถึงสิ่งใด เช่น หากว่าผู้สร้างภาพยนตร์ต้องการให้ผู้แสดงเป็นจุดหลักของเรื่อง ผู้ตั้งชื่อก็จะใช้ชื่อนักแสดง หรือชื่อตัวละครเอกเป็นองค์ประกอบในการตั้งชื่อ ทั้งภาพยนตร์ไทยและ

ภาพยนตร์จีนนิยมใช้พฤติกรรมของตัวละครมาเป็นองค์ประกอบในการตั้งชื่อภาพยนตร์ แต่ต่างกันที่ภาพยนตร์ไทยนิยมใช้ชื่อตัวละครหรือชื่อผู้แสดงมาประกอบในการตั้งชื่อภาพยนตร์มากกว่า ภาพยนตร์จีน สะท้อนให้เห็นถึงแนวคิดของคนไทยที่ให้ความสำคัญกับตัวละครและผู้แสดงมากกว่า ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของปริศนา พงศรัณย์ (2550) ที่พบว่ากลวิธีในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยมีการใช้ตัวละครเอกในเรื่อง ซึ่งหมายถึงชื่อตัวละครหรือชื่อผู้แสดงมาเป็นองค์ประกอบในการตั้งชื่อภาพยนตร์มากที่สุด

3. ด้านเนื้อหา

การตั้งชื่อภาพยนตร์ให้สอดคล้องกับประเภทของภาพยนตร์เป็นการจัดหมวดหมู่ให้ผู้ชมทราบว่าภาพยนตร์เรื่องนั้นๆ เป็นภาพยนตร์ประเภทใด ทั้งภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ให้สอดคล้องกับประเภทของภาพยนตร์ ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของศุภวรรณ ทองวัน (2555) ที่พบว่ากลวิธีในการตั้งชื่อให้ตรงกับประเภทของภาพยนตร์มีความสำคัญ เพราะผู้ชมภาพยนตร์ไม่นิยมชื่อภาพยนตร์ที่ไม่ช่วยให้ผู้ชมคาดเดาถึงเนื้อเรื่องได้ ดังนั้นการตั้งชื่อภาพยนตร์ให้สอดคล้องกับประเภทของภาพยนตร์จึงเป็นการช่วยทำให้ผู้ชมสามารถคาดเดาเนื้อเรื่องของภาพยนตร์ก่อนที่จะเข้าไปชมภาพยนตร์ได้ แต่เป็นที่น่าสังเกตว่าภาพยนตร์จีนนิยมใช้คำสื่อความหมายตรงในการตั้งชื่อภาพยนตร์ตลกขบขัน ต่างจากภาพยนตร์ไทยที่มักตั้งชื่อภาพยนตร์ตลกขบขันโดยการใช้คำแปลกแหวกแนว

จากภาพรวมข้างต้น สามารถสรุปได้ว่าผลการวิจัยตรงตามข้อสมมติฐานการศึกษาว่าวิธีการตั้งชื่อของภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนมีความเหมือนกันในเรื่องขององค์ประกอบของการตั้งชื่อ คือทั้งภาพยนตร์และภาพยนตร์จีนนิยมใช้องค์ประกอบน้อยในการตั้งชื่อภาพยนตร์ และแตกต่างกันในเรื่องของการใช้คำที่สื่อถึงภาพยนตร์ตลกขบขัน

4. สภาพสังคมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อภาพยนตร์

การตั้งชื่อภาพยนตร์สามารถสะท้อนสภาพสังคมได้ ซึ่งสภาพสังคมของไทยและจีนมีพื้นฐานที่ไม่ต่างกันมาก มีขนบธรรมเนียมวัฒนธรรมที่คล้ายคลึงกันเช่น การเคารพผู้อาวุโส การมี

สัมมาคารวะ ความกตัญญู แต่ก็ยังมีบางส่วนที่แตกต่างกัน เช่น เรื่องเพศ ความเชื่อเกี่ยวกับศาสนาและสิ่งเหนือธรรมชาติ เป็นต้น จากผลการวิจัยพบว่าภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนมีความเชื่อเกี่ยวกับความรัก แนวคิดเกี่ยวกับการยกย่องวีรชน แนวคิดเกี่ยวกับการใช้สัญลักษณ์ และแนวคิดเกี่ยวกับการดำเนินชีวิตคล้ายคลึงกัน แต่แตกต่างกันในเรื่องความเชื่อเกี่ยวกับศาสนาและสิ่งเหนือธรรมชาติ และแนวคิดเกี่ยวกับเพศที่สาม โดยภาพยนตร์ไทยมีการใช้คำที่สื่อถึงเพศที่สามมาประกอบการตั้งชื่อภาพยนตร์ ต่างจากภาพยนตร์จีนที่ไม่นิยมใช้คำที่สื่อถึงเพศที่สามมาประกอบการตั้งชื่อภาพยนตร์ สะท้อนให้เห็นถึงสภาพสังคมไทยที่เปิดกว้างเรื่องเพศที่สาม ต่างจากสังคมจีนที่ยังไม่ยอมรับเพศที่สาม อาจเป็นเพราะคนจีนนับถือลัทธิขงจื้อ ซึ่งมีคำสอนว่าการไม่มีทายาทสืบสกุลถือเป็นเรื่องอกตัญญู อีกทั้งคนไทยยังมีความเชื่อเกี่ยวกับศาสนาและสิ่งเหนือธรรมชาติหลากหลายกว่าภาพยนตร์จีน จะเห็นได้จากกรรที่คนไทยเชื่อว่าสิ่งเหนือธรรมชาติสามารถนำไปโยงกับสิ่งที่อยู่รอบตัวคนได้ อาทิ การนำสิ่งเหนือธรรมชาติไปเชื่อมโยงกับความตลกขบขันซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ มนสิการ เฮงสุวรรณ (2550) ที่กล่าวถึงทัศนคติของคนไทยที่สะท้อนผ่านความหมายของคำเรียกประเภทผีแสดงให้เห็นว่าคนไทยเชื่อว่าผีมีรูปแบบการดำรงอยู่เช่นเดียวกับคน และมีความใกล้ชิดคนมาก ดังนั้นอาจกล่าวได้ว่าคนไทยไม่ได้เกรงกลัวสิ่งเหนือธรรมชาติเพียงอย่างเดียว แต่ยังมีมองว่าสิ่งเหนือธรรมชาติมีความผูกพันกับมนุษย์มาตั้งแต่เกิดและสามารถนำไปเชื่อมโยงกับสิ่งอื่นๆ ได้อีกด้วย

ข้อเสนอแนะ

1. ศึกษาลักษณะการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์ทั้งภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์ต่างประเทศ เช่น การใช้คำซ้ำ การใช้คำภาษาต่างประเทศ
2. ศึกษาวิธีการตั้งชื่อละครโทรทัศน์ของไทยและชื่อละครโทรทัศน์ต่างประเทศ เช่น เกาหลี ญี่ปุ่น จีน อินเดีย อเมริกัน เป็นต้น

บรรณานุกรม

กฤษฎา เกิดดี, (2547). **ประวัติศาสตร์ภาพยนตร์ “การศึกษาว่าด้วย 10 ตระกูลสำคัญ”**.

พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์พิมพ์คำ.

กาญจนา นาคสกุล, (2545). **บรรทัดฐานภาษาไทย เล่ม 1 : ระบบเสียง อักษรไทย**

การอ่านคำและการเขียนสะกดคำ. กรุงเทพมหานคร: ครูสภาลาดพร้าว.

กาญจนา นาคสกุล, (2520). **ระบบเสียงภาษาไทย**. กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

กำจร หลุยยะพงศ์, (2556). **ภาพยนตร์กับการประกอบสร้างสังคม : ผู้คน ประวัติศาสตร์**

และชาติ. กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

กำจร หลุยยะพงศ์ และสมสุข หินวิมาน, (2552). **หลอน รัก สืบสวน ในหนังไทย :**

ภาพยนตร์ไทยในรอบสามทศวรรษ (พ.ศ. 2520-2547) กรณีศึกษาตระกูลหนังผี

หนังรัก และหนังยุคหลังสมัยใหม่. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์สยาม.

จิน ฮี ยู, (2552). “การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีและการใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์

และภาพยนตร์เกาหลี”. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย

มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

ชลธิรา สัตยาวัฒนา, บรรณาธิการ, (2545). **จิน...ในกระแสการเปลี่ยนแปลง**. กรุงเทพมหานคร:

สุขภาพใจ.

ชวนะ ภวานันท์, (2547). **ต้นแบบคัมภีร์การโฆษณาภาพยนตร์ไทย (ยุค ดักดานวิทยา)**.

กรุงเทพมหานคร: ซี.พี. บุ๊ค สแตนดาร์ด.

ชวนะ ภวานันท์, (2530). **บทบาทของสารโฆษณาที่มีต่อภาพยนตร์ไทย**. กรุงเทพมหานคร:

คณะวารสารศาสตร์และสื่อสารมวลชน มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

- ชุติมา บุญอยู่, (2549). **วิเคราะห์โครงสร้างภาษาและกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยในช่วง 2 ทศวรรษ (พ.ศ.2526 - พ.ศ.2545)**. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยทักษิณ.
- ชินสุดท้าย (นามแฝง), (25396). **สุดยอดหนังดัง**. กรุงเทพมหานคร: ซีเอ็ดยูเคชั่น.
- ถาวร ลิกขโกศล, (2557). **เทศกาลจีนและการเซ็นไหว้**. กรุงเทพมหานคร: มติชน.
- เดชพัฒน์ อรรถสาร, (2533). **กระบวนการตั้งชื่อภาษาไทยในภาพยนตร์สหรัฐอเมริกา**. วิทยานิพนธ์นิเทศศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการสื่อสารมวลชน จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- โดม สุขวงศ์, (2533). **ประวัติภาพยนตร์ไทย**. กรุงเทพมหานคร: องค์การค้ำของคุรุสภา.
- ธีรรัตน์ บุญทองแสน, (2543). **การศึกษาการตั้งชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์อเมริกัน**. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา มหาวิทยาลัยมหิดล.
- ธีรชัย เอี่ยมวรเมธ, (2548). **ศัพท์านุกรมจีน-ไทย**. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร: บริษัท รวมสาส์น (1977) จำกัด.
- ธีรชัย เอี่ยมวรเมธ, (2549). **พจนานุกรมไทย-จีน**. กรุงเทพมหานคร: บริษัท รวมสาส์น (1977) จำกัด.
- นริศ วตินานนท์, (2552). **ศาสตร์ศิลป์วัฒนธรรมจีน**. กรุงเทพมหานคร: สุขภาพใจ.
- ประสิทธิ์ กาศย์กลอน, (2523). **การศึกษาภาษาไทยตามแนวภาษาศาสตร์**. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช.
- ปริศนา ฟองศรีณย์, (2550). **การใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน**. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

ปิยกุล เลาว์ณย์ศิริ, (2526). “ภาพยนตร์กับสังคม”. วารสารศาสตร์ 4. กรุงเทพมหานคร:

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์. (มิถุนายน-กันยายน 2526).

ภาคภูมิ หรรณภา, (2544). “กลวิธีการตั้งชื่อภาษาไทยสำหรับภาพยนตร์อเมริกัน”.

วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทยเพื่อการสื่อสาร

มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี.

ภิญโญ ไตรสุริยธรรมา, บรรณาธิการ, (2547). Open dragon 1. กรุงเทพมหานคร: Openbooks.

ภิญโญ ไตรสุริยธรรมา, บรรณาธิการ, (2548). Open dragon 2. กรุงเทพมหานคร: Openbooks.

ภิญโญ ไตรสุริยธรรมา, บรรณาธิการ. (2548). Open dragon 3. กรุงเทพมหานคร: Openbooks.

มนสิการ เสงสุวรรณ, (2550). “คำเรียกประเภทผีของคนไทยในชุมชนวัดสวนแก้ว ต.บางเลน

อ.บางใหญ่ จ.นนทบุรี : การศึกษาแนวอรรถศาสตร์ชาติพันธุ์”. วิทยานิพนธ์

อักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ยง อิงคเวทย์, (2532). วิวัฒนาการกวีนิพนธ์จีน ชื่อจีน : ฉู่ฉื่อ. กรุงเทพมหานคร: มุลนิธิ

เสฐียรโกเศศ-นาคะประทีป.

เยาวนันท์ เขมรรัตน์, (2529). ประวัติศาสตร์ภาพยนตร์. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์การศาสนา.

ราชบัณฑิตยสถาน, (2556). พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2554. พิมพ์ครั้งที่ 2.

กรุงเทพมหานคร: บริษัท นานมีบุ๊คส์ จำกัด.

วริษฐ์ ลิ้มทองกุล, (2550). China inside-out : มังกรกลางคลื่นโลกานุวัตร. พิมพ์ครั้งที่ 2.

กรุงเทพมหานคร: แมเนเจอร์ คลาสสิก.

วันทิพย์ สิ้นสูงสุด, (2549). จีน : เทศกาลและวันสำคัญ = China festivals. กรุงเทพมหานคร:

สายใจ.

วัลยา ช่างขวัญยืน และคณะ, (2549). **บรรทัดฐานภาษาไทย เล่ม 2 : คำ การสร้างคำและ**

การยืมคำ. กรุงเทพมหานคร: ครูสภาลาดพร้าว.

วิจิตรนั ภาณุพงศ์, (2543). **โครงสร้างของภาษาไทย : ระบบไวยากรณ์.** พิมพ์ครั้งที่ 15.

กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

วิจิตรนั ภาณุพงศ์ และคณะ, (2552). **บรรทัดฐานภาษาไทย เล่ม 3 : ชนิดของคำ วลี**

ประโยคและสัมพันธสาร. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์องค์การคำของ สกสค.

วิภา อุตมฉันท์ และนิรันดร์ อุตมฉันท์, (2549). **เจาะลึกสื่อจีน : ทุกซอกทุกมุมที่ควรรู้เกี่ยวกับ**

สื่อมวลชนจีน. กรุงเทพมหานคร: ศูนย์จีนศึกษา สถาบันเอเชีย จุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย.

วิภา อุตมฉันท์, (2548). **เรื่องจริงจากจีน.** กรุงเทพมหานคร: มติชน.

วิไลวรรณ ษนิษฐานันท์, (2537). **ลักษณะภาษาไทยที่ใช้ผ่านสื่อมวลชนโทรทัศน์.**

กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

ศุภวรรณ ทองวัน, (2555). **“กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ดลกอเมริกัันเป็นภาษาไทย”.**

สารนิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณทิต สาขาวิชาภาษาและการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม
มหาวิทยาลัยศิลปากร.

ไสลทิพย์ จารุภูมิ, (2541). **จับจ้องมองสื่อ.** กรุงเทพมหานคร: โครงการสื่อสันติภาพ

คณะนิเทศศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุชีพ ปุญญานุภาพ, (2532). **ประวัติศาสตร์ศาสนา.** พิมพ์ครั้งที่ 5. กรุงเทพมหานคร:

บำรุงสาส์น.

หนึ่งเดียว (นามแฝง), (2552). **ร้อยกฤติพันวิญญูณตำนานหนังสือไทย.** กรุงเทพมหานคร:

วิทยาการพิมพ์.

อดุลย์ รัตนมันเฑษม, (2548). **เรื่องเพศในวัฒนธรรมจีน 4,000 ปี**. กรุงเทพมหานคร:

สุขภาพใจ.

สื่ออิเล็กทรอนิกส์

ถาวร สิกขโกศล, (2550). **จดหมายข่าว อาศรมสยาม-จีนวิทยา ฉบับที่ 65 (ธันวาคม 2550).**

เข้าถึงเมื่อ 20 กันยายน 2557. เข้าถึงได้จาก <http://www.all-chinese.com/journal-arsom/copy-65>.

บริษัท พีดับบลิวซี คอนซัลติ้ง (ประเทศไทย) จำกัด, (2555). **อุตสาหกรรมภาพยนตร์ : การ**

เจรจาเปิดตลาดกับประเทศคู่ค้าสำคัญ (ตอนที่ 1). เข้าถึงเมื่อ 21 ตุลาคม 2555.

เข้าถึงได้จาก

<http://www.thaifta.com/thaifta/Home/%E0%B8%9A%E0%B8%97%E0%B8%84%E0%B8%A7%E0%B8%B2%E0%B8%A1%E0%B8%95%E0%B8%B2%E0%B8%87/tabid/62/ItemId/1129/ctl/Details/Mid/433/Default.aspx>.

วิรัช ลิ้มทองกุล, (2550). **"เพศที่สาม" ในเมืองจีน**. เข้าถึงเมื่อ 27 ตุลาคม 2558. เข้าถึงได้จาก

<http://info.gotomanager.com/news/details.aspx?id=61621>.

สถาบันปริดี พนมยงค์, (2553). **ความเป็นมาของภาพยนตร์จีนกำลังภายในเรื่องกระบี่ไร้**

เทียมทาน. เข้าถึงเมื่อ 21 ตุลาคม 2555. เข้าถึงได้จาก

http://www.pridiinstitute.com/autopage/show_page.php?h=48&s_id=117&d_id=117.

สินธุ์สวัสดิ์ ยอดบางเตย, (2554). **บันทึกเส้นทางประวัติศาสตร์ภาพยนตร์จีน (บางส่วน).**

เข้าถึงเมื่อ 21 ตุลาคม 2555. เข้าถึงได้จาก

<http://www.oknation.net/blog/sinsawade/2011/10/26/entry-1>.

สุทธากร สันติธวัช, (2547). **หนังไทยในทศวรรษ 2530 - 2540**. เข้าถึงเมื่อ 21 ตุลาคม 2555.

เข้าถึงได้จาก <http://thaifilm.com/articleDetail.asp?id=12>.

SiamZone.com, (2546). **วิเคราะห์สถานการณ์ภาพยนตร์ไทยจากอดีตจนถึงปัจจุบัน**.

เข้าถึงเมื่อ 21 ตุลาคม 2555. เข้าถึงได้จาก

<https://www.siamzone.com/movie/news/1616>.

柳草晶, (2553). **วิวัฒนาการภาพยนตร์จีน**. เข้าถึงเมื่อ 21 ตุลาคม 2555. เข้าถึงได้จาก

http://7031chinese.blogspot.com/2010_11_01_archive.html.





รายชื่อภาพยนตร์ไทยปีพ.ศ. 2544-2554 จำนวน 470 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ไทย
1	1 + 1 เป็นสูญ	27	เกมล้มโต๊ะ
2	102 ปิดกรุงเทพฯ ปล้น	28	เก่า..เก่า
3	13 เกมสยอง	29	เการักที่เกาหลี Sorry ซารังเฮโย
4	14 ตุลา สงครามประชาชน	30	เกิดมาลุย
5	15 คำ เดือน 11	31	เกิร์ลเฟรนด์ 14 ไส้กำลังเหมาะ
6	191 1/2 มือปราบทราบแล้วป่วน	32	เขาชนไก่
7	2022 สีนามิ วันโลกสังหาร	33	เขี้ยวอาฆาต
8	2508 ปิดกรมจับตาย	34	เงา กรรมใครกรรมมัน
9	3 ย่าน	35	เจ้านกกระจอก
10	30 กำลังแจ๋ว	36	เจ้าสาวผัดไทย
11	30+ โสด ON SALE	37	เจ็ม
12	32 ธันวา	38	เจ็มน มาตกรรมรำลึก
13	365 วัน ตามติดชีวิตเด็กเอ็นท์	39	เจอรี่ แอน
14	4 แพร่ง	40	เจ็ดก่อนชิม
15	4 สิ่งห้คอนเฟิร์ม	41	เจ็งเปิด
16	5 แถว	42	เด็กเดน
17	5 แพร่ง	43	เด็กโต
18	5 หัวใจฮีโร่	44	เด็กหอ
19	6:66 ตายไม่ได้ตาย	45	เดอะ เมีย
20	7 ประจัญบาน	46	เดอะ กิ๊ก
21	7 ประจัญบาน 2	47	เดอะ กิ๊ก 2
22	9 พระคัมภีร์ครอง	48	เดอะเลตเตอร์ เขียนเป็นส่งตาย
23	9 วัด	49	เดอะเลตเตอร์ จดหมายรัก
24	999-9999 ต่อ - ติด - ตาย	50	เดอะโกรัน ก๊วนกวนผี
25	Sexphone คลื่นเหงา สาวข้างบ้าน	51	เท่ง โท่ง คนมาหาเฮีย
26	Super แหบ แสบ สะบัด	52	เท่ง โท่ง จิวบีน

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ไทย
53	เทวดาตกมันส์	81	เอ๋อเหวอ
54	เทวดาทำอะไรจะเท่ง	82	เอี้ยน
55	penซู้กับผี	83	แก๊งค์ชะนีกับอีแอบ
56	เปิงมาง กลองผีหนังมนุษย์	84	แก้วชนเหล็ก
57	เพราะรักครับผม	85	แค่เพื่อนค่ะพ่อ
58	เพราะอากาศเปลี่ยนแปลงบ่อย	86	แจ๋ว
59	เพลงสุดท้าย	87	เซ็บ
60	เพื่อน...กูรักมึงวะ	88	แต่พระผู้ทรงธรรม
61	เพื่อนไม่เก่า	89	แต่เวเตะตีนระเบิด
62	เพื่อนกันเฉพาะวันพระ	90	แปดวัน แปลกคน
63	เพื่อนร่วมห้อง...ต้องแอบรัก?	91	แฝด
64	เพื่อนสนิท	92	แฟนเก่า
65	เฟรนด์ชิพ เธอกับฉัน	93	แฟนใหม่
66	เมมโมรี่ รัก หลอน	94	แฟนฉัน
67	เมลันรัก หมวยยกล้อ	95	แฟนผมเป็นผู้ชาย
68	เยาวราช	96	แม่เบ๊
69	เรา สองสาม คน	97	แมนเกินร้อย แอ้มเกินพิกัด
70	เรื่องรัก น้อยนิด มหาศาล	98	แม่นาค
71	เว็ปปี้ศาจ	99	แล้วรัก...ก็หมุนรอบตัวเรา
72	เสียงเท่าฟ้าหน้าเท่ากลอง	100	แวมไพร์ สตรอเบอร์รี่
73	เสือคาบดาบ	101	แสงศตวรรษ
74	เสือตู่ย ต๊ะ ตึง โหน่ง	102	สแลบสนิท ศิษย์สายหน้า
75	เสือภูเขา	103	แหยม ยโสธร
76	เสือร้องไห้	104	แหยม ยโสธร 2
77	เหยิน เป้ เหล่ เซมากูเตะ	105	แอบคนข้างบ้าน
78	เหลือแหล่	106	แฮปปี้เบิร์ดเดย์
79	เอ๋ก อี เอ๋ก เอ๋ก แฟนลัลลา	107	โกยเถอะเกย์
80	เอ็กซ์แมน แฟนพันธุ์เอ็กซ์	108	โกยเถอะโยม

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ไทย
109	โกหก...ทั้งเพ	136	ไทยถีบ
110	โก๋หลังวัง	137	ไพร่พิณาศ ปามรณะ
111	โคเลสเตอร์คอลที่รัก	138	ไฉ่ฟัก
112	โคตรเพชรฆาต	139	ไฮโซ
113	โคตรรักเอ็งเลย	140	ก็เคยสัญญา
114	โคตรสู้ โคตรใส	141	กระดืบ
115	โคลิค เด็กเห็นผี	142	กระสือฟัดปอบ
116	ไต่ นัท	143	กระสือวาเลนไทน์
117	โบอา ญักษ์	144	กล้า หุด โลก
118	โปงลางสะดิง ลำซิ่งสายหน้า	145	กวน มิน ไฮ
119	โปรแกรมน้ำ วิชาญอาฆาต	146	กองพันครีกครั้น ท.ทหารศึกดัก
120	โป๊ะแตก	147	กอด
121	โยมผีพ่อ	148	ก่อนป่วย เดอะ มูฟวี่ รักนะ... พ่อตีะตึงโหนง
122	โรงเตี๊ยม	149	ก่อนรัก... หมุนรอบตัวเรา
123	โรงแรมผี	150	กะปิ ลิงจ้อไม่หลอกจ้าว
124	โลงต่อตาย	151	กักกะกาวน์
125	วิ๊กวิวก	152	ก้านกล้วย
126	โหดหน้าเหี่ยว 966	153	ก้านกล้วย 2
127	โหน่ง เท่ง นักเลงภูเขาทอง	154	ก้านคอกัด
128	โหมโรง	155	กุมภาพันธุ์
129	โอเคเบตง	156	ขวัญ เรียม
130	โอปปาดิก เกิดอมตะ	157	ขอให้รักจงเจริญ
131	ใคร...ในห้อง	158	ขอบคุณที่รักกัน
132	ใหม่กะหม่า โดนกะโดน	159	ซังแปด
133	ไกรทอง	160	ข้างหลังภาพ
134	ไฉไล	161	ข้าวเหนียวหมูปิ้ง
135	ไชยา	162	ขุนแผน

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ไทย
163	ขุนกระบี่ ผีระบาด	190	คืนวันพระจันทร์เต็มดวง
164	ขุนรองปลัดชู	191	คู่แท้ ปาฏิหาริย์
165	ขุนศึก	192	คู่แวด
166	คน ผี ปีศาจ	193	คู่ก๊วนป่วนเมฆา
167	คนเดือดเมืองพัทธยา	194	คนไฟบิน
168	คนเล่นของ	195	งูแก๊งกอง
169	คนโขน	196	จ..เจียวจ้า
170	คนไททิ้งแผ่นดิน	197	จอมขมังเวทย์
171	คนไฟลุก	198	จ๊ะเอ๋ โทยกแล้วจ้า
172	คนบอ ผีบ้า ป่าช้าแตก	199	จ๊กกะแห่ลั่น
173	คนปีมะ	200	จังหวัด 77
174	คนระลึกชาติ	201	จันดารา
175	คนสังผี	202	จิ๊ก
176	คนหอนขี้เวื่อน ในคืนเดือนเสี้ยว	203	จี้จ้า ดื้อสวยดู
177	คนหิวหัว	204	จ๊อคโกแลต
178	ครอบครัวตัวดำ	205	จัตเตอร์ กตติวิญญาน
179	คริตกะจำ บ้าสุด...สุด	206	จ้าวฟ้าดินสลาย
180	ครูแก แรงรัก แรงอาถรรพ์	207	ข้างเพื่อนแก้ว
181	ครูบ้านนอก บ้านหนองฮีใหญ่	208	ชายชาติอาษาไนย
182	คลับซ่า ปิดตำราแสบ	209	ชิงหมาเถิด
183	ความจริงพูดได้ (คดีสุภิญญา)	210	ชิป / หาย
184	ความจำสั้น แต่รักฉันยาว	211	ชื่อชอบ ชวนหาเรื่อง
185	ความรักครั้งสุดท้าย	212	ชุมเสื่อแดนสิงห์ ตอน กระตุกตึง เจ้าพ่อ
186	ความสุขของกะทิ	213	ชุมทางรถไฟผี
187	คำพิพากษาของมหาสมุทร	214	ชู้
188	คืนไร้เงา	215	ชอยความบอย
189	คืนบาป พรหมพิราม	216	ชาโก ยูไนเต็ด

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ไทย
217	ชาмуไร อโยธยา	241	ตุ๊กกี้ เจ้าหญิงขายกบ
218	สี่อูย	242	ถอดรหัส วิญญาณ
219	ขี้มมือปืน	243	ทวารยังหวานอยู่
220	ณ ขณะรัก	244	ทวิภพ
221	ดงพญาไฟ	245	ทหารเสือพระเจ้าตาก
222	ดริมทีม ฮีโร่พ่นน้ำมัน	246	ท่าชน
223	ดวงอันตราย	247	ที่รัก
224	ด้วยเกล้า	248	ธรรณีกรรมแสง
225	ด้วยรัก	249	ธิดาข้าง
226	ดึกดำตึย	250	น.ช. นักโทษชาย
227	ดึกแล้วคุณขา	251	นรก
228	ต้มยำกุ้ง	252	นาค
229	ตอกตราผี	253	นาค รักแท้/วิญญาณ/ความตาย
230	ตะเคียน	254	นาคปรก
231	ตะลุมพุก มหาเวตถุ์ล้างแผ่นดิน	255	นางไม้
232	ตัดสูฟุด	256	นางตะเคียน
233	ตายโหง	257	นานาซ่า
234	ตายทั้งกลม	258	นายขนมต้ม
235	ตำนานกระสือ	259	นายอโศก กับ น.ส.เพลินจิต
236	ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ภาค 1 องค์ประกันหงสา	260	น้ำ ผีนองสยองขวัญ
237	ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ภาค 2 ประกาศอิสรภาพ	261	น้ำตาลแดง
238	ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ภาค 3 ยุทธนาวี	262	น้ำตาลแดง 2
239	ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ภาค 4 ตีกันันทบุเรง	263	น้ำพริกหลงเรือ
240	ตุ๊กแกผี	264	บอดี ศพ#19

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ไทย
265	บอดี้การ์ดหน้าเหลี่ยม	292	ปาย อิน เลิฟ
266	บอดี้การ์ดหน้าเหลี่ยม 2	293	ปิดเทอมใหญ่ หัวใจว้าวุ่น
267	บังเอิญ รักไม่สิ้นสุด	294	ปิ่นใหญ่จอมสลัด
268	บางกอกกังฟู	295	ผีเลี้ยงลูกคน
269	บางคนแคร์ แคร์บางคน	296	ผีเสื้อสมุทร
270	บางระจัน 2	297	ผีไม้จิ้มฟัน
271	บ้านฉัน..ตลกไว้ก่อน (พ่อสอนไว้)	298	ผีคนเป็น
272	บ้านผีปอบ	299	ผีจ้างหนัง อภรรรพีปากำชะโนด
273	บ้านผีปอบ Reformation	300	ผีช่องแอร์
274	บ้านผีสิง	301	ผีตอขวานกับอาจารย์ตาโบ
275	บ๊อบบอย	302	ผีตุ้มตุ้ม
276	บิดพิภพทะลุโลก	303	ผีสามบาท
277	บิวตี้ฟูล บ็อกเซอร์	304	ผีหัวขาด
278	บุญชู ไอ-เลิฟ-สระ-อุ	305	ผีหัวขาด 2
279	บุญชู จะอยู่ในใจเสมอ	306	ผู้ชายลัลล้า สุตร 3 จี ซ่าส์ ซ่าส์ หาก็ก
280	บุปผาราตรี	307	ผู้หญิง 5 บาป
281	บุปผาราตรี 3.1	308	ผู้หญิง 5 บาป 2
282	บุปผาราตรี 3.2	309	ฝนตกขึ้นฟ้า
283	บุปผาราตรี เฟส 2	310	ฝันหวาน อาย จวบ
284	ปล้นนะยะ	311	ฝันโคตรโคตร
285	ปอบ หวิด สยอง	312	พยัคฆ์ร้ายสายหน้า
286	ปักษีใต้บ้านเรา	313	พระ - เด็ก - เสือ - ไก่ - วอก
287	ปักษาวายุ	314	พระพุทธรเจ้า
288	ปังปอนด์ ดี แอนิเมชัน	315	พระอภัยมณี
289	ปัญญา เรณู	316	พรางชมพู
290	ปาฏิหาริย์รักต่างพันธุ์	317	พลเมืองจูลิง
291	ปาดังเบซาร์	318	พลอย

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ไทย
319	พันธุ์ X เด็กสุดซึ้ง	347	รักแห่งสยาม
320	พันธุ์ร็อกหน้าย่น	348	รักไม่จำกัดนิยาม
321	พุ่มพวง	349	รักจัง
322	ฟอร์มาลีน แมน รักเธอเท่าฟ้า	350	รักจัดหนัก
323	ฟ้าใส ใจชื่นบาน	351	รักตะลอน ออน เดอะ บีช
324	ภารกิจปิดระเบิดรัก	352	รักที่รอคอย
325	ม.3 ปี 4 เราชักนาย	353	รักนะ 24 ชั่วโมง
326	มนต์เพลงลูกทุ่ง เอฟ.เอ็ม.	354	รักมันใหญ่มาก
327	มนต์รักทรานซิสเตอร์	355	รักสยามเท่าฟ้า
328	มนต์รักร้อยล้าน	356	รักสุดท้ายป้ายหน้า
329	มนต์รักลูกทุ่ง	357	รับน้องสยของขวัญ
330	มนุษย์เหล็กไหล	358	ลองของ
331	มหัศจรรย์...พันธุ์รัก	359	ลองของ 2
332	มหา'ลัยเหมืองแร่	360	ลัดดาแลนด์
333	มหา'ลัยสยองขวัญ	361	लग - หลอก - หลอน
334	มหาอุตุม์	362	ล่า-ท้า-ผี
335	มอ๘	363	ลิขิตรัก ชัดใจแม่
336	มะหมา 4 ขาครึ่ง	364	ลุงบุญมีระลึกชาติ
337	มากับพระ	365	ลุมพินี
338	มาย เบสท์ บอดี้การ์ด	366	ลูกตลกตกไม้ไกลต้น
339	มิดไมล์	367	วงษ์คำเหลา
340	มือปืน โลก / พระ / จัน	368	ว้อ หมาบ้ามหาสนุก
341	มือปืนเก่าเจ๋ง	369	วอนโดนเตะ!!
342	มือปืนดาวพระเสาร์	370	วันเดอร์ฟูล ทาวน
343	ยังไงก็รัก	371	วัยรุ่นพันล้าน
344	ยายสั่งมาใหญ่	372	วัยอลวน 4 ต้ม-โอรีเทิร์น
345	รถไฟฟ้า..มาห่านะเธอ	373	วาไรตี้ ผีฉลุย
346	รัก/สาม/เศร้า	374	วัยป๊ม! เชียร์รักระหิวโลก

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ไทย
375	วังสุพรรณ	401	สามชุก
376	วิญญาณโลก คนตาย	402	สามพันโบก
377	วิถีโศคลิป	403	สายล่อฟ้า
378	ศพ	404	สายลับจับบ้านเล็ก
379	ศพเด็ก 2002	405	สารระแนเห็นผี
380	ศพไม่เงียบ	406	สารระแนสืบล้อ
381	ส.ค.ส. สวิทตี้	407	สารระแนหัวเป้ง!!
382	สตรีเหล็ก 2	408	สิ่งเล็กๆ ที่เรียกว่า...รัก
383	สนิมสร้อย	409	สยามมา
384	ส้ม แบนด์ มือใหม่หัดขาย	410	สุดเขต...สเลดเปิด
385	ส้มตำ	411	สุดเสนาหา
386	สมอลลรัฐ ภูแนว	412	สุดสาคร
387	สยิว	413	สุริโยไท
388	สลัดตาเดียวกับเด็ก 200 ตา	414	สุริยะฆาต
389	สวนสนุกผี	415	หกตายห้าตาย
390	สวย สิงห์ กระทั่ง แซ่บ	416	หนังผี
391	สวยซามูไร	417	หนีตามกาลิเลโอ
392	สวยลากไส้	418	หนึ่งใจ..เดียวกัน
393	สวรรค์บ้านนา	419	หนุมานคลุกฝุ่น
394	สะใภ้ร้อย...อี	420	หนู ก้นภัย ตีกรมหายันต์ ยิ่งกัน สนั่นจอ
395	สะบายดี 2 ไม่มีคำตอบจาก..ปากเซ	421	หนูหิน เดอะ มูฟวี่
396	สะบายดี วันวิวาห์	422	หมอบเจ็บ
397	สะบายดี หลวงพะบาง	423	หมาแก่ อันตราย
398	สังหรณ์	424	หมากเตะรีเทิร์นส์
399	สัตว์ประหลาด	425	หมานคร
400	สาวเสื้อที่ลำน้ำกษัตริย์	426	หมาอภินิหาร และ ขวดใส่ มหาสมุทร

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ไทย
427	หมา เดียว หัวเหลี่ยม หัวแหลม	454	อะดรีนาลีน คนเดือดดาล
428	หลบผี ผีไม่หลบ	455	อาซ่า ผู้นำรัก
429	หลวงพี่เท่ง	456	อาถรรพ์แก้บนผี
430	หลวงพี่เท่ง 2 รุ่นฮารัวร์วย	457	อารมณ อารรรพ์ อาฆาต
431	หลวงพี่เท่ง 3 รุ่นฮาเขย่าโลก	458	อำมหิต พิศवास
432	หลวงพี่กับผีขนุน	459	อินทรีแดง
433	หลอน	460	อีเห็ดสดเผด็จศึก
434	หลุด 4 หลุด	461	อีตีมตายแน่
435	ห่วยขั้นเทพ	462	อินางเี้ย เขยฝรั่ง
436	หวานขม Bittersweet BoydPod The Short Film	463	อีส้ม สมหวัง
437	หอแต่่วแตก	464	อีส้ม สมหวัง ทะทะซ่า
438	หอแต่่วแตก แหกกระเจิง	465	คู่มองค์ผาเมือง
439	หอแต่่วแตก แหกชิมิ	466	อูกกาบาด
440	หัวใจทรนง	467	ฮวงจู่ย ฟ้า-ดิน-คน-ลิขิต
441	หัวหลุดแพมิลี่	468	ฮะเก๋า
442	องค์บาก	469	ฮักนะ 'สารคาม
443	องค์บาก 2	470	ฮาศาสตร์
444	องค์บาก 3		
445	องค์ลีมาด		
446	อนึ่ง คิดถึงเป็นอย่างยิ่ง		
447	อนุบาลเด็กโข่ง		
448	อมมนุษย์		
449	อยากได้ยินว่ารักกัน		
450	อยากรัก ก็รักเลย		
451	อรหันต์ซัมเมอร์		
452	อสุจิก		
453	อหิงสา จิกโก้มกรรม		

รายชื่อภาพยนตร์จีนปีพ.ศ. 2544-2554 จำนวน 535 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
1	2002	Èr líng líng èr	เอ๋อร์-หลิง-หลิง- เอ๋อร์	2002
2	17 岁的天空	Shīqī suì de tiānkōng	สี่-ชี-ซู๋ย-เตอ- เทียน-คอง	17 / ปี / ของ / ท้องฟ้า
3	3D 肉蒲团之极乐 宝鉴	Sān D ròu pútuán zhī jí lè bǎo jiàn	ซาน-ดี-โ้ว-ผู-ถวน- จื่อ-จี-เล่อ-เป่า-เจี้ยน	3D / เนื้อ / อาสนะ / แห่ง / สูงสุด / ความสุข / ล้ำค่า / สิ่งเตือนใจ
4	A-1 头条	A-1 tóutiáo	เอ-วัน-โถว-เถียว	A-1 / ข่าวพาดหัว
5	A 面 B 面	A miàn B miàn	เอ-เมี่ยน-บี-เมี่ยน	เอ / ด้าน / บี / ด้าน
6	一个人的 奥林匹克	Yīgè rén de àolínpǐkè	อี-เก้อ-เหวิน-เตอ- อ้าว-หลิน-ฝี่-เค่อ	1 / คน / ของ / กีฬาโอลิมปิก
7	一个陌生女人 的来信	Yī gè mòshēng nǚrén delái xìn	อี-เก้อ-โม-เซิง-หนวี- เหวิน-เตอ-ไหล-ซิน	1 / คน / แปลกหน้า / ผู้หญิง / ของ / จดหมาย
8	一半海水， 一半火燄	Yībàn hǎishuǐ, yībàn huǒyàn	อี-ป้าน-ไห-สูย-อี- ป้าน-หัว-เยียน	ครึ่ง / น้ำทะเล / ครึ่ง / เปลวไฟ
9	一夜未了情	Yīyè wèiliǎo qíng	อี-เย่-เว่ย-เหลี่ยว-ชิง	ชั่วข้ามคืน / ยังไม่ สำเร็จ / ความรัก
10	一碌蔗	Yī lù zhè	อี-ลู-เจ้อ	หนึ่ง / ลำ / อ้อย
11	一轮明月	Yī lún míngyuè	อี-หลุน-หมิง-เยวี่ย	หนึ่ง / รอบ / แสงจันทร์
12	一页台北	Yī yè táiběi	อี-เย่-ไท-เป่ย	1 / หน้า / ไทเป
13	七剑	Qī jiàn	ชี-เจี้ยน	7 / กระบี่

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
14	万有引力	Wànyǒuyǐnlì	ว่าน-โหยว-อิน-ลี่	แรงดึงดูด
15	三国之见龙卸甲	Sānguó zhī jiàn lóng xiè jiǎ	ซาน-กั๋ว-จื่อ-เจี้ยน- หลง-เซี่ย-เจี่ย	สามก๊ก / แห่ง / พบ / มังกร / ถอด / ชุดเกราะ
16	三岔口	Sān chàkǒu	ซาน-ซ่า-ไจ้ว	3 / ทางแยก
17	三峡好人	Sānxiá hǎorén	ซาน-เสี่ย-ห่าว-เหวิน	เขื่อนซานเสี่ย / คนดี
18	三更 2	Sāngēng èr	ซาน-เกิง-เอ๋อร์	ช่วงเวลาเที่ยงคืน / 2
19	三枪拍案惊奇	Sān qiāng pāi àn jīngqí	ซาน-เซียง-พาย-อัน- จิง-ฉี	สาม / ปืน / ตบ / โต๊ะ / ประหลาดใจ
20	上学路上	Shàngxué lùshàng	ซ่าง-เสวี่ย-ลู-ซ่าง	ไปเรียน / เส้นทาง
21	上海伦巴	Shànghǎi lúnbā	ซ่าง-ไห่-หลุน-ปา	เซียงไฮ้ / การเต้นรำ จังหวะรุมบ้า
22	下午狗叫	Xiàwǔ gǒu jiào	เซี่ย-กู่-โก่ว-เจี่ยว	ตอนบ่าย / สุนัข / เห่า
23	不再让你孤单	Bú zài ràng nǐ gūdān	ปู้-จ้าย-ร่าง-หนี-กู่- ตัน	ไม่ / อีกครั้ง / ยอมให้ / คุณ / เดี่ยวดาย
24	不散	Búsàn	ปู้-ซ่าน	ไม่เลิก
25	不死情迷	Bùsǐ qíng mí	ปู้-สี่-ฉิง-หมี่	ชั่วนิรันดร์ / ความรู้สึก / ลุ่มหลง
26	不能没有你	Bù néng méiyǒu nǐ	ปู้-เหิง-เหมย- โหยว-หนี	ไม่ / สามารถ / ไม่มี / เธอ
27	不能说的秘密	Bù néng shuōde mìmì	ปู้-เหิง-ซั่ว-เตอ-มี- มี	ไม่ / สามารถ / พูด / ความลับ
28	世界	Shìjiè	สี่-เจี่ย	โลก
29	东	Dōng	ตง	ตง

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
30	东京审判	Dōngjīng shěnpàn	ตง-จิง-เสิ่น-ฟ่าน	โตเกียว / การพิจารณาคดี
31	两个人的教室	Liǎnggè rén de jiàoshì	เหลียง-เก้อ-เหวิน- เตอ-เจี้ยว-ซือ	2 / คน / ของ / ห้องเรียน
32	举自尘土	Jǔ zì chéntǔ	จู่-จื่อ-เฉิน-ตู	ยกขึ้น / ตัวเอง / ฝุ่นละออง
33	九降风	Jiǔ jiàng fēng	จิว-เจียง-เฟิง	9 / ลดลง / ลม
34	九龙冰室	Jiǔlóng bīngshì	จิว-หลง-ปิง-ซือ	เมืองเกาหลุน / ห้องเย็น
35	买买提的 2008	Mǎimǎití de èrlínglíngbā	หม่าย-หม่าย-ตี- เตอ-เอ๋อร์-หลิง- หลิง-ปา	หม่ายหม่ายตี / ของ ปี 2008
36	二冬	Èr Dōng	เอ๋อร์-ตง	เอ๋อร์ตง
37	二十五个孩子 一个爹	Èrshiwǔ gè háizi yī gè diē	เอ๋อร์-สือ-อู-เก้อ-ไห- จี้-อี้-เก้อ-เตีย	25 / คน / ลูก / 1 / คน / พ่อ
38	二十四城记	Èrshísì chéng jì	เอ๋อร์-สือ-ซือ-เจิง-จี้	24 / เมือง / บันทึก
39	二弟	Èrdì	เอ๋อร์-ตี้	น้องชายคนรอง
40	云下的日子	Yúnxia de rìzi	อวี่น-เซี่ย-เตอ-จื่อ-จี้	ใต้เมฆ / ของ / วัน
41	云水谣	Yún shuǐ yáo	อวี่น-สือ-เหยา	อวี่น / สือ / ชาวสือ
42	云的南方	Yún de nánfāng	อวี่น-เตอ-หนาน- ฟาง	เมฆ / ของ / ทิศใต้
43	五月之恋	Wǔyuè zhī liàn	อู๋-เยวี่-จื่อ-เลี่ยน	เดือนพฤษภาคม / แห่ง / ความรัก
44	五颗子弹	Wǔ kē zǐdàn	อู๋-เคอ-จื่อ-ตัน	5 / นัด / กระสุน
45	亲密敌人	Qīnmì dírén	ฉิน-มี-ตี้-เหวิน	ใกล้ชิด / ศัตรู

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
46	人鱼朵朵	Rényú Duōduō	เหริน-อวี-ตั้ว-ตั้ว	นางเงือก / ตัวตั้ว
47	今天的鱼怎么样	Jīntiān de yú zěnmeyàng	จิน-เทียน-เตอ-อวี- เจิน-เมออะ-ย่าง	วันนี้ / ปลา / เป็นอย่างไรบ้าง
48	今年夏天	Jīnnián xiàtiān	จิน-เหนียน-เซี่ย- เทียน	ปีนี้ / ฤดูร้อน
49	任逍遥	Rèn xiāoyáo	เริน-เซี่ยว-เหยา	ตามใจ / อิสระ
50	任长霞	Rènchángxiá	เริน-ฉาง-เสี่ย	เรินฉางเสี่ย
51	伊莎贝拉	Yīshābèilā	อี-ซา-เป้ย-ลา	อิสซาเบลล่า
52	伞	Sǎn	सान	ร่ม
53	伤城	Shāng chéng	ชาง-เฉิง	บาดเจ็บ / เมือง
54	倩女幽魂	Qiànnǚ yōuhún	เซี่ยน-หนวี-โยว-หุน	สาวงาม / ปีศาจ
55	倭寇的踪迹	Wōkòu de zōngjī	วอ-ไคว-เตอ-จง-จี	โจรสลัดญี่ปุ่น / ของ / ร่องรอย
56	假装没感觉	Jiǎzhuāng méi gǎnjué	เจี่ย-จวง-เหมย- ก่าน-เจวี่ย	แกล้งทำ / ไม่รู้สึก
57	停车	Tíngchē	ติง-เชอ	ที่จอดรถ
58	像鸡毛一样飞	Xiàng jīmáo yīyàng fēi	เซียง-จี-เหมมา-อี- ย่าง-เฟย	เช่นนี้ / ขนไก่ / เหมือน / บิน
59	儿子同志	Érzi tóngzhì	เออร์-จี-ถิง-จื่อ	ลูกชาย / เพื่อน
60	光荣的愤怒	Guāngróng de fènnù	กวง-หรง-เตอ-เฟิน- นู่	กวงหรง / ของ / ความโกรธ
61	兔侠传奇	Tù xiá chuánqí	ทู่-เสี่ย-ฉวน-ฉี	กระต่าย / วีรบุรุษ / ตำนาน
62	全城热恋热辣辣	Quán chéng rèliàn rèlàlà	ฉวน-เฉิง-เร่อ-เลี่ยน- เร่อ-ล่า-ล่า	ทั่ว / เมือง / ความรัก / ร้อนๆ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
63	全球热恋	Quánqiú rèliàn	ฉวน-ฉิว-เร่อ-เลียน	ทั่วโลก / ความรัก
64	全职杀手	Quánzhí shāshǒu	ฉวน-ฉี้อ-ซา-ไสว	เต็มเวลา / นักฆ่า
65	公主复仇记	Gōngzhǔ fùchóu jì	กง-จู่-ฟู-โฉว-จี้	เจ้าหญิง / แก้แค้น / บันทึกลับ
66	公园	Gōngyuán	กง-หยวน	สวนสาธารณะ
67	关于爱	Guānyú ài	กวน-อวี้-อ้าย	เกี่ยวกับ / ความรัก
68	关云长	Guān Yúncáng	กวน-อวิน-ฉาง	กวนอวินฉาง
69	再生号	Zàishēng hào	จ้าย-เซิง-ห่าว	อีกครั้ง / ชีวิต / ลำดับ
70	再说一次我爱你	Zài shuō yī cì wǒ ài nǐ	จ้าย-ซัว-อี-ซื่อ-หว่าอ- อ้าย-หนี่	อีก / พูด / หนึ่ง / ครั้ง / ฉัน / รัก / เธอ
71	冲出亚马逊	Chōngchū yàmǎxùn	ชง-ชู่-ย่า-หม่า-ซวีน	พุ่งออก / อเมซอน
72	刀见笑	Dāo jiànxiào	เตา-เจียน-เสี่ยว	มีด / นำขัน
73	刮痧	Guāshā	กัว-ซา	วิธีการรักษาแบบ กัวซา
74	制服	Zhìfú	จี้้อ-ฝู่	เครื่องแบบ
75	刺陵	Cìlíng	ซื่อ-หลิง	ผู้ล่าสมบัติ
76	刺青	Cìqīng	ซื่อ-ชิง	รอยสัก
77	剃头匠	Tìtóujiàng	ที-โถว-เจียง	ช่างตัดผม
78	剑雨	Jiàn yǔ	เจียน-อวี้	กระบี่ / ฝน
79	功夫	Gōngfū	กง-ฟู	กังฟู
80	功夫之王	Gōngfū zhī wáng	กง-ฟู-จี้้อ-หวัง	กังฟู / แห่ง / กษัตริย์
81	功夫灌篮	Gōngfū guànlán	กง-ฟู-กั้วน-หลาน	กังฟู / เอาลูกบาสย์ดห่วง

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
82	北京乐与路	Běijīng lè yǔ lù	เป่ย-จิง-เล่อ-อวี่-ลู	ปักกิ่ง / ดนตรี / ของ / เส้นทาง
83	十七岁的单车	Shíqī suì de dānchē	สี่-ชี-ซู่ย-เตอ-ตัน- เชอ	17 / ปี / ของ / รถจักรยาน
84	十三棵泡桐	Shísān kē pàotóng	สี่-ซาน-เคอ-เพ่า- ถง	13 / ต้น / ต้นเพ่าถง
85	十月围城	Shíyuè wéi chéng	สี่-เยวี่-เหวย-เฉิง	เดือนตุลาคม / ล้อม / เมือง
86	十面埋伏	Shí miàn máifǔ	สี่-เมี่ยน-หมาย-ฝู่	10 / ทิศ / ซุ่มโจมตี
87	千机变	Qiān jībiàn	เซียน-จี-เปี่ยน	พัน / ไหวพริบ
88	千机变 2 花都大战	Qiān jībiàn èr huā dū dà zhàn	เซียน-จี-เปี่ยน-เอ้อร์- ฮวา-ตู-ต้า-จ้าน	พัน / ไหวพริบ / 2 / ดอกไม้ / ทั้งหมด / ใหญ่ / สงคราม
89	千禧曼波	Qiānxǐ màn bō	เซียน-สี่-มัน-โป	สหัสวรรษ / แมมโบ
90	千里走单骑	Qiānlǐ zǒu dān qí	เซียน-หลี่-โจ่ว-ตัน-ฉี	พันลี้ / ไป / คนเดียว / ชี่
91	千钧一发	Qiānjūnyīfà	เซียน-จวิน-อี-ฟา	เส้นยาแดงผ่าแปด
92	午夜心跳	Wǔyè xīntiào	อู่-เย่-ซิน-เที่ยว	เที่ยงคืน / ใจเต้น
93	半边灵	Bànbīan líng	บ้าน-เปี่ยน-หลิง	ครึ่ง / จิตวิญญาณ
94	单身男女	Dānshēn nán nǚ	ตัน-เชิน-หนัน-หนวี่	โสด / ชาย / หญิง
95	南京！南京！	Nánjīng! Nánjīng!	หนาน-จิง-หนาน-จิง	เมืองหนานจิง / เมือง หนานจิง
96	卡拉是条狗	Kǎlā shì tiáogǒu	ซ่า-ลา-สี่-เถียว- โก่ว	คาล่า / คือ / สุนัข
97	双子神偷	Shuāngzi shéntōu	ชวง-จี-เสิน-ทอว	ฝาแฝด / ขโมย

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
98	双瞳	Shuāng tóng	ชวง-ถง	คู่ / วิสัยทัศน์
99	双雄	Shuāng xióng	ชวง-สง	คู่ / ผู้ชาย
100	双食记	Shuāng shí jì	ชวง-สี่-จี	คู่ / กิน / บันทึก
101	另一半	Lìng yībàn	ลิง-อี-ป๋าน	อีก / ครึ่งหนึ่ง
102	可可西里	Kěkěxīlǐ	เค่อ-เค่อ-ซี-หลี่	เค่อเค่อซีหลี่
103	台北飘雪	Táiběi piāo xuě	ไท่-เป่ย์-เฟี้ยว-เสวี่	เมืองไทเป / ปลิวไป ตามลม / หิมะ
104	叶问	Yè Wèn	เย-เวิน	ยิปมัน
105	叶问 2: 宗师传奇	Yè Wèn èr: Zōngshī chuánqí	เย-เวิน-เอ๋อ-จ้ง-ซือ- ฉวน-ฉี	ยิปมัน / 2 / ปรมาจารย์ / ตำนาน
106	后备甜心	Hòubèi tiánxīn	โฮ่ว-เป่ย์-เถียน-ซิน	สำรอง / คนรัก
107	向左走·向右走	Xiàngzuǒ zǒu · xiàngyòu zǒu	เซียง-จ้าว-โจ่ว-เซียง- โย่ว-โจ่ว	ทางซ้าย / ไป / ทางขวา / ไป
108	向日葵	Xiàngrikuí	เซียง-วี่-ชุย	ดอกทานตะวัน
109	听说	Tīngshuō	ทิง-ชัว	ได้ยินว่า
110	吴清源	Wú Qīngyuán	อู๋-ชิง-หยวน	อู๋ชิงหยวน
111	唠咕唠咕新年财	Lǎogūlǎogū xīn nián cái	ลี่-กู-ลี่-กู-ซิน- เหียน-ฉาย	ลี้กู่ลี้กู / ใหม่ / ปี / เงินทอง
112	周渔的火车	Zhōu Yú de huǒchē	โจ่ว-อวี-เตอ-หั่ว-เชอ	โจ่วอวี / ของ / รถไฟ
113	命运化妆师	Mìngyùn huàzhuāngshī	มิง-อวิน-ฮว่า-จวง- ซือ	โชคชะตา / ช่างแต่งหน้า
114	命运呼叫转移	Mìngyùn hūjiàozhuǎnyí	มิง-อวิน-ฮู-เจี้ยว- จ่วน-อี	โชคชะตา / การโอนสาย

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
115	和你在一起	Hé nǐ zài yīqǐ	เหอ-หนี่-จ้าย-อี-ฉี่	กับ / คุณ / อยู่ / ร่วมกัน
116	和凤鸣	Hé Fèngmíng	เหอ-เฟิ่ง-หมิง	เหอเฟิ่งหมิง
117	哭泣的女人	Kūqì de nǚrén	คู-ฉี่-เตอ-หนวี-เหวริน	ร้องไห้ / ผู้หญิง
118	唐伯虎点秋香 2	Táng Bóhǔ diǎn Qiūxiāng èr	ถั่ง-โป้-หู-เตียน-ชิว- เซียง-อ้อร์	ถั่งโป้หู / เกี้ยว / ชิวเซียง / 2
119	唐山大地震	Tángshān dà dìzhèn	ถั่ง-ชาน-ต้า-ตี้-เจิ้น	ถั่งชาน / ใหญ่ / แผ่นดินไหว
120	唐诗	Tángshī	ถั่ง-ซือ	ราชวงศ์ถั่ง / บทกลอน
121	喋血孤城	Diéxuè gūchéng	เตี่ย-เซวี่ย-กู-เฉิง	นองเลือด / เมืองร้าง
122	喜羊羊与灰太狼 之兔年顶呱呱	Xǐ Yángyáng yǔ Hūi Tàiláng zhī tùnián dǐngguāguā	สี่-หยาง-หยาง-อวี- ฮุย-ไท่-หลาง-ฉี-ทู่- เหินย่น-ติง-กวาง- กวาง	สี่หยางหยาง / และ / ฮุยไท่หลาง / ของ / ปีกระต่าย / ยอดเยี่ยมที่สุด
123	嘎达梅林	Gādá Méilín	กา-ต้า-เหมย-หลิน	กาต้า เหมยหลิน
124	团圆	Tuányuán	ถวน-หยวน	การอยู่พร้อมหน้า พร้อมตากัน
125	囧男孩	Jiǒng nánhái	จ้ง-หนาน-ไห	หงุดหงิด / เด็กผู้ชาย
126	图雅的婚事	Túyǎ de hūnshì	ทู่-หย่า-เตอ-ฮุน-ซือ	ทู่หย่า / ของ / การแต่งงาน
127	圣地额济纳	Shèngdì éjìnà	เซ็ง-ตี้-เอ้อ-จี้-น่า	ดินแดนศักดิ์สิทธิ์ / เอ้อจี้น่า
128	地下铁	Dìxiàtiě	ตี้-เซี่ย-เถี่ย	รถไฟใต้ดิน

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
129	坏孩子的秋天	Huài háizi de qiūtiān	ห่วย-ไห-จี-เตอ-ชีว-เทียน	ร้าย / เด็ก / ของ / ฤดูใบไม้ร่วง
130	墨攻	Mò gōng	โม-กง	สำนักม่อ / การโจมตี
131	夏天的尾巴	Xiàtiān de wěibā	เซี่ย-เทียน-เตอ-เหว่ย-ปา	เซี่ยเทียน / ของ / หาง
132	夏日乐悠悠	Xià rì Lèyōuyōu	เซี่ย-ริ้อ-เล่อ-โยว-โยว	ฤดูร้อน / พระอาทิตย์ / โรงแรมเล่อโยวโยว
133	夕阳天使	Xīyáng tiānshǐ	ซี-หยาง-เทียน-ซือ	พระอาทิตย์ตก / เทพธิดา
134	夜·上海	Yè. Shànghǎi	เย-ซ่าง-ไห่	กลางคืน / เชียงไฮ้
135	夜·明	Yè. Míng	เย-หมิง	กลางคืน / รุ่งเช้า
136	夜宴	Yè yàn	เย-เยียน	กลางคืน / งานเลี้ยง
137	夜店	Yè diàn	เย-เตียน	กลางคืน / ร้านค้า
138	夜未央	Yè wèi yāng	เย-เว่ย-ยาง	กลางคืน / ไม่ / สิ้นสุด
139	夜玫瑰	Yè méiguī	เย-เหมย-กุย	เย่เหมยกุย
140	夜袭	Yè xí	เย-ซี	กลางคืน / การโจมตี
141	夜车	Yè chē	เย-เชอ	กลางคืน / รถ
142	大事件	Dà shìjiàn	ต้า-ซือ-เจี้ยน	ใหญ่ / เหตุการณ์
143	大人物	Dàrénwù	ต้า-เหวิน-อู๋	ผู้ยิ่งใหญ่
144	大佬愛美麗	Dàlǎo ài měili	ต้า-เหล่า-อ้าย-เหมย-ลี่	นักเลง / รัก / ความสวยงาม

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
145	大兵小将	Dà bīng xiǎojiàng	ต้า-ปิง-เสี่ยว-เจียง	ใหญ่ / พลทหาร / น้อย / นายพัน
146	大只佬	Dàzhǐlǎo	ต้า-จื่อ-เหล่า	ต้าจื่อเหล่า
147	大城小事	Dà chéng xiǎo shì	ต้า-เฉิง-เสี่ยว-ซือ	ใหญ่ / เมือง / เล็ก / เรื่อง
148	大武生	Dà wǔshēng	ต้า-อู-เซิง	ใหญ่ / พระเอกบู๊
149	大笑江湖	Dà xiào jiānghú	ต้า-เสี่ยว-เจียง-หู	ดังๆ / หัวเราะ / ยุทธจักร
150	大腕	Dàwǎn	ต้า-ว่าน	พิเศษ
151	天上的恋人	Tiānshàng de liànrén	เทียน-ซ่าง-เตอ- เลี่ยน-เหวิน	ท้องฟ้า / ของ / คู่รัก
152	天上草原	Tiān shàng cǎoyuán	เทียน-ซ่าง-เฉ่า- หยวน	สวรรค์ / บน / ทุ่งหญ้า
153	天下无双	Tiānxià wúshuāng	เทียน-เซี่ย-อู-ซวง	โลก / ไม่มีอีกแล้ว
154	天下无贼	Tiānxià wú zéi	เทียน-เซี่ย-อู-เจ้ย	โลก / ไม่มี / ขโมย
155	天地英雄	Tiāndì yīngxióng	เทียน-ตี้-อิง-สง	โลก / วีรบุรุษ
156	天堂口	Tiāntáng kǒu	เทียน-ถั่ง-ไ้ว	สวรรค์ / ปากทาง
157	天水围的夜与雾	Tiānshuǐwéi de yè yǔ wù	เทียน-ส่วย-เหวย- เตอ-เย่-อวี่-อู๋	เมืองเทียนส่วยเหวย / ของ / กลางคืน / และ / หมอก
158	天狗	Tiān gǒu	เทียน-โก่ว	สวรรค์ / สุนัข
159	天长地久	Tiānchángdìjiǔ	เทียน-ฉาง-ตี้-จิว	ชั่วฟ้าดินสลาย
160	太行山上	Tàihángshān shàng	ไท่-หาง-ซาน-ซ่าง	ภูเขาไท่หัง / บน

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
161	太阳照常升起	Tàiyáng zhào cháng shēngqǐ	ไท่-หยาง-จ้าว-ฉาง- เซิง-ฉี่	พระอาทิตย์ / ส่องแสง / ตามปกติ / ขึ้น
162	太阳雨	Tàiyáng yǔ	ไท่-หยาง-อวี่	ดวงอาทิตย์ / ฝน
163	失忆界女王	Shīyì jiè nǚwáng	ซือ-อี้-เจีย-หนวี่-หวัง	ความจำเสื่อม / ขอบเขต / ราชาินี
164	失恋 33 天	Shīliàn sānshísān tiān	ซือ-เลียน-ซาน-สี่- ซาน-เทียน	อกหัก / 33 / วัน
165	头文字 D	Tóu wénzì D	โถว-เหวิน-จื่อ-ดี	แรก / ตัวอักษร / D
166	夺命金	Duómìng jīn	ตั่ว-มิง-จิน	คุกคามชีวิต / ทอง
167	女人不坏	Nǚrén bù huài	หนวี่-เหวิน-ปู้-ห่วย	ผู้หญิง / ไม่ / ร้าย
168	好大一对羊	Hǎodà yī duì yáng	ห่าว-ต้า-อี-ต้าย- หยาง	ใหญ่มาก / 1 / คู่ / แกะ
169	好奇害死猫	Hàoqí hài sǐ māo	ห่าว-ฉี-ไฮ่-สี่-มา	อยากรู้อยากเห็น / เป็นภัย / ตาย / แมว
170	如果·爱	Rúguǒ · ài	หฺวู่-กั๋ว-อ้าย	ถ้า / รัก
171	如梦	Rú mèng	หฺวู่-เมิ่ง	เหมือน / ฝัน
172	姐姐词典	Jiějie cídiǎn	เจีย-เจีย-จื่อ-เตียน	พี่สาว / พจนานุกรม
173	孔子	Kǒngzǐ	ขง-จื่อ	ขงจื่อ
174	孔雀	Kǒngquè	ขง-เซวี่	นกยูง
175	孤岛惊魂	Gūdǎo jīnghún	กู่-เต่า-จิง-หุน	เกาะร้าง / ลึกลับ
176	守护童年	Shǒuhù tóngnián	โส่ว-หู่-ถง-เหนียน	ผู้พิทักษ์ / วัยเด็ก
177	安娜与武林	Ānnà yǔ wǔlín	อัน-น่า-อวี่-อู่-หลิน	แอนนา / และ / ยุทธภพ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
178	安阳的孤儿	Ānyáng dē gū'ér	อัน-หยาง-เตอ-กุ-เออร์	เมืองอันหยาง / ของ / เด็กกำพร้า
179	宝贝计划	Bǎobèi jìhuà	เป่า-เป๋ย-จี้-ฮว่า	เด็กทารก / แผนการ
180	家在树德坊	Jiā zài shùdéfāng	เจีย-จ้าย-ชู่-เต๋อ-ฟาง	บ้าน / ใน / ชู่เต๋อฟาง
181	寻找周杰伦	Xúnzhǎo Zhōu Jiélún	สวิน-จ้าว-โจว-เจีย-หลุน	ตามหา / โจวเจียหลุน
182	寻枪	Xún qiāng	สวิน-เซียง	ค้นหา / ปืน
183	导火线	Dǎohuǒxiàn	เต้า-หัว-เตี้ยน	สายชนวน
184	将爱	Jiāng ài	เจียง-อ้าย	เกือบจะ / รัก
185	小兵张嘎	Xiǎobīng zhānggā	เสี่ยว-ปิง-จาง-กา	ทหาร / จางกา
186	小城之春	Xiǎo chéng zhī chūn	เสี่ยว-เฉิง-จื่อ-ชุน	เล็ก / เมือง / ของ / ฤดูใบไม้ผลิ
187	小孩不笨	Xiǎohái bù bèn	เสี่ยว-ไห่-ปู้-เปิ่น	เด็ก / ไม่ / โง่
188	少林足球	Shàolín zúqiú	เส้า-หลิน-จู่-ฉิว	เส้าหลิน / ฟุตบอล
189	山楂树之恋	Shānzhāshù zhī liàn	ชาน-จา-ชู่-จื่อ-เตี้ยน	ต้นชานจา / แห่ง / ความรัก
190	山清水秀	Shān qīng shuǐ xiù	ชาน-ชิง-สฺย-ชิว	ภูเขา / ไส้ / น้ำ / สวย
191	岁岁清明	Suìsuì qīngmíng	ซฺย-ซฺย-ชิง-หมิง	ทุกปี / ชงเม้ง
192	岁月神偷	Suìyuè shéntōu	ซฺย-เยวี่ย-เสิน-ทอ	กาลเวลา / ขโมย
193	左右	Zuǒyòu	จั่ว-โย่ว	ประมาณ
194	巨额交易	Jù'é jiāoyì	จั่ว-เอ๋อ-เจียว-อี้	จำนวนมหาศาล / การซื้อขาย
195	巴尔扎克与小裁缝	Bǎ'ěrzhākè yǔ xiǎocáifèng	ป้า-เอ๋อ-จ้าว-เค่อ-อวี-เสี่ยว-ฉาย-เฟ็ง	บัลซัค / กับ / ช่างตัดเสื้อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
196	希望之旅	Xīwàng zhī lǚ	ซี-ว่าง-จื่อ-ลวี	ความหวัง / แห่ง / การเดินทาง
197	帮帮我，爱神	Bāngbāng wǒ, àishén	ปัง-ปัง-หว่อ-อ้าย- เสิน	ช่วย / ฉัน / กามเทพ
198	幽灵人问	Yōulíng rén wèn	โยว-หลิง-เหริน-เวิน	วิญญาณ / คน / ปัญหา
199	康定情歌	Kāngdìng qínggē	คัง-ติง-ฉิง-เกอ	เมืองคังติง / เพลงรัก
200	建党伟业	Jiàndǎng wěi yè	เจี้ยน-ตั้ง-เหวย-เย่	สถาปนา / พรรค / ยิ่งใหญ่ / ภารกิจ
201	建国大业	Jiàn guó dà yè	เจี้ยน-กั๋ว-ต้า-เย่	สร้าง / ชาติ / ยิ่งใหญ่ / ภารกิจ
202	开往春天的地铁	Kāiwǎng chūntiān dē dìtiě	ไค-หวัง-ชุน-เทียน- เตอ-ตี้-เถี่ย	ไป / ฤดูใบไม้ผลิ / ของ / รถไฟใต้ดิน
203	异度空间	Yì dù kōngjiān	อี้-ตู้-คัง-เจี้ยน	พิเศษ / องศา / ช่องว่าง
204	张思德	Zhāng Sīdé	จาง-ซือ-เต๋อ	จางซือเต๋อ
205	当我们同在一起	Dāng wǒmen tóngzàiyīqǐ	ตั้ง-หว่อ-เมิน-ถง- จ้าย-อี-ฉี่	เมื่อ / พวกเขา / รวมตัวกัน
206	当爱来的时候	Dāng ài lái de shíhòu	ตั้ง-อ้าย-ไหหล-เตอ- สือ-ไฮ่ว	เมื่อ / ความรัก / มา / ของ / เวลา
207	得闲饮茶	Déxián yǐnchá	เต๋อ-เสียน-อิน-ฉา	มีเวลาว่าง / ดื่มชา
208	心中有鬼	Xīnzhōng yǒu guǐ	ซิน-จง-โหยว-ก้วย	กลางใจ / มี / ผี
209	心急吃不了 热豆腐	Xīnjí chībùliǎo rè dòufǔ	ซิน-จี-ซือ-ปู้-เหลี่ยว- เร่อ-ไต้ว-ฝู่	ใจร้อน / กินไม่หมด / ร้อน / เต้าหู้
210	心魔	Xīn mó	ซิน-โหมว	ใจ / ปีศาจ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
211	志明与春娇	Zhì míng yǔ Chūnjiāo	จื่อ-หมิง-อวี่-ซุน- เจียว	จื่อหมิง / และ / ซุนเจียว
212	忘不了	Wàng bù liǎo	ว่าง-ปู้-เหลี่ยว	ลืม / ไม่ได้
213	恋情告急	Liànqíng gàojí	เลียน-ฉิง-เก๊า-จี	ความรัก / ฉุกเฉิน
214	恋爱中的宝贝	Liàn'ài zhōngde Bǎobèi	เลียน-อ้าย-จง-เตอ- เป่า-เป่ย์	ความรัก / ของ / เป่าเป่ย์
215	恋爱行星	Liàn'ài xíngxīng	เลียน-อ้าย-สิง-ซิง	ความรัก / ดาวเคราะห์
216	情人结	Qíng rén jié	ฉิง-เหวิน-เจ็ย	คนรัก / ผูกพัน
217	情癡大圣	Qíng diān dàshèng	ฉิง-เตียน-ต้า-เซ็ง	อารมณ์ / บ้าคลั่ง / ฟ้าดิน
218	情非得已之生存之道	Qíngfēidéyǐ zhī shēngcún zhī dào	ฉิง-เฟย์-เต๋อ-อี่-จื่อ- เซ็ง-ฉุน-จื่อ-เต๋า	ผลอใจรัก / ของ / การอยู่รอด / ของ / หนทาง
219	惊心动魄	Jīngxīndòngpò	จิง-ซิน-ตัง-โพ	กลัวจนอกสั่น ขวัญหาย
220	惊沙	Jīng shā	จิง-ซา	หวาดกลัว / ทราย
221	惊涛骇浪	Jīngtāohàilàng	จิง-เทา-ไฮ่-ล่าง	คลื่นซัดกระหน่ำ
222	惊蜚	Jīngzhé	จิง-เจ้อ	ฤดูจิงเจ้อ
223	意外	Yìwài	อี่-ไว่	อุบัติเหตุ
224	成都我爱你	Chéngdū wǒ ài nǐ	เฉิง-ตู-หว่า-อ้าย-หนี่	เมืองเฉิงตู / ฉัน / รัก / เธอ
225	我为谁狂	Wǒ wèi shéi kuáng	หว่า-เว่ย-เสย-หวง	ฉัน / ทำ / ใคร / บ้า
226	我们俩	Wǒmēn liǎ	หว่า-เมิน-เหลี่ยว	พวกเรา / ทั้งสอง

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
227	我们约会吧	Wǒmēn yuēhuì ba	หว่อ-เมิน-เยวี่-ฮุ่ย-ปะ	พวกเรา / ออกเดท / เกอะ
228	我和爸爸	Wǒ hé bàba	หว่อ-เหอ-ป้า-ปะ	ฉัน / และ / พ่อ
229	我左眼见到鬼	Wǒ zuǒ yǎnjiàndào guǐ	หว่อ-จ้าว-เหยี่ยน-เจี่ยน-เต้า-กู่ย	ฉัน / ซ้าย / ดวงตา / เห็น / ผี
230	我心飞翔	Wǒ xīn fēixiáng	หว่อ-ซิน-เฟย-เสียง	ฉัน / ใจ / บิน
231	我是花下肥泥巴	Wǒ shì huā xià féi níba	หว่อ-ซือ-ฮวา-เซี่ย-ฝ่าย-หนี่-ปา	ฉัน / คือ / ดอกไม้ / ใต้ / ปุ๋ย / โคลน
232	我爱你	Wǒ ài nǐ	หว่อ-อ้าย-หนี่	ฉัน / รัก / เธอ
233	我的实习生活	Wǒ de shíxí shēnghuó	หว่อ-เตอ-ซือ-ซี-เซิง-หั่ว	ฉัน / ของ / ฝึกงาน / ชีวิต
234	我知女人心	Wǒ zhī nǚrén xīn	หว่อ-จื่อ-หนวี-เหริน-ซิน	ฉัน / รู้ / ผู้หญิง / ใจ
235	戒烟不戒酒	Jiè yān bù jiè jiǔ	เจี่ยน-เยี่ยน-ปู้-เจี่ยน-จิ่ว	เลิก / บุหรี่ / ไม่ / เลิก / เหล้า
236	战国	Zhànguó	จ้าน-กั๋ว	ยุคจ้านกั๋ว
237	手机	Shǒujī	โส่ว-จี	โทรศัพท์มือถือ
238	打擂台	Dǎ lèitái	ต้า-เลี่ย-ไท่	ชกต่อย / เวทีประลองฝีมือ
239	投名状	Tóumíngzhuàng	โถว-หมิง-จ้วง	พี่น้องร่วมสาบาน
240	报应	Bào yìng	เป้า-อิ่ง	กรรมตามสนอง
241	拳神	Quánshén	ฉวน-เสิน	กำปั้นเทพเจ้า
242	放·逐	Fàng·zhú	ฟ่าง-จู่	ปลดปล่อย / ไล่ล่า
243	救命	Jiù mìng	จิ่ว-มิ่ง	ช่วยด้วย
244	文雀	Wénquè	เหวิน-เซวี่	นกกระจอก

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
245	斗牛	Dòuniú	ไต่ว-หนิว	การต่อสู้วัวกระทิง
246	新宿事件	Xīnsù shìjiàn	ชิน-ซู-ซื่อ-เจี้ยน	ชินจูกุ / เหตุการณ์
247	新少林寺	Xīn Shàolínsì	ชิน-เส้า-หลิน-ซื่อ	ใหม่ / วัดเส้าหลิน
248	新警察故事	Xīn jǐngchá gùshi	ชิน-จิง-ฉา-กู่-ซื่อ	ใหม่ / ตำรวจ / เรื่องราว
249	无人驾驶	Wú rénjiàoshǐ	อู๋-เหริน-เจี้ยน-สือ	ไม่มี / คนขับรถ
250	无底洞	Wúdǐdòng	อู๋-ตี้-ต้ง	หลุมลึก
251	无形杀	Wúxíng shā	อู๋-สิง-ซา	ล่องหน / ซ่า
252	无极	Wújí	อู๋-ฉี	ไม่มีจุดสิ้นสุด
253	无用	Wúyòng	อู๋-ยง	ไม่มีประโยชน์
254	无界之地	Wú jiè zhī dì	อู๋-เจี้ยน-ฉือ-ตี้	ไม่มี / เขตแดน / ของ / โลก
255	无穷动	Wúqióng dòng	อู๋-ฉง-ต้ง	ไม่มี / สิ้นสุด / เคลื่อนไหว
256	无间道	Wújiàndào	อู๋-เจี้ยน-เต้า	นรกขุมที่ลึกที่สุด
257	无间道 2	Wújiàndào èr	อู๋-เจี้ยน-เต้า-เอ๋อร์	นรกขุมที่ลึกที่สุด / 2
258	无间道 3: 终极无间	Wújiàndào sān: Zhōngjí wújiàn	อู๋-เจี้ยน-เต้า-ซาน- จง-ฉี-อู๋-เจี้ยน	นรกขุมที่ลึกที่สุด / 3 / จุดจบ / นรก
259	无限复活	Wú xiàn fùhuó	อู๋-เซี่ยน-ฟู-หั่ว	ไม่ / จำกัด / การคืนชีพ
260	日日夜夜	Rìrì yèyè	รื่อ-รื่อ-เย่-เย่	ทุกวัน / ทุกคืน
261	日照重慶	Rì zhào Chóngqing	รื่อ-จ้าว-ฉง-ชิ่ง	พระอาทิตย์ / ส่องแสง / เมืองฉงชิ่ง
262	时尚先生	Shíshàng xiānshēng	สือ-ซ่าง-เซี่ยน-เซิง	นิตยสาร สือซ่างเซี่ยนเซิง

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
263	旺角黑夜	Wàngjiǎo hēiyè	ว่าง-เจี้ยว-เฮย-เย่	วังเจี้ยว / กลางคืน
264	明日天涯	Míngrì tiānyá	หมิง-รื่อ-เทียน-หย่า	พรุ่งนี้ / จุดจบของโลก
265	星空	Xīng kōng	ซิง-กง	ดาว / ท้องฟ้า
266	春花开	Chūn huā kāi	ชุน-ฮวา-ไค	ฤดูใบไม้ผลิ / ดอกไม้ / เบ่งบาน
267	春风沉醉的夜晚	Chūn fēng chénzuì dē yèwǎn	ชุน-เฟิง-เฉิน-จู่ย- เตอ-เย่-หว่าน	ฤดูใบไม้ผลิ / ลม / ลุ่มหลง / ของ / ค่ำคืน
268	昨天	Zuótiān	จู่ย-เทียน	เมื่อวาน
269	暖	Nuǎn	หน่วน	หน่วน
270	暖春	Nuǎn chūn	หน่วน-ชุน	อบอุ่น / ฤดูใบไม้ผลิ
271	最后的爱， 最初的爱	Zuìhòu dē ài, zuìchū dē ài	จู่ย-ไฮ้ว-เตอ-อ้าย- จู่ย-ชู-เตอ-อ้าย	สุดท้าย / ของ / ความรัก / แรกเริ่ม / ของ / ความรัก
272	最好的時光	Zuì hǎo dē shíguāng	จู่ย-ห่าว-เตอ-สือ- กวง	ที่สุด / ดี / ของ / เวลา
273	最强喜事	Zuì qiáng xǐshì	จู่ย-เฉียง-สือ-ซื่อ	ที่สุด / สมบูรณ์ / งาน มงคล
274	最爱	Zuì ài	จู่ย-อ้าย	ที่สุด / รัก
275	最遥远的距离	Zuì yáoyuǎn dē jùlí	จู่ย-เหยา-หย่วน- เตอ-จวี-หลี่	ที่สุด / ห่างไกล / ของ / ระยะทาง
276	月圆今宵	Yuèyuán jīnxiāo	เยวี่ย-หยวน-จิน- เซียว	พระจันทร์เต็มดวง / คืนนี้
277	未来警察	Wèilái jǐngchá	เว่ย-ไหล-จิง-ฉ่า	อนาคต / ตำรวจ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
278	机动部队 - 同例	Jīdòng bùduì - tóng lì	จี-ตั้ง-ปู้-ตุ้ย-ถง-ลี่	หลักแหลม / กองกำลัง / อย่างเดียวกัน / ข้อกำหนด
279	机动部队 - 同袍	Jīdòng bùduì - tóng páo	จี-ตั้ง-ปู้-ตุ้ย-ถง-ผา	หลักแหลม / กองกำลัง / อย่างเดียวกัน / ร่วมทัพ
280	机动部队 - 同路	Jīdòng bùduì - tóng lù	จี-ตั้ง-ปู้-ตุ้ย-ถง-ลู	หลักแหลม / กองกำลัง / อย่างเดียวกัน / เส้นทาง
281	杀人犯	Shārénfàn	ซา-เหวิน-ฟาน	ฆาตกร
282	李小龙	Lǐ Xiǎolóng	หลี่-เสี่ยว-หลง	หลี่เสี่ยวหลง
283	李米的猜想	Lǐ Mǐ de cāixiǎng	หลี่-หมี่-เตอ-ไซ- เสียง	หลี่หมี่ / ของ / การคาดคะเน
284	杨门女将之军令如山	Yángmén nǚjiāng zhī jūnlìng rú shān	หยาง-เหมิน-หนวี่- เจียง-จื่อ-จวิน-ลิ่ง- หฺวู-ชาน	ตระกูลหยาง / ขุนศึกหญิง / ของ / คำสั่งทหาร / ตั้ง / ภูเขา
285	极速天使	Jísù tiānshǐ	จี-ซู่-เทียน-ซือ	ความเร็วสูง / นางฟ้า
286	枪王之王	Qiāng wáng zhī wáng	เชียง-หวัง-จื่อ-หวัง	ปืน / ราชา / ของ / ราชา
287	柔道龙虎榜	Róudào lóng hǔ bǎng	โรว-เต้า-หลง-หู- ปาง	ยูโด / มังกร / เสือ / การประกาศ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
288	桃色	Táo sè	เถา-เซ่อ	ลูกท้อ / สี
289	桃花运	Táohuā yùn	เถา-ฮวา-อวีน	ดอกท้อ / ชะตา
290	梅兰芳	Méi Lánfāng	เหมย-หลาน-ฟาง	เหมยหลานฟาง
291	梦影童年	Mèngyǐng tóngnián	เมิ่ง-อิง-ถง-เหนียน	เงาฝัน / วัยเด็ก
292	梦想照进现实	Mèngxiǎng zhào jìn xiànréality	เมิ่ง-เสียง-จ้าว-จิ้น- เสี้ยน-สี่	ความฝัน / ภาพ / ล่วงหน้า / ความจริง
293	棒子老虎鸡	Bàngzi lǎohǔ jī	ปัง-จี้-เหลา-หู่-จี	กระบอง / เสือ / ไก่
294	正·青春	Zhèng · qīngchūn	เจิ้ง-ชิ่ง-ชุน	สุดยอด / วัยหนุ่มสาว
295	武侠	Wúxiá	อู่-เสี่ย	จอมยุทธ์
296	武动青春	Wǔ dòng qīngchūn	อู่-ดิ่ง-ชิ่ง-ชุน	ห้าวหาญ / การกระทำ / วัยหนุ่มสาว
297	武林外传	Wǔlín wàizhuàn	อู่-หลิน-ไว-จ้วน	ยุทธภพ / แยกออกไป
298	死亡写真	Sǐwáng xiězhēn	สี่-หวัง-เสี่ย-เจิน	ความตาย / ภาพถ่าย
299	歼十出击	Jiān shí chūjī	เจียน-สี่-ชู่-จี	เจียน / 10 / ออกโจมตี
300	气喘吁吁	Qìchuǎnxūxū	ชี-ฉวน-ชวี-ชวี	หายใจเหนื่อยหอบ
301	永久居留	Yǒngjiǔ jūliú	หยง-จิ่ว-จวี-หลิว	ถาวร / ที่อยู่
302	永生羊	Yǒng shēng yáng	หยง-เซิง-หยาง	นิรันดร / ชีวิต / แกะ
303	求求你表扬我	Qiúqiú nǐ biǎoyáng wǒ	ฉิว-ฉิว-หนี่-เป่ียว- หยาง-หว่อ	ขอร้อง / คุณ / ยกย่อง / ฉัน

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
304	江城夏日	Jiāngchéng xià rì	เจียง-เจิง-เซี่ย-ริ่อ	เมืองแม่น้ำ / ฤดูร้อน / พระอาทิตย์
305	江山美人	Jiāngshān měirén	เจียง-ซาน-เหม่ย- เหริน	แผ่นดิน / คนงาม
306	沂蒙六姐妹	Yíméng liù jiěmèi	อี-เหมิง-ลี่-เจีย-เม่ย	เขาคีเหมิง / 6 / พี่น้อง
307	沉睡的青春	Chénshuì de qīngchūn	เฉิน-ชู่ย-เตอ-ชิง-ชุน	หลับใหล / ของ / วัยหนุ่มสาว
308	河东狮吼	Hédōng shī hǒu	เหอ-ตง-ซือ-ไห่ว	เหอตง / สิงโต / คำราม
309	法官妈妈	Fǎguān māmā	ฝ่า-กวน-มา-มา	ผู้พิพากษา / แม่
310	泥鳅也是鱼	Níqiū yěshì yú	หนี-ชิว-เหย-ชือ-อวี	หนีชิว / ก็คือ / ปลา
311	泪王子	Lèi wángzi	เล่ย์-หวัง-จี	น้ำตา / เจ้าชาย
312	泰山功夫	Tàishān gōngfū	ไท่-ซาน-กง-ฟู	ไท่ซาน / กังฟู
313	流浪神狗人	Liúlàng shén gǒu rén	หลิว-ลาง-เสิน-โก้ว- เหริน	ร่อนเร่ / พระเจ้า / สุนัข / คน
314	浮生	Fú shēng	ฝู-เซ็ง	ล่องลอย / ชีวิต
315	海上传奇	Hǎishàng chuánqí	ไห่-ซ่าง-ฉวน-ฉี	ทะเล / ตำนาน
316	海南雞飯	Hǎinán jīfàn	ไห่-หนาน-จี-ฟาน	ไห่หนาน / ข้าวมันไก่
317	海洋天堂	Hǎiyáng tiāntáng	ไห่-หยาง-เทียน-ถั่ง	มหาสมุทร / สวรรค์
318	海鲜	Hǎixiān	ไห่-เซี่ยน	อาหารทะเล
319	清水的故事	Qīngshuǐ de gùshì	ชิง-ส่วย-เตอ-กู่-ชือ	หมู่บ้านชิงส่วย / ของ / เรื่องราว
320	渺渺	Miǎo Miǎo	เหมี่ยว-เหมี่ยว	เหมี่ยวเหมี่ยว

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
321	满城尽带黄金甲	Mǎn chéng jìn dài huángjīn jiǎ	หม่าน-เจิง-จิ้น-ไต้- หวง-จิ้น-เจี๋ย	เต็ม / เมือง / สิ้นสุด / บุก / ทองคำ / ชุดเกราะ
322	漂浪青春	Piāo làng qīngchūn	เปียว-ล่าง-ชิง-ชุน	ล่องลอย / ปล่อง / วัยหนุ่มสาว
323	烟雨红颜	Yānyǔ hóngyán	เยียน-อวี่-หง-เหยียน	เมฆหมอก / สาวสวย
324	热血青年	Rè xuè qīngnián	เร่อ-เซวี่-ชิง- เหนียน	ร้อน / เลือด / วัยรุ่น
325	熊猫回家路	Xióngmāo huí jiā lù	สง-เมา-หุย-เจีย-ลุ่	หมีแพนด้า / กลับ / บ้าน / ทาง
326	爱到底	Ài dào dǐ	อ้าย-เต้า-ตี้	รัก / ในที่สุด
327	爱在廊桥	Ài zài lángqiáo	อ้าย-จ้าย-หลาง- เฉียว	รัก / ที่ / สะพาน
328	爱情呼叫转移	Àiqíng hūjiào zhuǎnyí	อ้าย-ฉิง-ฮู-เจี๋ย- จวน-อี้	ความรัก / การโอนสาย
329	爱情呼叫转移 2 爱情左右	Àiqíng hūjiào zhuǎnyí èr àiqíng zuǒyòu	อ้าย-ฉิง-ฮู-เจี๋ย- จวน-อี้-เอ๋อ-อ้าย- ฉิง-จ้าว-โย่ว	ความรัก / การโอนสาย / 2 / ความรัก / เคียงข้าง
330	爱情的牙齿	Àiqíng de yá chǐ	อ้าย-ฉิง-เตอ-หยา- ชื้อ	ความรัก / ของ / ฟัน
331	爱情糖果雨	Àiqíng tángguǒ yǔ	อ้าย-ฉิง-ถั่ง-กั๋ว-อวี่	ความรัก / ลูกกวาด /ฝน
332	爱有来生	Ài yǒu lái shēng	อ้าย-โหย่ว-ไหล-เซิง	รัก / มี /ชาติหน้า
333	父子	Fù zǐ	ฟู่-จี้	พ่อ / ลูก
334	牛皮	Niú pí	หนิว-ผี	หนังวัว
335	牛皮 2	Niú pí èr	หนิว-ผี-เอ๋อ	หนังวัว / 2

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
336	牛郎织女	Niúláng zhīnǚ	หนิว-หลาง-จื่อ-หนวี่	หนุ่มเลี้ยงวัว / สาวทอผ้า
337	特务迷城	Tèwù mí chéng	เท๋อ-กู่-หมี่-เฉิง	สายลับ / หลง / เมือง
338	狄仁杰之 通天帝国	Dí Rénjié zhī tōngtiān dìguó	ตี้-เหวิน-เจี๋ย-จื่อ-ทง- เทียน-ตี้-กั๋ว	ตี้เหวินเจี๋ย / ของ / สวรรค์ / จักรวรรดิ
339	狗咬狗	Gǒu yǎo gǒu	โก้ว-เหยา-โก้ว	สุนัข / กัด / สุนัข
340	独自等待	Dúzì děngdài	ตุ้-จื่อ-เต็ง-ไต้	เพียงลำพัง / รอคอย
341	狼灾记	Láng zāi jì	หลาง-จาย-จี้	หมาป่า / ภัย / บันทึก
342	猛龙	Měng lóng	เหมิง-หลง	หัวหาญ / มังกร
343	玉战士	Yù zhànshì	อวี่-จ้าน-ชือ	หยก / นักรบ
344	玉观音	Yù guānyīn	อวี่-กวน-อิน	หยก / เจ้าแม่กวนอิม
345	玩酷青春	Wánkù qīngchūn	หวาน-คุ้-ชิง-ชุน	การละเล่น / เท่ / วัยรุ่น
346	甜丝丝	Tiánsīsi	เถียน-ชือ-ชือ	อ่อนหวาน
347	生死劫	Shēngsǐ jié	เซิง-สือ-เจี๋ย	ความเป็นความตาย / ปล้น
348	生死牛玉儒	Shēngsǐ Niúyùrú	เซิง-สือ-หนิว-อวี่-หฺรู	ความเป็นความตาย / หนิวอวี่หฺรู
349	生活秀	Shēnghuó xiù	เซิง-หั่ว-ชิว	ชีวิต / งดงาม
350	生肖传奇	Shēngxiào chuánqí	เซิง-เสี่ยว-ฉวน-ฉี	สิบสองนักษัตร / ตำนาน
351	用心跳	Yòng xīntiào	ย่ง-ซิน-เทียว	ใช้ / หัวใจ / เต็ม
352	电影往事	Diànyǐng wǎngshì	เตี้ยน-อิง-หว่าง-ชือ	ภาพยนตร์ / ในอดีต
353	男人四十	Nánrén sìshí	หนาน-เหวิน-ชือ-สือ	ผู้ชาย / 40

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
354	男儿本色	Nán'ér běnsè	หนาน-เอ๋อร์-เปิ่น- เซ่อ	ลูกผู้ชาย / ธาตุแท้
355	男才女貌	Náncáinǚmào	หนัน-ฉาย-หนวี-เม่า	กึ่งทองใบหยก
356	画壁	Huàbì	ฮว่า-ปี้	ภาพจิตรกรรม ฝาผนัง
357	画皮	Huàpí	ฮว่า-ปี้	ภาพบนผิวหนัง
358	異度公寓	Yìdù gōngyù	อี้-ตู้-กง-อวี่	ภาพลวงตา / อะพาร์ตเมนต์
359	疑案忠魂	Yí'àn zhōng hún	อี้-อัน-จง-หุน	ความน่าสงสัย / ความซื่อสัตย์ / วิญญาณ
360	疑神疑鬼	Yíshényíguǐ	อี้-เสิน-อี้-ก๊วย	หวาดระแวง
361	疯狂的石头	Fēngkuáng dē shítou	เฟิง-หวง-เตอ-สี่- โถว	ความบ้าคลั่ง / ของ / ก้อนหิน
362	疯狂的赛车	Fēngkuáng dē sàichē	เฟิง-หวง-เตอ-ไล่- เซอ	ความบ้าคลั่ง / ของ / แข่งรถ
363	瘦身	Shòu shēn	โซ่ว-เซิน	ผอม / ร้างกาย
364	瘦身男女	Shòushēn nán nǚ	โซ่ว-เซิน-หนาน- หนวี	ลดความอ้วน / ชาย / หญิง
365	白蛇传说之法海	Bái shé chuánshuō zhī Fǎhǎi	ไป-เสอ-ฉวน-ซัว- จื่อ-ฝ่า-ไห่	ขาว / งู / ตำนาน / และ / ฟาไห่
366	白银帝国	Báiyín dìguó	ไป-อิน-ตี้-กั๋ว	สีเงิน / จักรวรรดิ
367	盛夏光年	Shèngxià guāngnián	เซิ่ง-เซี่ย-กวง- เหนียน	ช่วงที่ร้อนที่สุด ในฤดูร้อน / ปีแสง
368	盲井	Máng jǐng	หมาง-จิ่ง	ตาบอด / บ่อ
369	盲人电影院	Máng rén diànyǐngyuàn	หมาง-เหวิน-เตี้ยน- อิ่ง-ย่วน	คนตาบอด / โรงภาพยนตร์

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
370	盲山	Máng shān	หมาง-ซาน	ตาบอด / ภูเขา
371	看上去很美	Kànshàngqù hěn měi	คั้น-ซ่าง-ชวี-เหิน- เหม่ย	ดูเหมือนว่า / มาก / สวย
372	看车人的七月	Kànchērén de qīyuè	คั้น-เชอ-เหริน-เตอ- ชี-เยวี่	ผู้ดูแลลานจอดรถ / ของ / เดือนกรกฎาคม
373	硬汉	Yìng hàn	อิง-ฮั่น	มนุษย์เหล็ก
374	神奇侠侣	Shénqí xiá lǚ	เสิน-ฉี-เสี่ย-หลวี่	อัศจรรย์ / จอมยุทธ์
375	神探	Shéntàn	เสิน-ตัน	นักสืบ
376	神话	Shénhuà	เสิน-ฮว่า	ตำนาน
377	秘岸	Mì àn	มี-อัน	ความลับ / ริมแม่น้ำ
378	秘语 17 小时	Mì yǔ shíqī xiǎoshí	มี-อวี-สี่-ชี-เสี่ยว- สี่	ลับ / ภาษา / 17 / ชั่วโมง
379	租期	Zū qī	จู-ชี	เช่า / ภรรยา
380	窃听风云 2	Qiè tīng fēng yún èr	เชี่ย-ทิง-เฟิง-อวิน- เออร์	ดักฟัง / สถานการณ์ / 2
381	立春	Lì chūn	ลิ-ชุน	วันลี่ชุน
382	竞雄女侠·秋瑾	Jìngxióngnǚxiá·Qiū jǐn	จิง-สง-หนวี่-เสี่ย-ชิว- จิ้น	วีรสตรี / ชิวจิ้น
383	童梦奇缘	Tóng mèng qí yuán	ตง-เม็ง-ฉี-หยวน	เด็ก / ผีน / อัศจรรย์ / โชคชะตา
384	童眼	Tóng yǎn	ตง-เหยียน	เด็ก / ตา
385	第 36 个故事	Dì sānshíliù gè gùshì	ตี้-ซาน-สี่-ลิว-เก้อ- กุ้-ชือ	ที่ / 36 / เรื่อง / เรื่องราว
386	第 601 个电话	Dì liùlíngyī gè diànhuà	ตี้-ลิว-หลิง-อี-เก้อ- เตี่ยน-ฮว่า	ที่ / 601 / เครื่อง / โทรศัพท์
387	箱子	Xiāngzi	เซียง-จี	หีบ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
388	精武家庭	Jīngwǔ jiā tíng	จิง-อู่-เจีย-ติง	สำนักจิงอู่ / ครอบครัว
389	精武风云- 陈真	Jīngwǔ fēng yún- chénzhēn	จิง-อู่-เฟิง-อวั้น-เฉิน- เจิน	สำนักจิงอู่ / สถานการณ์ / เงินเงิน
390	精舞门	Jīng wǔ mén	จิง-อู่-เหมิน	เชี่ยวชาญ / เต็มร่ำ / ช่องทาง
391	精舞门 2	Jīng wǔ mén èr	จิง-อู่-เหมิน-เอ๋อร์	เชี่ยวชาญ / เต็มร่ำ / ช่องทาง / 2
392	紫宅	Zǐ zhái	จื่อ-จ้าย	สีม่วง / บ้าน
393	紫日	Zǐ rì	จื่อ-ริ่ว	สีม่วง / วัน
394	紫蝴蝶	Zǐ húdié	จื่อ-หู-เตีย	สีม่วง / ผีเสื้อ
395	红棉袄	Hóng mián'ǎo	หง-เหมียน-อ้าว	แดง / เสื้อแจ๊คเก็ต
396	红河	Hóng hé	หง-เหอ	แม่น้ำแดง
397	红色康拜因	Hóng sè kāngbàiyīn	หง-เซ่อ-คัง-ไป๋-อิน	สีแดง / รถตัดข้าว
398	红颜	Hóng yán	หง-เหยียน	ความเยาว์วัย ของวัยแรกสาว
399	纺织姑娘	Fǎngzhī gūniáng	ฝ่าง-จื่อ-กู่-เหินยง	ทอผ้า / หญิงสาว
400	线人	Xiànrén	เสียน-เหริน	สายตำรวจ
401	练习曲	Liànxí qǔ	เสียน-ซี-อวี่	ฝึกฝน / ร้องเพลง
402	结果	Jiéguǒ	เจีย-กั๋ว	ผลลัพธ์
403	绝命派对	Jué mìng pàiduì	เจวี่ย-มิง-ฟ่าย-ตุ้ย	ตาย / งานเลี้ยง
404	绝种铁金刚	Juézhǒng tiě jīngāng	เจวี่ย-จ้ง-เถีย-จิน- กาง	สูญพันธุ์ / เหล็ก / นักรบ
405	绝色神偷	Juésè shéntōu	เจวี่ย-เซ่อ-เสิน-ท้าว	สวย / ขโมย
406	绿帽子	Lǜ màozi	ลวี่-เม่า-จี้	สีเขียว / หมวก
407	绿茶	Lǜchá	ลวี่-ฉา	ชาเขียว

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
408	绿草地	Lǜ cǎodì	ลวี-เฉ่า-ตี้	สีเขียว / พุ่มหญ้า
409	美丽上海	Měilì Shànghǎi	เหมย์-ลี่-ซ่าง-ไห่	งดงาม / เชียงไฮ่
410	美丽的大脚	Měilì de dà jiǎo	เหมย์-ลี่-เตอ-ต้า- เจี๋ย	เหมย์ลี่ / ของ / ใหญ่ /เท้า
411	美人草	Měi rén cǎo	เหมย์-เหวิน-เฉ่า	สวย / คน / ต้นหญ้า
412	翻滚吧！阿信	Fāngǔnbā! Ā Xìn	ฟาน-กุน-ปา-อา-ซิน	ลุยเลย! / อาซิน
413	老五的奥斯卡	Lǎo Wǔ de àosīkā	เหลา-อู๋-เตอ-อ้าว- ซือ-ซ่า	เหลาอู๋ / ของ / รางวัลออสการ์
414	老夫子 2001	Lǎofūzi èrlínglíngyī	เหล่า-ฟู-จี-เอ๋อร์- หลิง-หลิง-อี	เหล่าฟูจีเอ๋อ / 2001
415	老寨	Lǎo zhài	เหล่า-จ้าย	เก่า / หมู่บ้าน
416	老港正传	Lǎo Gǎng zhèngchuán	เหลา-ก่าง-เจ็ง-ฉวน	เหลาก่าง / เรื่องราว
417	老鼠爱上猫	Lǎoshǔ àishàng māo	เหลา-ซู-อ้าย-ซ่าง- เมา	หนู / ตกหลุมรัก / แมว
418	耳朵大有福	Ērduǒ dà yǒu fú	เอ๋อร์-ต้า-ต้า-โหย่ว- ฝู	หู / ใหญ่ / มี / โชค
419	背鸭子的男孩	Bèi yāzi de nánhái	เป่ย์-ยา-จี-เตอ- หนัน-ไห่	หลัง / เบ็ด / ของ / เด็กผู้ชาย
420	自娱自乐	Zìyú zìlè	จื่อ-อวี-จื่อ-เล่อ	หาความสำราญ / หาความสุข
421	致命请柬	Zhì mìng qǐngjiǎn	จื่อ-มิง-ฉิง-เจี้ยน	มฤตยู / บัตรเชิญ
422	艋舺	Měngjiá	เหม็ง-เจี้ย	เขตเหม็งเจี้ย
423	色，戒	Sè, jiè	เซ่อ-เจี้ย	ความใคร่ / ข้อห้าม
424	芒种	Mángzhòng	หมาง-จ้ง	ฤดูหมางจ้ง
425	花木兰	Huā Mùlán	ฮวา-มู่-หลาน	ฮัวมู่หลาน
426	花腰新娘	Huāyāo xīnniáng	ฮวา-เยา-ซิน-เหนียง	ชนเผ่าฮวาเยา / เจ้าสาว

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
427	芳香之城	Fāngxiāng zhī chéng	ฟาง-เซียง-จื่อ-เฉิง	กลิ่นหอม / แห่ง / เมือง
428	苏乞儿	Sūqǐ'ér	ซู-ฉี-เออร์	ยาจกซู
429	苦茶香	Kǔ cháxiāng	กู๋-ฉา-เซียง	ขม / ชา / กลิ่น
430	英雄	Yīngxióng	อิง-สง	วีรบุรุษ
431	英雄喋血	Yīngxióng diéxuè	อิง-สง-เตี้ย-เซี่ย	วีรบุรุษ / นองเลือด
432	苹果	Píngguǒ	ผิง-กั่ว	ผิงกั่ว
433	茉莉花开	Mòlìhuā kāi	โม-ลี่-ฮวา-ไค	ดอกมะลิ / บาน
434	茶马古道： 德拉姆	Chámǎgǔdào： Délāmǔ	ฉา-หมา-กู๋-เต้า-เต้อ- ลา-หมู่	ถนนชามากู๋เต้า / เต้อลาหมู่
435	荒村公寓	Huāng cūn gōngyù	ฮวง-ซุน-กง-อวี่	ร้าง / ชนบท / หอพัก
436	落叶归根	Luòyèguīgēn	ลั่ว-เย่-กวย-เก็น	ใบไม้ร่วงลงสู่ราก
437	蓝学校	Lán xuéxiào	หลาน-เสวี่ย-เสี่ยว	สีน้ำเงิน / โรงเรียน
438	蓝字	Lán Yǔ	หลาน-อวี่	หลานอวี่
439	蓝色大门	Lánsè dà mén	หลาน-เซอ-ต้า- เหมิน	สีน้ำเงิน / ใหญ่ / ประตู
440	虎王归来	Hǔwáng guīlái	หู่-หวัง-กวย-ไหล	เสือ / กลับมา
441	蜀山传	Shǔshān zhuàn	สู่-ชาน-จ้วน	ซูชัน / ตำนาน
442	蝴蝶	Húdié	หู-เตี้ย	ผีเสื้อ
443	血战到底	Xuèzhàn dàodǐ	เซวี่ย-จ้าน-เต้า-ตี้	เลือด / สงคราม / ในที่สุด
444	血蝉	Xuè chán	เซวี่ย-ฉาน	เลือด / จักจั่น
445	街角的小王子	Jiējǎo de xiǎowángzi	เจี่ย-เจี่ยว-เตอ- เสี่ยว-หวัง-จี้	มุม / ของ / เจ้าชายน้อย
446	西干道	Xī gāndào	ซี-ก้าน-เต้า	ตะวันตก / ถนน
447	西柏坡	Xībǎipō	ซี-ไป-โป	เมืองซีไปโป

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
448	西风烈	Xī fēng liè	ซี-เฟิง-เลีย่	ทิศตะวันตก / ลม / รุนแรง
449	见鬼	Jiàn guǐ	เจี้ยน-ก๊วย	เห็น / ผี
450	见鬼 2	Jiàn guǐ èr	เจี้ยน-ก๊วย-เอ้อร์	เห็น / ผี / 2
451	观音山	Guānyīnshān	กวน-อิน-ซาน	กวนอินซาน
452	警察有约	Jǐngchá yǒu yuē	จิ่ง-ฉา-หยั่ว-เยวีย	ตำรวจ / มี / ข้อตกลง
453	让子弹飞	Ràng zǐdàn fēi	ร่าง-จี้-ต้า-น-เฟย	ปล่อยให้ / กระสุน / บิน
454	证人	Zhèngrén	เจ็ง-เหวิน	พยาน
455	诡丝	Guǐ sī	ก๊วย-ซือ	ลึกลับ / เส้นไหม
456	谁说我不在乎	Shéi shuō wǒ bù zàihū	เสย-ซั่ว-หว่า-ปู้- จ้าย-ฮู	ใคร / พูดว่า / ฉัน / ไม่ / ใส่ใจ
457	财神到	Cáishén dào	ฉาย-เสิน-เต้า	เทพเจ้าแห่งโชคลาภ / มาเยือน
458	赛车传奇	Sàichē chuánqí	ไต้-เซอ-ฉวน-ฉี	แข่งรถ / ตำนาน
459	赤壁	Chìbì	ชือ-ปี้	ชือ-ปี้
460	赤壁 - 决战天下	Chìbì - jué zhàn tiānxià	ชือ-ปี้-เจวีย-จ้าน- เทียน-เซี่ย	ชือ-ปี้ / ตัดสิน / สงคราม / โลก
461	走出西柏坡	Zǒuchū xībǎipō	โจ้ว-ชู่-ซี-ไป-โพ	เดิน / ออกจาก / เมืองซีไปโพ
462	走着瞧	Zǒuzheqiáo	โจ้ว-เจอะ-เฉียว	คอยดูเถอะ
463	赵氏孤儿	Zhàoshì gū'ér	จ้าว-ชือ-กู่-เอ้อร์	ตระกูลเจ้า / เด็กกำพร้า
464	超级女生	Chāojí nǚshēng	เซา-จี้-หนวี-เซิง	ซูเปอร์ / ผู้หญิง
465	跟踪	Gēnzōng	เกิน-จง	ติดตาม
466	路程	Lùchéng	ลู-เฉิง	การเดินทาง

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
467	辛亥革命	Xīnhài gé mìng	ซิน-ไฮ่-เก๋อ-มิ่ง	ซินไห่ / การปฏิวัติ
468	达达	Dá dá	ต้า-ต้า	ต้าต้า
469	过界	Guò jiè	กั๋ว-เจ็ย	ข้าม / ขอบเขต
470	这个假期特别长	Zhègè jiàqī tèbié cháng	เจ้อ-เก้อ-เจ็ย-ซี-เท้อ- เป็ย-ฉาง	นี้ / วันหยุด / เป็นพิเศษ / ยาว
471	追影	Zhuī yǐng	จุย-อิง	ไล่ตาม / เงา
472	透析	Tòu xī	ไท่-ซี	ทะลุปรุโปร่ง / วิเคราะห์
473	遥远星球的孩子	Yáoyuǎn xīngqiú dē háizi	เหยา-หย่วน-ซิง-ฉิว- เตอ-ไห-จี	ไกลพัน / ดวงดาว / ของ / เด็ก
474	那些年，我们一起追的女孩	Nàxiēnián, wǒmēn yìqǐ zhuī dē nǚhái	น่า-เซี่ย-เหียน- หว่า-เหมิน-อี-ฉี-จุย- เตอ-หนวี่-ไห	ในปีนั้น / พวกเรา / ด้วยกัน / ไล่ตาม / หญิงสาว
475	采油日记	Cǎi yóu rìjì	ฉ่าย-โหยว-รื่อ-จี	เก็บ / น้ำมัน / บันทึก ประจำวัน
476	重来	Chóng lái	ฉง-ไหล	อีกครั้ง
477	金壁辉煌	Jīn bì huīhuáng	จิน-ปี้-ฮุย-หวาง	ทอง / ผั่ง / รุ่งโรจน์
478	金门新娘	Jīnmén xīnniáng	จิน-เหมิน-ซิน- เหียนยง	หมู่เกาะจินเหมิน / เจ้าสาว
479	金陵十三钗	Jīnlíng shí sān chāi	จิน-หลิง-สือ-ชาน-ไซ	เมืองจินหลิง / 13 / ปืนปักผม
480	金鸡	Jīn jī	จิน-จี	ทอง / ไก่
481	钢的琴：一个时代的挽歌	Gāngdēqín: Yīgè shídài de wǎngē	กาง-เตอ-ฉิน-อี-เก้อ- สือ-ไต้-เตอ-หว่าน- เกอ	เปียโนเหล็ก / 1 / ยุคสมัย / ของ / เพลงอาลัย
482	铁西区	Tiěxīqū	เถี่ย-ซี-ชวี	เขตเถี่ยซี
483	锦衣卫	Jǐnyīwèi	จิน-อี-เว่ย	องค์กรลับเสื้อแพร

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
484	长江七号	Chángjiāng qī hào	ฉาง-เจียง-ชี-ห่าว	ฉางเจียง / 7 / หมายเลข
485	门徒	Méntú	เหมิน-ตุ	ลูกบุญธรรม
486	闪闪的星星 孩子的天空	Shǎnshǎn de hóngxīng háizi de tiānkōng	सान-सान-เตอ-หง- ชิง-ไห-จี-เตอ-เทียน- คัง	ระยิบระยับ / ของ / ดาวแดง / เด็ก / ของ / ท้องฟ้า
487	阳光天井	Yáng guāng tiānjǐng	หยาง-กวง-เทียน-จิ่ง	อาทิตย์ / แสง / ช่องรับแสง
488	阳阳	Yáng Yáng	หยาง-หยาง	หยางหยาง
489	阿司匹林	Āsīpílin	อา-ซือ-ผี-หลิน	ยาแอสไพริน
490	阿妹的诺言	Ā Mèi de nuòyán	อา-เม่ย-เตอ-นัว- เหยียน	อาเม่ย / ของ / คำสัญญา
491	阿嫂	Ā sǎo	อา-เส้า	อาซ้อ
492	陈默和美婷	Chén Mò hé Měiting	เฉิน-โม-เหอ-เหม่ย- ติง	เฉินโม / และ / เหม่ยติง
493	陶器人形	Táoqì rénxíng	เถา-ชี-เหวริน-สิง	เครื่องปั้นดินเผา / ตุ๊กตา
494	隐婚男女	Yǐn hūn nán nǚ	อิน-ฮุน-หนัน-หนวี่	ปกปิด / แต่งงาน / ผู้ชาย / ผู้หญิง
495	隐形的翅膀	Yǐnxíng de chìbǎng	อิน-สิง-เตอ-ชีอ-ป่าง	หลบซ่อน / ของ / ปีก
496	集结号	Jíjíhào	จี-เจีย-ห่าว	การชุมนุม
497	雪花那个飘	Xuěhuā nàgè piāo	เสวี่ย-ฮวา-น่า-เก้อ- เฟี้ยว	เกล็ดหิมะ / อันนั้น / ปลิว
498	霍元甲	Huò Yuánjiǎ	ฮั่ว-หยวน-เจีย	ฮั่วหยวนเจีย
499	青春期	Qīngchūnqī	ชิง-ชุน-ชี	วัยแรกรุ่น
500	青红	Qīng Hóng	ชิง-หง	ชิงหง

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
501	青花	Qīnghuā	ชิง-ฮวา	เครื่องลายคราม
502	非常完美	Fēicháng wánměi	เฟย-ฉาง-หวาน- เหม่ย	มาก / สมบูรณ์แบบ
503	非诚勿扰	Fēichéngwǔrǎo	เฟย-เฉิง-อู๋-เหว๋า	ไม่ / จริงใจ / อย่า/ รบกวน
504	面对生命	Miànduì shēngmìng	เมี่ยน-ตุ้ย-เซิง-มิ่ง	เผชิญ / ชีวิต
505	韩城攻略	Hánchéng gōnglüè	หาน-เฉิง-กง-เลวี่	ฮั่นเฉิง / บุก
506	颐和园	Yíhéyuán	อี-เหอ-หยวน	พระราชวังฤดูร้อน อีเหอหยวน
507	额吉	É jí	เอ๋อ-จี	แม่
508	风云 2	Fēng Yún èr	เฟิง-อวี่น-เอ๋อร์	เฟิง / อวี่น / 2
509	风云决	Fēng Yún jué	เฟิง-อวี่น-เจวี่	เฟิง / อวี่น / การตัดสิน
510	风声	Fēngshēng	เฟิง-เซิง	ข่าวลือ
511	飞侠小白龙	Fēi xiá xiǎobáilóng	เฟย-เสี่ย-เสี่ยว-ไป๋- หลง	บิน / จอมยุทธ์ / มังกรขาว
512	飞天	Fēitiān	เฟย-เทียน	ทะยานฟ้า
513	飞鹰	Fēiyīng	เฟย-อิง	นกอินทรี
514	飞龙再生	Fēi lóng zàishēng	เฟย-หลง-จ้าย-เซิง	บิน / มังกร / การกลับมาใหม่
515	饺子	Jiǎozi	เจียว-จี	เกี๊ยว
516	香港有个荷里活	Xiānggǎng yǒugè Hélǐhuó	เซียง-ก่าง-โฮยว- เก๋อ-เหอ-หลี่-หวั	ฮ่องกง / มี / ฮอลลีวูด
517	马兰花	Mǎlánhuā	หม่า-หลาน-ฮวา	ดอกหม่าหลาน
518	马背上的法庭	Mǎ bèi shàng de fǎtīng	หม่า-เป่ย์-ซ่าง-เตอ- ฝ่า-ถิง	ม้า / หลัง / บน / ของ / ศาล

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์จีน	คำอ่าน (พินอิน)	คำอ่าน (ภาษาไทย)	คำแปล (แบบถอดคำ)
519	高考 1977	Gāokǎo yǐjiǔqīqī	เกา-เข้า-อี-จิว-ซี-ซี	การสอบเข้า มหาวิทยาลัย / 1977
520	鬼眼刑警	Guǐ yǎn xíngjǐng	ก๊วย-เหยียน-สิง-จิ่ง	ผี / ตา / ตำรวจอาชญากรรม
521	魔比斯环	Móbǐsīhuán	โหมว-ปี้-ซือ-หวน	วงแหวนเมอบิอุส
522	鸡排英雄	Jīpái yīngxióng	จี-ผาย-อิง-สง	สเด็กไก่ / วีรบุรุษ
523	鸡犬不宁	Jīquǎnbùníng	จี-ฉวน-ปู้-หนิง	ไก่ / สุนัข / ไม่ / สงบสุข
524	鸿门宴	Hóngmén yàn	หง-เหมิน-เยียน	หงเหมิน / งานเลี้ยง
525	麋鹿王	Mílùwáng	หมี-ลู-หวัง	หมีลูหวัง
526	麦兜故事	Màidōu gùshì	มาย-โตว-กู่-ซือ	แมคดัล / นิทาน
527	麦田	Màitián	มาย-เถียน	ทุ่งข้าวสาลี
528	黑白战场	Hēi bái zhànchǎng	เฮย-เป้-จ้าน-ฉาง	ดำ / ขาว / สนามรบ
529	黑眼圈	Hēi yǎnquān	เฮย-เหยียน-ชววน	ดำ / ขอบตา
530	黑社会	Hēi shèhuì	เฮย-เซ่อ-ฮุย	มืด / สังคม
531	龙凤店	Lóng fèng diàn	หลง-เฟิง-เตียน	มังกร / หงส์ / ร้าน
532	龙凤斗	Lóng fèng dòu	หลง-เฟิง-ไต้ว	มังกร / หงส์ / ปะทะ
533	龙刀奇缘	Lóng dāo qíyuán	หลง-เตา-ฉี-หยวน	มังกร / มืด / วาสนา
534	龙虎门	Lóng hǔ mén	หลง-หู่-เหมิน	หลงหู่เหมิน
535	龙门飞甲	Lóngmén fēi jiǎ	หลง-เหมิน-เฟย-เจีย	โรงแรมหลงเหมิน / บิน / ชูดเกราะ

ประวัติผู้วิจัย

ชื่อ – สกุล	นลินี ศิริพรไพศาล
ที่อยู่	26 ซ.เอกชัย 89/8 ถ.เอกชัย แขวงบางบอน เขตบางบอน จ.กรุงเทพฯ 10150
ประวัติการศึกษา	
พ.ศ. 2548	โรงเรียนมัธยมวัดสิงห์
พ.ศ. 2551	ปริญญาตรี คณะศิลปศาสตร์ สาขาภาษาจีน มหาวิทยาลัยเทคโนโลยี ราชมงคลรัตนโกสินทร์ วิทยาเขตบพิตรพิมุข จักรวรรดิ

